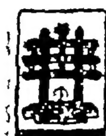
हिन्दी के आदि मुद्रित ग्रन्थ

कृष्णाचार्य

*



भारतीय ज्ञानपीठ प्रकाशन

ज्ञानपीठ लोकोदय ग्रन्थमाला : ग्रन्थांक – २१०
सम्पादक एवं नियामक :
लक्ष्मीचन्द्र जैन

Lokodaya Series Title No 210
HINDI KE
ADI MUDRIT GRANTH
(Bibliography)
KRISHNACHARYA
Bharatiya Jnanpith
Publication
First Edition 1966
Price Rs 7 00

प्रकाशन
प्रधान कार्यालय
९, अलीपुर पार्क प्लेस, कलकत्ता-२७
प्रकाशन कार्यालय
दुर्गाकुण्ड मार्ग, वाराणसी-५
विक्रय केन्द्र
३६२०।२१ नेताजी सुभाष मार्ग, दिल्ली-६
प्रथम संस्करण १९६६
मूल्य ७.००

सन्मति मुद्रणालय, वाराणसी–५

FOREWORD

The world of scholarship owes a deep debt to Mr Krishnacharya who has made good a desideratum in the field of language bibliography His bibliography of early printing in Hindi with its very knowledgeable introduction is a major achievement He has divided the early period of Hindi Printing into three phases 1801–1822, which he characterises as the Lalluji period, 1822–1844, which he calls the Missionary period, and 1845–1870, which he calls the Shiva Prasad period

Krishnacharya would like to characterise Lalluji as the Caxton of India, though this pioneer did not start by establishing a printing press The fact that his *Prem Sagar* was printed in full, in an impressive format, round about 1803, which was about the same time as when the great classic of Tulsiji's Ramayana was printed, in much the same impressive format, and priced equally, (Rs 20/– a rupee went a long way in those days !) established a landmark for early Hindi printing Also the fact that many of Lalluji's works were printed piecemeal during that period, and that for the first time, printing of Hindi books related itself to public demand, Krishnacharya feel that, makes in spite of the fact that Srirampur was already there with its printing press and its turnover of Bibles and biblical literature, this period should be named after Lalluji The parallel between Caxton and Lalluji might not go home to all of us considering what that statement implies in the way of establishing the spoken tongue in print as a reaction against printing only in the 'classical languages', but one need not disagree with the naming of the period after Lalluji

because of the criteria enunciated by Shri Krishnacharya. The fact that is most telling in his favour is that the Srirampur Press before 1811 did not print any matter in Hindi.

The next period called the Missionary Period is so named with justice The fact was that after the establishment of the Baptist Mission Press in Calcutta, in 1818, all the Hindi books printed in the presses in Agra and Delhi were established by Missionary initiative. The work of the School Book Society which extended its activities up to Agra, Allahabad, Banaras, Bombay and Mirzapur is most notable Geography, History, Arithmetic, Astronomy were printed most probably from English originals and were available both in Hindi and Urdu Those books that were originally printed in Hindi and Urdu got themselves translated into other Indian languages because of the fact that those books were prescribed as texts in schools in the other areas Because of these reasons, the period can safely be entitled the Missionary period of Printing

A remarkable happening in 1844-45 from the point of view of Hindi printing was the publication of the *Banaras Akhbar* brought out by Shiv Prasad at Banaras The language of this newspaper was Urdu, though the script was in Devanagari In writing about Shiv Prasadji Krishnacharya says that Shiv Prasad realised the great vogue for the Nagari Lipi and established the "Nissarata" of the Pharsee script, whatever that world might mean He also feels that it woud be uncharitable to assume that Shiv Prasadji's attitude towards the Urdu Zaban was dictated by the prevailing mood of those in authority" 'यह कहना पूर्ण रूप से ठीक नहीं है कि शासकों का रुख देखकर ही शिवप्रसाद ने अपना झुकाव उर्दू की ओर दिखाया है।'

On page 36 of the Prastaviki is a telling footnote quoting Shiv Prasadji, a paragraph of which is eminently quotable in the present context .

" ' .... . I may be pardoned for saying a few words here to those who always urge the exclusion of Persion words, even those which have become our household words, quite out of place and fashion, or those coarse expression, which can be tolerated only among a rustic population Our Court language is Urdu, and Court language has always been regarded by all nations as the most fashionable language of the day. Urdu is now becoming our mother tongue and is spoken more or less, and well or badly, by all in North Western provinces" (It is a pity the reference to this quotation is not properly given in true bibliographic style as behoves a Librarian)

The period beginning with the publication of "*Banaras Akhbar*"(1845) is remarkable for its output in the presses of Agra, Allahabad, Mirzapur and Banaras of Shiv Prasadji's textbooks Most significant of such publications was his "Hindi Selections" prescribed by Government fiat for study of Junior Civil Servants and Military Officers The version of this book pleasantly printed by the Medical Hall Press contains at the head of the prose and poetry selections, an introduction in English (Here again, as a bibliographer, one protests against Mr Krishnacharya's description of the format as being only 27 cms long leaving us to guess the breadth of the page !)

The fact that Hindi development has not followed along the lines suggested by Shiv Prasadji is a different matter This much is true that during his period of activity he stood head and shoulders above every one else in the field of Hindi printing and publishing

The introduction written by Mr Krishnacharya is a very compact piece of work giving a bird's eye view of the background of early printing in Europe and in India His paragraphs on Nagari types in Europe are very interestingly written The modern period of printing in Bengal, the work of the type-foundries in Bombay, a

general survey of the Hindi presses and their output with special emphasis on the Hindustani press and the Sanskrit press, the Srirampur period of printing and the work of Carey.. all these are dealt with competent brevity. The biographical parts about Lalluji and Shiv Prasad are indeed most valuable

A massive amount of detail has been brought very neatly under control The annotations to the entries are just adequate and do not ever deviate into prolix comment. With his full time responsibility at the National Library how Mr Krishnacharya found the time to delve so deeply and accurately into his material is a matter for some admiration As is always the case with pioneer efforts, there are bound to be a few lacunae, not due to any neglect on the part of Mr Krishnacharya, but because material is lying dormant which will come suddenly to light some day An accurate rendition of titles, adequate bibliographical annotation, shrewd comment when this is called for in an entry—these are some of the qualities of his work I would not hesitate to say that when this publication comes out, it is sure to be received with gratitude as something which the world of scholarship has been expecting for quite some time.

B S. Kesavan

Hony Library Adviser to the
Government of India

पीठिका

राष्ट्रीय ग्रन्थालय, कलकत्ता, ब्रिटिश म्यूजियम और इण्डिया ऑफिस, लन्दनके हिन्दी संग्रहने इस कार्यकी मुख्य प्रेरणा दी है। इतनी सामग्री एक स्थानपर अन्यत्र प्राप्त नही है। १८०१ ई० से लेकर १८४४ ई० तक प्रकाशित हिन्दीकी पुस्तकें सम्भवत इन्ही तीन स्थानोमे अब प्राप्त है। राष्ट्रीय ग्रन्थालयमें, फोर्ट विलियम कॉलेजकी पुस्तके स्थानान्तरित होनेके कारण, आलोच्य-कालकी लगभग दो सौ पुस्तकें सुरक्षित रह पायी हैं। उपर्युक्त विदेशी पुस्तकालयोके हिन्दी-पुस्तक-संग्रह अँगरेज जातिकी संग्रह-वृत्तिके परिचायक हैं। ब्रिटिश म्यूजियमका हिन्दी कैटलॉग १८९३ ई० मे और इण्डिया ऑफिसका कैटलॉग १९०२ ई० मे प्रकाशित हुआ था। इन दोनोका सम्पादन ऑक्सफर्ड विश्वविद्यालयके प्रो० जे० एफ० ब्लूमहार्टने किया था। ये दोनो कैटलॉग आज बाज़ारमें या अपने मूल स्थानमे भी विक्रयार्थ सुलभ नही है। १८४५–१८७० ई० की कुछ सामग्री नागरी प्रचारिणी सभा और कारमाइकेल लाइब्रेरी, वाराणसीमे है। दो-चार पुस्तकें हिन्दी साहित्य सम्मेलन, प्रयागके हिन्दी संग्रहालयमें भी है। पाँच-सात पुस्तकें मुझे मथुरा संग्रहालयके पण्ड्या-संग्रह (मो० वि० पण्ड्या) में भी मिली। इनसे मथुराके उल उलूम प्रेस और अलीगढ (वेमर्वा)के शिलायन्त्रका सुराग मिला। यह खेदका विषय है कि भारतमे हिन्दीके किसी भी श्रेष्ठ पुस्तकालयका वैज्ञानिक ढगसे सम्पादित और मुद्रित कैटलॉग उपलब्ध नही है। नागरी प्रचारिणी सभाने अपने दिवगत ग्रन्थाध्यक्ष श्री शम्भुनाथ चौबेकी प्रेरणासे यह कार्य आरम्भ कराया था, किन्तु डीवी प्रणालीके अनुसार ०००–७०० विषयोकी पुस्तकोका यह कैटलॉग एक जिल्दमे ही छपकर (१९४४ ई०में) मौन हो गया। इधर हिन्दी साहित्य सम्मेलन, प्रयागने भी अपना कैटलॉग मुद्रित रूपमें देखनेका बीडा उठाया था। यह हाथ भी आज उठा-का-उठा ही रह गया है।

वैयक्तिक पुस्तकालयोंमें तीन नाम विशेष रूपसे उल्लेखनीय हैं गायघाट, पटनाका श्री चैतन्य पुस्तकालय, श्री उदयशंकर शास्त्रीका अपना अध्ययन-कक्ष और वृन्दावनमें गो० राधाचरणजीका पुस्तकालय। इन तीनों स्थानोंसे मुझे जिस रूपमें सहयोग-सौहार्द मिला है, वह केवल धन्यवादकी औपचारिक कार्यवाहीसे सम्पन्न करनेकी बात नहीं।

इस कार्यमें १९५९ ई० के आरम्भमें हाथ लगाया था। नौकरी, गृहस्थी और समाजके दायोंसे जितना समय बचता था, उसे मैंने पूरे मनोयोगसे लगाया है। एक दिन भारतीय ज्ञानपीठके वरिष्ठ अधिकारी और साहित्य अग्रज श्री लक्ष्मीचन्द्र जैनने पाण्डुलिपि देखकर यह नहीं कहा कि 'छोड़ जाइए—विचार करूँगा,' वरन् यह कहा कि 'भारतीय ज्ञानपीठ इसे अवश्य छापेगा—आपने भी कैसी नीरस सूचीको कैसा सरस रूप दिया है।' पुस्तकका नामकरण भी श्री जैनकृत है।

इस कृतिसे मुझे सन्तोष नहीं है। इसके लिए लन्दनकी, और उससे भी पहले दक्षिण और पश्चिमी भारतकी यात्रा अपेक्षित थी। किन्तु भविष्य तो भविष्य! फिलहाल यही आशा है कि यह अपूर्ण रचना भी अनुसन्धान-सलग्न खोजियोंका साथ देगी और मेरी अपनी त्रुटियाँ प्रकाशमें आनेपर और अधिक स्पष्ट हो सकेंगी। सुधी विद्वानोंसे मुझे निदेशनकी आशा है।

आदरणीय श्री केशवन्जीने अत्यन्त व्यस्त रहते हुए भी यह पुस्तक आद्योपान्त पढ़ने और 'फोरवर्ड' लिखकर मुझे कृतज्ञताज्ञापनका अवसर ही नहीं दिया, यह रचना उन्हींसे प्राप्त प्रेरणा और ग्रन्थपुटीय प्रशिक्षा प्राप्त करनेका फल है।

— *कृष्णाचार्य*

कलकत्ता
११ जनवरी १९६५

अनुक्रम

हिन्दी के आदि मुद्रित ग्रन्थ

(अध्ययन एव ग्रन्थपुटी)

१८०१-१८७०



प्रास्ताविकी

योरॅपमे मुद्रण-कलाका जन्म

पन्द्रहवी शतीके मध्य आधुनिक अर्थमें मुद्रण-कलाका जन्म हुआ। अलग-अलग अक्षरोको ढालकर टाइपके रूपमें बनाने, उन्हें जोडकर (कम्पोज कर) मनचाहे आकारके पृष्ठमे व्यवस्थित कर चाहे जितनी प्रतियां छाप लेनेकी क्रियाको मुद्रण कला सज्ञा दी जाती है। इस कलाके विकासमें टाइप, कागज और स्याही बनानेसे लेकर छापनेकी मशीन बनानेकी विधियोका इतिहास भी सम्मिलित किया जाता है। इस दृष्टिसे मुद्रण-कलाके आविष्कारका श्रेय किसी एक व्यक्तिको नही मिल सकता। आजकी खोजो और वैज्ञानिक दृष्टि सम्पन्न युगमे भी यह बताना सहज नही है कि ससारमे पहली पुस्तक किसने छापी या पहली प्राप्त मुद्रित पुस्तक कौन-सी है? जर्मनीके गुटेन्बर्ग (१३९४-१४६८) का नाम मुद्रणकलाके आविष्कारकी दृष्टिसे सबसे अधिक लिया गया है। सिद्धान्तत इस कलाके आरम्भके सम्बन्धमें यह स्थापना बहुत-कुछ ठिकानेकी मानी जाती है —

> हॉलैण्डमें पुस्तकें हैं, प्रलेख (डॉक्युमेण्ट्स) नही, फ्रान्समें प्रलेख हैं, किन्तु पुस्तके नही, इटालीमें न पुस्तकें हैं न प्रलेख, जर्मनीमें पुस्तकें भी हैं प्रलेख भी।

इतना मान लेनेमें सम्भवत किसीको आपत्ति नही है कि मुद्रणकलाके आविष्कारका सम्बन्ध सबसे अधिक जर्मनीसे है। इस दृष्टिसे तथा अन्य कई कारणोसे भी जर्मनीके गुटेन्बर्ग[1] (जॉह्न गेन्सफ्लाइश्जूम गुटेन्बर्ग) का महत्त्व कई कारणोसे अन्य मुद्रकोसे श्रेष्ठ अवश्य है। मेंजके सुनार-कुलमे उत्पन्न और राज-नीतिक कारणोसे निर्वासित इस व्यक्तिने १४४०के आसपास अपने मुद्रण-सम्बन्धी प्रयोग स्ट्रासबुर्गमे किये। अपने परिश्रम और बैंकर जोहान फस्टके आर्थिक सहयोगसे उसने १४५०के आसपास प्राय सब मौलिक कठिनाइयो-पर विजय प्राप्त कर ली। १४५२में गुटेन्बर्ग-द्वारा प्रति पृष्ठ ४२ पक्तियोमें प्रकाशित बाइबिल मुद्रण-कलाके इतिहासमें चिर-स्मरणीय घटनाके रूपमें

1 Johann Gensfleischzum Gutenberg

प्रतिष्ठित है। जैसा कि बहुधा होता है, मुद्रण-कलाको महत्त्वपूर्ण गति देनेवाला गुटेन्बर्ग सदा आर्थिक कष्टमें रहा। व्यावसायिक दृष्टिसे बैंकर फस्टका एक कर्मचारी पीटर शोफर अधिक कुशल मुद्रक सिद्ध हुआ। इस व्यक्तिने टाइप, मशीन तथा अन्य आवश्यक सामग्रीका जुगाड कर कई पुस्तकें छापी और इस काममें सफलता प्राप्त की। इसी समयके छपे कुछ कैलेण्डर और लैटिनके व्याकरण मिले हैं। किन्तु इनके मुद्रक आदिका कुछ भी पता नही चलता। श्रेय देनेकी दृष्टिसे स्टीनवर्गका यह कथन विवाद-मुक्त माना जा सकता है कि कई अज्ञात और आरम्भिक प्रयोगोके अनन्तर गुटेन्बर्गने सबसे पहले वह तकनीकी उपलब्धि की जिसे केवल उन्नीसवी शतीमे ही विकसित किया जा सका।[1] सांचा काटना, टाइप ढालना, शब्दोको सिलसिलेसे बैठाना और बादमे एक निश्चित पद्धतिसे पुस्तक तैयार कर इस प्रकारकी मुद्रण-कलाको पूर्णता देना गुटेन्बर्गकी देनके रूपमें स्वीकार किया जा सकता है। विलियम ब्लेक आदि-द्वारा टाइपके अभावमे लकडीमें अक्षर खोद, धातु-पात्रोंमें अक्षर बना और फोटोग्राफी प्रणालीसे शिलापर अक्षर जमाकर पुस्तकें गुटेन्बर्गसे पहले छप चुकी थी। किन्तु गुटेन्बर्गकी पद्धतिसे सम्पादन, पुनर्सम्पादन, प्रूफ-शुद्धिकी आधुनिक पद्धति पकडमें आयी, छोटे-छोटे परिपत्र या पैम्फलेट, सामयिक महत्त्वकी सूचनाओकी विज्ञप्तियाँ, राजा या पोपकी आज्ञा आदिको एक-दो पृष्ठोमे छापकर फस्टकी सहायतासे गुटेन्बर्गने जॉब प्रिण्टिंगका युग भी शुरू किया। छपाईके लिए उपयुक्त स्याहीका आविष्कार भी इसी मुद्रकने किया।

इस प्रकार आधुनिक ढगकी छपाईका श्रीगणेश जर्मनीके मेंज नगरमें हुआ। गुटेन्बर्गकी मृत्यु (१४६८) के बाद १५ वर्षोंमें योरॅप-भरमे प्रेस खुल गये। स्वेडेनसे सिसलीतक और स्पेनसे पोलैण्ड-हगैरीतक प्रेस खडे हो गये। इन प्रेसोको बनानेमे प्राय जर्मन कारीगरोका हाथ रहता था। इटालीमें पहला प्रेस १४६८में बना और वेनिसमें १४६९ में। अ-जर्मन कारीगरोमें पहला उल्लेखनीय नाम निकोलस जेन्सनका है। कहा जाता है कि फ्रान्सके सम्राट्ने जेन्सनको चुपकेसे यह कला समझने मेंज भेजा था। बादमें जेन्सन वेनिसमें बस गया और यहाँ इसने पहली

---

1. फाइव हण्ड्रेड ईयर्स ऑव प्रिण्टिंग (१९५५), द्वारा एस० एच० स्टीनबर्ग, पृष्ठ २४।

बार 'लोअर केस' अक्षर बनाये। सन् १४७०मे इसी व्यक्तिने मुद्रण-कलाका प्रवेश फ्रान्समे कराया। फ्रान्समे विलियम कैक्स्टन नामके एक अच्छे पढे-लिखे व्यक्ति कौन्सल-जनरलके पदसे इग्लैण्डके व्यापारिक हितोकी रक्षा किया करते थे। कैक्स्टनने शौकिया तौरपर मुद्रण कला सीख ली। मुद्रण-कलामे दक्षता प्राप्त कर यह कौन्सल जनरल १४७६में इग्लैण्ड लौट आया और इसी वर्ष इसने वेस्ट मिनिस्टरमे प्रेस बना लिया। योरॅप-भरमे केवल इग्लैण्डमे एक अव्यावसायिक व्यक्तिने अपने देशमे मुद्रण-कलाका बीजारोपण किया।[1] कैक्स्टनने अपनी मृत्यु तक (१४९१) लगभग ९० पुस्तकें छापी। इनमें ७४ पुस्तकें अंगरेजी भाषाकी थी।

योरॅपके अन्य अचलोमें प्रेस खुलनेका क्रम इस प्रकार था रोम १४६७, वेनिस १४६९, पैरिस-नूर्नबर्ग-यूट्रेक १४७०, मिलान-नेपल्स-फ्लोरेन्स १४७१, कोलोन १४७२, लायॅन्स-वैलेन्शिया-बुडापेस्ट १४७३, क्रैकौ-ब्रुगेस १४७४, लबेक-ब्रेस्लौ १४७५, वेस्ट मिनिस्टर- रोस्टॉक १४७६, जेनेवा-पालेर्मो-मेसिना १४७८, ऑक्सबुर्ग १४७९, लण्डन १४८०, ऐण्टवर्प-लाइपजिग १४८१, ओडेंस १४८२, और स्टॉकहोम १४८३।

योरॅपमें मुद्रण-कलाके आविष्कारका शिशु-युग (इन्क्युनाब्युला) १५०० ई० तक समाप्त हो गया था। मुद्रण-कलाके सर्जनात्मक युगका स्वामी मुद्रक था। मुद्रकको टाइप बनवानेके लिए कारीगर पकडने पडते थे और सांचे बनवाकर टाइप ढलवानेका काम भी इसे अपनी ही फाउण्ड्रीमे या किसी स्थानीय फाउण्ड्रीमें कराना पडता था। मुद्रणके लिए पुस्तकका चुनाव और उसके सम्पादनका भार मुद्रकपर ही रहता था। उसे ही यह तय करना पडता था कि कितनी प्रतियाँ छापी जायेंगी। ग्राहक तक पुस्तक पहुँचानेकी जिम्मेदारी भी उसीकी होती थी। आदिसे (टाइप बनवानेसे) अन्ततक (ग्राहक तक पहुँचाने तक) के सब हिसाब उसे ही रखने पडते थे। दूसरे शब्दोमे, मुद्रण-व्यवसायमे पूँजी लगानेसे लेकर बिक्रीके हानि-लाभ तकका भार मुद्रकपर ही रहता था।

केवल कागज बनाने और जिल्द बांधनेका काम आरम्भसे ही स्वतन्त्र रहा, और है। कागज और जिल्द-कला व्यवसाय हस्तलिखित

---

१. फाइव हण्ड्रेड ईयर्स ऑव प्रिण्टिग (१९५५), द्वारा एस० एच० स्टीनबर्ग, पृष्ठ ७०

पुस्तकोके युगसे स्वतन्त्र रहे है। जिल्दसाज़ लोग पहले मुद्रककी सेवा करते थे, अब प्रकाशककी सेवा करते है।

मुद्रक, सम्पादक, प्रकाशक, पुस्तक-विक्रेता आदि-द्वारा पुस्तक-व्यवसायका कार्य-विभाजन समयकी गति और आवश्यकताके अनुसार क्रमश हुआ है। आगे चलकर तो मशीन-मैन, प्रूफरीडर, और मेकप-एक्सपर्ट भी होने लगे।

गोआमे प्रारम्भिक प्रयोग

भारतमें मुद्रण कलाका प्रवेश योरॅपके ईसाई मिशनरियो-द्वारा हुआ। स्वभावत आरम्भ, समुद्रतटीय नगरोसे— गोआ, मद्रास, ट्राविवकार, कलकत्ता, और बम्बईसे— हुआ। मुद्रण-कलाके जन्मका इतिहास गोआसे आरम्भ होता है। श्री अनन्त काकबा प्रियोलकरने हिन्दुस्तानमें छापेखानेका आरम्भ शीर्षक लेखमे सम्भवत पहली बार विस्तृत फोटोसहित प्रामाणिक वृत्त दिये है।[1] इनके अनुसार गोआमे सेण्ट पॉल कॉलेज प्रेससे (जेसुइट मिशनरियो-द्वारा स्थापित) १५६० में कॉम्पेण्डियो स्पिरिचुएल डा विडा क्रिस्टा[2] पुस्तक छपी। इसकी एक प्रति न्यूयॉर्क पब्लिक लाइब्रेरीमें है। १५६३ में इसी प्रेससे छपी पुस्तक कॅलोक्विअॅज़ सिम्प्लेस एड्रोगाज[3] ब्रिटिश म्यूज़ियममें प्राप्त है। इस प्रेससे छपी पुस्तकोकी भाषा इतालवी या पुर्तगाली होती थी।[4]

सेण्ट इग्नेशस नामसे एक दूसरा कॉलेज रायतूरमे स्थापित था। टॉमस स्टिफन्स नामके लेखकने क्राइस्ट पुराण पुस्तक १६१६में इस कॉलेजके प्रेससे छपायी। इस पुस्तककी दूसरी और तीसरी आवृत्तियाँ १६४९ और १६५४मे छपी थी। आजकल इस पुस्तककी कोई प्रति उपलब्ध नही। इस कॉलेजके प्रेससे १६३४ मे सेण्ट पिटर पुराण, १६४० मे

१. 'प्रेमी अभिनन्दन ग्रन्थ' (१६४६), पृ० १७८।
२ Compendio spiritual da vida christa
३ Coloquios Simples Edrogas
४ विशेष विवरण – ५वीं लाइब्रेरी कॉन्फ्रेन्स (१९४२), बम्बई– पृष्ठ २२६।

आर्ते द लिंगुआ कनारिम[१], १६२२ मे डौट्रिना क्रिस्टा[२] मुद्रित हुई। अन्तिम दो पुस्तकोका लेखक भी फादर स्टिफेन्स था। सेण्ट पिटर पुराण गोआके बिब्लिओतेक नासियोनालमें है। गोआके सरकारी छापाखानेमें किसानका बाग[३] का पता लगा है। यह कोकणी मराठी भाषा और रोमन लिपिमें है। इस भाषा और लिपिमें एक और पुस्तक १६६० में दैविक आत्मगत भाषण[४] नामसे मुद्रित हुई। गोआके इन प्रेसोको कोई परम्परा न चली। इन प्रेसोसे प्राय पुर्तगाली या इतालवी भाषाकी पुस्तके छपती थी। भारतीय लिपियोसे पुस्तकें छपनेका समय अभी कुछ दूर था। अत गोआके प्रेसोको भारतीय मुद्रण-कलाका जनक नही माना जा सकता।[५]

सन् १५५७मे प्रकाशित सेण्ट जेवियर कृत 'डॉक्ट्रिना क्रिस्टाओ' (पुर्तगाली भाषानुवाद) भारतमे छपी सम्भवत पहली पुस्तक है। बिब्लियोतेक नासियोनाल, पेरिसमें इस पुस्तककी मलाबार-तमिप प्रति है। मेमॉएर्स ऑव द मद्रास लाइब्रेरी ऐसोसिएशन (१९४२) में इस पुस्तकके मुखपृष्ठकी फोटो प्रतिलिपि दी हुई है। इस अनुवादित पुस्तकका नाम क्रिस्ट्या वन्नकनम्[६] है।

त्रिचूरके समीप अम्बलक्कडुमे जोन्नेस गोनसाल्वेज़[७] नामके व्यक्तिने १५७७ मे मलाबारी टाइप बनाये। आरम्भमें ये मलाबारी टाइप तमिप पुस्तकोके काममे भी आते थे। फायर पौलीनस नामके किसी व्यक्तिने

---

१ Arte de Lingua Canarim.

२, Doutrina Christa

३ Jardin dos Pastoras

४ Soliloquios Divinos

५ 'Brother John of Bustamente, John Quinquencio, John of Emden, Joannes Gonsalves and the anonymous Indians who were trained in Portugal and assisted Brother John Bustamente, are the fathers of Indian printing' – The Carey Exhibition of early printing and fine printing (National Library, Calcutta – 1955), p 1.

६ Christya Vannakanam

७ Joannes Gonsalves

लिखा है कि तमिष्-पोर्चुगीज़ कोशके लिए इग्नेशस एकामॅनी[1] नामक व्यक्तिने तमिष टाइप बनाये थे। तमिष भाषाके टाइप बनानेका वास्तविक इतिहास बारथॅलॅम्यू जिगेनबल्ग के प्रयत्नोसे शुरू होता है। उसने १७०८ और १७११ के बीच बाइबिलका तमिष अनुवाद किया और हाले नामक नगरमे तमिष टाइप बनवाये। आकारमे बडे होनेके कारण ये टाइप काममें नही लाये जा सके। जिगेनबल्गने पुन निजी प्रयत्न किये। ट्राक्वेबारके समीप कागजका कारखाना भी बैठाया गया। १७१५ मे जिगेनबल्गका यह न्यू टेस्टामेण्टका तमिष अनुवाद बिब्लिया डच्युम्युलिया[2] नामसे छपा। इन सब प्रयत्नोके होते हुए भी मद्रासमे प्रेसोका विकास विशेष तेज़ीसे नही हुआ। १८६३ तक मद्रासमे केवल दस मुद्रणालय थे[3]। गोआके प्रेसोकी मुद्रित सामग्री आज बहुत सीमित मात्रामे उपलब्ध है। कहा जाता है कि टीपू सुल्तानके आक्रमणोंमे यह सामग्री नष्ट हो गयी।

गोआके प्रारम्भिक मुद्रणके सम्बन्धमे गार्नेट महोदयका यह विवरण द्रष्टव्य है

This was not, however, precisely the case with the first book printed in India, or printed by Europeans in any part of the Old World outside of Europe, although it was a religious book, The Spiritual Compendium of the Christian Life, by Gaspar de Leao, first Archbishop of Goa, Goa, 1561 The author had come out as Archbishop in 1560, and this book appears to be either the full or the abridged sermons preached by him in the visitation of his diocese in that year It is much to be hoped that a book so memorable for the circumstances of its publication may be still extant, but Silva, in his Portuguese Bibliographical Dictionary, does not, as he usually does when he can, intimate the exis-

---

१. Ignatius Aichamoni

२ Biblia Dumulia.

३. The Carey Exhibition, Calcutta, National Library, (1955), p 2

tence of a copy in the National Library of Lisbon or elsewhere, nor does Martin Antonio Fernandes allude to the existence of it, or any other of Archbishop Leao's writings at Goa, in the sermon which he preached on the occasion of the translation of his remains in 1864 Archbishop Leao printed two other books at Goa—a tract against the Jews and another against the Mahometans, but these were posterior to the second Goa book, a copy of which is in the British Museum—the Dialogues on Indian Simples and Drugs, by Garcia da Horta, printed at Goa in 1563 This is a work of great merit, said to contain the first account of Asiatic cholera It is also remarkable as the first book in which any production of Camoens was given to the world, for, although the Lusian bard had written much, he had published nothing previous to the appearance of complimentary copy of verses to da Horta, prefixed to this book The Museum is, no doubt, indebted for its copy of this very rare work to its founder, Sir Hans Sloane, for whom it would have much interest. A Latin translation went through many editions, and the original was reprinted in 1872

Thirteen books are enumerated by Ribeiro dos Sanctos as having been published at Goa up to 1655, and there were probably others of a merely ephemeral character The most interesting are a Life of St Peter in Marathi, by Estevao da cruz, 1634 – if not a translation, perhaps the first book, other than a Catechism, written by a European in an Indian vernacular, and the record of the proclamation of John IV, in 1641, when Portugal recovered her independence. This book,

which is in the British Museum, indicates the lowest stage of typographical debasement, but is interesting from its patriotic feeling

Two Tamil books are said to have been printed by the Jesuits in 1577 and 1598 respectively, at Ambalakata, a place on the Malabar coast, probably now ruined, or known by some other name[1]

योरॅपमे नागरी टाइप—१६६७-१८०६

प्रयोगके रूपमें नागरी टाइप सर्वप्रथम योरॅपमें बने। अथानासी किर्चरी[2] कृत चाइना इलस्ट्रेटा १६६७ में प्रकाशित पहली पुस्तक है (पहली ज्ञात पुस्तक) जिसमें नागरी लिपि छपी। इस पुस्तकके सातवें अध्याय (पृष्ठ १६२-१६३) ड लिटेरिस ब्राकमानुस[3] में पांच प्लेट हैं। इन प्लेटोमें पाणिनिका प्रथम सूत्र (अ इ उ—), बारहखडीके कुछ रूप और पांचवी प्लेटमें पीटर नॉस्टर[4] और आवे मारिया[5] नामसे प्रसिद्ध बाइबिलकी प्रार्थना है।

उदाहरण

Ave	*Maria*	*gratia*	*plena*	*Dominus*
आवे	मारीया	ग्रसीअ	प्लेना	दोमिनुस्

पुस्तकके छठे अध्यायमें ब्राह्मण कथाओंकी चर्चा है (पृष्ठ १५६-१६२) और अवतारोंके सादे चित्र है। इन चित्रोपर नागरी और भ्रष्ट भाषामें लैटिनके साथ नाम अंकित है। चित्रोके साथ अवतारोके विवरण

---

१. Introduction of European Printing in East, by Richard Garnett, and published in Transactions and Proecedings of the 2nd International Library Conference, held in London, July 13-16, in 1897

२ Athanasii Kircheri

३. De Literis Brachmanus

४. Peter Noster.

५ Ave Maria.

भी लैटिनमें दिये गये है। यह पुस्तक राष्ट्रीय ग्रन्थालय, कलकत्तामें सुरक्षित है (फलक सख्या ३)।

आगरामे १६२० में एक जेसुइट कॉलेज स्थापित हुआ था। १६५३ में फादर हैनरिख रॉथ[1] इस सस्थासे सम्बद्ध हुए। रॉथने सस्कृतका अध्ययन किया और इस भाषाका व्याकरण लिखा। १६६४ में इन्हें रोम जाना पडा, जहाँ इनकी भेंट एक किर्चरी नामके व्यक्तिसे हुई। वह अपनी पुस्तक चाइना इलस्ट्रेटा छपा रहे थे। किर्चरीने रॉथके सहयोगसे अपनी पुस्तकमें अवतारोके नाम, व्याकरणके सूत्र और बारहखडी नागरीमें छपवायी। नागरी आदिके ये विवरण सक्षेपमे एलेमेण्टा लिङ्ग्वे हैन्स्क्रेट[3] शीर्षकमें छपे है। पुस्तक ऐम्स्टरडममे छपी। रॉथका उल्लेख इस पुस्तकमें भी है।

ऐम्स्टरडमसे ही १६७८मे होरटस इण्डिकम्स मलाबारी[4] पुस्तक छपी। इसकी भूमिकामे सस्कृतकी ग्यारह पक्तियाँ नागरीमें मुद्रित है। सम्भवत ये दोनो नमूने ब्लॉक मुद्रणके हैं।

लाइपजिग निवासी थियोफीलस सिगफ्रिड बेयर[5] ने १७३८ मे सेण्ट पीटर्सबर्गमे हिस्टोरिया रेग्नी ग्रेइकोरम बैक्ट्रियानी[6] पुस्तक प्रकाशित करायी। बेयर बॉप, मैक्समूलर, ग्रगर्मनसे भी पहले तुलनात्मक भाषा-विज्ञानके ज्ञाता और सेण्ट पीटर्स स्थित इम्पीरियल अकादमी ऑव साएन्सेज[7] के सम्मानित सदस्य थे। बैक्ट्रियानी में नागरीके नमूने यत्र-तत्र बिखरे हुए हैं और बहुत सीमित मात्रामे अरबी, तमिप, यूनानी आदि लिपियोके नमूने भी दिये गये है। पुस्तकमे महीनो, वार, गिनती आदिके

१ Father Heinrich Roth

२ A Bibliography of Western Hindi, including Hindustani, by G A Grierson (see Introduction)

३ Elementa Lingue Hanscret

४. Hortus Indicus Malabari

५ Theophiles Sigefrido Bayero

६ Historia Regni Graecorum Bactriani (printed at) TYPOGR ACAD SCIENT

७ इस सस्थाकी कल्पना किसीके सुझावपर या स्वतन्त्र रूपसे पीटर द ग्रेटने की थी और सस्थाका औपचारिक उद्घाटन १७२५ में रानी कैथेराइनने किया था।

नाम नागरी लिपिमे हैं। भाषाका नाम ब्राह्मण दिया है। नागरी अक्षर टाइपसे मुद्रित है, ब्लॉकसे नही। रोमन लिपिमें लिखी इस पुस्तकके अवतरणोके बीच-बीचमे नागरीके पृथक्-पृथक् अक्षर मुद्रित है। किर्चरीकी पुस्तककी तरह यह मुद्रण प्लेटोपर कागज़के एक ओर नही है। नागरी अक्षर एक शिरोरेखासे बँधे हुए नही, वरन् टाइपकी तरह सटे हुए किन्तु पृथक् है। टाइपोका आकार पर्याप्त बडा और कलकत्तासे छपी गिलक्रिस्ट कृत 'हिन्दुस्तानी ग्रामर' में उपलब्ध टाइपसे भी भद्दा होनेके कारण नागरी मुद्रणके पूर्वतम रूपका द्योतक है। कुछ उदाहरण इस प्रकार हैं –

दक, दुउ, त्राइ, चारे, पाजे, छेइ, आते, श्रटे, नाउ, दाह

पुस्तककी भाषा जर्मन है, अत इस अवसरपर बेयरके ब्राह्मण भाषाका अर्थ या अन्य रहस्योका उद्घाटन नही किया जा सका है।

१७४५में शुल्ज़ो[१] कृत ग्रामेटिका हिन्दोस्तानिकाकी भूमिका, पृष्ठ ३पर देवनागरीकाए[२] शब्दका प्रयोग और उसीके नीचे, 'व्यजन' (कॉन्सोनैण्ट) शीर्षकसे 'क' से लेकर 'ह' तक अक्षर नागरीमें छपे है। सम्पूर्ण पुस्तकके ८३ पृष्ठ उर्दूकी तरह बायेंसे दायें छपे हैं। पुस्तकमें उर्दू लिपिका उपयोग प्रचुर मात्रामें हुआ है।[३]

सन् १७७१में गियोवानी क्रिस्टोफोरो अमादुज़ो[४] और कैसियानस बेलिगत्तो[५] ने रोमसे 'ऐल्फाबेटम ब्राह्मणीकम सिउ इन्दोस्तानम उनर्वासिटाटिस काशी'[६] पुस्तक प्रकाशित की। यह पुस्तक कई कारणोसे बहुत महत्त्वकी है। प्रथम तो यह कि यह बखा बोली (भाषा = हिन्दी), बनारस और उसके चतुर्दिक बोली जानेवाली भाषापर लिखी और मुद्रित पहली पुस्तक है। द्वितीय महत्त्व टाइपकी दृष्टिसे है। इसमें प्रथम बार नागरीके चल-टाइप

१. Benjamini Schulzii
२ Devanagaricae.
३. १७२८ और १७२९ में प्रकाशित ये पुस्तकें राष्ट्रीय ग्रन्थालय कलकत्तामें है।
४. Giovanni Cristoforo Amaduzzi
५ Cassianus Beligatti.
६ Alphabetum Brahmanicum seu Indostanum Universitatis Kasi.

(मूवेबिल टाइप)का प्रयोग प्रचुर परिमाणमे हुआ है। पुस्तकके अन्तमे व्याकरण, वर्णमाला, वारहखडी समझानेके अनन्तर सात-आठ पृष्ठोमे हिन्दी गद्य भी दिया गया है। अभीतक हिन्दी या हिन्दुस्तानीके नामसे कैटेलअर[1] कृत हिन्दुस्तानी ग्रामर (१७४३ ई०मे प्रकाशित मूल डचका लैटिन अनुवाद) को ही प्रथम ज्ञात पुस्तक कहा गया है। किन्तु इस पुस्तकमे वर्णित भाषाके स्वरूप और लिपि आदिके सम्बन्धमे (कि इसमे उर्दूमे व्यवहृत लिपि या नागरीका उपयोग हुआ है या नही) किसीने नही लिखा है, ध्यान नही दिया है। इस पुस्तकपर द्विवेदी अभिनन्दन ग्रन्थमे श्री सुनीतिकुमार चट्टोपाध्यायने और श्री फोगलने हिन्दी साहित्य सम्मेलन-द्वारा प्रकाशित 'अनुशीलन'मे लेखक और पुस्तककी चर्चा की है, लिपि और भाषाके स्वरूपपर प्रकाश नही डाला है।

अमादुजो कृत और बेलीगत्ती-द्वारा सम्पादित ऐल्फ़ाबेटम ब्राह्मणीक्रमके सम्बन्धमें निश्चित रूपसे कहा जा सकता है कि रोममे १७७१मे प्रकाशित यह पुस्तक हिन्दीकी – खडी बोलीकी – प्रथम व्याकरण या वर्णमाला पुस्तक है। नागरी लिपिमे और सस्कृत प्रधान शब्दावलीसे युक्त (जिसमे कही-कही अरबी-फारसीके शब्द भी आ गये है, जिनका बहिष्कार नही किया गया है) बखा बोली[2] (भाषा—जिसे बनारसके पण्डित भाखा कहते थे) लेखकके मतसे मध्यभारतकी सर्वसामान्य भाषा थी। इस पुस्तकमे छपे नागरीके टाइप आकारमे कुछ बडे अवश्य हैं, किन्तु भारतमे बने १८०२-१८०३ ई०के नागरी टाइपोकी तुलनामे आते है। हिन्दीमे इस पुस्तकका अनुवाद होना आवश्यक है। यह एशियाटिक सोसाइटी बम्बई और राष्ट्रीय ग्रन्थालय कलकत्तामे है।

बंगालमे आधुनिक मुद्रण

भारतीय मुद्रण-कलाका स्थायी आरम्भ कलकत्तासे हुआ। ईस्ट इण्डिया कम्पनीके उच्च कर्मचारी और भारतीय विद्याओके जानकार चार्ल्स विल्किन्स (१७५०-१८३६) ने मि० ऐण्ड्रयूज़के हुगली प्रेसमें लगी

---

१ Ketelaer

२ पृष्ठ vii पर 'बग्गा बोली' और पृष्ठ १११ पर 'भाग्गा बोली' शब्दका प्रयोग है।

नैथेनियल ब्रेसो हॉलहेड[1] कृत अ ग्रामर ऑव बंगाली लैंग्वेज पुस्तकके लिए पहली बार बँगला टाइप बनाये। हॉलहेड (१७५१-१८३०) कम्पनीके कर्मचारी थे। कम्पनीके कर्मचारियोंको बंगला ज्ञान करानेके लिए उसने यह बँगला व्याकरण १७७८मे छपाया। इस पुस्तकसे भी पहले १७४३मे पुर्तगालमे बँगला व्याकरण और १७७२में लण्डनसे जॉर्ज हैडले कृत मूर भाषाका व्याकरण छप चुका था। किन्तु ये दोनो पुस्तकें भारतमें नही छपी और इनमे भारतीय लिपियोका प्रयोग भी नही हुआ।

भारतमे बँगला और नागरी टाइपके जनक दो व्यक्ति थे चार्ल्स विल्किन्स और पचानन कर्मकार। विल्किन्स १७७० ई०में कम्पनीकी नौकरीमे भारत आये। नौकरीके साथ-साथ इस विद्यानुरागी अँगरेजने सस्कृत भाषा और साहित्यका अभ्यास कर भगवद्गीता, हितोपदेश और शकुन्तला नाटकका अँगरेज़ी अनुवाद किया। विल्किन्सने हुगली प्रेसके लिए बँगला टाइपके निर्माण कार्यके साथ-साथ सस्कृत-प्रेमके कारण नागरी टाइप बनानेका उद्योग किया। विल्किन्सके टाइप सम्बन्धी विचारो और प्रारम्भिक कार्यको पूर्णता देनेका कार्य पचानन कर्मकारने किया। इतना ही नही, पचाननने अन्य भारतीय लिपियोके टाइप बनाये और उनमे सुधार किये। १७८६में विल्किन्स भारतसे चले गये। १८००मे वह इण्डिया ऑफिसके प्रथम पुस्तकाध्यक्ष और १८०६में वह हेलेबरी कॉलेजमें प्राच्य विद्याओके अध्यापक नियुक्त हुए। १८०८में उनकी सस्कृत व्याकरण पुस्तक छपी। १८३३में विल्किन्स नाइट पदवीसे विभूषित हो १८३६में परलोक-वासी हुए। १८०८के व्याकरणमें प्रयुक्त नागरी टाइपके समान सुन्दर टाइप भारतमें उस समय तक नही बन पाया था।

१७९८मे बैप्टिस्ट मिशनरी विलियम केरीने कलकत्ताकी किसी टाइप फाउण्ड्रीका विज्ञापन पढा। उसे बताया गया कि पचानन नामके एक लुहारने टाइप बनाये है। पचानन उस समय प्रसिद्ध सस्कृतज्ञ कोलब्रुकके बँगलेके पास रहते थे। पचानन कोलब्रुकके कर्मचारी थे। केरीने अपने श्रीरामपुर प्रेसमें टाइप बनवानेके लिए पचाननको कोलब्रुकसे माँगा। कोलब्रुक राज़ी न हुए। केरीने अधिक वेतनका प्रलोभन भी दिया। अन्तमे एक चाल सफल हुई। उसने पचाननको कुछ दिनोके लिए ही माँगा। बादमे श्रीरामपुर आये पचाननको केरीने कुछ तो डेनमार्कके

१ Nathaneil Brassey Halhed

प्रशासनके सहयोगसे और कुछ अपने अनुनयपूर्ण व्यवहारसे सदैवके लिए रोक लिया। कोल्ब्रुकके क्रोध और प्रयत्नोंका कोई फल न निकला। १८०७ मे प्रकाशित मैमोएर (श्रीरामपुरसे) मे लिखा गया कि—

"परम पिता परमेश्वरकी कृपासे हमें ऐसा कलाकार प्रेम स्थापित करते ही मिला जिसने चार्ल्स विल्किन्सके विचारोंको अच्छी तरह हृदयगम कर लिया था। इसकी सहायतासे हमने टाइप फाउण्ड्री बनायी। यद्यपि वह अब दिवगत है, किन्तु अपनी कला कई साथियोंको इतने अच्छे रूपमे दे गया है कि वे लोग अब सुन्दर टाइप बना और ढाल रहे हैं। ये इतने शुद्ध हैं कि इनकी तुलना किसी भी योरॅपीय कलाकारसे की जा सकती है।[1] केरेकी जीवनी लिखनेवाले जॉर्ज स्मिथने लिखा कि देवनागरीका एकदम नया फाउण्ट तैयार है, इसे भारतमे निर्मित सबसे सुन्दर टाइप माना जाता है। इसमें लगभग १,००० टाइप समूहोंका उपयोग होता है"।[2]

आगे चलकर पचाननके भतीजे मनोहरने इस कलामे इतनी दक्षता प्राप्त कर ली थी कि "वह प्राय सब भारतीय भाषाओंमें प्रयुक्त लिपियोंके टाइप बनाने लगा। उसके द्वारा बनाये टाइप मिशन प्रेसमें और बिक्रीके रूपमें ४० वर्षोंतक वितरणके प्रधान आधार थे। वह अन्त तक लुहार जातिका हिन्दू बना रहा और श्रीरामपुर १८६० तक पूर्वीय देशोंका टाइप-निर्माण केन्द्र।"[3]

बहुत सही-सही कहना हो तो कहा जा सकता है कि नागरी टाइपोंका जन्म-स्थान कलकत्ता नगर नहीं, हुगली और श्रीरामपुर है। श्रीरामपुर-में ही प्रथम बड़ी टाइप फाउण्ड्री बनी जिसने बम्बई तक टाइपकी माँग पूरी की। श्रीरामपुरमें सर्वप्रथम इग्लैण्डसे ही टाइप ढलवाकर मँगानेके प्रयत्न हुए थे और ये सब प्रयत्न असफल रहे।[4]

---

१ The Memoirs Relative to Translations, quoted from Carey's life, by George Smith, p 181

२ वही, पृष्ठ १८२।

३ वही पृष्ठ ६४।

४ "The Persian fount, which Mr Fuller had sent out cost £ 500 The missionaries had also desired

बम्बईमे टाइप-निर्माणके प्रयत्न

सन् १६७४-७५मे बम्बईमे एक प्रेस भीमजी परेख नामके उत्साही व्यक्तिने चालू करना चाहा, किन्तु टाइप, कागज आदिके लिए वह अँगरेज व्यापारियोका मुँह जोहनेको लाचार था। व्यापारी कम्पनी भीमजीकी इच्छित सामग्री न जुटा सकी, परिणामस्वरूप मुद्रण-कलाका काम आगे

---

him to ascertain whether Telinga and Nagree founts might not be obtained more cheaply and expeditiously in London, where Fry and Figgins, the eminent founders, had been employed in preparing Oriental punches for the East India Company, Their reply satisfied the missionaries of the wisdom of having made the establishment of a foundry, and the training of native artists, one of the first objects of their attention at Serampore _ Mr Figgins offered to supply them with 407 matrices for the Telinga, he retaining the punches, for £ 641 Regarding the Nagree, a consultation was held with Dr Charles Wilkins, the great Orientalist, who had cut the first Indian types with his own hands thirty years before, and it was found that the punches required for printing in that character might by various contrivances, be reduced to 300, but the expense of preparing even this contracted fount was estimated at £ 700 At Serampore the missionaries had been able to obtain from their native workman a complete fount of Nagree, consisting of 700 characters, for about £ 100. In the course of the first ten years of their labours the difference between the expense of their own foundry, and the sum which would have been required for the preparation of the founts in London, fell little short of £ 2,000"[1].

---

१. William Carey and the Serampore Books (1800-1834) by M Siddiq Khan as appeared in LIBRI, VOL. 11 No 3, 1961), pp 247-48

न बढ सका।[1] १६७८मे छपी होर्टस इण्डिकस मलाबारीकस पुस्तकके विवरण मिलते हैं। यह पुस्तक ब्लॉक-प्रणालीसे छपी थी। लैटिनमे छपी इस पुस्तक या इसके प्रेसका कोई विवरण आज प्राप्त नही है। १८०५मे ब्लॉक-मुद्रित पुस्तक गीताका विशेष महत्त्व है। प्रसिद्ध मराठा राजनीतिज्ञ नाना फडनवीसने जयपुर, बनारस, मथुरा आदिमे सुन्दर हस्तलिखित पुस्तकें इकट्ठी की थी। नाना-जैसे दूरदर्शी व्यक्तिके लिए अपने देशकी महत्त्वपूर्ण ज्ञान-राशिको मुद्रित रूप देनेकी इच्छा स्वाभाविक ही थी। नानाने मीरजके शासक गगाधर राव गोवर्धन पटवर्धनकी सहायतासे यह गीता छपायी। इस पुस्तकको छापनेके लिए ताँबेके ब्लॉक बने थे। यह पुस्तक सम्भवत ब्लॉक-मुद्रणका पहला भारतीय नमूना है। १८०५में छपी यह गीता मीरजके सग्रहालयमें आज भी उपलब्ध है।[2]

१८१२ ई०मे बम्बईमें पहला भारतीय भाषाका प्रेस स्थापित करनेका श्रेय फरदुनजी मर्जबान (ज० १८८७) को है। सन् १८१४मे इस प्रेससे मराठी पचाग (सवत् १८७१ वि०) छपा था। इसे बम्बईमे मराठीमें छपी पहली पुस्तक मान सकते हैं।[3] बम्बईमे टाइप-द्वारा मुद्रणका इतिहास अमेरिकन मिशन प्रेससे आरम्भ होता है। १८१६मे स्थापित इस प्रेससे पूर्व टॉमस ग्रैहम (१८०५-१८८३) नामका लडका ईस्ट इण्डिया कम्पनी-का नौकर था। वह जीवनवल्लभ लुहारके यहाँ धोंकनी चलानेका काम आरम्भ कर लोहा गलाने आदिका काम सीख गया। उपर्युक्त मिशन प्रेसमे एक लकडीका प्रेस और एक फाउण्ट मराठी टाइप था। प्रेसके व्यवस्थापक मि० ग्रेव्जने ग्रैहमको टाइप बनानेकी कला विकसित करनेको प्रोत्साहित किया। कालान्तरमें ग्रैहमको इस काममे दिलचस्पी पैदा हुई। एक फाउण्ट टाइपके सहारे (जो सम्भवत श्रीरामपुरकी फाउण्ड्रीसे मँगाया गया था) प्रेस क्या करता? सन् १८३२तक कोई प्रगति नही हुई। इस समय प्रेसके व्यवस्थापक विलियम सी० सैम्सन थे। ग्रैहमके आग्रहपर सैम्सन १८३५मे कुछ टाइप अमेरिकासे मँगवा सके। १२ अक्तूबर १८३५-के दिन एलिजा ए० वेब्सटर फाउण्ड्री खडी करनेकी सामग्रीके साथ बम्बई

---

१ प्रियोलकर प्रिण्टिंग प्रेस इन इण्डिया (१९५८)—पृष्ठ ३१।

२ वही : पृष्ठ ३५।

३. वही।

उतरे। मूल पच[1] ग्रैहमने और ढलाईके कामके लिए साँचा वेल्स्टरने बनाना शुरू किया। १८३८में टाइपका पहला फाउण्ट — कलकत्तासे अच्छा — तैयार हो पाया। इस मुद्रणालयसे नागरी और गुजराती टाइप बनानेकी स्वतन्त्र परम्पराका विकास हुआ। रामजी और जीवनवल्लभने टाइप-निर्माण कला ग्रैहमसे सीखी। गुजराती टाइप पहली बार जीवनजीने बनाये।

निर्णयसागर प्रेसके स्वामी जावजी दादाजीने मुद्रण कलाकी दीक्षा ग्रैहमसे लेकर भारत-प्रसिद्ध टाइप फाउण्ड्री १८६४में खडी की। इसी मुद्रणालयकी फाउण्ड्रीमें रानूजी रावजीने मराठी (देवनागरी) और गुजराती भाषाओंके सुन्दर टाइप बनाये।[2] स्वभावत नागरीके नयनाभिराम टाइप बादमे बम्बईमें ही बने, कलकत्तामें नही। जॉन शेक्सपियर कृत १८१३में प्रकाशित 'हिन्दुस्तानी ग्रामर'मे दो पृष्ठ नागरी लिपि और हिन्दी भाषा (पचतन्त्रकी कहानी) में छपे हैं। लण्डनमे प्रकाशित हिन्दी भाषा (नागरी लिपिमे) का यह सम्भवत पहला नमूना है। इसका टाइप उत्कृष्ट है। १८१३के आसपास छपा इतना सुन्दर टाइप देखनेमें नही आया। यो लण्डनमें चार्ल्स विल्किन्स कृत सस्कृत व्याकरण १८०८में छप चुका था, किन्तु इस पुस्तकका टाइप हिन्दुस्तानी ग्रामरमें प्रयुक्त टाइप-से तुलनामें पर्याप्त साधारण है। भारतमें नागरी लिपिके निजी सुडौल-सुस्पष्ट रूपका विकास निर्णयसागर प्रेसमें हुआ। टाइपमे प्रयुक्त धातु भी अधिक अच्छी होनेसे टाइप टिकाऊ होता था। दाम कुछ अधिक होनेपर भी हिन्दी क्षेत्रमें 'बम्बइया' टाइपकी माँग अधिक होती थी, विशेषकर अच्छा काम करनेवाले प्रेसोमें।

रामजीने १८३७मे स्थापित गणपत कृष्णाजीके लीथो प्रेमको टाइप-प्रेमका रूप दिया।

मिशन प्रेस और निर्णयसागर मुद्रणालयमें नागरी टाइपका विकास स्वतन्त्र रूपसे हुआ था, किन्तु मराठीकी पहली पुस्तकें श्रीरामपुर प्रेसमें ही छपी थी। पहली बार इस प्रेसमें केरी-द्वारा लिखित या सम्पादित ग्रन्थ — मराठी भाषाका व्याकरण (१८०५), मराठी-अँगरेजी कोश (१८१०), सिंहासन बत्तीसी (१८१४) — नागरी या मोडी लिपियोसे

---

१ -Punch

२. पचम लाइब्रेरी कॉन्फ्रेन्स, बम्बई (१९४२), रिपोर्ट, पृष्ठ-२२९-२३०।

छपे। १७९२ में स्थापित वम्बईके कूरियर प्रेसने १८२३ में 'विदुर नीति' और १८२४ मे 'सिहासन वत्तीसी' का प्रकाशन किया। जहाँतक पता लगा है, कूरियर प्रेसमे ये नागरी टाइप विलिकन्सकी फाउण्ड्री (इग्लैण्ड) से मँगाये गये थे। श्री प्रियोलकरका भी यही मत है।[1] इस विवरणमे स्पष्ट है कि वगालके समान टाइप वनानेकी सुविधा वम्बईमे १८३०-३५ तक न हो सकी। नागरी टाइप श्रीरामपुरसे या इग्लैण्डमे मँगाये जाते थे। फाउण्ड्री स्थापित करनेके लिए सहायक सामग्री बम्वईमे अमेरिकासे प्राप्त हुई। अठारहवी शतीके अन्तमे वगालकी तरह बम्बई, और मद्रासमे भी, पचाननके जैसा टाइप निर्माता और श्रीरामपुर-जैसा मुद्रण केन्द्र वनने-का सुयोग न वना। फल यह हुआ कि यद्यपि ऐतिहासिक दृष्टिमे मुद्रण कार्यका श्रीगणेश गोवा, मद्रास और वम्बईमे हुआ, किन्तु अच्छी टाइप फाउण्ड्रीके अभावमे मुद्रणालयोकी स्थायी परम्परा न चली। यह काम भण्डारी जातिके गणपत कृष्णाजीने १८४० के आसपास अमेरिकन मिशन प्रेससे प्रेरणा लेकर आरम्भ किया। यह वतलाया जा चुका है कि देवनागरी टाइपको वैज्ञानिक रूप निर्णयसागरकी फाउण्ड्रीने ही दिया। वगालमे मिशनरी जोशके साथ नागरी टाइपके उचित विकासकी परम्परा भी एक तरहसे समाप्त हो गयी। आगे चलकर बगालमें वगला लिपि और वम्बई क्षेत्रमें मराठी भाषाके कारण नागरी लिपिके टाइपोका विकास होना स्वाभाविक भी था। दक्षिण भारतमें मुद्रण-कलाका आरम्भ तो वगालके पूर्व ही हो गया था, किन्तु टाइपका कला-पक्ष कुछ देरसे विकसित हुआ।[2]

---

१ प्रेमी अभिनन्दन ग्रन्थ पृष्ठ १७८।

२ 'A printing press was captured by the English in Pondicherry which was entrusted to the great Tamil scholar Fabricius, who was resident at Vepery—later on to gain fame as the Diocesan Press It was in this press that Fabricius printed his hymn books and his epoch-making 'Tamil-English Dictionary' somewhere about the begining of the 19th century and it was not long before the fine printer Hunt refined on Tamil type to such an extent as to transform it into a thing of beauty and Tamil-English lexicon completed in 1862 will

हिन्दी मुद्रणका संपालन युग

भारतमे नागरी टाइप हिन्दी भाषाके उल्लेखके साथ सम्भवत पहली बार गिलक्रिस्टकृत 'हिन्दुस्तानी ग्रामर' (भूमिकाके ४९वें पृष्ठपर कलकत्ता क्रॉनिकल प्रेस-द्वारा १७९६ ई० मे मुद्रित) में देखनेको मिलता है। ऊपर फारसी लिपिमें, पुन. नागरीमें अमीर खुसरोकी यह मुकरी मुद्रित है :–

सारी रइनि छतिअन पर राखा।
रस कश वाका सब ही चाखा॥
मोर भवो तव दीनो डार।
क्या सखी साजन नहिं सखी हार॥

खडी बोली हिन्दीकी इस प्रसिद्ध मुकरीको गिलक्रिस्टने आगराकी ब्रजभाषा कहा है। १७८५ में ईस्ट इण्डिया कम्पनीमें सेना विभागके कैप्टेन और कमाण्डर-इन-चीफ ऑव इण्डियाके फारसी भाषा सचिव विलियम कर्कपैट्रिक कृत अ वॅकैब्युलरी, पर्सियन, अरेबिक, ऐण्ड इगलिश—ऐज हैव बीन ऐडॉप्टेड—ऐण्ड इन्कॉरपोरेटेड इण्टू द हिन्दवी लन्दनमें छपी। भूमिका भागके प्रथम अवतरणमें लेखकने लिखा कि––

"निम्नलिखित शब्दावली भारतकी उस भाषा या बोलीका कोश है जिसे योरॅपके लोग ग़लतीसे 'मूर' कहते हैं, किन्तु जो यथार्थमें स्थानीय हिन्दवी, हिन्दी या हिन्दुई प्रधान भाषा है"।[१] इस पुस्तकका पूरक भाग (ऐपेण्डिक्स नामसे ३२ पृष्ठोमें) कलकत्ता, जॉजेफ कूपर-द्वारा १७९९ में प्रकाशित हुआ। इसमें नागरीको विस्तारसे समझाया गया है और अन्तिम पृष्ठपर नागरी टाइपमें बारहखडी मुद्रित है। लेखकने दावा किया है कि हिन्दवी या हिन्दी नागरी-द्वारा ही ठिकानेसे लिखी जा सकती है। उसका मत था कि––

"Even to-day, stand comparison with any press in the world"—

the Carey Exhibition, National Library, Calcutta (1955), p 2

१. "The following vocabulary, when joined to the fifth and sixth parts of the work described at the end of this volume, (and which parts, though ready

"नागरीका विवरण देनेमें मेरा मुख्य उद्देश्य विद्यार्थियोका उस माध्यमसे परिचय कराना है जिसके द्वारा वह वास्तविक हिन्दवीका अधिक ठीक रूपमे उच्चारण कर सकें। यह फारसी या अँगरेजी लिपिके द्वारा अपेक्षाकृत सम्भव नही है। दिये हुए नियमोके सहारे पाठक हिन्दुस्तानी बोली और नागरीमें लिखी किसी भी पुस्तकको ठिकानेसे और आरामसे पढ सकता है।"[१]

गिलक्रिस्टसे पूर्वके अँगरेज़ोमे कर्कपैट्रिक पहला लेखक है जिसने हिन्दुई, हिन्दी और मूरको एक ही भाषा माना, सात जिल्दोमे हिन्दी सम्बन्धी पुस्तक लिखनेका सकल्प किया और हिन्दीपर अरबी-फारसी-अँगरेजीका प्रभाव जाँचना चाहा था। कर्कपैट्रिक कृत कोशके पूरक भाग (नागरी टाइप) में केवल इतना अवतरण छपा है –

"जो कोई सुबेदार ओ जमादार ओ हवलदार ओ नाऐक ओ जो कोई सीपाही जो कदही कोई बात वेअदवी की के जिसमें कुछ हलकइ और बुराई सरदार फौज ओ जनरैल और गैर हकी होएगी अपने मुँहसे नीकालेगा सो माफीक अपने कीए ओ कहेके कोरट मारसलके तजवीज़से सजाए पावेगा।" (पृष्ठ ९)

हिन्दी भाषा और नागरी लिपिमे कोई पुस्तक सम्भवत १८०२से पहले नही छपी। आधुनिक मुद्रण-कलाकी जन्मभूमि योरॅपमे छपाईका

---

for the press, depend necessarily for publication on the preparation of the Nagri type) will, I trust, be found to form a very copious, if not a complete, dictionary of that idiom or dialect of Hindostan generally, though erroneously, called the Moors by Europeans, but properly dominated by the natives, the Hindvi, Hindi or Hindovi "

१ "My principal view in employing the Nagari character in the present work being to help the student to a medium by means of which he may be enabled to pronounce the proper Hindvi more correctly than be taught either by the Persian or the English character The rules delivered shall enable the learner to read any of the books written in Nagari character, and in the Hindostani dialect, with accuracy and ease "

काम १४५० ई०के लगभग आरम्भ होकर १५०० ई०के आसपास अपना बाल्यकाल पूरा कर चुका था। मुद्रण कलाके क्षेत्रमे इस आरम्भिक अवस्थाको सपालन युग (इन्क्युनाब्युला पीरियड) नाम दिया गया है। इस समय टाइप, कागज, स्याही और छापनेवाली मशीन भी प्रायः एक ही व्यक्ति या एक ही निर्माण-केन्द्रसे बनी। दूसरे शब्दोमे, हम मुद्रणके इस युगको सृजनात्मक युग भी कह सकते है। मुद्रण-कला अपनी आरम्भिक अवस्थामे एक ही व्यक्तिकी लगन, कल्पनाशीलता और प्रयोग-क्षमतापर निर्भर थी। इस दृष्टिसे मुद्रण-कलाके सपालन युगका विशेष महत्त्व है। हिन्दी मुद्रणका सपालन युग क्या था? यह किस स्थितिसे पनपा? किन व्यक्तियोकी प्रेरणाएँ इसके साथ थी? हिन्दी मुद्रणका आरम्भिक इतिहास जाननेके लिए इन तथ्योकी जानकारी आवश्यक है।[1]

मुद्रणकी आरम्भिक अवस्था योरॅपमें हस्तलिखित पुस्तकोकी नकलसे शुरू हुई। दूसरे शब्दोमे, टाइपको हस्तलिपिकी तरह बनाना, पुस्तकका नाम, लेखकका नाम (तथा उसके अन्य विवरण), मुद्रण तिथि, मुद्रक, और मशीनमैन आदिके नाम पुस्तकके अन्तमे छापे जाते थे। न्यूनाधिक भेदसे हस्तलिखित ग्रन्थोकी यह शैली योरॅप और एशियामे एक-सी ही थी। अपने देशमे पोथीके अन्तके ये विवरण 'पुष्पिका' (योरॅपमें 'कॉलॅफॉन'[2]) नामसे प्रसिद्ध है। भारतमे मुद्रणके प्रथम युगमे भी पुष्पिकाके ढगके प्रकाशन नही हुए। लीथो प्रणालीसे छपी पुस्तकोमे ही प्राय लेखक

---

१. आज योरॅपमें सपालन युगका अध्ययन पूर्ण विकसित शास्त्रके रूपमें प्रतिष्ठित हो चुका है। कोनराड हेब्लर नामके जर्मन विद्वान्‌की पुस्तक इस विषयका प्रामाणिक ग्रन्थ है। १९२५में लिखी इस जर्मन पुस्तकका अँगरेजी अनुवाद ग्रोलियर क्लब न्यूयॉर्क-द्वारा १९३३मे 'द स्टडी ऑव इन्क्युनाब्युला' नामसे प्रकाशित हुआ। हेब्लरने सपालनयुगीन पुस्तककी व्याख्या इस प्रकार की है
Incunabula are productions in which we can follow the development of the book and in which the printer expressed himself in his work as an independent, creative master

२ Colophon

और लिपिकारका नाम और संवत् पाया जाता है।[1] किन्तु ऐसी पुस्तकोंमें भी प्राय आधुनिक ढंगका शीर्षक पृष्ठ होता था। कारण स्पष्ट है। हमारे देशमें मुद्रण-कला योरॅपकी विकसित मुद्रण-पद्धति लेकर आयी। स्वभावत सपालन युग शीर्षक-प्रणालीसे आया, पुष्पिका-प्रधान पोथी-प्रणालीसे नही।

अपने देशमे सपालन युगकी सृजनात्मक शक्ति प्रधानरूपसे टाइप-निर्माणके प्रयत्नोंमे व्यक्त हुई। बतलाया जा चुका है कि चार्ल्स विल्किन्स, पचानन कर्मकार और बादमे मनोहरके प्रयत्नोसे श्रीरामपुरमे टाइप किस प्रकार बने। इसी प्रसगमे यह भी कहा जा चुका है कि श्रीरामपुरकी फाउण्ड्रीके टाइप मुख्य रूपसे बगालके प्रेसोंमें तो काममे लाये जाते थे, साथ ही इन टाइपोंकी माँग बम्बई तक होती थी। बम्बईके अमेरिकन मिशन प्रेसमे १८१७मे छपी मराठी पुस्तक सेण्ट मैथ्यूका शुभ वर्तमानके टाइप श्रीरामपुरकी फाउण्ड्रीसे मँगाये गये थे। यद्यपि, इस प्रकार श्रीरामपुर प्रेस द्वारा ही भारतमें सपालन युगका श्रीगणेश हुआ और यह परम्परा ही आगे बढ़ी, किन्तु इसके बाद नागरीके बम्बइया टाइप ही हिन्दी प्रदेशमे अधिक लोकप्रिय हुए। ये टाइप अधिक टिकाऊ और सुन्दर थे।

श्रीरामपुरमे नागरी टाइप आरम्भसे ही सस्कृत और हिन्दीके लिए पृथक् फाउण्टसे बने थे। फोर्ट विलियम कॉलेजकी १८०२ से १८०४ की हिन्दी थीसिसो और सस्कृत थीसिसोंके टाइपोंमे बहुत अन्तर है। सस्कृत भाषाके लिए प्रयुक्त टाइप अपेक्षाकृत भारी (मोटे) और अधिक सुडौल है। इसके विपरीत हिन्दुस्तानी भाषाके लिए प्रयुक्त टाइप कुछ पतले और आरम्भिक अवस्थाके द्योतक है। अक्षरोंमे र (त), च (य), ज (ल), ख (घ) असाधारण है। श्रीरामपुरने १८०६-१८०७ के आस-पास इन टाइपोंके रूपमें सुधार किये, किन्तु अन्य कई प्रेसोंने पुराने टाइप-रूपो (टाइप-फेसेज) से ही कुछ समयतक काम चलाया। उदाहरणार्थ लल्लूजी, कृत 'नकलियात' मे (१८१०) आरम्भिक टाइप-रूपोसे ही काम लिया गया, सुधरे हुए टाइपोसे नही। इसके विपरीत इसी वर्ष प्रकाशित लल्लूजी कृत 'प्रेमसागर'के टाइप सुडौल और कुछ बडे है। इन नमूनोंसे स्पष्ट है कि श्रीरामपुरकी टाइप फाउण्ड्री ऑर्डरके अनुसार विशेष प्रकारके

---

१ दिल्ली, मेरठ, बनारस आदि स्थानोंसे १८४५-६०के लगभग छपी लीथो पुस्तकोंमें पुष्पिका मिलती है।

टाइप बनवा दिया करती थी। सेण्ट मैथ्यूका शुभ वर्तमान पुस्तकके टाइपोपर श्री प्रियोलकरका भी अनुमान है कि इस पुस्तकके टाइप श्रीरामपुरके टाइपोसे मेल नही खाते, अत श्रीरामपुरने ये टाइप विशेष रूपसे बनाये होगे।

१८०७ की अनुवाद सम्बन्धी विज्ञप्तिमें केरीने लिखा था "हमने देवनागरी अक्षरोका भी एक फाउण्ट बनाया है। इसके अक्षर हिन्दुस्तानमें सबसे सुन्दर हैं। इसमें करीब १,००० भिन्न-भिन्न टाइपोको काममे लाया जाता है और इसको बनानेमे १,५०० रु० की लागत आयी है। इस खर्चेमें टाइप ढालने और दूसरे कामोका खर्च सम्मिलित नही है।" शायद इस टाइप फाउण्टमें विराम-अर्धविराम आदिका प्रयोग (और निर्माण) पहली बार हुआ। यह सुधारा हुआ टाइप हिन्दीकी बाइबिलोमें ही काममे लिया गया। श्री प्रियोलकरने केरीकी इस सृजनात्मक दृष्टि या कल्पनाको स्पष्ट करते हुए लिखा है कि सस्कृत, हिन्दी, कनौजी, मारवाडी, बीकानेरी और मगधीके नागरी टाइप अलग-अलग ढगसे बनवाये गये थे।[1]

हिन्दीके मुद्रणालय और उनकी मुद्रित पुस्तकें

१८०२ से पूर्व हिन्दीकी किसी मुद्रित पुस्तकका पता नही लगा है। इस वर्ष केवल कलकत्ताके तीन प्रेसोसे हिन्दीकी पुस्तकें सम्भवत पहली बार छपी। पहला उल्लेखनीय प्रेस है हरकारू प्रेस। इस प्रेससे १२ पृष्ठोकी पुस्तक (शीर्षक पृष्ठ अंगरेजीमें) मिसकीन कृत मर्सिया नागरी टाइपमें छपी। इसी वर्ष और इसी प्रेससे सिंहासन बत्तीसी और माधोनल का मुद्रण हुआ। ये दोनो अधूरी—या आशिक रूपमे—ही छपी थी। १८०२ में ही कलकत्ता गजट प्रेस से सकुन्तला नाटक और मिरर प्रेस से बैताल पचीसी का प्रकाशन हुआ। इन पुस्तकोमें-से भारतमें मेरी जानकारीमें (एशियाटिक सोसाइटी कलकत्ता) केवल मर्सिया ही प्राप्त है।

महाशय रोअबक कृत एनल्स ऑव फ़ोर्ट विलियम कॉलेज (१८१९) के परिशिष्टमें कॉलेज-द्वारा या कॉलेजके प्रोत्साहनपर प्रकाशित पुस्तकोकी

---

१. प्रिण्टिग प्रेस इन इण्डिया, १९५८—पृ० ६७।

सूचीमें हिन्दी मैनुअल ए कास्केट ऑव इण्डिया पुस्तकका उल्लेख है। यह मैनुअल हिन्दी और उर्दूकी पुस्तकोंका संग्रह मात्र है। [illegible] इसमें सम्मिलित पुस्तकों और प्रेसोंका उल्लेख किया है। हिन्दी मैनुअल १८०२ में छपा, अतः बहुत सम्भव है कि इस पुस्तकमें सम्मिलित कुछ पुस्तकें १८०० या १८०१ की भी हों। इस हिन्दी मैनुअलकी एक प्रति मुझे केवल इण्डिया ऑफिस लाइब्रेरी, लण्डनके हिन्दुस्तानी (उर्दू) पुस्तकोंके कैटेलॉगमें मिली। लिखा पढ़ी करनेपर इण्डिया ऑफिसने [illegible] उत्तरमें लिखा है कि "पुस्तक अपनी जगहपर नहीं मिली, खोजी जा रही है, मिल जानेपर भेजनेमें प्रसन्नता होगी।" गार्सां द तासीने भी इस पुस्तककी चर्चा की है, उसमें पुस्तकोंकी पृष्ठ संख्या और उनकी पूर्णता या अपूर्णताका विवरण भी दिया है।

१८०२ में मुद्रित मसिया, सिंहासन बत्तीसी और माधोनल [illegible] तथ्योंके आधारपर हिन्दीकी पहली मुद्रित पुस्तकें मानी जाती रही हैं। अबतक श्री ब्रजेन्द्रनाथ बन्द्योपाध्याय कृत और 'विशाल भारत', जनवरी, १९४०में प्रकाशित लेखके अनुसार डब्ल्यू० बी० बेली कृत 'हिन्दुस्तानी' (यथार्थमें नागरी लिपि और उर्दू भाषामें लिखा निबन्ध) शीर्षकके अन्तर्गत लिखी थीसिसको हिन्दीकी प्रथम मुद्रित पुस्तक माना जाता रहा है। उपर्युक्त खोजके प्रकाशमें श्री बन्द्योपाध्यायकी स्थापनाको अब तिथि प्रधान ही मानना अधिक समीचीन होगा। इस प्रकार, हिन्दीकी प्रथम मुद्रित सामग्रीकी तिथि १८०१ हो जाती है। इस वर्ष हिन्दीकी तीन पुस्तकें सम्भवतः प्रथम बार प्रेसमें [illegible]।

बगला गद्यका जन्मदाता भी विलियम केरीको माना है।[1] वेलीकी थीसिसकी तरह, १८०२ मे कॉलेजकी थीसिस सग्रह पुस्तिकामे डब्ल्यू० चैप्लिनकी थीसिस सती होनेकी रीति ९ पृष्ठोंमे छपी। इस प्रबन्धकी भाषा हिन्दुस्तानी शीर्षकके अन्तर्गत छपनेपर भी स्वच्छ हिन्दी है, उर्दू या हिन्दुस्तानी नही। पुस्तक ऑनरेबुल कम्पनीज प्रेससे छपी थी। किन्तु यह बतलाना कठिन है कि यह हिन्दुस्तानी भाग भी कम्पनीके प्रेससे छपा था। इन थीसिसोमे अरबी, फारसी, बगला आदिके प्रबन्ध भी सम्मिलित है और सब लेखोका पृष्ठाकन स्वतन्त्र है। वेली और चैप्लिन-के लेखोके नागरी टाइपोमे भी पर्याप्त अन्तर है।

जे० रोमरका प्रबन्ध भी १८०४ मे हिन्दुस्तानी शीर्षकके अन्तर्गत छपा। इस प्रबन्धकी भाषा उर्दू है। राष्ट्रीय ग्रन्थालय, कलकत्तामें तीनो प्रबन्ध है। कम्पनीके कोर्ट-अधिकारियोने फोर्ट विलियम कॉलेजके विद्यार्थियो-द्वारा लिखी इन थीसिसोकी आलोचना की थी। ३० जुलाई, १८०६ की कौन्सिलमें पेश-पत्रमे कहा गया था कि ये थीसिसें 'बाल प्रयास' है और कॉलेजके गौरवके अनुकूल नही है।

हिन्दुस्तानी प्रेस

१८०५ में हिन्दुस्तानी प्रेस कलकत्ताने विलियम हण्टर कृत हिन्दुस्तानी भाषाकी बाइबिल (नागरी टाइपमें), मोतीराम-कृत माधोनल (अनु० मजहर अली खां), सुन्दर कवीश्वर-कृत सिहासन बत्तीसी (अनु० मज़हर अली और लल्लूजी) पुस्तकें छापी। श्री अतीक़ सिद्दीकी-के मतसे यह हिन्दुस्तानी प्रेस गिलक्रिस्टने स्थापित किया था और यह उन्हीकी निजी सम्पत्ति था।[2] हिन्दीकी पुस्तकें सगठित रूपसे पहली बार छापनेका श्रेय हिन्दुस्तानी प्रेसको ही है। इससे पहले हिन्दीकी दो-तीन पुस्तकें छपी, और वह भी कई प्रेसोमें।

---

१ Of modern Aryan languages of India, only two, Hindi and Marathi had in his day an original prose In Bengal there was nothing but conceited poems, the contents of which were little known Carey was the creator of Bengali prose–A History of Missions in India (1908), p, 136

२. अतीक़ सिद्दीकी-कृत 'गिलक्रिस्त' (१९६१)–पृष्ठ २५-२६।

संस्कृत प्रेस

हिन्दुस्तानी प्रेसके अनन्तर खिदिरपुरके संस्कृत यन्त्र (प्रेस) ने हिन्दीकी पर्याप्त पुस्तकें छापी। इस प्रेसमें मुख्य रूपसे हिन्दी और संस्कृतकी पुस्तकें ही मुद्रित हुई। कुछ पुस्तके बँगलामे भी छपी। विलियम केरीके जीवनी-लेखक जॉर्ज स्मिथसे केवल इतना पता लगता है कि उत्तरी भारतके किसी बाबूरामने कलकत्तामे एक प्रेस खडा किया, और संस्कृतके पण्डित कोलब्रुकके प्रभावसे संस्कृत पुस्तके छापनेको तत्पर हुआ।[1] महाशय कोलब्रुक भी खिदिरपुरसे लगे गार्डन रीचमे इस प्रेसके आस-पास ही रहते थे। चार्ल्स विल्किन्सकी प्रेरणासे नागरी और बँगला आदिके टाइप बनानेवाला पचानन कर्मकार भी कोलब्रुककी नौकरीमे था। १८०० मे केरी इसको श्रीरामपुर ले जानेमे सफल हुआ। संस्कृत प्रेसके लल्लूजीके हाथमें जाने आदिका ठीक-ठीक विवरण प्राप्त नही है। केवल इतना ही कहा जा सकता है कि लल्लूजी इस प्रेसके स्वामी हो गये थे।[2]

१८०७ मे इस प्रेससे छपी पुस्तके तुलसीकृत गीतावली और रामसगुनावली है। इस प्रेसकी अन्य पुस्तकोका विवरण इस प्रकार है सप्तशतिका (बिहारी-कृत)—१८०९, प्रेमसागर (सम्पूर्ण रूपसे छपा पहला संस्करण), सतसई, अशआर मियॉ नजीरके, रामायण (तुलसीकृत)–१८१०, मतिराम – कृत रसराज – १८१४, कवित्त रामायण और सभा विलास – १८१५। व्रज विलास और माधव विलास १८१७ मे, १८१८ मे कोक-सारम् और १८१९ मे सुदामा चरित्र (पहला मुद्रित संस्करण) पुस्तकें छपी। १८२० मे सभा विलास (दूसरा स०), वृन्द सतसई और सरस रस (लल्लूजी द्वारा सम्पा०) का मुद्रण हुआ। संस्कृत प्रेससे मुद्रित १८२० के बादकी किसी अन्य पुस्तकका पता नही लगता।

---

१ The Life of William Carey, p 203

२ यह बाबूराम मिर्जापुरके बताये जाते हैं। प्रेस १८०६ में, या इस तिथिके आस-पास बना और १८१५ के लगभग लल्लूजीने इसे अपना बना लिया।

श्रीरामपुर प्रेसकी हिन्दी बाइबिलें

जॉर्ज अब्राहम ग्रियर्सनने १९०४ मे 'ब्रिटिश ऐण्ड फॉरेन बाइबिल सोसाइटी' के समक्ष कहा था

"श्रीलकाके डच लोगोने १६८८ मे तमिप बाइबिलकी रचनामे हाथ लगाया था। १७१५ में जीजेनबालगने भी तमिष भाषामें बाइबिलका अनुवाद किया। १७२७ और १७३२ के मध्य शुल्ज[1] ने बाइबिलका तेलुगु अनुवाद किया। किन्तु यह कभी नही छप पाया। इसी अनुवादकने १७४५ और १७५८ के मध्य हिन्दुस्तानी भाषाका अनुवाद हाले[2] से छपाया। १७९१ मे टॉमसने बाइबिलके कुछ अशोका अनुवाद किया। किन्तु यह अनुवाद नही छपा।"[3]

हालेमें छपे बाइबिलके हिन्दुस्तानी अनुवादका पता नही लग पाया है। १८०५ में हिन्दुस्तानीमें नागरी टाइपसे छपी बाइबिलकी चर्चा हो चुकी है। इस पुस्तककी भाषा शिथिल उर्दू है। पुस्तकके शीर्षक-पृष्ठसे ज्ञात होता है कि अनुवाद कॉलेज (फोर्ट विलियम) के 'लर्नेड नेटिव्ज़' द्वारा कराया गया और विलियम हण्टरने इसे मूल ग्रीक भाषासे मिलाकर ठीक किया। यह अनुवाद गिलक्रिस्टके भारतसे चले जानेके बाद छपा था।

बँगलाकी तरह हिन्दीमें बाइबिल छापनेके प्रयत्न भी केरीने ही किये। १४ दिसम्बर १८०३ को उसने राइलैण्डको लिखा था कि "डेढ वर्ष पूर्व गिलक्रिस्टको इस काममे लगानेकी चेष्टा की गयी थी—किन्तु ऐसा न हो सका—तब मैंने दो मुन्शी वेतन देकर रखे।"[4] इन मुन्शियोमे एक महाराष्ट्रीय सज्जन थे। श्री प्रियोळकरने इस मुन्शीका नाम 'नागपुरके वैजनाथ पण्डित' लिखा है।[5] केरीको यो भी गिलक्रिस्टकी हिन्दुस्तानीमें, विशेषकर प्रचारककी दृष्टिसे, विश्वास न था। उसने भारत आनेके बाद १७९६ के पहले ही कामचलाऊ हिन्दी सीख ली थी और इस

---

१. Schultz

२. Halle

३ जॉर्ज स्मिथ – कृत 'लाइफ ऑव वि० केरी' – पृ० १७३।

४ वही, पृ० १८०।

५ प्रेमी अभिनन्दन ग्रन्थ – पृ० १७७।

वर्ष लिखा कि मैंने इतनी हिन्दी सीख ली थी कि (राजमहलसे दिल्ली तककी भाषा है, सम्भवत इससे बाहर तककी) इसके सहारे सर्वत्र समझा जा सकता हूँ ।[1]

केरीको विलियम हण्टर और 'लर्नेड नेटिव्ज' की बाइबिल स्वीकार न थी। अत उसने दो मुन्शियोंकी सहायतासे १८११-१२ मे हिन्दी बाइबिल श्रीरामपुर प्रेससे छपा डाली। १८११ मे मिशनरी चेम्बरलेन आगरा पहुँचा और अपने प्रचार-कार्यके अनुभवके आधारपर उसने केरीको लिखा कि यहाँके हिन्दुओंमें हण्टरकी नागरी लिपिमे किन्तु फारसीसे बोझिल बाइबिल नही चल सकती। केरीकी मान्यता भी यही थी कि सस्कृत-प्रधान हिन्दी ही जनसाधारणकी भाषा है। उसने अपने अनुवादोंके चौथे सस्मरण (१८०५) मे लिखा था—

"हम हिन्दुस्तानीकी उस बोलीको हिन्दुई या हिन्दी समझते है जो मुख्यत सस्कृतमे बनी है और जो मुसलमानोके आनेसे पूर्व सम्पूर्ण हिन्दुस्तान-मे बोली जाती थी। यह अब भी बहुत व्यापक क्षेत्रमे समझी जाती है, विशेषकर जनसाधारणके मध्य।"[2]

छठा अनुवाद-सस्मरण (१८०७) छपनेके समय केरीको मालूम हुआ कि "हिन्दीकी एक ही प्रकारकी शब्दावलीमे बीसियो बोलियाँ है, केवल उनके कुछ विशेष रूपोंमें ही अन्तर है।" १८१३ में उसने ब्रजभाषा बाइबिल भी तैयार करा ली। इधर केरी हिन्दीकी विभिन्न बोलियोंकी छानबीन और ओल्ड टेस्टामेण्टके हिन्दी अनुवादमे व्यस्त रहा, और उधर जर्मनीमे (लीड्ज नगरमे) एक डॉ० डब्ल्यू हे महोदय केरीके १८१६ के अनुवाद-सम्बन्धी सस्मरणसे इतने प्रभावित हुए कि उन्होने प्रति नये अनुवाद पीछे ५०० पौं० खर्चकी घोषणा कर दी। इस श्रद्धालु व्यक्तिने

---

१ जॉर्ज स्मिथ – कृत 'लाइफ ऑव वि० केरी' – पृ० १९२।

२ We apply the Hindooee, or Hindee, to that dialect of the Hindoostanee which is derived principally from the Sanskrit, and which before the invasion of the Musulmans, was spoken throughout Hindoosthan It is still the language most extensively understood, particularly among the common people

श्रीरामपुर मिशनको लगभग १३,५०० पौं० दिये। केरीको जैसे मनमांगी मुराद मिली। कनोजी, व्रजभाषा, उदयपुरी, जयपुरी, बघेली, मारवाडी, हाडौती, बीकानेरी और उज्जैनीमे भी बाइबिलके अनुवाद छपे। १८१८ के अन्तमे ओल्ड टेस्टामेण्टका अनुवाद भी छप गया।[1] उपर्युक्त हिन्दीकी उपभाषाओं और बोलियोके अनुवाद भी १८२१-२३ तक छप चुके थे। इतना होनेपर भी, स्टैण्डर्ड हिन्दी (खडी बोली) के अच्छे अनुवादकी समस्या बनी ही रही। बादमे चेम्बरलेनके अनुवाद (सन् १८१७) से उसे कुछ सन्तोष हुआ।

केरीका मत गिलक्रिस्टके विपरीत सस्कृत-प्रधान हिन्दीके पक्षमें था। इस तथ्यकी पुष्टि उसके साथी जोशुआ वार्डके वक्तव्यसे भी होती है। वार्ड (१७६९-१८२३) ने अपने भारत-सम्बन्धी ग्रन्थमें न केवल हिन्दी-हिन्दुस्तानीको अलग-अलग भाषाएँ माना है, वरन् हिन्दुस्तानीका अस्तित्व ही उसने हिन्दुओकी मातृभाषाके रूपमे स्वीकार नही किया। उसने अपनी इस प्रसिद्ध पुस्तकमे लिखा कि कुछ लोगोका खयाल है कि हिन्दुस्तानकी लोक-प्रचलित भाषा हिन्दुस्तानी है, किन्तु बात बिलकुल दूसरी ही है, यहाँतक कि सम्पूर्ण हिन्दुस्तानमें एक भी हिन्दू गाँवमे हिन्दुस्तानीका प्रचलन नही है।[2] इस एक उद्धरणसे यह अन्दाज लगाया जा सकता है कि केरी किस प्रकारके अनुवादसे तुष्ट हो सकता था।

---

१ स्मिथ – कृत 'लाइफ ऑव वि० केरी'–पृष्ठ १७७।

२. Some persons have supposed that the popular language of India is the Hindoostanee, but so far from being the case, the Hindoostanee is nowhere the language of a single Hindoo dialect is derived from the Sungskritu We might go still further, and say, that not a single Hindoo amidst all the millions in India, ever speaks the Hindoostanee as his mother tongue It is only used among those Hindoos who have been or are connected with Musulmans or Europeans —A View of History, Literature, and Mythology of the Hindoos, 3rd ed , London 1820 Vol 4, p 476–477

किन्तु दूसरी ओर कलकत्ताकी ऑक्ज़ीलियरी वाइबिल सोसाइटीने हेनरी मार्टिनकी अरबी-फारसीसे भरी सन् १८१४ मे प्रकाशित वाइबिलको ही महत्त्व दिया। न्यू टेस्टामेण्टका यह संस्करण श्रीरामपुर प्रेससे छपा था। १८१६ मे प्रकाशित सोसाइटीकी पाँचवी रिपोर्टसे ज्ञात होता है कि मार्टिनकी उर्दू वाइबिलको नागरी रूप देनेका निश्चय किया गया। हिन्दुस्तानी प्रेससे नागरी टाइप मँगाकर देखे गये और अनुमान लगाया गया कि ८०० पृष्ठकी वाइबिलकी २००० प्रतियोंपर छह हजार सिक्का खर्च आयेगा।[1] सातवी रिपोर्टमें (१८१८ में प्रकाशित)[2] पुस्तकके प्रकाशित होनेपर सन्तोष प्रकट किया गया। किन्तु शीघ्र ही पादरी कोरीने सोसाइटीको बतलाया कि नागरी अक्षरोकी हिन्दुस्तानी वाइबिल वनारससे दिल्ली तक हिन्दुओंके बीच नही चलनेकी। उसने सोसाइटीको सुझाया कि महाशय विलियम वाउले[3] अरबी-फारसी शब्द निकालकर अच्छी हिन्दीमें अनुवाद कार्य कर रहे है। उन्होने यह भी बतलाया कि प्रसिद्ध संस्कृतज्ञ कोलब्रुकके साथ काम करनेवाले एक प्रतिष्ठित पण्डित और वनारसके एक विद्वान् ब्राह्मणने अनुवादको अच्छा (हिन्दुओं द्वारा ग्रहण करने योग्य) बतलाया है। १८१९ मे प्रकाशित सोसाइटीकी रिपोर्टमें इस अनुवाद कार्यको छपानेका और वाउलेके साथ काम करनेवाले मुन्शी, कागज, प्रतिलिपिकार आदिके लिए पहली सितम्बर १८१८ से ३२ सिक्का प्रतिमास देनेका निश्चय किया गया।[4] वाउलेका यह अनुवाद १८१९ में छपा। ९वी रिपोर्टमें (१८२० मे प्रकाशित) ऑक्ज़ीलियरी वाइबिल सोसाइटीने इस वाइबिलके छपनेपर हर्ष प्रकट किया और लिखा गया कि "देशी लोगोने वाइबिलको इससे अधिक ग्राह्य रूपमें कभी प्राप्त नही किया। मि० वाउलेने इसे बहुत उपयोगी बतलाया है। इसी प्रकारकी साक्षी हमारे वनारसके एजेण्टने भी दी है। अन्य क्षेत्रोसे भी ऐसी रिपोर्ट

---

१ पाँचवीं रिपोर्ट—पृ० १४।
२. सातवीं रिपोर्ट—पृ० १-२।
३ William Bowley
४ आठवीं रिपोर्ट—पृ० ६।

मिली है। इस शैलीमे न्यू टेस्टामेण्टका यह प्रकाशन हमारी आकाक्षाको बहुत अच्छी तरह पूरी करता है।"[1]

सोसाइटीकी ग्यारहवी रिपोर्ट (१८२२) में दोनो भाषाओके रूपान्तर नागरीमें, एक पृष्ठमे नमूनेके तौरपर, दे दिये गये है। इस नमूने-का आधा अश यहाँ उद्धृत करना अप्रासगिक न होगा—

यूहन्ना की इंजील पहला बाब	यूहन्ना रचित पहिला पर्व्व
इबतिदामे कलिम था और कलिम था और कलिम खुदाके साथ था और कलिम खुदा था। यही इबतिदामें खुदाके साथ था। सब चीज़ें उससे मौजूद हुई और मौजूदातमे बिगर उसके कोई चीज़ मौजूद नही हुई। ज़िन्दगी खल्क-का नूर थी। और नूर तारीकीमे चमकता है और तारीकीने उसे दरयाफ्त न किया।	प्रथममें बचन था और वुह बचन ईश्वरके सग था। और वुह बचन ईश्वर था। यही प्रथममें ईश्वरके सग था। समस्त बस्तें उससे रची गयी और उस बिना कुछ न रची गयी जो रची गयी। उसमें जीवन था और वुह जीवन मनुष्यनका उजियाला था। और वुह उजियाला अँधियारेमें चमकता है और अँधियारेने उसे न बूझा।

कभी-कभी मिशन-सस्थाएँ भी नये अनुवादोके उत्साहमें अपनी पुस्तको-के लिए अपनी रुचिके टाइप बनवाया करती थी। बाइबिल-जैसे बडे ग्रन्थको बडे टाइपमें छपवानेसे पुस्तक तो अत्यन्त वृहदाकार होती ही थी, साथमें लागत भी बहुत बैठती थी। इन कारणोसे टाइप-सुधारके काममें सबसे पहले ध्यान इस बातपर जाता था कि टाइप छोटेसे छोटा और स्पष्ट हो। इन छोटे टाइपोसे भी सम्पूर्ण बाइबिल लगभग ८०० पृष्ठोमें छप पाती थी। ऑक्ज़ीलियरी बाइबिल सोसाइटीने मार्टिनकी हिन्दु-स्तानी (उर्दू) बाइबिलके नागरीकरणके अनन्तर जब बाउले-कृत हिन्दी बाइबिलको छपवानेकी योजना बनायी तब इस बाइबिलके लिए नये टाइप बनवाये।

दसवी रिपोर्टमे प्रकाशन-विलम्बका कारण नये टाइप फ़ाउण्टके बनने-में बाधाओका होना बताया गया था। इस रिपोर्टमें असाधारण कारणपर

---

१. नौवीं रिपोर्ट—पृ० १२।

प्रकाश डालते हुए कहा गया है कि टाइप निर्माण कार्यकी निगरानी करनेवाला खतनवीस मर गया। और दूसरा महत्त्वपूर्ण सहयोगी भी कलकत्तासे चला गया।[1] बारहवी रिपोर्टमें स्पष्ट किया कि अनुवादक मि० वाउले चुनारमे रहते हैं इसलिए वहाँ प्रूफ भेजने-भाजनेमे भी पर्याप्त देरी लगती है।[2] इन रिपोर्टोंसे हिन्दीके सपालन-युगकी मुद्रण-सम्बन्धी कठिनाइयोका जो कुछ आभास मिलता है उससे प्रारम्भिक मुद्रण-युगको समझनेमें सहायता मिलती है। इस सोसाइटीकी बाइबिलके टाइप सम्भवत हिन्दुस्तानी प्रेसमें बने थे।

स्वय मिशनरियोके बीच बाइबिलके हिन्दी अनुवादोके सम्बन्धमे विचित्र प्रतिक्रियाएँ हुईं। ईस्ट इण्डिया कम्पनीकी नौकरीमें काम करनेवाले अँगरेज़ और कुछ मिशनरी लोग भी प्राय हिन्दी और उर्दूके भेदको ठीकसे नही समझ पाते थे। ये लोग उत्तरी भारतकी भाषाको—विशेषकर आजके उत्तर प्रदेश, पजाब, दिल्ली और बिहार तककी भाषाको—हिन्दुस्तानी नाम देते थे। हिन्दुस्तानी भाषा और रोमन लिपिका प्रचार गिलक्रिस्टने जिस उद्देश्यसे किया वह किसीसे छिपा नही है। सक्षेपमे उनकी भाषा-नीतिसे भ्रम ही फैला। आचार्य रामचन्द्र शुक्लने अपने इतिहासमे माना है कि मिशनरी सस्थाओंकी भाषा हिन्दी होती थी। यह कथन सब सोसाइटियोके सम्बन्धमे सत्य नही है। ऊपर हम बतला चुके है कि वि० केरी ही प्रारम्भिक अवस्थामें साधु हिन्दीके पक्षमें था। किन्तु ऑक्ज़ी० बा० सो० काफी समय तक भ्रममें रही। यह सोसाइटी मार्टिनके फारसी बहुल अनुवादको आदर्श मानती रही और आरम्भमें उसी बाइबिलका नागरीकरण मात्र कर दिया। बादमें बाउलेकी फ़ारसीशब्द-बहिष्कृत बाइबिलको सोसाइटीने उपयोगी माना। स्वय केरीने भी मन बदला और अपनी बाइबिलसे अच्छा अनुवाद माना चेम्बरलेनकी बाइबिलका। अच्छासे अच्छा अनुवाद करनेकी परम्परा बहुत आगे १८७० ई० के बाद भी हिन्दीके प्रसिद्ध व्याकरण – लेखक पादरी केलॉगके (Kellogg) समय तक चली।

इन मिशनरी कार्यकर्ताओंमे कल्पना, साहस और धैर्यका अभाव न था। किन्तु वे अनुवाद-कार्यमें दूरदर्शिताका परिचय न दे सके। वे अपने थोडे दिनके अधकचरे ज्ञानके बलपर अनुवाद करनेका भार खुद ही ले

---

१ ऑक्ज़ी० बा० सो० रिपोर्ट १०, पृष्ठ १२–१३।

२ ऑक्ज़ी० बा० सो० रिपोर्ट १२, पृष्ठ २१।

बैठते थे। ये संस्थाएँ अनुवाद कार्यमें सहायताके लिए ३० या ४० रु० मासिकके लेखक तो रख लेती थी और मोटी रकम अपनी संस्थाको चलाने, प्रचार कार्य करने, तथा निःशुल्क छोटे-मोटे अनुवाद-ग्रन्थोके वितरणमें खर्च करती थी। प्राय ये संस्थाएँ अपने अनुवादोको ईसाई धर्म-प्रचारका बहुत गौरवपूर्ण अंग मानती रही और कभी-कभी अपनेसे पहलेके अनुवाद-प्रयत्नोका उपहास भी कर बैठती थी।[1]

कलकत्ता ऑक्जीलियरी बाइबिल सोसाइटीके हिन्दी प्रकाशनोकी स्थूल रूपरेखा जेम्स लैंग कृत बंगाली मिशन्सके अनुसार इस प्रकार है

		संख्या
१८१७	उर्दू-नागरी-न्यू टेस्टामेण्ट	२०००
१८१८	हिंदुईई – नागरी – मैथ्यू	२०००
१८२१	,, ,, – मार्क, लूक, जॉन	३०००
१८२५	,, ,, – न्यू टेस्टामेण्ट	२०००
१८२६	,, ,, – मैथ्यू	४०००
१८२६	हिन्दुई–कैथी – मैथ्यू	४०००
१८२८	उर्दू-नागरी ऐक्ट्स-	४०००
१८३०	हिन्दुई-नागरी-ईसिया	२०००
१८३२	हिन्दुई-नागरी-गॉस्पेल्स और ऐक्ट्स	४०००
१८३६	हिन्दुई बाइबिल–	४०००
१८३८	हिन्दुई-नागरी-न्यू टेस्टामेण्ट–	१०००
१८३८	गॉस्पेल्स और ऐक्ट्स–	२०००
१८३९	(कैथी में) –	१०००

1. ऑक्जी० बा० सो० ने अपनी पन्द्रहवीं (१८२५) रिपोर्टमें १७४७ में हालेमें छपे शुल्ज़ – कृत अनुवादके सम्बन्धमें लिखा

For the very uncough translation published in 1747, at Halle, and prepared by a missionary on the coast must be acknowledged by all competent judges to be unworthy of the names It is indeed unaccountable how a work so defective in a orthography and idiom, as to be chiefly distinguished by its unintelligibleness, could ever have been committed to the press,p 9

१८४२	हिन्दुई-नागरी-न्यू टेस्टामेण्ट–	५०००
१८४२	,, ,, चारो गॉस्पेल्म–	१०००
१८४२	,, ,, ऐक्ट्स-मैथ्यू	१५०००
१८४२	,, ,, –मार्क–	१००००
१८४२	,, ,, –लूक–	१००००
१८४२	,, ,, –जॉन–	१००००
१८४२	" ,, –जेनिसिस–	५०००
१८४२	,, ,, –प्रॉवर्ब्स–	५०००
१८४२	हिन्दुई नागरी गॉस्पेल्स और ऐक्टस	२०००

हिन्दी मुद्रणके तीन युग

१. लल्लूजी युग (१८०१—१८२२)

हिन्दी मुद्रणके सपालन-युगकी चर्चा हो चुकी है। १८०२ से १८२२ तकके इस युगके जनक श्रीरामपुर मिशन और उसके प्रेसके प्रमुख चेतना-केन्द्र विलियम केरी (१७६१-१८३४) और संस्कृत यन्त्रके स्वामी तथा हिन्दीके कई ग्रन्थोंके सम्पादक-अनुवादक-लेखक लल्लूजी 'लाल कवि' (१७६१-१८२४) थे। इन दोनोंके साथ तीसरे व्यक्ति जॉन बॉर्थविक गिलक्रिस्ट (१७५९-१८४१) का नाम भी लिया जा सकता है। यह फोर्ट विलियम कॉलेजकी हिन्दुस्तानी भाषाके जनक और प्रधान प्रेरणा-केन्द्र माने गये। हिन्दी भाषा और साहित्यमें न इनकी विशेष गति थी न अनुराग, फिर भी सन् १८०० में, कॉलेज स्थापित होनेके समयसे ही, गिलक्रिस्टने लल्लूजीको उत्साहित किया—पहले सर्टिफिकेट पण्डित और बादमें १८०१ से स्थायी नौकरीमें रखनेका श्रेय भी प्राप्त किया। इनके हिन्दुस्तानी प्रेससे भी नागरी लिपिकी कुछ पुस्तकोंके माध्यमसे हिन्दी-को परोक्ष रूपसे आश्रय मिला। किन्तु इस समय लल्लूजीका व्यक्तित्व लेखक, सम्पादक, प्रेस स्वामीके रूपमें सबके ऊपर छा गया। प्रेमसागर इस युगकी सबसे अधिक लोकप्रिय रचना थी और यह प्रत्येक पाठ्यक्रममें स्वीकृत थी। बादमें तो इसके अनुवाद हुए, इसके कठिन शब्दोंका कोश बना। १८२४ के अनन्तर लल्लूजीका और उनके प्रेसका पता नहीं लगता। हिन्दीके क्षेत्रमें लल्लूजीकी तुलना अंगरेजी भाषाके प्रथम मुद्रक विलियम

कैक्स्टनसे की जा सकती है। इस व्यक्तिने फ्रान्समें प्रेसका काम सीखकर इंग्लैण्डमें प्रेस खोला और पहली बार अँगरेज़ी भाषाकी पुस्तकें छापनेका श्रेय लिया। लल्लूजीने प्रेस तो सबसे पहले स्थापित न किया, किन्तु १८०२ में इनकी लिखी पुस्तकें आंशिक रूपसे छपी। १८०३ में प्रसिद्ध प्रेमसागर छपा। १८०५ में हिन्दुस्तानी प्रेसने इनकी कुछ पुस्तकें छापी। किन्तु ध्यान देनेका और महत्त्वपूर्ण तथ्य यह है कि प्रेमसागरका बडा और पूर्ण संस्करण संस्कृत प्रेससे छपा। १८११ में हिन्दी क्लासिक रामायण (तुलसीकृत) भी यहींसे छपी। इन दोनो ग्रन्थोका आकार बडा और मूल्य बीस-बीस रुपये था। श्रीरामपुर प्रेसने १८११ से पहले हिन्दीमें कुछ नही छापा, बादमें बाइबिल या तत्सम्बन्धी साहित्य ही मुद्रित किया। इन सब परिस्थितियोमे सपालन युगको, हिन्दी ग्रन्थ-मुद्रणकी दृष्टिसे और बाजारमें हिन्दी पुस्तकोकी माँगपूर्त्तिकी दृष्टिसे लल्लूजी युग कहना सर्वथा उचित जान पडता है।

२. मिशन युग(१८२२–१८४४)

मिशनरी प्रेसोमें श्रीरामपुरके अनन्तर, बैप्टिस्ट मिशन प्रेस कलकत्ताने ईसाई साहित्य और पाठ्य-पुस्तकके रूपमें हिन्दी भाषाकी पचासो पुस्तकें छापी। यह प्रेस १८१८ में स्थापित हुआ था। यह प्रेस भी बैप्टिस्टोका था, किन्तु लण्डन-स्थित मूल शाखासे श्रीरामपुर मिशनका मनमुटाव होनेके कारण यह सहयोगी रूपमें स्थापित नही हुआ था। हाँ, बादमें कोई विवाद न रहा। इस प्रेसके स्थापित होनेके पहले ही ईस्ट इण्डिया कम्पनी-ने मिशनरी संस्थाओका विरोध करना छोड दिया था। १८१७ में ही कलकत्ता स्कूल बुक सोसाइटी स्थापित हुई और १८३३ तक इन स्कूल बुक सोसाइटियोंके केन्द्र आगरासे लेकर बम्बई तक खुल गये थे। इन सोसाइटियोंने अपने प्रेस आगरा, बनारस, इलाहाबाद और मिर्ज़ापुरमें स्वय खोले या इन स्थानोंमें अन्य मिशन संस्थाओं-द्वारा स्थापित प्रेसोको इन शिक्षा-संस्थाओने पाठ्य-पुस्तकें छापनेका काम दिया। सन् १८३९-४० तक हिन्दीके इन प्रदेशोंमें पहली बार टाइप-द्वारा छपनेवाली पुस्तकोंके प्रेस मुख्यत मिशन संस्थाओंने ही खडे किये। आचार्य रामचन्द्र शुक्लने अपने इतिहासमें लिखा है कि लल्लूजी कलकत्तासे अपना प्रेस आगरा लाये और उसे खडा किया, किन्तु किसी कामसे पुन. कलकत्ता गये और वहीं उनकी मृत्यु भी हुई। आगरामें इस प्रेसकी छपी कोई पुस्तक नहीं

मिली है। हिन्दी क्षेत्रमे स्कूल बुक सोसाइटी सबसे पहले आगरामे १८३३ मे स्थापित हुई और इस सोसाइटीका प्रेस भी यही सबसे पहले १८३७ में बना। बादमें यह प्रेस मिशन प्रेस नामसे पुस्तकें छापने लगा। कलकत्तामें क्रिश्चियन ट्रैक्ट एण्ड बुक सोसाइटी नामसे एक और सस्था १८२३ मे बनी और इसकी एक शाखा १८२९ में बनारसमें भी खुली थी। किन्तु इस सस्थाका प्रेस इस समय बनारसमें न था।

कम्पनीने पहली बार शिक्षा-योजनाका आभास, कहना चाहिए भाषा-नीतिका परिचय, १८१३ के चार्टर-द्वारा दिया। यो तो इससे भी पहले बम्बईके गवर्नर जोनाथन डकन (१७९५-१८११) और वारेन हेस्टिंग्सने (१७७४-१७८५) सस्कृत-फारसीमे शिक्षा देनेके प्रयत्न किये थे। १८१६ में राजा राममोहन रायने डैविड हेयरकी सहायतासे और १८३० में ऐलेक्जेण्डर डफने कलकत्तामे अँगरेजीकी उच्च शिक्षा देनेके अभिप्रायसे कॉलेज स्थापित किये।

सरकार इतने बडे देशमें सर्वत्र शिक्षा-योजनाओंको कार्यान्वित करनेके लिए अपने प्रेस नही खोल सकती थी। स्वभावत ईसाई सस्थाओंके प्रेसो-को ही ये मुद्रण-सम्बन्धी कार्य मिले। आधुनिक ढगके टाइपसे मुद्रण-कार्य करनेवाले प्रेस इन्ही सस्थाओंके पास थे। सन् १८३० से १८४० के आस-पास मेरठ, आगरा, बनारस आदि स्थानोंमें लीथो प्रेस ही स्थानीय लोग स्थापित कर सके थे। मिशन प्रेसोंने इस अवसरका भरपूर लाभ उठाया। यहाँ इतना समझ लेना आवश्यक है कि लीथो प्रेस ऐतिहासिक दृष्टिसे टाइप प्रेसके अनन्तर अस्तित्वमें आये थे। लीथो प्रणालीका आविष्कार स्टोनफेल्डर[1] ने फोटोग्राफ़ीके आविष्कारके सिलसिलेमे १७९६ ई० में किया था। किन्तु हिन्दी क्षेत्रमें यह लीथो पद्धति सस्ती और आसान होनेके कारण टाइप प्रेसोंसे दो-चार वर्ष पहले चालू हो गयी थी। यो भी लीथो उर्दू लिपिके बहुत उपयुक्त थी और है।

तात्पर्य यह कि हिन्दीकी पुस्तकें बैप्टिस्ट मिशन प्रेस कलकत्ताके स्थापित होनेके अनन्तर आगरा-दिल्ली तक फैले हुए मिशनरी प्रेसोंमे ही टाइप-द्वारा छपी। ये पुस्तकें प्राय स्कूल बुक सोसाइटियो-द्वारा स्कूलोंके लिए ही अधिक सख्यामें छपती थीं। भूगोल, इतिहास, गणित, नक्षत्र-

---

१ Stenefelder

विज्ञान, सामान्य विज्ञान सम्बन्धी ये पुस्तकें प्राय अँगरेजी पुस्तकोसे अनूदित हो हिन्दी और उर्दूमे भी छापी जाती थी। जो पुस्तकें मूलमे हिन्दी या उर्दूमे छपती थी उनका अनुवाद भी तत्काल पाठ्य पुस्तक होनेके कारण दूसरी भारतीय भाषाओमे हो जाता था। आरम्भमें ऐसी पाठ्य-पुस्तकें बैप्टिस्ट मिशन प्रेस कलकत्ताने ही सबसे अधिक सख्यामे मुद्रित की। अत हिन्दी मुद्रणके इस द्वितीय युगका नाम **मिशन युग** रखना उचित होगा।

३. शिवप्रसाद युग (१८४५-१८७०)

जिस प्रकार लल्लूजी सपालन युगके आरम्भमे हिन्दी मुद्रणके केन्द्र थे, उसी प्रकार बनारसमे, हिन्दी क्षेत्रमें, शिवप्रसाद सितारेहिन्दकी तूती बोलती थी। इनका 'बनारस अखबार' १८४४-४५ से छपना आरम्भ हुआ। इस पत्रकी भाषा उर्दूके निकट किन्तु लिपि देवनागरी थी। शिवप्रसाद स्कूल-इन्स्पेक्टरी करनेके अनन्तर धीरे-धीरे उर्दू-परस्त होते गये और **इतिहास तिमिर नाशक**की भूमिकामे (अँगरेजीमें) उर्दूको मातृभाषाके समान मानने लगे। साथ ही इसी भूमिकामे उन्होने नागरी लिपिको परम आवश्यक लिपि माना और फारसी लिपिकी नि सारता भी सिद्ध की। यह कहना पूर्ण रूपसे ठीक नही है कि शासकोका रुख देखकर ही शिवप्रसादने अपना झुकाव उर्दूकी ओर दिखलाया। अपने **इतिहास तिमिर नाशक**मे उन्होने अँगरेज इतिहासकारोकी भूलोका दिग्दर्शन भी उसी दृढतासे कराया था।[1] नागरीका समर्थन तो उन्होने किया ही था। इनकी पहली पुस्तक **सिक्खोंका उदय और अस्त** सन् १८५१ मे छपी। किन्तु इस युगका आरम्भ १८४५ से, 'बनारस अखबार' के प्रकाशनके समयसे माननेके कई कारण है। सितारेहिन्दकी भाषा-सम्बन्धी नीतिका सूत्रपात इसी समयसे होता है। आगरा, इलाहाबाद, मिर्ज़ापुर, बनारस तकके सब प्रेसोमें शिवप्रसादजीकी लिखी पाठ्य-पुस्तकें छपती थीं। अनुवाद कार्य और स्वतन्त्र रूपसे इतिहास-लेखनमे शिवप्रसादकी भाषा-

---

1. Even so cautious a writer as Elphistone was liable to commit such mistakes as to say, that, Firoz Tuglak was nephew of the late king (Muhammad Tuglak), when Dow calls him, 'his cousin', or that Nasir-ud-Din Mahmud was the grandson of Altamash (correctly Altimash), when he was in

fact his son, or that Altamash was purchased for 50,000 pieces of silver, when only 50,000 chitals were paid for him, 50 of which make a tanka or rupee of that time Like Marshman he calls 'Raja Jeysingh of Jeypore and Raja Jesswunt Singh of Joudhpore', 'Marhatta generals'

The difficulty of correcting Indian names written in Persian is rather greater than those written in English

My endeavour is in this part to prove to my countrymen that, notwithstanding their very strong antipathy to change, they have changed, and will change, that notwithstanding the many heroic actions ascribed to our ancient Hindu Rajahas, there was no such thing as an empire in existence, that the country was divided between numerous chiefs always fighting each other for temporary superiority, that, notwithstanding the splendour attributed to Muhammadan dynasties, the country was sadly misgoverned, even during the reigns of the most powerful Emperors, and that, although the diamonds and pearls were weighed by 'Maunds' in the royal treasures, the people in general were very poor and utterly miserable

I may be pardoned for saying a few words here to those who always urge the exclusion of Persian words, even those which have become our household words, from our Hindi books, and use in their stead Sanskrit words, quite out of place and fashion, or those coarse expressions which can be tolerated only among a rustic population Our court language is Urdu, and court language has always been regarded by all nations as the most fashionable language of the day Urdu is now becoming our mother tongue and is spoken, more or less, and well or badly, by all in North-western Provinces

नीति दृढतापूर्वक झलकती है। हिन्दी सेलेक्शन्स नामसे १८६७ में प्रकाशित इनकी पुस्तक इस युगकी सम्भवत. श्रेष्ठ सम्पादित और मुद्रित पुस्तक है। शिवप्रसादजीने यह पुस्तक सरकारी आज्ञासे जूनियर सिविल सर्वेण्ट्स ऐण्ड मिलिटरी ऑफ़िसर्सकी भाषाज्ञान-परीक्षाके लिए सम्पादित की। बनारस मेडीकल हॉल प्रेसने इसे २८ सेण्टीमीटर लम्बे आकारमे और सुन्दर सुडौल टाइपोसे छापा। इसके प्रत्येक गद्य या पद्य-खण्डके आगे अँगरेज़ीमें परिचयात्मक टिप्पणी है।

इस प्रकार शिवप्रसाद सितारेहिन्द अपने युगके पत्रकार, मौलिक लेखक, पाठ्य-पुस्तक रचयिताके साथ-साथ एक विशेष प्रकारकी भाषा-नीतिके पोषकके रूपमें दीख पडते है। हिन्दीके लेखकोमें उस समय उनका व्यक्तित्व नि सन्देह सर्वोपरि था। यह दूसरी बात है कि हिन्दी भाषाका भविष्य राजा शिवप्रसादके विचारोके अनुसार न बना। यह भारतेन्दुके हाथोसे, प्रस्तुत युगके तीन वर्ष बाद ही घोषित हुआ – जब १८७३ मे "हिन्दी नयी चालमें ढली।"

सांख्यकीय अध्ययन

सपालन युगमें पुस्तके कितनी छपती थी ? किन आवश्यकताओसे प्रेरित होकर मुद्रित होनेवाली पुस्तककी मुद्रण-सख्या निर्धारित होती थी ? सांख्यकीय अध्ययनसे मुद्रक-पाठक आदिके स्तर, बाज़ार-मांग आदि उपयोगी तत्त्वोपर प्रकाश पडता है। योरॅपमे पन्द्रहवी शतीके सपालन युगमें पुस्तकोकी प्राय २०० प्रतियाँ छपती थी।[1] केवल विशेष कारणोसे अधिक प्रतियाँ छपनेके विवरण मिलते है। हिन्दी सपालन युगकी पुस्तको-पर, विशेषकर सस्कृत प्रेमकी पुस्तकोपर मुद्रण-सख्या नही मिलती है। किन्तु फोर्ट विलियम कॉलेजके विवरणो और श्रीरामपुर प्रेसके वार्षिक अनुवाद-विवरणोमे मुद्रित प्रतियोकी सख्याओका उल्लेख है। बादकी, मिशन युग (१८२२-१८४४) की पाठ्य-पुस्तक क्रममें छपनेवाली पुस्तकों-पर कही-कही मुद्रण-सख्या मिल जाती है। प्राप्त सख्याएँ यथासाध्य पुस्तक-सूचीमें दे दी गयी हैं।

---

१. मि० हेब्लरके मतमे।

पीछे कहा गया है कि १८०२-१८०३ मे अख़लाकए-हिन्दी, बैताल पचीसी, मिस्कीनका मर्सिया, माधोनल, सकुन्तला नाटक, और सिंहासन बत्तीसी (मर्सिया छोडकर प्राय सब पुस्तकें अधूरी छपी) का प्रकाशन हुआ था। कॉलेजके विवरणोसे ज्ञात होता है कि ये पुस्तकें पाँच-पाँच सौकी सख्यामे छापी गयी थी। प्रत्येक पुस्तकके छापनेके पीछे दो प्रकारकी प्रवृत्तियाँ काम करती थी। पहली आशा यह रहती थी कि कुछ प्रतियाँ एक मुश्त कॉलेज खरीदेगा। फोर्ट विलियम कॉलेज लगभग सौ प्रतियाँ खरीदता भी था, और कभी-कभी सम्पूर्ण प्रतियो (५००) को लागत मूल्य देकर भी ख़रीद लेता था। उर्दू-हिन्दीकी पुस्तकें प्रायः पाँच सौ ही छपती थी। १७ जनवरी १८१२ को माँगे गये कॉलेजके विवरणोंसे ज्ञात होता है कि राजनीति, बिहारी सतसई, प्रेमसागर, प्रिन्सिपिल्स ऑव ब्रज भाषा ग्रामर (सब लल्लूजीके सस्कृत प्रेससे प्रकाशित) आदिकी सौ सौ प्रतियाँ ख़रीदी गयी। मिस्कीनका मर्सिया पाँच सौकी सख्यामें छपा था। यह सब प्रतियाँ कॉलेजने ले ली। इस मुद्रण कार्य और पुस्तकें छपानेकी दृष्टिसे लेखकोको सबसे अधिक प्रेरणा देनेका कार्य गिलक्रिस्ट करते थे। कभी-कभी इन्हे अधिकारियोका कोपभाजन भी बनना पडता था। किन्तु गिलक्रिस्ट कुछ निर्भीक स्वभावके थे। यह भी कहा जा सकता है कि ये महाशय हिन्दुस्तानी प्रेसको चलानेकी दृष्टिसे भी इन कामोमें दिलचस्पी लेते थे। यो गिलक्रिस्ट लेखकोको पुरस्कार दिलाते थे, प्रतिलिपि करानेके लिए पारिश्रमिककी व्यवस्था करते थे। उदाहरणके तौरपर, सदल मिश्रको हिन्दी-फारसी कोष लिखनेके लिए पचास रुपये और रामायण तैयार करनेके उपलक्ष्यमें भी पारिश्रमिक दिलानेकी बातका उल्लेख है। महाशय रोअवक-कृत ऐनल्स ऑव फोर्ट विलियम (१८१९) में तथा अन्यत्र भी इस प्रकारके पुरस्कारो और पुस्तक क्रय करनेके विवरणोके उल्लेखोकी कमी नही है। कॉलेज इन पुस्तकोकी प्रतियाँ अँगरेज विद्यार्थियो और अपनी लाइब्रेरीको तो देता ही था, कुछ पुस्तकें आगरा कॉलेज, बनारस कॉलेज और सेण्ट फोर्ट जॉर्ज कॉलेज मद्रासको भी भेजता था।

हिन्दुस्तानी प्रेससे १८०५ में छपी माधोनल, सिंहासन बत्तीसी, बैताल पचीसीकी मुद्रित प्रतियोकी सख्याका पता नहीं लग पाया है। किन्तु उपर्युक्त विवरणके आधारपर इतना कहना आपत्तिपूर्ण नहीं है कि

ये पुस्तकें भी पाँच-पाँच सौकी सख्यामे छपी थी।

श्रीरामपुर प्रेससे छपी हिन्दी बाइबिल और अन्य स्फुट बाइबिल साहित्यकी सख्याओका पता प्रतिवर्ष छपनेवाले अनुवाद मेमॉएर्ससे लगा है। इस ओर सबसे पहले ध्यान दिया जॉर्ज ग्रियर्सनने।[2] उपलब्ध विवरण इस प्रकार है—

वर्ष	नाम	संख्या	विवरण
१८११	न्यू टेस्टामेण्ट	१०००	प्रायः पुस्तकोके
१८१२	पेण्टाटच	१०००	मुखपृष्ठपर हिन्दुस्तानी
—	न्यू टेस्टामेण्ट	४०००	और मेमॉएर्समें हिन्दी
१८१५	हिस्टॉरिकल बुक्स	१०००	नामका उल्लेख है।
१८१६	हेजियोग्राफ्स	१०००	
१८१८	प्रोफेटिकल बुक्स	१०००	
१८१९	गॉस्पेलस	४०००	
१८२०	—	४०००	
१८२३	अन्य अश	३०००	
१८२४	गॉस्पेलस	४०००	
१८१५	जैपुरी भाषामें न्यू० टे०	अज्ञात	
१८१५-१६	उदयपुरी ,, ,,	१०००	
१८२२	मारवाडी ,, ,,	१०००	
१८२६	मागधी ,, ,,	१०००	

सस्कृत प्रेससे छपी हिन्दी-क्लासिक्स, तुलसीदासकी कृतियाँ रामायण

---

१. श्री इवमने 'रिफॉर्म्स इन इण्डिया' (१७९३-१८३३) मे बैप्टिस्ट मिशनरियोके १३ प्रसोका उल्लेख किया है। ये प्रेस १८२० तक बन चुके थे। लेखकने इन प्रेसोके नाम नही लिखे है। सम्भवत ये कलकत्ताके आस-पास ही थे। १७९९ मे लण्डनमें स्थापित चर्च मिशन सोसाइटीने भी (इवमके अनुसार) १८२४ तक तीन प्रेस कलकत्तामें और दो प्रेस मद्रासमें बैठाये।

२ इण्डियन एण्टीक्वेरी जि० ३२ (१९०३) के पृष्ठ २४१, और उसके आगेके पृष्ठोंमें 'अर्ली पब्लिकेशन्स ऑव सेरामपुर मिशनरीज' लेखमें।

विनय पत्रिका आदि बिहारीके दोहे, सभा विलास, माधव विलास, सुदामा चरित और ब्रजवासीदास कृत ब्रज विलास आदिकी एकमुश्त प्रतियां (१००) कॉलेज खरीदता था। फुटकर प्रतियां, लल्लूजीकी कई पुस्तकोके अन्तमें छपी विज्ञप्तियोके अनुसार पटलडांगेमे स्थित संस्कृत प्रेसमें और बडा बाज़ारमें बाबू मोतीचन्द गोपालदासकी कोठीमे हरदेव सेठके यहांसे प्राप्त थी। लल्लूजी ठठनियां बाज़ारमे रहते थे। यहां भी पुस्तकें बेचनेकी व्यवस्था थी।

उपर्युक्त विवरणोके आधारपर कहा जा सकता है कि १८०२ से १८२१ तक पाठ्य-क्रमकी दृष्टिसे छपनेवाली पुस्तकोकी संख्या पांच सौ होती थी। प्रचार कार्यके लिए मिशनरियो-द्वारा प्राय एक हज़ार पुस्तकें छपती थी। पर्याप्त धन और साधन जुटाकर छापी जानेवाली बाइबिलें दो हज़ार-से कम नही छपती थी। कभी-कभी ये बाइबिलें चार हज़ार तक छपती थी। उर्दूसे अधिक हिन्दी बाइबिलें छपती थी। श्रीरामपुरने तो हिन्दीकी कई बोलियोमें भी बाइबिलें छापी। बैप्टिस्ट मिशनरियोने हिन्दीको अधिक महत्त्व दिया।

हिन्दी क्षेत्रके मुद्रणालय

यह बतलाना कठिन है कि हिन्दी क्षेत्रमें पहला मुद्रणालय कहां और कैसे स्थापित हुआ। प्रस्तुत सूचीमें १८३२ में कानपुरके एशियाटिक लीथोग्राफिक कम्पनी प्रेससे मुद्रित तुलसी-कृत 'रामायण' हिन्दी क्षेत्रकी सबसे पुरानी पुस्तक है। विलियम प्राइस (फो० वि० कॉलेजके मन्त्री) द्वारा सम्पादित 'हिन्दी-हिन्दुस्तानी सेलेक्शन्स' भी एशियाटिक लीथो-ग्राफिक प्रेससे १८२७ में छपा था। इसकी प्रिण्ट लाइनमे प्रेसके उल्लेखके साथ लिखा है कलकत्ता और कानपुर। स्पष्ट ही यह प्रेस कलकत्तामें १८२६-२७ के आसपास स्थापित हुआ था और इसकी उत्तम छपाईका विज्ञापन निकला था। उपर्युक्त 'सेलेक्शन्स' की सम्पूर्ण विषय-सूची विज्ञापनमे छपी थी और लिखा था कि पुस्तक १८०० पृष्ठमें बढ़िया विलायती कागदपर छपी है, दाम ३४ रु० है, आदि।[1] ऐसी स्थितिमें

1 The Days of John Company, in Selections from Calcutta Gazette, 1821–1832 (vol, 6), p 704

यह अनुमान करना गलत नहीं है कि कानपुर शाखा भी १८२७ के लगभग स्थापित हुई होगी। ये दोनो लीथो प्रेस ही थे।

अलीगढ

सन् १८६८ को मुद्रित (लीथो) चौरासी वैष्णवनकी लिखी पुस्तकसे व्याघ्रपाद प्रकाशक यन्त्रालयका पता लगा है। यह पुस्तक मथुरा म्यूज़ियमके पण्ड्या संग्रहमें है। पुस्तकके अन्तमें पूरा विवरण इस प्रकार छपा है—

"व्याघ्रपाद प्रकाशक यन्त्रालय किले बेशवांमें प० अगद शास्त्रीके प्रबन्धसे छपा हुआ—मार्ग शिर वदी ५ सवत् १९२५ का लिपीकृत झासीराम सारस्वत तिवाडी वासी कोट पूतलीका"। इस प्रेसने गो० गोकुलनाथ-कृत वचनामृत भी १८७० ई० में छापा था।

आगरा–लुधियाना

२८ दिमम्बर १८३८ को आगरा स्कूल वुक सोसाइटीकी पहली वैठक आगरा स्टेशनके स्टेशन मास्टर-कक्षमें हुई। १८३९ में मुद्रित सोसाइटीके इस विवरणसे पता लगता है कि अमेरिकन मिशन प्रेस लुधियानाको छोड उत्तर प्रदेशमें मिस्टर ग्रीनवेके प्रेस (आगरा) से वहुमूल्य सहायता मिली। यह विवरण ग्रीनवेके आगरा प्रेसमें ही छपा था। इस प्रेससे छपी १८३७ की पुस्तक भी मेरे देखनेमें आयी है। सम्भवतः यह प्रेस १८३६ के अन्तमें या १८३७ के आरम्भमें स्थापित हुआ था। अन्यत्र प्राप्त विवरणोसे स्पष्ट है कि लुधियानाका प्रेस १८३६ ई०से पूर्व अस्तित्वमें नहीं आया था। यह आगरा प्रेस आरम्भमें स्कूल वुक सोसाइटी प्रेस नामसे चलता था।

किसी मि० 'टी०' ने (उपर्युक्त सोसाइटीके प्रथम वार्षिक विवरणमें) कलकत्तासे इस सोसाइटीको लिखा था कि "कलकत्ता स्कूल वुक सोसाइटी हिन्दी और हिन्दुस्तानी पुस्तकोंके लिए आगरा सोसाइटीपर ही निर्भर करेगी—कलकत्ता सोसाइटीकी तरह आगरा सोसाइटीको भी गवर्नमेण्ट अनुदानके लिए लिखना चाहिए। कलकत्ता सोसाइटीको ५००) रु० मासिक मिलता है।"

ग्रीनवेके ही निरीक्षणमें आगरासे छह मील दूर सिकन्दरामें एक मुद्रणालय १८४० में स्थापित हुआ। इस प्रेसके कुछ मनोरंजक वृत्त

सुरक्षित है। इस विवरणके अनुसार मि० ग्रीनवेके निरीक्षणमें और अनाथालय निर्माणके सिलसिलेमे १८४० के अन्तिम दिनोमे एक मुद्रणालय स्थापित किया गया १८४४ ई० मे मि० हॉर्नली प्रेसके निरीक्षक थे। उस समय इसमें तेरह प्रिण्टर्स, पांच कम्पोज़िटर और तीन जिल्दसाज थे...१८४६ ई० मे यह पूर्ण वेगसे चालू था। इसके सचालक लॉग्डेनके निरीक्षणमे छह टाइप और छह लीथो प्रेस थे। ये सब लीथो प्रेस इसी अनाथालयमें बने। इक्कीस विवाहित अनाथ पांचसे दस रुपयेके वेतनपर नियुक्त थे। इनके अतिरिक्त इक्कीस अविवाहित अनाथ भी काम सीखनेके लिए लगे हुए थे। इनको थोडा-थोडा वेतन मिलता था। गवर्नमेण्ट अपना प्राय सब टेवुलर कार्य प्रेसको ठेकेपर देती थी। सरकारी गजट भी यहां छपता था। इससे निरन्तर काम मिलनेका सुभीता हुआ।[1] आगरा उत्तर-पश्चिम सूबेका केन्द्र था। सूबेके कामके लिए एक गवर्नमेण्ट प्रेस स्थापित हुआ था। स्थापन वर्ष १८४०-४५ के आस-पास हो सकता है। यह प्रेस बादमें (१८५८ मे) इलाहाबादमें खडा किया गया। उत्तरार्धमे (हिन्दी मुद्रणके तृतीय युगमे) आगरामे मतबे सालिगराम (लीथो), विद्यारत्नाकर प्रेस, राजपूत ऐंग्लो ओरियेण्टल प्रेस (टाइप), आगरा पब्लिशिंग हाउस, नूरुल इल्म छापाखाना (लीथो) स्थापित हो चुके थे।

लुधियाना

जे० सी० लोरी और डब्ल्यू० रीड (अमेरिकन प्रेस्बिटेरियन मिशन सोसाइटी) प्रचार कार्यके उद्देश्यसे १८३४ मे कलकत्ता उतरे। उत्तर प्रदेशमे आनेपर मि० लोरीको सुझाया गया कि लुधियानाको केन्द्र बनाकर पजाबमे प्रचार-कार्य किया जा सकता है। ५ नवम्बर १९३४ को लोरी लुधियाना जाकर बीमार हो गये, किन्तु दिसम्बर १८३५ मे जेम्स विल्सन और जॉन न्यूटन इस मिशनका कार्य सँभालने आ पहुँचे। उन लोगोंने १८३६ ई० में स्कूल और प्रेस चालू किया, और १८३७में चर्च भी बना लिया। स्पष्ट है कि ग्रीनवेके आगरा प्रेस और लुधियाना मिशन प्रेसके स्थापना-कालमें कठिनाईसे वर्ष-छह मासका अन्तर रहा होगा।

---

१ जेम्स लॅंग ए हॅण्डबुक ऑव बगाल मिशन्स (१८४८), पृ० ५९–६० ।

इलाहाबाद

उपर्युक्त प्रेस्बिटेरियन मिशन सोसाइटीके प्रचारकोंने ही इलाहाबादमें एक प्रेस १८३८मे लगाया। यह प्रेस १८५० तक चालू था। इसे सन् सत्तावनके विद्रोहका शिकार बनना पडा। दो-चार वर्ष बाद इस प्रेसको पुनः छोटे स्तरपर ही चलाया गया। सन् १८३९ से १८५२ तक इस मुद्रणालयके सचालक जोज़ेफ वारेन थे। बादमें यह महाशय फतेहगढ और मुरारमें प्रचार कार्य करते रहे। १८७७ में मि० वारेन भारतकी ही मिट्टीमें लीन हो गये।

१८५७-५८में विप्लवके अनन्तर आगरा गवर्नमेण्ट प्रेस इलाहाबादमें स्थानान्तरित कर दिया गया। आरम्भिक अवस्थामें इस प्रेसने पाठ्यक्रम-में सम्मिलित हिन्दी-उर्दूकी अनेक पुस्तकें छापी। शिवप्रसादजीकी कई पुस्तकें यहाँसे छपी थी।

कलकत्ता

हिन्दीका काम करनेवाले कलकत्तेके उल्लेखनीय मुद्रणालय (श्री रामपुर, हिन्दुस्तानी और लल्लूजीके मुद्रणालयोंको छोडकर), सस्कृत पाठशालाका प्रेस (ईश्वरचन्द्र विद्यासागर-द्वारा स्थापित), सवाद ज्ञान रत्नाकार प्रेस (नोमतल्ला गली), स्कूल बुक सोसाइटी (१८१८ मे स्थापित बैप्टिस्ट मिशन प्रेससे काम लेती थी), हिन्दी-सस्कृत यन्त्र, सार-सुधानिधि प्रेस, बाबूराम सारस्वत प्रेस, समाचार सुधावर्षण प्रेस (इस प्रेससे छपी कोई पुस्तक नही मिली है), काश्मीरी यन्त्र, एजूकेशन प्रेस, आदिने हिन्दीकी पुस्तकें छापी थीं।

बनारस

बनारस-स्थित जयनारायण स्कूलके सस्थापकके पिता जयनारायण ने १८१८ में चर्च मिशन सोसाइटीको कलकत्तासे लिखा था कि "मैं मिशनके सम्माननीय सदस्योंने नम्रतापूर्वक निवेदन करना चाहता हूँ कि समितिको एक मुद्रणालय बनारस भेजनेके लिए कुछ करना चाहिए और एक या दो मुद्रणालय-कार्यमें दक्ष व्यक्ति भी भेजे जायें।[1] जयनारायण श्री रामपुर मिशनके कार्योंसे बहुत प्रभावित थे। इन जयनारायणके निवेदनका कुछ फल नही निकला। उपर्युक्त मिशनने १८२२ में एक मुद्रणालय

---

१. जेम्स लैंग अ हैण्डबुक ऑव बगाल मिशन्स (१८४८), पृष्ट ७०.

कलकत्तामे अवश्य खोला था। सोसाइटीका उद्देश्य स्कूलो और समाजको पुस्तक और प्रचार-पुस्तिकाएँ सुलभ कराना था। इसके मतसे पुस्तक-रहित प्रचारक हथियार-रहित रण-योद्धाकी तरह है। सोसाइटीके मुद्रणालय खुलने तक छपाई बहुत मँहगी थी। इस सोसाइटीके इतिहासके अनुसार कलकत्तामे १७७० से पूर्व कोई प्रेस न था।[1]

१८४४-४५ से शिवप्रसाद सितारेहिन्दने 'बनारस अखबार' प्रकाशित किया था। इस अखबारका आरम्भ लीथो मुद्रणसे हुआ था। स्पष्ट है कि इस समय तक सम्भवत यहाँ कोई ईसाई प्रेस न था।

किन्तु उत्तरार्धमें बनारसमे कई अच्छे टाइप प्रेस बन चुके थे। इनमे प्रमुख है चन्द्रप्रभा प्रेस, लाइट प्रेस, लाज़ारस कम्पनीका मेडिकल हॉल प्रेस। इन मुद्रणालयोमें टाइपका काम अच्छा होता था। शिवप्रसादजीकी प्रसिद्ध पाठ्य-पुस्तक हिन्दी सेलेक्शन्स १८६७ ई० मे इसी प्रेसमे छपी थी। मुद्रण सौन्दर्य और सम्पादनकी दृष्टिमे भी यह पुस्तक उस समयकी श्रेष्ठ मुद्रित पुस्तक है। बनारसमे मिशन प्रेसका उल्लेख नहीं मिलता। किन्तु लाज़ारसका मेडीकल हॉल प्रेस ईसाइयोका ही प्रेस था।

बनारसमे लीथो प्रेसोकी भरमार थी। गनेश छापाखाना, बनारस अखबार छापाखाना, दिवाकर छापाखाना, रामकुमार यन्त्र (बुलानाला), संस्कृत यन्त्र, लीथोग्राफिक यन्त्र, चमत्कार दर्शक प्रेस (गोलागली), हरनारायण चन्द्रशेखर प्रेस, मतबा मुफ़ीद हिन्दी (१८५१ मे था), हरिप्रकाश यन्त्र, सुल्तान हिन्द यन्त्र आदि।

मथुरा

इस युगमे यहाँ सम्भवत मुत्बई-उल्-उलूम प्रेस ही था। सूचीमे १८६९-१८७० की कई पुस्तकें प्रविष्ट है। ये मैंने देखी भी है। श्री जवाहरलाल चतुर्वेदी-कृत सूरदास अध्ययन सामग्रीमे इस प्रेससे १८६० ई० मे प्रकाशित सूरसागरकी प्रविष्टि है। अत बहुत सम्भव है कि यह लीथो प्रेस इसी सन्‌के आसपास बना हो। १८८८ ई० में मुद्रित इस प्रेसकी एक पुस्तक द्वादशाक्षरी रामदाससे ज्ञात हुआ है कि यह प्रेस कन्हैयालाल (बडे भाई) और बंसीधर (छोटे भाई) चलाते थे। इस

१ वही, पृष्ठ ३२।

पुस्तकसे यह भी ज्ञात होता है कि मुंबई-उल्-उलूम प्रेसका नाम विद्योदय प्रेस भी था। यह नामकरण बादमें ही हुआ होगा। १८७० तक इस नामसे छपी कोई पुस्तक देखनेमे नही आयी। यह प्रेस रामदासकी मण्डीमें ६९ सख्यक मकानमे स्थित था। १८७० ई० में छपी पुस्तक ग्रहणोंकी में मुद्रित है—"लाला रामनारायणके मथुरा प्रेसमे।" कन्हैयालाल वशीधरके नामोके आगे (कही-कही) 'लाला', 'मुन्शी', या 'भार्गव' शब्दोका प्रयोग हुआ है। रामनारायण भी भार्गव ही थे। अत स्पष्ट है कि मुबई-उल्-उलूम प्रेस मथुराके भार्गवोने ही स्थापित किया था। बादमें यही मथुरा प्रेस और विद्योदय प्रेस नामसे भी चलता रहा।

१८८४ में प्रकाशित 'गज़ेटियर' के 'मथुरा खण्ड' (भाग ५ पृष्ठ ८) मे तीन चालू प्रेसोका उल्लेख हुआ है :

१ मुबई-उल्-उलूम प्रेस — स्वामी कन्हैयालाल

२ मथुरा प्रेस — स्वामी : रामनारायण

३ मथुरा प्रेस -- स्वामी मेवाराम। इस प्रेससे मासिक पत्रिका नौरंग मज़ामीन छपती थी।

मुजफ्फरपुर

१८१४ मे स्थापित कलकत्ताके प्रोटेस्टेण्ट बिशॉपरिकने यहाँ एक प्रेस १८४६ में स्थापित किया था।

मेरठ

मेरठमे सम्भवत सब प्रेस लीथो द्वारा ही प्रकाशन कार्य करते थे। ज़ियाई, हाश्मी और दुरख़्शानी छापाखाना द्वारा उर्दू और हिन्दीका काम लीथोमे होता था।

इनके अतिरिक्त इन्दौर, इटावा (ब्रह्म प्रेस), कानपुर, गोरखपुर (गयाप्रसाद बुकसेलर और मिशन प्रेस), दिल्ली (यहाँ लीथो प्रेस ही उर्दूके कारण अधिक थे), फतेहगढ (मुन्शी रामसरूप छापाखाना), बम्बई (गनपत कृष्णाजी प्रेस – १८३७, ग्रन्थ प्रकाश प्रेस, निर्णय सागर—१८६४), बरेली (रुहेलखण्ड लिटरेरी सोसाइटी और मिशन) बलरामपुर, बिआवर (यूनाइटेड प्रेस्बिटेरियन चर्च इन स्कॉटलैण्डके राजपूताना मिशन द्वारा एक लीथो प्रेस १८६० के आसपास अच्छी तरह चालू था) में प्रेस खुल चुके थे। बुलन्दशहर, भरतपुर मैनपुरीमे भी

हिन्दी मुद्रणके तीसरे युगमें प्रेस थे। १८६७ के बाद मिशन प्रेसोका महत्त्व कई कारणोंसे कम हो गया। उनका स्थान दिन प्रतिदिन बढनेवाले भारतीय प्रेसोंने ले लिया। १८५७ के बाद ब्रिटिश शासनने भी प्रत्येक प्रान्तमें अपने प्रेस खडे कर लिये थे। अत उन्हे भी अब ईसाई प्रेसोंकी आवश्यकता नहीं रह गयी थी।

लखनऊ

लखनऊमे गौरी प्रेस, मतबे शौकत जाफरी और १८५८ से नवलकिशोरका प्रेस बहुत तेज़ीसे चल पडा था। मुन्शी नवलकिशोरका प्रेस सम्भवत लीथोसे प्रारम्भ हुआ और शीघ्र ही टाइप प्रेस भी एक-आध वर्ष मे लगा। हिन्दी क्षेत्रके मुद्रणालयोमे, विशेषकर हमारे प्रस्तुत कालके चतुर्थ पादमें, नवलकिशोर मुद्रणालय अप्रतिम रहा। इसमे प्रकाशित हिन्दी और उर्दूकी पुस्तकोकी सख्या आलोच्यकालमें ही सैकडोमे पहुँच चुकी थी। इन नवलकिशोर भार्गव (१८३५-१८९४) ने लाहौरके मतबा कोहनूरमें काम सीखा था। यह मुख्यत लीथोसे उर्दूका काम करनेवाला प्रेस था। इस समय पजाबमें नवीनचन्द्र रॉय (१८६३-१८८० के मध्य) उर्दूके गढमें हिन्दीका काम बहुत दत्तचित्त होकर करते रहे। श्री रायने कई पुस्तकें लिखी-लिखायी और पाठ्य-क्रममें उन्हें लगवाया। १८६७ से 'ज्ञान प्रदायिनी' पत्रिका निकालकर शिक्षा-प्रसारमे भी आपने पर्याप्त सहयोग किया।

मुद्रणालय अधिनियम

लॉर्ड वेलेज़लीके समय १७९९ में प्रेस रेग्युलेशन मुख्यत समाचारपत्रोको नियन्त्रित करनेके लिए लागू किया गया। इसके अनुसार मुद्रकको समाचारपत्रके अन्तमें अपना नाम देना आवश्यक हो गया था। प्रशासनने हरकारू, मॉर्निंग पोस्ट, कलकत्ता कूरियर, टेलिग्राफ, ओरियेण्टल स्टार, इण्डियन गजट, और एशियाटिक मिररके कार्यालयोंको १७९९ के अधिनियमकी सूचना दी थी। स्पष्ट है कि उस समय कलकत्तामें ये ही मुद्रणालय समाचारपत्रोंमे सम्बद्ध थे। इन प्रेसोंमें यदाकदा पुस्तकें भी छपती थी। इस अधिनियमका विरोध हुआ था। छपनेसे पूर्व सरकारी कर्मचारी सामग्रीकी जाँच करते थे। इस अधिनियमकी तुलना इंग्लैण्डके १५८५ के स्टार चेम्बर अधिनियमसे की गयी थी।

लॉर्ड हेस्टिंग्सके समय (१६ अक्टूबर १८१३ ई०) प्रेस रेग्युलेशन ऐक्टका सशोधित रूप प्रकाशित हुआ। इसके अनुसार प्रत्येक मौलिक कृतिको जांच छपनेसे पहले होती थी। इस नियमकी सूचना इण्डियन गज़ट, टेलिग्राफ, मिरर, कलकत्ता गज़ट, हरकारू, स्टार, हिन्दुस्तानी और डी० सोज़ा प्रेसोको दी गयी। स्पष्ट है कि अखबार चलाना कठिन था; सब अखबार अँगरेज़ोके थे और ये मुख्यत व्यापारिक सूचनाएँ देते थे। फिर भी ईस्ट इण्डिया कम्पनी इनसे चौकन्नी रहती थी। १८०५ में प्रकाशित कलकत्ता ऐन्युअल डायरेक्टरी ऐण्ड ऑलमैनेकने प्रिण्टिग ऑफिसेज और उनके प्रकाशन स्थानोकी विज्ञप्ति इस रूपमे दी थी—

इण्डिया गज़ट	. राइटर्स बिल्डिगके पीछे	(सोमवार)
बगाल हरकारू	: लालबाज़ार	(मगलवार)
एशियाटिक मिरर	चितपुर रोडपर	(बुधवार)
कलकत्ता गज़ट	· एस्प्लैनेड रो	(बृहस्पतिवार)
मॉर्निग पोस्ट	. लालबाज़ार	(शुक्रवार)
ऑर्फन (प्रेस)	खिदिरपुर	(शुक्रवार)
टेलिग्राफ	. कासीटोला	(शनिवार)
स्टार (प्रेस)	ग्राण्ट लेन	(शनिवार)
क्वार्टर्ली रजिस्टर	: रानी मोदी गली	
मन्थली डायरेक्टरी	· इमामबाग लेन	

१८०८ की उपर्युक्त डायरेक्टरीके अनुसार प्रकाशन दिन लिये गये हैं। इनसे यह भी सिद्ध है कि १८०८ तक पत्रोकी सख्यामे वृद्धि हुई थी। यह स्थिति १८१४ तक बनी रही।

१८१८ के रेग्युलेशन द्वारा कुछ ढिलाई हुई। किन्तु ५ अप्रैल १८२३ को जो रेग्युलेशन लागू किया गया था वह किसी ऑर्डिनेन्ससे कम न था। इसके अनुसार कोई नया मुद्रणालय और उसमें व्यवहृत सामग्रीका उपयोग भी बिना पूर्वस्वीकृतिके सम्भव न था। इस अधिनियमके दूसरे भागके अनुसार पुस्तक या कोई पर्चा लाइसेन्स प्राप्त किये बिना मुद्रित करना अपराध था।

सन् १८३५ (अधिनियम सख्या ११) मुद्रणकी दृष्टिसे महत्त्वपूर्ण है। इस वर्ष लोकप्रिय न्यायाधीश मेटकाफने बंगाल प्रेस रेग्युलेशन (१८२३) और बम्बई प्रेस रेग्युलेशन (१८२५-१८२७) रद्द कर

दिये। इस अधिनियमने अपेक्षाकृत उदार नियमोंका विधान कर पत्रिका-प्रकाशन कार्यमें सुविधा दिलायी।

१८५७ के अधिनियम संख्या १५ के अनुसार पुन नियन्त्रणकी प्रवृत्ति ढीली न हुई। इस अधिनियमने मुद्रणालयोंके लिए नियमोंमें उदारतासे काम न लिया। विशेष प्रकारकी पुस्तकों और परचोंपर प्रतिबन्ध लगाया गया। किन्तु यह अधिनियम एक वर्ष ही लागू रह पाया।

१८६७ ई० का २५वाँ अधिनियम

पुस्तक प्रकाशनकी दृष्टिसे इस अधिनियमका विशेष महत्त्व है। इस अधिनियमने मेटकाफके १८३५के उदार नियमोंकी पुनरावृत्ति की। १८६७के अधिनियम द्वारा पहली बार मुद्रणालयोंके और पत्र-पत्रिकाओंके सम्बन्धमें स्थिर नियम बने। इसके अनुसार पहली बार प्रकाशित पुस्तकोंकी सुरक्षा-की ओर ध्यान दिया गया। आज तक कुछ संशोधनोंसे (१८९० और १९१४ के संशोधन) १८६७ का अधिनियम ही प्रधान रूपसे लागू है। इसके अनुसार—

१– मुद्रकके नाम और स्थानका उल्लेख आवश्यक हो गया।

२– प्रकाशकका डिक्लेरेशन भी आवश्यक हो गया।

३– तीसरे भागमें प्रत्येक मुद्रित पुस्तकके भेजनेके नियम हैं।

४– चौथे भागमें नियम-उल्लंघनोंकी अवस्थामें दण्ड-व्यवस्था है।

५– पुस्तकका रजिस्ट्रेशन।

६– अन्तिम भागमें फुटकर नियम।

इस अधिनियमका तीसरा भाग महत्त्वका है। इसके अनुसार प्रत्येक मुद्रित पुस्तककी कुछ प्रतियाँ सरकारको देनेका नियम[1] बना था। ब्रिटिश म्यूजियम और इण्डिया ऑफिस पुस्तकालयोंमें सामग्री सावधानीसे भेजी जाती थी। किन्तु भारत सरकारने १९०३में स्थापित इम्पीरियल लाइब्रेरीमें भारतीय भाषाओंमें मुद्रित सामग्री एकत्रित करनेके सम्बन्धमें ध्यान नहीं दिया।

मुद्रणालयोंका प्रभाव और प्रतिक्रिया

विलियम केरीने श्रीरामपुर स्थित अपने प्रेसमें टाइप फाउन्ड्रीके अति-रिक्त कागज़ बनानेका कारखाना भी खोला था। केरीकी जीवनी लगा

1 Delivery of Books

अन्य सूत्रोंसे भी पता लगता है कि इस प्रेसको देखनेके लिए इधर-उधरके लोग आते थे और उन्हें छपाई आदिका काम इतने बड़े पैमानेपर होते देख बहुत कौतूहल होता था। दर्शकोंका कौतूहल स्टीम-प्रेस लग जानेके बाद विशेष रूपसे बढ़ा। अपढ़ और ग्रामीण समाज इसे जादू-जैसा चमत्कार मानता था। इस प्रकारके मुद्रणालयोंको देखकर जन-साधारणमे वैसी ही प्रतिक्रिया हुई जैसी कि रेल-तार-डाकके प्रचलनसे हुई थी।

प्राय नये प्रकारके कार्य और आविष्कारोंसे पुराने ढंगके लोगोमें विरोधी भावना जाग्रत होती देखी गयी है। योरॅप तकमें ऐसे लोगोंकी कमी न थी जो मुद्रण कार्यको सन्देहकी दृष्टिसे देखते थे। अन्य पोथियाँ छपें तो छपें लेकिन बाइबिल-जैसा पवित्र ग्रन्थ क्यो छापा जाय और क्यो इसे पात्र-अपात्रके हाथोमें पडने दिया जाय! किन्तु भारतमें उन्नीसवी शतीके आरम्भमें मुद्रण-कलाके जन्मने, अपेक्षाकृत बहुत आधुनिक समयमे, पुराणपन्थियोपर सम्भवत उतना प्रबल आघात नही किया। शिक्षित वर्गमें और प्रशासनके सम्पर्कमें आनेवाले हिन्दू-मुसलमानोपर तो अनुकूल प्रभाव ही पडा।

तत्कालीन व्यक्तियोने मुद्रण-कला सम्बन्धी प्रभाव और प्रतिक्रियापर कुछ लिखा भी हो तो आज वह सामग्री उपलब्ध नही है। जहाँतक पता लगा है अँगरेजी शासन विरोधी भारतीय भी मुद्रण-कलाका प्रसार देखना चाहते थे। बम्बईमें १६७४–१६७५के मध्य भीमजी परेख नामके अध्यवसायी व्यक्तिने प्रेस खडा किया था—सम्भवत गोवामें मुद्रित कुछ पुस्तकें देखकर। उसने 'बनिया' टाइप (नागरीसे मिलता-जुलता मोडी टाइप) बनानेका प्रयत्न किया था। भीमजीने जो कुछ कागज़ छापे उनकी सफाई और छपाईको सराहा गया था। यह दूसरी बात थी कि वह प्रेस नही चल सका। इसी प्रकार मराठा रातनीतिज्ञ नाना फडनवीस भी (बम्बईके मुद्रणालयोके प्रसगमें लिखा जा चुका है) भारतीय भाषाओमें काम करनेवाला प्रेस खडा करना चाहते थे।[1] मिरजमें लकडीके यन्त्रसे और ब्लॉक-प्रणालीसे गीता छपायी गयी थी। यह १८०५ की घटना है। इसी प्रकार १८१८के लगभग जयनारायण नामके धनी व्यक्तिने बनारसमे प्रेस खडा करनेके[2] सिलसिलेमें चर्च मिशन सोसाइटीसे कहा था। इस सोसाइटीने १८२२में

---

१ प्रियोलकर-कृत 'प्रिण्टिग प्रेस इन इण्डिया', पृष्ठ ३२ और ३५।

२. हिस्ट्री ऑव चर्च मिशन सो० इन बंगाल, पृष्ठ ७०।

कलकत्तामे एक प्रेस बनाया था। सम्भवत उस समय बनारसमें यह काम न हो सका। उत्तरप्रदेशके किसी प० रामबाबूने १८०५-१८०६के आस-पास कलकत्तामें सस्कृत प्रेस खडा किया था। इस प्रेसका स्वागत-सत्कार और अच्छे कामकी प्रशसा फोर्ट विलियम कॉलिजकी वार्षिक रिपोर्टोंमे भी हुई थी।[1] राजा राममोहन रॉय जैसे समाज-सुधारक और शिक्षा-प्रेमी व्यक्तिने प्रेस ही नहीं, अँगरेजी शिक्षाका भी समर्थन किया था और अँगरेजी, बँगला, हिन्दी आदि भाषाओंमें बगदूत नामक एक पत्र भी निकाला था।

ईस्ट इण्डिया कम्पनीके कप्तान टॉमस विलियम्सनने[2] प्रेस-युगसे पहले-के भारतका सक्षिप्त-सा परिचय देते हुए लिखा है "यहाँ सब पुस्तकें, सब घोषणाएँ (कलकत्ताके मुद्रण कार्यको छोडकर), सब अखबार हस्तलिखित है। इन्हे पाँच सौ व्यक्तियोमे एक भी कठिनाईसे पढ-लिख सकने योग्य नही है। स्कूलोमें बच्चे नाम-मात्रके खर्चेपर पढने जाते हैं और वहाँ वे कुछ भी नही सीख पाते। प्राय रेतके कागजपर वह अगुलीके कलमसे लिखना सीखते है। बहुत हुआ तो पट्टी-बुदकासे पढाई शुरू होती है—यही हाल कायस्थ[3] या लाला लोगोका है जो नागरा पढाते है। ये लोग सामाजिक या व्यक्तिगत रूपमें भी इसी भाषाको चलाते है।" कलकत्ताके समाचारपत्रोके सम्बन्धमें विलियम्सनने लिखा है "कलकत्तासे कुल मिलाकर १४ समाचारपत्र निकलते है जो सप्ताहमें एक या दो बार छपते हैं। सप्ताहसे अधिक दिनोमे दो पत्र निकलते है। इनके विज्ञापनकी दर प्रति पक्ति आठ आना होती है। टाइप बडा होनेके कारण व्यापार कार्यालयोको विज्ञापन कार्यमें काफी रकम लगानी पडती होगी।—हिन्दुस्तानी, या कहिए फारसी अखबारोका स्तर ऊँचा नहीं (सिफ़रेन्ली डेफिशिएण्ट) है। ये प्राय व्यापार, राजनीति और इधर-उधरकी महत्त्वपूर्ण खबरोंसे भरे रहते है।"

इसी समयके आसपास बम्बईमें बम्बई नेटिव स्कूल बुक ऐण्ड स्कूल सोसाइटी (१८२२) के मूल प्रेरणा स्रोत एल्फिन्स्टनने महत्त्वपूर्ण शब्दोंमें मुद्रण-द्वारा शिक्षा और विद्यालयोके प्रभावोकी सम्भावना तक

---

१ ट्रेनिंग—लल्लूजी सम्बन्धी परिशिष्ट।

२ The East India Vade Mecum (1810) V 2, p 315.

३ Koits

प्रकट की थी।[1]

२४ जनवरी १८५२ के अध्यक्षीय भाषणमें एच० एच० विल्सनने (१७८६-१८६०) मुद्रण-कला-द्वारा भारतीय प्रकाशनोंपर अपने ढगसे जो कुछ कहा था उससे उस समयकी प्रतिक्रियाका अच्छा परिचय मिलता है

"अपने अँगरेज शासकोंसे मुद्रण-कला सीखकर भारतीय विद्वान् योरपीय विद्वानो द्वारा उत्पन्न शिथिलताकी कमीको प्रेसके माध्यमसे पूरा करने लगे है।

कम्पनीके सम्पूर्ण क्षेत्रमें मुद्रणालय स्थापित हो चुके है। इन छापेखानोसे समाचारपत्रोका प्रकाशन, मिशनरियोका प्रचार-कार्य और शिक्षा सम्बन्धी कार्योंकी पूर्ति विशेष रूपसे हो रही है। तदनन्तर अरबी, फारसी और हिन्दुस्तानीके उत्तम ग्रन्थ (स्टैण्डर्ड लिटरेचर) भी छपते है। ये सब काम लीथो प्रेसोसे अधिक होते है। कारण, इनकी लिपि चल-टाइपके अनुकूल नही है।

"इस एक वर्षमे मुद्रित आगरा, दिल्ली, बनारस, मेरठ और कानपुरसे इण्डिया ऑफिस पुस्तकालयको प्राप्त लीथो पुस्तकोंकी सख्या १३० से अधिक है। इससे पहलेके वर्षोंमें बरेली और लखनऊसे प्राप्त पुस्तकोंकी सख्या अनुपातत अच्छी थी। इनमें-से कुछ पुस्तकें अँगरेजीसे अनूदित हैं, किन्तु अधिक सख्या उन पुस्तकोंकी है जिनको वे लोग (नेटिव्ज़) बहुत महत्त्व देते हैं। ये पुस्तकें उनके व्याकरण, तर्कशास्त्र, ब्रह्मविद्या, आयुर्वेद,

---

१ गावस्कर मराठी दोला मुद्रितें (२रा० स० १९६१), पृष्ठ १२

"That the press may in a long succession of ages cause the natives to throw off our yoke is possible and even probable, but it will in the first place destroy the superstitions and the prejudices of the natives and remove the pressing dangers created by the entire and marked separation between them and their conquerers, and this effect is certain while the other is problematical The establishment of printing presses is highly desirable and it should be glad to see presses multiply in our parts of dominions"

काव्य, विधि (कानून) और धर्म सम्बन्धी है।

"मुसलमानोंने वाद-विवाद ग्रन्थ विषयों, विशेषकर अपने धर्मके औचित्य और श्रेष्ठताको लेकर, पर्याप्त साहित्य छापा है और ऐसा साहित्य छापा है जिनको इनके धर्ममें बहुत ऊँचा स्थान मिला हुआ है। मैंने ऊपर जिस प्रकाशित साहित्यकी चर्चा की है उसमें तीन कुरान हैं। इनमें से दो पंक्ति-क्रममें उर्दू अनुवाद (इण्टरलाइनिअर) है। अब मुझे वह दिन याद आ रहे हैं जब कि कलकत्ताके मौलवी कुरान-जैसी पवित्र पुस्तकका मुद्रण अधार्मिक कार्य समझते थे। वह भी इस पुस्तकका किसी भाषामें अनुवाद करनेका कार्य उतना ही बुरा समझते थे जितना कि किसी समय रोमके पादरी किसी प्रचलित भाषा (वलगर टंग) में बाइबिलका अनुवाद करना मानते थे।

" मौलिकताका प्रयत्न कहीं नहीं है, किन्तु प्रेसके अविराम उपयोगसे मानसिक क्षमतामें वृद्धि हुई है, भारतीय समुद्र-मन्थनकी तरह, उससे अनुकूल ऋतुमें कुछ रत्न प्रकट हो सकते हैं—वे रत्न जिन्हें हम रचनात्मक कल्पना और स्वतन्त्र विचार कह सकते हैं।"

विष्णुनारायण माडगावकर-कृत मुंबईचे वर्णन पुस्तक (१८६३) किसी भी भारतीयकी सम्भवत पहली पुस्तक है जिसमें प्रेस खोलनेके समयके प्रारम्भिक प्रयत्नोंके रोचक वर्णन और उस समयकी प्रतिक्रिया कुछ विस्तारसे सुरक्षित है —

"भारतखण्डके लोगोंको शिलामुद्रण या छापाखानाकी कोई जानकारी न थी। बहुत वर्षों तक वे ऐसा स्वप्नमें भी नहीं सोच सकते थे कि छापनेसे अक्षर कागजपर बन जाते हैं और इस रीतिसे पुस्तक बन जाती है। यह सुनकर उन्हें बहुत आश्चर्य होता था। स्वर्गमें विमान आनेपर जैसी प्रसन्नता होती है वैसी ही अवस्थामें वह छपा कागज देखने इकट्ठा होते थे। सन् १७७८ में रुस्तमजी नामकी पारसी गृहस्थ पहली बार बम्बईमें छापाखाना लाया और उसने १७८० में अंगरेजी पत्रिका छापी। उसके बाद १८३० में गजट नामक छापाखाना और अंगरेजी समाचारपत्र शुरू हुआ। इसके बाद धीरे-धीरे गुजराती-मराठी आदिके छापाखाने शुरू किये गये। मराठी अक्षरोंके टाइप अमरीकन मिशन प्रेसमें तैयार होते थे। मिशनरी लोगोंने शहरमें काफी लोकोपयोगी काम किये। इन सबका वर्णन आगे किया जायेगा। मराठी शिलामुद्रणको इन्हीं लोगोंने आरम्भ किया।

"अमेरिकन मिशनरियोने १८१३ ई० में ख्रिष्टी धर्म-प्रसारके लिए मराठोमें शिलामुद्रण द्वारा पुस्तकें छापनेका काम शुरू किया। १८४० में स्वर्गीय गणपत कृष्णाजीको ये पुस्तकें देखकर धर्म-प्रसार तथा अन्य तरहकी पुस्तके छापनेकी प्रेरणा हुई। किन्तु उनके पास या वम्बईमें भी छापनेका साधन न था। अमेरिकन छापाखाना देखकर अपना छापाखाना वनाना शुरू किया। कृष्णाजी भण्डारी जातिके कुशल, बुद्धिमान् और धर्मनिष्ठ हिन्दू थे। इन्होने पहले लकडीका प्रेस वनाया और पत्थरके टुकडोपर अक्षर खोदकर शिलामुद्रणके प्रयोग किये। पुन स्याही बनानेमें ध्यान दिया। अपने ही प्रयत्नसे दो-चार तरहकी स्याहियाँ बनायी। अपने ही श्रम और उद्योगसे उन्हें अन्तमें सफलता मिली।

"बादमें इन्होने लोहखण्डो प्रेस बना और बडी-बडी शिलाएँ खरीदकर ग्रन्थ छापनेका काम शुरू किया। शक सवत् १७५३ (१८३१ ई०) मराठी पचाग खुद तैयार कर छापा। इससे पहले मुद्रित पचागकी कल्पना किसीको न थी। इसका दाम दो आने होता था। शुद्ध और ठिकानेसे मुद्रित पचाग देखकर मुद्रित पचागोका स्पर्श तक न करनेवाले ब्राह्मण भी इन्हे खरीदकर वर्षारम्भमें भविष्यफल आदि बताने लगे। पादरी डॉ० विल्सन, पादरी गैरेट और पादरी ऐलेनको इस मुद्रकने अपनी पुस्तकें मुद्रित रूपमें दिखलायी। ये लोग देखकर प्रसन्न हुए और गणपत कृष्णाजी-की प्रशसा की, यहाँतक कि प्रोत्साहित करनेके लिए काम देने लगे। इनके छापेखानेकी प्रशसा सब तरफ होने लगी। शक संवत् १७७५ (१८५३ ई०) मे इन्होने टाइप बनानेका काम भी स्वय आरम्भ किया। प्रयत्न कर पहले अक्षरोंके लिए साँचे (मैट्रिस) बनाये और पुन अक्षर ढालने-का काम किया। इस प्रकार लीथो और टाइप प्रेसोसे हजारो मराठी और गुजराती पुस्तके छपवायी। इनके छापेखानेके जैसा काम और किसी मराठी छापेखानेमे नही होता। चित्र, नक़्काशी अक्षर खोदने और बेल-बूटा बनानेका काम वह स्वय करते थे। इस प्रेसके जैसा पचाग और कही नही बनता। इनके पचाग इतने प्रसिद्ध हुए कि अन्य दो प्रेसोके पंचागके मुक़ाबलेमें इनके प्रेससे छपे चार आनेवाले पचाग बिकते थे। ग्राहकोको इससे सन्तोष होता था। इनका काम निरन्तर बढ रहा है, और इनको सरकारी तथा अन्य साहूकारोसे काम मिलने लगा है। इनका स्वर्गवास शक १७८२ (१८६० ई०) में हो गया।

"कितने भोले और नैष्ठिक ब्राह्मण छपा हुआ काग़ज़ छूनेमें डरते थे।

अभी भी बम्बईमें या बाहर छपा हुआ कागज स्पर्श न करनेवाले और छपी हुई पुस्तकें न पढनेवाले पर्याप्त सख्यामें मिलेंगे। परन्तु यह बडे आनन्दकी बात है कि आज बम्बईमें अँगरेजी, मराठी, हिन्दुस्तानी और गुजराती मिलाकर कम-वेश चालीस छापेखाने हैं, अँगरेजी दैनिक सात और मासिकपत्र चार है। गुजराती दैनिकपत्र दस और मासिक पांच है। मराठी दैनिक पाँच और मासिक छह हैं। हिन्दुस्तानी और पोर्तुगीज दैनिक एक-एक है। इनके अतिरिक्त पाठशालाओके लिए गुजराती और मराठी ग्रन्थ प्रतिमास छपते हैं। अन्य प्रकारके प्रकाशन, धर्म तथा अन्य विषय-सम्बन्धी पुस्तकें भी प्रसिद्धि प्राप्त कर रही है। पादरी लोग प्रतिवर्ष अनेक भाषाओमे ग्रन्थ छापकर वितरित करते हैं। भायखलामें एजूकेशन सोसाइटी प्रेस, किलेमे एक्स्चेंज प्रेस और डोगरीमें गणपत कृष्णाजी प्रेस देखने योग्य है।

"ग्रन्थ छपना आरम्भ होनेके बाद पारसी लोगोमें विद्याभिरुचि उत्पन्न होने लगी और इनके गरीब लोग भी अपने बच्चोको पाठशालामें भेजनेका अर्थ-व्यय करने लगे। इससे पूर्व लोगोका खयाल था कि ये लोग आनन्दोपभोगमें ही मग्न रहनेवाले होते है। थोडी सी गुजराती और हस्ताक्षर करने योग्य अँगरेजी सीखनेके बाद वे व्यापारादिमें बढते थे। इस समय हिन्दू लोगोको अपनी विद्वत्ताका बडा अभिमान था। उनका खयाल था कि वे पण्डित है। अँगरेजी पढने-लिखनेवाले उनसे पीछे है और गणित तथा ज्योतिषमें तो उनकी कोटिका कोई नही। यह अभिमान अब मुकटा (रेशमी वस्त्र जो पूजा आदिके समय काममें आता था) के साथ अलग ही रख देना पड रहा है। इनके साथ गुजराती लोगोमें भी विद्याका प्रकाश बढने लगा है। पारसी लोगोमें पढनेकी रुचि होनेसे गुजराती ग्रन्थोकी वृद्धि हुई है और लेखकोको प्रोत्साहन मिला है। इन लोगोमें पाठशालाओकी वृद्धि हुई है तथा सब प्रकारसे उत्कर्ष होने लगा है दक्षिणी हिन्दू लोगोमें मराठी पुस्तकें और दैनिक-पत्र पढनेकी रुचि अभीतक नही है। बात यह नही है कि ये लोग मराठी पढनेमें ही आलस्य करते हो, ये अग्रेजी भी ठिकाने-से कहाँ पढते है।"[1]

---

१ गोविन्द नारायण माडगॉवकर-कृत 'मुंबईचें वर्णन' द्वि० सस्करण, १९६१, पृष्ठ-२२४-२२७।

प्रथम खण्ड

लल्लूजी युग

मिशन युग

शिवप्रसाद युग

पत्रिका-साहित्य

लल्लूजी युग : १८०१-१८२१

१८०१

गिलक्राइस्ट, जॉन बॉर्थविक, १७५९–१८४१ 1

हिन्दी एक्सरसाइजेज फॉर द फर्स्ट ऐण्ड सैकिण्ड एक्जामिनेशन्स इन हिन्दुस्तानी, ऐट द कॉलेज ऑव फोर्ट विलियम कलकत्ता, १८०१

[वि० वेस्टर्न हिन्दी]

१८०२

अब्दुल्ला मिस्कीन २

मर्सिअ ऑर एलेजी ऑन द डेथ ऑव मुस्लिम ऐण्ड हिज टू सन्स, पब्लिश्ड अण्डर द पैट्रोनेज ऑव द कॉलेज ऑव फोर्ट विलियम इन बंगाल कलकत्ता, प्रिण्टेड ऐट द हरकारू प्रेस, १८०२ ११ पृ० (८१ छन्द), २२ × १६ से०

पृष्ठांकन एक ओर शीर्षक पृ० अंगरेजी में शेष पृ० नागरी में गिलक्राइस्ट कृत 'हिन्दी मैनुअल' में भी सम्मिलित ५०० छपीं। प्रतियाँ कॉलेज ने ३७। रु० में खरीद लीं

[वृहि० नागा०]

काजिम अली जवाँ और लल्लूजी 'लालकवि' ३

शकुन्तला नाटक कलकत्ता, गजट प्रेस, १८०२ ३० पृ०

अपूर्ण ५०० प्रतियाँ मुद्रित [illegible] पृ० उसन का अनुवाद है। 'हिन्दी मैनुअल' में सम्मिलित

काजिम अली जवाँ और लल्लूजी 'लालकवि' ४

सिंहासन बत्तीसी कलकत्ता, हरकारू प्रेस, १८०२ ३६ पृ०

अपूर्ण ५०० प्रतियाँ मुद्रित [illegible] पृ० [illegible] 'हिन्दी मैनुअल' में सम्मिलित

गिलक्राइस्ट जॉन बॉर्थविक सम्पा०, १७५९-१८४१ ५

नक्लियाति हिन्दी [illegible]

कैरेक्टर्स सिम्पल ऐण्ड कम्पाउण्ड इन देयर ऐप्लीकेशन टू द हिन्दुस्तानी लैंग्वेज २ जि० कलकत्ता, हिन्दुस्तानी प्रेस, १८०२–१८०३ ३९, ४०, ५१, ६८ पृ०

फ़ो० वि० कॉ० के संरक्षण में २ रा सं० कलकत्ता, हिन्दुस्तानी प्रेस, १८०६

[ब्रि० म्यू०]

बेलो, विलियम बटरवर्थ ६

थीसिस प्रोनाउन्स्ड् ऐट द डिस्प्युटेशन इन द हिन्दुस्तानी लैंग्वेज ऑन द सिक्स्थ ऑव फेब्रुअरी, १८०१ कलकत्ता, ऑनरेब्ल कंम्पनीज़ प्रेस, इम्पोर्टेड बाइ डेब्रेट (Debrett) लन्दन, १८०२. ११ पृ० २१ सें०

'एसेज बाइ द स्टूडेण्ट्स ऑव द कॉलेज ऑव फ़ोर्ट विलियम' में २०९-२२० पृ० तक ब्रजेन्द्रनाथ वन्द्योपाध्यायके 'विशाल भारत' जन० १९४० में मुद्रित लेखके अनुसार हिन्दीकी पहली मुद्रित पुस्तक ?

[रा० ग्रन्था०]

मजहर अली 'विला' और लल्लूजी 'लालकवि' ७

बैताल पचीसी कलकत्ता, मिरर प्रेस, १८०२

'हिन्दी मैनुअल' में सम्मिलित अपूर्ण ४३२ बड़े अठपेजी पृ० में पूरी पुस्तक छपनेका अनुमान था.

१८०३

गिलक्राइस्ट, जॉन बॉर्थविक, सम्पा० ८

ओरियेण्टल फेबूलिस्ट ऑर पॉलिग्लौट ट्रान्स्लेशन्स ऑव ईसप्स ऐण्ड अदर ऐंश्यण्ट फेब्ल्स इण्टू हिन्दुस्तानी, पर्शियन, अरेबिक, ब्रजभाषा, बंगला ऐण्ड संस्कृत इन रोमन कैरेक्टर्स बाई वेरियस हैण्ड्ज़ कलकत्ता, हरकारू प्रेस, १८०३–३७ ३१६ पृ०. २१ सें०

अन्तिम ८ पृ० नहीं फ़ो० वि० कॉ० के संरक्षणमें ब्रजभाषा कहानियाँ लल्लूजी द्वारा

[रा० ग्रन्था०]

चतुर्भुज मिश्र ९

प्रेमसागर बना खडीबोलीमें श्री भागवतके दशम स्कन्धसे जो ब्रजभाषामें है, पाठशालाके लिए श्री महाराजाधिराज वलिजलि के राजमें श्री लल्लूजी लालकविका गिलकिरिस्त की आज्ञासे (कलकत्ता),

संवत् १८६० औ अँगरेजी १८०३ में, हिन्दूस्थानी छापेघरमें छापा किया हुआ मुनशी महम्मद अहमनका   १७६ पृ० २३ से०

भूमिकामें—'संवत् १८६० में श्रीलल्लूजी लालकविने जिसका सार ले—यामिनी भाषा छोड—दिल्ली आगरेकी खड़ीबोलीमें कह नाम प्रेमसागर धरा'

व० परिषद्की प्रति देखकर और इ० ऑफिसकी प्रतिके सम्बन्धमें पत्र व्यवहार कर स्पष्ट हो गया है कि १८०५ में केवल अंगरेजी 'टाइटिल' छपाकर लगा दिया गया था   अपूर्ण

[व० सा० परिषद्]

चैम्बरलेन, विलियम   १०

सती होनेकी रीति हिन्दुओंमें अपने पतिके साथ भस्मसती और मयाके चलनके बाहर है   कलकत्ता, १८०३   ५८-५९ पृ० २२ से०

प्रबन्धके आरम्भमें 'थीसिस प्रोनाउन्स्ड् ऐट द डिस्प्युटेशन इन द हिन्दुस्तानी लैंग्वेज ऑन द २८थ मार्च, १८०३ बाइ मि० डब्ल्यू चेम्बलेन'

[रा० ग्रन्था०]

१८०४

गिलक्राइस्ट, जॉन बॉर्थविक   १७५९–१८४१   ११

हिन्दी-रोमन ऑर्थोएपीग्राफिकल अल्टीमेटम्, ऑर अ सिस्टेमैटिक डिस्क्रिमिनेटिव व्यू ऑव ओरियेण्टल ऐण्ड ऑक्सीडेण्टल विज़िबल साउण्ड्ज़, ऑन फिक्स्ड ऐण्ड प्रैक्टिकल प्रिंसिपिल्स फॉर द लैंग्वेजेज़ ऑव द ईस्ट, एक्ज़ेम्प्लिफाइड इन द पॉप्युलर स्टोरी ऑव शकुन्तला नाटक— कलकत्ता, हिन्दुस्तानी प्रेस, १८०४   ८८ पृ० १८ से०

१–३ पृ० तक अंगरेजी भूमिका, ४८–८८ पृ० तक रोमन लिपिमें शकुन्तला की कहानी   [illegible]

[illegible]

[रा० ग्रन्था०]

रोमर, जे०   १२

दसवाँ—सनातन हिन्दी [illegible]

कैरेक्टर्स सिम्प्ल ऐण्ड कम्पाउण्ड इन देयर ऐप्लीकेशन टू द हिन्दुस्तानी लैंग्वेज २ जि० कलकत्ता, हिन्दुस्तानी प्रेस, १८०२–१८०३. ३९, ४०, ५१, ६८ पृ०

फो० वि० कॉ० के संरक्षण में २ रा सं० कलकत्ता, हिन्दुस्तानी प्रेस, १८०६

[ब्रि० म्यू०]

वेलो, विलियम बटरवर्थ ६

थीसिस प्रोनाउन्स्ड् ऐट द डिस्प्युटेशन इन द हिन्दुस्तानी लैंग्वेज ऑन द सिक्स्थ ऑव फेब्रुअरी, १८०१ कलकत्ता, ऑनरेब्ल कॅम्पनीज़ प्रेस, इम्पोर्टेड बाइ डेबेट (Debrett) लन्दन, १८०२. ११ पृ० २१ सें०

'एस्सेज़ बाइ द स्टूडेण्ट्स ऑव द कॉलेज ऑव फ़ोर्ट विलियम' में २०६-२२० पृ० तक ब्रजेन्द्रनाथ बन्द्योपाध्यायके 'विशाल भारत' जन० १९४० में मुद्रित लेखके अनुसार हिन्दीकी पहली मुद्रित पुस्तक ?

[रा० ग्रन्था०]

मजहर अली 'विला' और लल्लूजी 'लालकवि' ७

बैताल पचीसी कलकत्ता, मिरर प्रेस, १८०२

'हिन्दी मैनुअल' में सम्मिलित अपूर्ण ४३२ बड़े अठपेजी पृ० में पूरी पुस्तक छपनेका अनुमान था.

१८०३

गिलक्राइस्ट, जॉन बॉर्थविक, सम्पा० ८

ओरियेण्टल फेबूलिस्ट ऑर पॉलिग्लौट ट्रान्स्लेशन्स ऑव ईसप्स ऐण्ड अदर ऐंश्यण्ट फेबल्स इण्टू हिन्दुस्तानी, पर्शियन, अरेबिक, ब्रजभाषा, बँगला ऐण्ड सन्स्कृत इन रोमन कैरेक्टर्स बाई वेरियस हैण्ड्ज़ कलकत्ता, हरकारू प्रेस, १८०३–३७ ३१६ पृ०. २१ सें०.

अन्तिम ८ पृ० में फो० वि० कॉ० के संरक्षणमें ब्रजभाषा कहानियाँ लल्लूजी द्वारा

[रा० ग्रन्था०]

चतुर्भुज मिश्र ९

प्रेमसागर बना खड़ीबोलीमें श्री भागवतके दशम स्कन्धसे जो ब्रजभाषामें है, पाठशालाके लिए श्री महाराजाधिराज वल्लिजलि के राजमें श्री लल्लूजी लालकविका गिल्क्रिस्त की आज्ञासे (कलकत्ता),

सवत् १८६० औ अँगरेजो १८०३ मे, हिन्दुस्थानी छापेघरमे छापा किया हुआ मुनशी महम्मद अहसनका १७६ पृ० २३ से०

भूमिकासे—'सवत् १८६० में श्रीलल्लूजी लालकविने विसका सार ले—यामिनी भाषा छोड—दिल्ली आगरेकी खडीवोलीमे कह नाम प्रेमसागर धरा '

ब० परिषद्की प्रति देखकर और इ० ऑफ़िसकी प्रतिके सम्बन्धमे पत्र-व्यवहार कर स्पष्ट हो गया है कि १८०५ में केवल अँगरेजी 'टाइटिल' छपाकर लगा दिया गया था अपूर्ण

[ब० सा० परिषद्]

चैप्लिन, विलियम १०

सती होनेकी रीति हिन्दुओंमें अपने पतिके साथ भलमनसी और मयाके चलनके बाहर है कलकत्ता, १८०३ ५८-५९ पृ० २२ से०

प्रबन्धके आरम्भमें 'थीसिस प्रोनाउन्स्ड् ऐट द डिस्प्युटेशन इन द हिन्दुस्तानी लेंग्वेज ऑन द २६थ मार्च, १८०३ बाई मि० डब्ल्यू चप्लिन'

[रा० ग्रन्था०]

१८०४

गिलक्राइस्ट, जॉन बॉर्थविक, १७२९–१८४२ ११

हिन्दी-रोमन ऑर्थोएपीग्राफिकल अल्टीमेटम् ऑर ए सिस्टेमैटिक डिस्क्रिमिनेटिव व्यू ऑव ओरियेण्टल ऐण्ड ऑक्सीडेण्टल विज़िब्ल साउण्ड्ज़, ऑन फिक्स्ड ऐण्ड प्रैक्टिकल प्रिंसिपिल्स फॉर द लैंग्वेजेज़ ऑव द ईस्ट, एक्जेम्प्लिफाइड इन द पोप्युलर स्टोरी ऑव शकुन्तला नाटक— कलकत्ता, हिन्दुस्तानी प्रेस, १८०४ ८४ पृ० १८ से०

१–२३ पृ० तक ॲंगरेजीमें भूमिका, २४–८४ पृ० तक रोमन लिपिमें शकुन्तला की कहानी विं० हण्टरको समर्पित पृ० २० पर लल्लूजीका उल्लेख इस ढगसे है कि मूल पुस्तक लेखक वही ज्ञात होते हैं फ़ो० वि० कॉ० के संरक्षणमें

[रा० ग्रन्था०]

रोमर, जे० १२

दअवा—ममालिक हिंदकी जबानोंकी असल बुनियाद संस्कृत है कलकत्ता, १८०४ १९ पृ०

शीर्षक पृ० थीसिस प्रोनाउन्स्ड् ऐट द डिस्प्युटेशन इन द हिन्दुस्तानी लंग्वेज ऑन द २०थ ऑव सेप्ट०, १८०३

टाइप नेजेके क़लम जैसा नुकीला और आधुनिक १६ पॉ० के आकार जैसा

[रा० ग्रन्था०]

१८०५

बाइबिल—न्यू टेस्टामेंट १३

द न्यू टेस्टामेण्ट ऑव अवर लॉर्ड ऐण्ड द सेवियर जीजस क्राइस्ट, ट्रान्सलेटेड इण्टू द हिन्दुस्तानी लैंग्वेज बाइ लर्नेड नेटिव ऑव द कॉलेज ऑव फोर्ट विलियम रिवाइज़्ड ऐण्ड कॅम्पेयर्ड विद द ग्रीक ओरिजिनल बाइ विलियम हण्टर कलकत्ता, हिन्दुस्तानी प्रेस, १८०५. ४८० पृ०, ३० × २३ से०

शीर्षक पृ० रोमन लिपि (अँगरेजी भाषा) में नागरी लिपिमें मुद्रित और ज्ञात पहली बाइबिल पुस्तकमें बाइबिलके प्रथम चार गॉस्पेल्स

[एशि० सोसा०]

मोतीराम कवीश्वर १४

माधोनल, ए टेल ट्रान्स्लेटेड इण्टू द हिन्दुस्तानी लैंग्वेज फ्रॉम द ब्रजभाषा, बाइ मजहर अली खाँ 'विला', ए लर्नेड नेटिव ऐटैच्ड टू द कॉलेज ऑव फोर्ट विलियम कलकत्ता, प्रिण्टेड ऐट द हिन्दुस्तानी प्रेस, १८०५. २० पृ०, २१ × १६ से०

सम्पूर्ण पुस्तक आदिसे अन्त तक एक ही अवतरणमें ६ठी पंक्ति . 'यिह किस्सा माधोनल और कामकदलाका कि जबानि ब्रजमें मोतीराम कवीश्वरने कहा है ब मूजिब गिलक्रिस्त साहिब ब मुहावरऐ जबानि उरदू बयान करता है'

[एशि० सोसा०]

सुन्दर कवीश्वर १५

सिंहासन बत्तीसी ऑर ऐनेक्डोट्स ऑव द सेलेब्रेटेड विक्रमाजीत ट्रान्स्लेटेड इण्टू हिन्दुस्तानी फ्रॉम ब्रजभाखा ऑव मिर्ज़ा काज़िम अली जवान ऐण्ड श्री लल्लूलाल कवि मुंशीज इन द कॉलेज ऑव फोर्ट विलियम कलकत्ता, हिन्दुस्तानी प्रेस, १८०५ २५२ पृ०, २७ से०

२६३ से २५२ पृ० तक विषय-सूची और शुद्धि-पत्र पुस्तक के अन्तिम पृ० २५२ पर 'समाप्त नाम सिंहासन बत्तीसी ग्रन्थ लल्लूलाल कविकृत'

[एशि० सोसा०, ब्रि० म्यू०, रा० ग्रन्था०]

दूसरा सं० कलकत्ता, १८१६

[इ० ऑ० लि० म्यू०]

सूरतराम कवीश्वर, १७०९-१७३७ (र० का०) १६

वैताल पचीसी, बीइङ् ए कलेक्शन ऑव ट्वेण्टी फाइव स्टोरीज़, रिलेटेड, बाइ द डेमन वैताल टू द राजा विक्रमाजीत, ट्रान्स्लेटेड इण्टू हिन्दुस्तानी, फ्रॉम द ब्रजभाखा, ऑव सूरत कवीश्वर बाइ मज़हर अली खानी विला, ऐण्ड श्री लल्लूलाल कवि, मुन्शीज़ इन द कॉलेज ऑव फ्रोर्ट विलियम कलकत्ता, हिन्दुस्तानी प्रेस, १८०५ १७९ पृ०, ३० × २२ से०

[इ० ऑ०, एशि० सोसा०]

२रा स० कलकत्ता, १८०९

[ब्रि० म्यू०]

१८०७

तुलसीदास, गो० १७

अथ गास्वामि तुलसीदासकृत कृष्णगीतावलि लिख्यते कलकत्ता (खिदिरपुर), सस्कृत प्रेस, १८०७ २५ पृ०, २३ × १५ से०

तुलसीदास, गो० १८

राम सगुनावली कलकत्ता (खिदिरपुर), सस्कृत प्रेस, १८०७ (वि० स० १८६३) ३७ पृ० २३ १५ से०

[ब्रि० म्यू०]

१८०८

अल्फ़ाज-ए-फारसी श्रो हिन्दी १९

कलकत्ता, हिन्दुस्तानी प्रेस, १८०८ २१६ पृ०, २४ से०

फारसी नागरी लिपिमे

[ब्रि० म्यू०]

१८०९

नारायण पण्डित २०

राजनीति, ऑर टेल्स एक्जिबिटिङ् द मोरल डॉक्ट्रिन्स, ऐण्ड द सिविल ऐण्ड मिलिटरी पॉलिसी ऑव द हिन्दूज़ ट्रान्स्लेटेड फ्रॉम ओरिजिनल सस्कृत ऑव नारायण पण्डित इण्टू ब्रजभाषा बाइ श्री लल्लूलाल

ऑन द कॉलेज ऑव फोर्ट विलियम. कलकत्ता, हिन्दुस्तानी प्रेस (७१ कासीटोला स्ट्रीट), १८०९ २५४ पृ० २२ से०.
रचना काल १८०२.

ग्रन्थारम्भ

'काहू समें श्री नारायण पंडित ने नीतिशास्त्रनि तें कथानि कौ संग्रह करि संस्कृत में ऐक ग्रंथ वनाया वाको नाम हितोपदेश धर्यो सो अब श्रीयुत महाराजाधिराज परम सुजान सब गुन खान भागवान कृपानिधान मारकुइस वलिजली गवरनर जनरल महा बली के राज में श्री श्री महाराज गुनवान अतिजान जान गिलक्रुस्त प्रतापी की आज्ञा सों संवत् १८५९ में श्री लल्लूजी लालकवि वाको आशय लें ब्रजभाषा करि नाम राजनीति राख्यौ अरु सम्वत १८६५ माहि श्री महाराजानि के राजा सकल गुन निधान ज्ञानवान जगत उजागर दया सागर प्रजा पालक गिलबर्ट लार्ड मिंटो तेजस्वी के राज मध्य अरु श्री निपट गुनज्ञाता महादाता उपकारी हितकारी कपतान ज्ञान उलियम टेलर नजत्री की आज्ञा सों श्री श्रीवान धीवान दयायुत डाकतर उलियम हंटर सहायक की सहायता तें अरु श्री बुद्धिवान सुखदान लिपटन अवराहाम लाकट रतीवत के कहे सों वाही कवि नें राजनीति ग्रंथ छपवायौ पाठशालाके विद्यार्थी साहिबनि के पढ़वे का

अन्तिम पृष्ठ—'इति श्री लालकवि विरचिते राजनीति ग्रंथे '

[रा० ग्रन्था० , एशि० सोसा०]

विलियम प्राइस-द्वारा सम्पा०, कलकत्ता, १७२७ १४२ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

बिहारीलाल २१

सप्तशतिका कलकत्ता, प० वावूरामके छापेखानेमे, १८०९ (१७३१ शक सं०) ५१ पृ०, २३ से०

दोहा ७१७ 'सरस दोहा याहिमों कियो बिहारीलाल,' फो० वि० कॉ० के सरक्षणमे

[एशि० सोसा०]

अगरेजी सन् १८०४ साल १ आइन २२

अनुवादक—एच० पी० फॉर्स्टर, डब्ल्यू० बी० बेली (१८०५-०७)' जे० वॉकर (१८०८), एम० एच० टर्नबुल (१८०९). कलकत्ता, १८०५-१८०९. ५०० पृ० ३१ से०

अनुवादक ई० इ० कम्पनीके कर्मचारी और फो० वि० कॉलेजके विद्यार्थी थे।

[ना० प्र० सभा]

१८१०

अगरेजी सन् १८०२ सालके आइन सनूका फीहरीसत. २३

अनु० एच० पी० फॉर्स्टर (१७६६-१८१५) कलकत्ता ? १८१० ?
पृ० स० नही

[ना० प्र० सभा]

अमानत उल्ला २४

सर्फ-ए-तस्नीफ की हुई मौलवी अमानत उल्ला की वास्ते फवायद कसीर तालेबाने जुबान उर्दूके दाम एकबालहूके नवाजिश व एनाइत से साहेबान कॉलेज कौंसिल की छापी हुई हिंदुस्तानी छापेखानेमे सन् १२२५ हिजरी मुताबिक सन् १८१० ई० १०० पृ०

लल्लूजीने अपनी पुस्तक 'लालचन्द्रिका' (१८१९) में लगी पु० सूचीमें अपने यहाँसे बिकनेवाली पुस्तकोंके साथ उल्लेख किया है—राष्ट्र भारती, जु० १९६१ में श्री म० साहाने इसे हिन्दी उर्दूका व्याकरण कहा है। फो० वि० कॉ० के संरक्षण में।

[इ० ऑ०]

लल्लूजी 'लाल कवि', सम्पा०, १७६१-१८२४ ? २५

लताइफी हिन्दी ऑर द न्यू साइक्लोपेडिया हिन्दुस्तानिका ऑव विट इन पर्शियन ऐण्ड नागरी कैरेक्टर्स, इण्टरस्पर्स्ड विद ऐप्रोप्रिएट प्रॉवर्ब्ज इन रेख्ता ऐण्ड ब्रजभाषा डायलेक्ट्स, टू विच ऐडेड, ए वोकेब्युलरी ऑव द प्रिंसिपल वर्ड्ज, इन हिन्दुस्तानी ऐण्ड इंगलिश, बाइ लल्लूलाल कवि कलकत्ता, इण्डिया गज़ट प्रेस, १८१०
१२४, १५८, ८६ पृ० २१ से०

पुस्तकके अन्तिम पृ० पर ' कपतान जॉन उलियम टेलर साहिब और लिपटन अबराहाम लाकट साहिब के हुक्म से श्रीलल्लूजी लालकवि ब्राह्मन गुजराती सहस्र अवदीच आगरेवाले ने एक सौ नक्ल जबानि रेख्ते में बनाय जमअ कर छपवाई कालेज के नोमिस्र साहिबों के पढ़ने को।'

प्रथम १२४ पृ० नागरी लिपिऔर बोलचालकी हिन्दी भाषामें १५८ पृ०उर्दूमें ८६ पृ० मे हिंदी-उर्दू भागके शब्दो (दोनों लिपियोंमें) की अँगरेजी अर्थ सहित शब्द-सूची।

[रा० ग्रन्था०]

प्रेम सागर, ऑर, द हिस्ट्री ऑव हिन्दू डीटी श्रीकृष्ण, कॅटेनिङ् द टेथ चैप्टर ऑव श्री भागवत, ऑव स्यासदेव, ट्रांस्लेटेड इण्टू हिंदवी फ्रॉम ब्रजभाषा ऑव चतुर्भुज मिश्र, बाइ श्रीलल्लू लाल कवि कलकत्ता, प्रिण्टेड ऐट सम्कृत प्रेस, १८१०. ४२९ पृ०, ३० × २३ से०

पृ० ४२३-४२६ तक 'अशुद्धनामा' और सूचीपत्र'

प्रथम पूर्ण स०

[रा० ग्रन्था०]

विहरी लाल   २७

सतसई कलकत्ता (खिदिरपुर), सस्कृत प्रेस ?, १८१०

[इ० ऑ०]

वली मुहम्मद नज़ीर, १७३५-१८३०   २८

अशआर मियाँ नजीर के कलकत्ता, (सस्कृत प्रेस) ?, १८१० पृ० ब्रि० म्यू० और रा० ग्रन्था० में से कहींकी भी प्रतिमें शीर्षक पृ० नहीं सम्भवत लल्लूजीने सम्पा० किया, कारण, उनकी पुस्तक-सूचियोंमें उल्लेख है

[रा० ग्रन्था०]

लल्लूजी 'लालकवि' सम्पा०   २९

अब अगरेजी हिन्दी पारसी वोली लिखते पोथी छापी गयी श्री वावूरामके छापेखानेमे २०१ पृ०, २२ से०

'सवत् १८६७ के वीच, और श्रीगवरनर जनरल लार्ट मिण्टो वहादुर के राज मध्य कलकत्ते में श्री लल्लूजी लालकवि श्री तारनीचरन मित्रकी सहायतासे ३६०० वोली अगरेजी और ३६०० हिन्दी और ३६०० पारसी वोलीकी एक बनाय छपवाई शास्त्री अक्षरोंमें इसलिए कि सबोंके लोगों को अँगरेजी पारसी बोलने समझनेका ज्ञान होय ॥' सम्पूर्ण पुस्तक नागरी लिपि में अँगरेजी, हिन्दी और पारसीके पर्याय सहित तीन कॉलमोंमें छपी है, यह पुस्तक हिन्दीके लेखक द्वारा प्रस्तुत और मुद्रित प्रथम शब्दकोश है।

[नाग० दुर्ग पुस्त०,]

१८११

तुलसीदास ३०

रामायण, सम्पा० सदल मिश्र कलकत्ता, सस्कृत प्रेस, १८११ पृ० स्वतन्त्र, २७ × २२ सें०

इ० ऑफिसने प्रका० तिथि १८१० दी है लगभग ५०० पृ० प्रकाशक बाबूरामने प्रति पुस्तक २०) रु० निर्धारित किया फो० वि० कॉ० के सरक्षणमें प्रथम मुद्रित स०

ब्रि म्यू० प्रतिमें १८३५ अनुमानसे दिया है विशेष विवरण प्राप्त कर स्पष्ट हो गया कि यह सदल मिश्र द्वारा सम्पा० और सस्कृत प्रेससे मुद्रित प्रथम ज्ञात मुद्रित रामायण है। शीर्षक पृ० के अनुसार पुस्तककी भाषा 'हिन्दुस्तानी' और ममोश्रम ऑ० फोर्ट विलियम के अनुसार हिन्दी है।

[ब्रि० म्यू०]

बाइबिल—न्यू टेस्टामेंट ३१

? श्रीरामपुर, मिशन प्रेस, १८११ ? ४५६ पृ०

१००० प्रतियाँ मुद्रित अपूर्ण चेम्बरलेन कृत स० शीर्षक पृ० नहीं

[इ० ऑफिस]

बाइबिल—न्यू टेस्टामेंट ३२

? श्रीरामपुर, मिशन प्रेस, १८११ ? ४६२ पृ०

अपूर्ण कैथी लिपिमें चेम्बरलेन कृत स०

[इ० ऑफिस]

१८१२

बाइबिल—न्यू टेस्टामेंट ३३

धर्मकी पोथी, २ भाग श्रीरामपुर, मिशन प्रेस, १८१२ ५०३, ७२२ पृ०

भाग १ में पेंटाटॉच (Pentateuch) और भाग २ में जोशुआसे ईस्टर तक वि० केरीने कुछ पडितोंके सहयोगसे बनाया भाग ४-५ के लिये सन् १८१८ में देखिये ब्रि० म्यू० कैटलॉगकी टिप्पणी के अनुसार भाग ३ नहीं छपा

४००० प्रतियाँ [श्रीरामपुर]

१८१३

बिहारीलाल ३४

सतसई, बिमोभभर बाबु कृत [कलकत्ता], छापा किया श्र मदनपालने, १८१३ (शाके १७३५ सम्वत् १८७०) ९८ पृ०

विसोमभर वाबु कृतके अनन्तर 'साविम जान वाजार' छपा है।

[शास्त्री सग्रह]

शेक्सपियर, जॉन, १७७४–१८५८ ३५

ए ग्रामर ऑफ द हिन्दुस्तानी लेंग्वेज लन्दन, १८१३ १९२ पृ० २३ से०

४ पृ० में उर्दू लिपि (लीथो) और ५ प्लेट नागरी लिपि लेखन—विधि. १५३ से १५५ पृ० में पचतन्त्रकी एक कहानीका हिंदी अनुवाद भूमिकामें नागरी के लिये चार्ल्स विल्किसको धन्यवाद टाइपकी सुन्दरताकी तुलना केवल १८३९–४३ ई० में फ्रासमें छपी तासीकी पुस्तक 'हिंदुई क्रिस्टोमेथी' से ही सभव

२रा स० १८१८. [रा० ग्रन्था०]

१८१४

प्राइस, विलियम, सपा० ३६

ए वोकैबुलरी, खडी बोली ऐण्ड इगलिश, ऑफ प्रिंसिपल वर्डस् अकरिंग इन द प्रेमसागर कलकत्ता, हिन्दुस्तानी प्रेस, १८१४ १४२ पृ०, २८ से०

[रा० ग्रन्था०]

ब्राउटन, टॉमस डुएर, –१८३५ मृ० ३७

सैलेक्शस फ्रॉम द पौपूलर पोइट्री ऑफ द हिन्दूज लन्दन, विटिंघम ऐण्ड रोलैण्ड, १८१४ १५६ पृ० १८ से०

भूमिकाके ७७ पृ० में परिचयात्मक विवरण और हिंदी भाषा और साहित्यकी उपेक्षापर खेद-प्रकाश पुस्तकके दाएँ पृ० पर रोमन लिपिमें 'कवित्त, दोहरा और विष्णु पद ' आदि और बाएँ पृ० पर इनका अग्रेजीमें पद्यात्मक अनुवाद. अतिम १४ पृ० में टिप्पणियाँ

[रा० ग्रन्था०]

मतिराम ३८

रसराज. कलकत्ता (खिदिरपुर), सस्कृत प्रेस, १८१४ ८६ पृ०

१८१५

तुलसीदास ३९

कवित्त रामायण कलकत्ता (खिदिरपुर), संस्कृत प्रेस, १८१५. ९० पृ०, २२ × १५ से०

[ब्रि० म्यू०]

बालकाण्ड कलकत्ता, १८१५ ? १४९ पृ० ४०

[इ० ऑफिस]

लल्लूजी 'लाल कवि', सपा० ४१

सभा विलास कलकत्ता, सस्कृत प्रेस, १८१५ ३८ पृ०, २१ से०

काव्य सग्रह —रहीम, तुलसी, वृन्द, खुसरो आदिकी रचनाएँ इ० ऑफिस केटलॉगमें १८९५–१८७७ तकके ?० स० का उल्लेख है।

[इ० ऑफिस]

१८१७

आइबिल—न्यू टेस्टामेंट ४२

न्यू टेस्टामेंट . ट्रासलेटेड इन्टू द हिन्दुस्तानी लैंग्वेज फ्रॉम द ओरीजिनल ग्रीक, ऐण्ड नाउ प्रिण्टेड इन द नागरी कैरेक्टर, रिवाइज्ड बाइ मिर्जा फितरत, ऐण्ड अदर लर्नेड नेटिव्स कलकत्ता, हिन्दुस्तानी प्रेस, १८१७ ८३० पृ०, १९ ५ से०

दूसरे पृ० पर 'जिसे खादिमि दीनि मसीही किरवीस हिनरी मारटीन (Henry Martyn) मरहूम ने असल यूनानी जवान से जवनि रेखते में तरजम करके मिरजा फितरत और और फाजिलों की इआनत से दुरुस्त किया था सो अब नागरी हरफ मे छापा किया गया'

[श्रीरामपुर]

ब्रजवासीदास ४३

ब्रजविलास लिख्यते कलकत्ता, सस्कृत प्रेस ?, १८१७ ? ५, ७३९ पृ०, २२ से०

ब्रि० म्यू० ने १८४० तिथि देकर प्रश्नचिह्न लगाया है। लल्लूजी द्वारा सम्पादित 'सरस रस' पुस्तक (१८७०) में ब्रजविलास का उल्लेख है। अत यह टाइप, कागज और तिथि क्रम में १८२० से पहले सस्कृत प्रेस मे मुद्रित है। रा० ग्रन्था० की प्रति में भी शीर्षक पृ० और अन्तिम छ पृ० नहीं है रचनाकाल १७७० ई०

[रा० ग्रन्था०]

रेगूलेशस ऑफ बगाल गवर्नमेंट १७९३—१८१० ४४

६ जि० कलकत्ता, १८१७

[इ० ऑफिस]

लल्लूजी 'लाल कवि', संपा० 45

माधव विलास कलकत्ता, सस्कृत यत्र, १८१७ (आश्वन १८७४ वि०). ७० पृ०, २२ से०

आरभ . 'गद्य पद्य ब्रजभाषामें ग्रथ बनाय माधव सुलोचना को कथा यामें हैं।'
अन्तमें . 'इति श्री लाल कवि विरचिते माधव विलास सपूर्ण समाप्त ॥'
पुस्तकका अतिम अवतरण . 'जा काहू कौं छापेकी पोथी लैवेकी अभिलाषा होय माधव विलास, श्री ब्रजविलास, सिंहासन बत्तीसी, नजीरके शैर, वृद सतसई, सभा विलास, श्री तुलसी कृत रामायण, विनय पत्रिका, प्रेम सागर, राजनीति, अगरेजी बोली, भाषा कायदा, लतायफ हिंदी, सर्फ उर्दू, ताकौं कलकत्तामें द्वै ठौर मिलि है एक ठठनियाँ बाजारमें श्री लल्लूजीके यहाँ अरु दूजे बडे बाजारमें श्री बाबू मोतीचद गोपालदासकी कोठी में श्री हरदेव सेठके यहाँके इति।'

[रा० ग्रन्था०]

१८१८

आनद कवि ४६

कोकसार सम्पूर्णम् कलकत्ता (खिदिरपुर), सस्कृत प्रेस,१८१८ ? ६४ पृ०, २२ × १३ ५ से०

बाइबिल—न्यू टेस्टामेंट ४७

ईश्वरको सगरी बात जे मनइके उद्धारके बरें पूनि कामके साधने बरे परसिज किहेसि उहै धरम पोथी ओह कर अत भाग मगल समाचार एवरी बोलीसें कोशल देशकी भाषा मह तरजुमा भवा श्रीरामपुर मह छापा भवा, १८१८. १४८ पृ०, २१ से०

मुद्रक नगनशैल वसु

[ब्रि० म्यू०, श्रीरामपुर]

बाइबिल—न्यू टेस्टामेंट ४८

धर्मकी पोथी, भाग ४—५ श्रीरामपुर, मिशन प्रेस, १८१८. ५८०, ६८० पृ०, २२ से०

भाग ४ में प्रोफ़ेटिकल अग, भाग ५ में न्यू टे० भाग १—२ के लिए दे० सन् १८१२

[श्रीरामपुर]

बाइबिल—न्यू टेस्टामेंट ४९

होली बाइबिल-डोगरी बोलीमे श्रीरामपुर, मिशन प्रेस, १८१८ ७१४ पृ०, २२ से०

न्यू टेस्टामेंट बाइबिल ५०

भटनेर बोलीमें श्रीरामपुर, मिशन प्रेस, १८१८ ४, ६७५ पृ०

बाइबिल—न्यू टेस्टामेंट ५१

होली बाइबिल—मगधीमे श्रीरामपुर, मिशन प्रेस, १८१८ ७८८ पृ०

१८१९

बाइबिल—न्यू टेस्टामेंट ५२

हाली बाइबिल—श्रीनगरीमें श्रीरामपुर, मिशन प्रेस, १८१९ ४४८ पृ०

[श्रीरामपुर]

बिहारीलाल ५३

लाल चन्द्रिका, सम्पा० और टीका० लल्लूजी 'लाल कवि' कलकत्ता, संस्कृत प्रेस, १८१९ १३२ पृ०, २४ से०

१८९६ ई० में डॉ० ग्र० ग्रियर्सनने गवर्नमेण्ट प्रेस, कलकत्तासे अपनी भूमिका (अँगरेजीमें) सहित पुनर्मुद्रित कराया, लल्लूजीने भूमिकामें 'अथ कवि-परिचय' दो पृ० में लिखा यह भाषा और जीवनीकी दृष्टिसे महत्त्वका है।

हलधरदास ५४

सुदामा चरित्र कलकत्ता, संस्कृत प्रेस, १८१९ (१८७६ वि०), ४२ पृ०, २२ से०

[रा० ग्रन्था०]

१८२०

बाइबिल—न्यू टेस्टामेंट ५५

ईश्वरकी अगली कथा, धर्म पुस्तक वा म्हांर्के तारण वाला भगवान् यिशुख्रीष्ट का फायदाको मगलीक वाता, एन्नी बोली मू बीकानेरकी

बालोमें परत उतरी श्रीरामपुर (मे छापो जवो), मिशन प्रेस १८२० ६४ पृ०, १९ से०

१००० प्रतियाँ [श्रीरामपुर]

बाइबिल—न्यू टेस्टामेंट ५६

पल्पा (बोली) मे श्रीरामपुर, मिशन प्रेस, १८२० ? ५६० पृ०

रो, श्रीमती (दीघा निवासी) ५७

मूल सूत्र. कलकत्ता, स्कूल बुक सोसाइटी, १८२०. ३९ पृ०
[इ० ऑफ़िस]

—२रा स० १८२२ [ब्रि० म्यू०]

लल्लूजी 'लाल कवि', सम्पा० ५८

(अथ) सभा विलास लिख्यते कलकत्ता, सस्कृत प्रेस, १८२०. ७३ पृ०

काव्य सग्रह दृष्टान्त, परवाने, श्लेष, प्रश्नोत्तर, कुण्डलियाँ, बरवा, अरल, छप्पय, पहेली, मुकरी आदि

[ब्रि० म्यू०]

वृन्द कवि ५९

(अथ) वृन्द सतसहो लिख्यते. कलकत्ता, सस्कृत प्रेस, १८२० ? ६८ पृ०

'जिस किसी को छापे की पोथी—वृन्द सतसई, सभाविलास, तुलसीकृत रामायन, प्रेम सागर, राजनीति, अगरेजी बोली, भाषा कायदा, लतायफि हिंदी, सफ उरदू—चहिये तिसे दो जगह कलकत्ते में मिलैगी श्रीयुत लल्लूजी के छापेखाने में पोथी छापी श्री मदन पाल इति शुभमस्तु ।'

[शास्त्री सग्रह, ब्रि० म्यू०]

सूरतराम कवीश्वर ६०

सरस रस कलकत्ता, सस्कृत प्रेस, १८२० १४६ पृ०,२१ से०.
अन्तिम पृ० पर · 'श्री लल्लूजी लाल कवि ब्राह्मण गुजराती सहस्र उदीच आगरे वारे ने सूरत कवि के सरस रस को प्राचीन कवियों के कवित मिलाय दराय, सोधकर छपायो निज आगार में सवत् १८७७'

'सूरतराम सुकवि सरस कान्हकुब्ज बहु जान ॥
वासी ताही नगर कौ कविता जाहि प्रमान ॥
सत्रह सो चोरानवै सवत शुभ वैशाष
भयौ ग्रन्थ पूरण सु यह छठ शशि पुवसिन पाष ॥
इति श्री लाल सञ्चित सरसरसग्रथे
रस निरूपण नाम अष्टमो विलास '   पृ० ७१-७२

'जिस किसी को छापे की पोथी लेने की इच्छा होय सरस रस, श्रीरामायण, ब्रजविलास, लाल चन्द्रिका, प्रेमसागर, राजनीति, सिंहासन बत्तीसी, बैताल पच्चीसी, लतायफ हिन्दी, भाषा कायदा, विनय पत्रिका, गीतावली, सभा विलास, माधो विलास, सुदामा चरित्र, वृन्द सतसई, तुलसी सतसई, नजीर के शैर छापा किया श्री गुरुदास पाल ने '

[रा० ग्रन्था०]

१८२१

बाइबिल— ६१

ईश्वर केरी समंस बातै विशेषु मनइनकेरे उबरिवे वा अचरिवे काजे जौनु परक शीती तौनुई धरम पोथी मगल समाचार ग्रीक भाषातेरें तर्जमा भा, श्रीरामपुर में हाँ छपो सन १८२१ ७५० पृ०, १९.५ से०

अँगरेजी शीर्षक 'होली बाइबिल कण्टेनिंग द ओल्ड ऐण्ड न्यू टेस्टामेण्टस् ट्रान्सलेटेड फ्रॉम द ओरिजिनल्स इण्टू द कनौज लैंग्वेज बाइ द सेरामपोर मिशनरीज वॉल्यूम फाइव।'

[श्रीरामपुर]

बाइबिल—न्यू टेस्टामेंट ६२

होली बाइबिल—बघेलखण्डी में श्रीरामपुर, मिशन प्रेस, १८२१
४, ७०३ पृ०, १९ से०

१००० प्रतियाँ

प्रथम वाक्य 'आवर हासु को मोडा दाउद वाको मोडा यिशु खीष्ट के पूर्व पुरुषों की पोथी ये है' शीर्षक पृ० नहीं

[श्रीरामपुर]

बाइबिल—न्यू टेस्टामेंट ६३

होली बाइबिल—हाडौती मे श्रीरामपुर, मिशन प्रेस, १८२१
३,६८५ पृ०

६४
होली बाइविल—कनौजी मे श्रीरामपुर, मिशन प्रेस, १८२१
३,६८५ पृ०

६५
होली बाइबिल—मारवाडी बोली में श्रीरामपुर, मिशन प्रेस,
१८२१ ४,६९४ पृ०

६६
होली बाइविल—नैपाली बोली मे. श्रीरामपुर, मिशन प्रेस,
१८२१ ७०६ पृ०

[श्रीरामपुर]

रैमजे, ऐण्ड्रयू फोर्ब्ज

६७
रोगातक सार या मेटीरिया मेडिका, ले० ऐं० रैमजे और जॉन टेलर. कलकत्ता, हिन्दुस्तानी छापाखाना, १८२१ २०२ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

लल्लूजी 'लाल कवि'

६८
लताइफे हिन्दी, ऑर, हिन्दुस्तानी जेस्ट बुक कण्टेनिंग ए चौएस कलेक्शन ऑव ह्यूमरस स्टोरीज़, इन द अरेबिक ऐण्ड रोमन कैरेक्टर्स, सम्पा० डब्ल्यू० सी० स्मिथ लदन, १८२१ १६७ पृ०, २३ से०.

विदनूर के नवाव के वकील के मुन्शी मीर अफ़ज़ल अली की सहायता से विलियम कारमाइकेल स्मिथ (William Carmichale Smyth) ने यह सशोधित स० छपाया

[रा० ग्रन्था०]

■

मिशन युग : १८२२-१८४४

१८२२

ज्योतिष और गोलाध्याय : ६९

अनु०, जे० टी० टामसन श्रीरामपुर, मिशन प्रेस, १८२२ ८,१२० पृ०
बँगला मे अनूदित

[ब्रि० म्यू०]

नीतिकथा, भाग २ ७०

कलकत्ता, बैप्टिस्ट मिशन प्रेस (स्कूल बुक सो० के लिये), १८२२
३४ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

१८२३

स्त्री शिक्षा विधायक ७१

अर्थात् पुरानी और इन दिनो की और विदेशो जन की सीख का वृत्तान्त—(ऐन ऐपॉलॅजी फॉर फीमेल एजुकेशन, ऑर एवीडेन्स इन फेवर ऑव द एजुकेशन ऑव हिन्दू फीमेल्स फ्रॉम द एक्ज़ाम्पिल्स ऑव इलस्ट्रियस वोमन वोथ ऐन्स्यण्ट ऐण्ड मॉडर्न इन द खडी वोली डॉयलेक्ट) कलकत्ता, बैप्टिस्ट मिशन प्रेस (कलकत्ता स्कूल बुक सोसाइटी के लिये), १८२३ २२ पृ०, २२ से०
१८०५ में छपी पुस्तकों के ढग का टाइप

[ब्रि० म्यू०, एशि० सोसा०]

१८२४

बैल, ऐण्ड्रयू ७२

पाठशाला में बैठावने की रीति, अनु० एम० टी० आदम कलकत्ता, स्कूल बुक सोसाइटी, १८२४ ३५ पृ०
अँगरेजी शीर्षक इन्स्ट्रक्शन्स फ़ॉर मॉडलिंग ऐण्ड कण्डक्शन ऑव स्कूल्स

[ब्रि० म्यू०]

हैरियट, जॉन स्टेपिल्स, —१८२६. ७३

सेनानी पोथी—मोल्जर्ग मैनुअल, भाग १ कलकत्ता, बैप्टिस्ट मिशन प्रेस, १८२४ ६,१०१ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

—भाग २ श्रीरामपुर, मिशनप्रेस, १८२८ ६५ पृ०

१८२५

अमरसिंह ७४

(अथ) उमराउ कोश लिख्यते, अनु० सुवंश शुक्ल कलकत्ता, श्रीपीताम्बर वसु, १९२५ १८ पृ०, २२ × १४ ५ से०

पद्यात्मक अनुवाद

[ब्रि० म्यू०]

चतुर्भुज मिश्र ७५

प्रेम सागर, ऑर, द हिस्ट्री ऑव कृष्ण, ऐकौर्डिंग टू द टैन्थ चैप्टर ऑव द भागवत ऑव व्यासदेव, ट्रान्सलेटेड इण्टू हिन्दी फ्रॉम द ब्रज-भाषा ऑव चतुर्भुज मिश्र, बाइ लल्लूलाल कलकत्ता, १८२५. २४८ पृ०, २४ से०

[ब्रि० म्यू०]

पीअर्स, डब्ल्यू० एच०, —१८४० ७६

भूगोल वृत्तान्त—पीअर्स साहब के किया हुए भूगोल वृत्तान्त का सग्रह से भूगोल और खगोल का स्थूल ब्यौरा कलकत्ता, स्कूल बुक सोसाइटी, १८२५ ५,९८ पृ०

अँगरेजी शीर्षक 'ऐन आउटलाइन ऑव ज्यॅग्रैफ़ी ऐण्ड ऐस्ट्रॉनॅमी ऐण्ट ऑव द हिस्ट्री ऑव हिन्दुस्तान, एक्सट्रैक्टेड फ्रॉम पीअर्स ज्यॉग्रैफी' लेखक बैं० मि० सोसा० के प्रचारक के रूप में १८१७ में भारत आये और १८४० में अपने नगर बर्मिंघम में परलोकवासी हुए.

[ब्रि० म्यू०]

स्टीवर्ट, कैप्टेन ७७

उपदेश कथा—और इगलैण्ड की उपाख्यान का चुम्बक; अनु०

डब्ल्यू० टी० आदम कलकत्ता, स्कूल बुक सोसा०, १८२५ १०५ पृ०
[रा० ग्रन्था०, ब्रि० म्यू०]

७७ १

—स्टुयार्ट साहबने किया हुआ, अनु० डब्ल्यू० टी० आदम कलकत्ता, स्कूल बुक सोसा० प्रेस, १८३५ ८९ पृ०, २७ से०

अंगरेजी शीर्षक 'स्टीवर्टस् हिस्टॉरिकल ऐनक्डोट्स, विद ए स्केच ऑव द हिस्ट्री ऑव इंगलैण्ड, हर कनेक्शन विद इण्डिया. आमने-सामने पृ० पर अंगरेजी-हिन्दी में

[रा० ग्रन्था०]

७७ २

— कलकत्ता, मेडिकल प्रेस (कलकत्ता, स्कूल बुक सोसा० के लिये), नव० १८३७ ४८ पृ०, २१ से०

१५०० छपा [रा० ग्रन्था०]

१८२६

बाइबिल—न्यू टेस्टामेंट ७८

जगतारक प्रभु ईसा मसीह का नया नियम जिसको मंगल समाचार कहते हैं कलकत्ता, चर्च मिशन प्रेस, १८२६ २७६, ३८२ पृ०

मार्टिन के उर्दू स० से बाउले द्वारा 'हिन्दुई' अनुवाद

[ब्रि० म्यू०]

१८२७

आदम, मैथ्यू थॉमसन ७९

गणित का पुस्तक कलकत्ता, स्कूल बुक सोसा०, १८२७ १४७, ३ पृ०

[इ० ऑफिस]

पादरी आदम साहिब कर्के रचित हिन्दी भाषा का व्याकरण ८०

कलकत्ता, स्कूल बुक सोसा० प्रेस, १८२७ ७० पृ०, २१५ × १३ सें०

[ब्रि० म्यू० इ० ऑफिस]

नारायण पण्डित

८१

राजनीति, ऑर टेल्स एविजबिटिंग द मॉरल डाक्ट्रिन्स, ऐण्ड द सिविल ऐण्ड मिलिटरी पॉलिसी ऑव द हिन्दूज, अनु० लल्लूलाल कलकत्ता, एजूकेशन प्रेस, १८२७ १४२ पृ०, २३ से०

'जनरल कमिटि ऑव पब्लिक इन्स्ट्रक्शन' के आदेशसे ब्रजभाषा में अनु०

[रा० ग्रन्था०]

प्राइस, विलियम और तारिणीचरण मित्र ८२

हिन्दी ऐण्ड हिन्दुस्तानी सैलेक्शन्स, टू विच आर प्रीफिक्सड् द रूडीमेण्ट्स ऑव हिन्दुस्तानी ऐण्ड ब्रजभाषा ग्रामर, ऑल्सो प्रेमसागर विद वोकेबुलेरी कलकत्ता, १८२७ २ जि० ,२४ से०

८२ ३

— . २रा स० कलकत्ता, ऐशियाटिक लिथो० क० प्रेस, १८३०

जि० १ में गद्य-पद्य सग्रह, जि० २ में शब्दकोश सहित प्रेमसागर जि० १—फारसी और नागरी लिपि में हिन्दी-उर्दू रचना सग्रह

हिन्दी सग्रह . वेताल पचीसी भक्त माल से चरित सग्रह कबीर के रेखते, सुन्दरकाण्ड (तुलसी), Humorous Stories in an Easy Style, Popular Hindu Songs

७ फर० १८३१ के कलकत्ता गजट में इस स० का विज्ञापन इस रूप में छपा था —

Hindee and Hindoostanee Selections, 2 Vols Royal 4 to 1800 Pages, fine European paper Sicca Rupees 34 —Printed and published at the Asiatic lithographic Press Calcutta and Cawnpore

[इ० ऑफ़िस, ब्रि० म्यू०]

१८२८

गीतें हमारे प्रभु और त्राण करन हारे

८३

यिशू ख्रीष्टको वन्दिगी मे गाने के वास्ते तामसेन कृत अनुवाद. श्रीरामपुर में छापा हुआ १८२८मसीही में २२० पृ०, १३ से०

[रा० ग्रन्था०]

आदम, मेथ्यू थॉमसन ८४

हिन्दी कोश सग्रह किया हुआ पादरी आदम साहब का कलकत्ता, स्कूल बुक सोसा० प्रेस, १८२९ ३७४ पृ०, २२ × १३ ५ से०

जे० डी० थॉमसन के अनुसार २०,००० शब्दों का सग्रह

[ब्रि० म्यू०]

—. २रा स० कलकत्ता, १८३९ ३९५ पृ० ८४ १

[इ० ऑफिस]

लल्लूजी 'लाल कवि', संपा० ८५

सभा विलास सग्रह नाना विषय के दोहा आदि भिन्न-भिन्न कवियो के हिन्दी भाषा मे फोर्त उलियम के कालिज के हिन्दी औ हिन्दुस्तानी अध्यापक कपतान उलियम प्राइस साहिब ने छपवाया कलकत्त', सस्कृत पाठशाला के छापेखाने मे, १८२९ ८४ पृ०,२२ से०

अंग्रेजी शीर्षक 'द सभा विलास, ए कलेक्शन ऑव स्टेजाज ऑन वेरियस सब्जेक्ट्स, इन हिन्दी, बाइ डिफ़रेण्ट ऑथर्स एडिटेड बाइ कैप्टेन वि० प्राइस प्रोफ़ेसर विलियम कलकत्ता, ऐजूकेशन प्रेस, १८२८'

[रा० ग्रन्था०]

लाल कवि (गोरेलाल पुरोहित) ८६

छत्र प्रकाश ग्रन्थ बुन्देल खण्ड के राजा छत्रसाल का वश औ युद्ध विजय वर्णन किया हुआ श्रीलाल कवीश्वर का हिन्दी भाषा मे, फोर्त उलियम के कालेज के हिन्दी औ हिन्दूस्थानी अध्यापक कपतान उलियम प्राइस साहिब ने छपवाया कलकत्ता, सस्कृत पाठशाला के छापेखाने मे, १८२९ ई० २६९ पृ०, २० ५ से०

अंग्रेजी शीर्षक 'छत्र प्रकाश प्रिण्टेड ऐट द एजूकेशन प्रेस, १८२९' पुष्पिका 'अष्टादश शत अरु उनतीसा, ईसवी सन्ते वर्ष वितीता श्रावन शुक्ल नवमि शनिवारा, छत्र प्रकाश ग्रन्थ बिस्तारा' डब्लू० आर० पोग्सन ने हिस्टी ऑव बुन्देलाज' नामसे अंग्रेजीमें अनुवाद किया

[रा० ग्रन्था०]

महाभारत ८७

महाभारत दर्पण श्री गोकुलनाथ कविना सग्रहीत भाषा महाभारत

दर्पणस्य सम्पा० श्री लक्ष्मीनारायण पण्डितेन शोधितानि मुद्रितानि च कलकत्ता, शास्त्र प्रकाश मुद्रायन्त्रे, १८२९-३०. (१७५१ शकाब्द , १८८६ वि० स०), ४ जि०, पर्वक्रम से पृ० स०, ३० × २३ से०

अन्त में 'बन्दीजन काशीवासि रघुनाथ कवीश्वरात्मजेन गोकुलनाथेन कविना विरचिते भाषाया श्री युत महाराजाधिराज काशीराज श्री उदितनारायण स्याज्ञया श्री गोकुल सग्रहीत भाषा महाभारत दर्पणस्य'. ब्रजभाषा में पद्यात्मक अनुवाद

[एशि० सोसा०]

१८३१

तुलसीदास ८८

रामायण कलकत्ता, विहार प्रेस, १८३१ (१८८८ वि० स०) ४४४ पृ०, ३० से० पृ० सख्या काण्डक्रम से

[एशि० सोसा०]

१८३२

८९

रामायण भाषा तुलसीकृत कानपुर,लीथोग्राफ कम्पनीज़ प्रेस, १८३२ ३३६ पृ०, २७ × २२ सें०
लीथो

[ब्रि० म्यू०]

विज्ञानेश्वर ९०

दाय भाग, अनु० दयाशकर 'नसीम' कलकत्ता, एजूकेशन प्रेस (जनरल कमिटी ऑव पब्लिक इन्स्ट्रक्शन्स), १८३२ ७१ पृ०

अगरेज़ी में शीर्षक 'लॉ ऑव इनहेरिटेन्स, ट्रान्सलेटेड फ्रॉम द सस्कृत इण्टू हिन्दुई ऑव द मिताक्षरा'

[ब्रि० म्यू०, इ० ऑफिस]

हिदवी में कथाएँ ९१

कलकत्ता, स्कूल बुक सोसाइटी, १८३२ १२ पृ०

तासी के अनुसार पृ० ३५१ कलकत्ता से १८३४ में अन्य सं०

१८३४

चतुर्भुज मिश्र. ९२

प्रेमसागर. कलकत्ता, रामधन भगत के क्षीरोदय सागर यन्त्र में, १८३४. ४,४३६ पृ०, २२ से०

लल्लूजी कृत खड़ी बोली में रूपान्तर

[एशि० सोसा०]

व्रजवासीदास ९३

व्रजविलास कलकत्ता, १८३४ ६६४,७ पृ०

[इ० ऑफिस]

— कलकत्ता, क्षीरोदय सागर यन्त्रालय, १८३७ ६६४ पृ०, २३ से०

[ना० प्र० सभा]

बाइबिल—न्यू टेस्टामेंट ९४

धर्म पुस्तक, हिन्दुई भाषा मे उतारी गई कलकत्ता, चर्च मिशन छापाखाने मे छापी गई, १८३४–३५ २ जि०

१८२६ के अनन्तर २ रा स० अंगरेजी शीर्षक 'होली बाइबिल ट्रान्सलेटेड इण्टू द हिन्दुई लैंग्वेज, बाइ द रिवीयड विलियम बाउले, अण्टर द पैट्रोनेज ऑव द कलकत्ता ऑक्जीलियरी बाइबिल सोसा०' अध्याय क्रम से पृ० सख्या

[श्रीरामपुर, ब्रि० म्यू०]

जि० १—Genesis to Kings

जि० २—Chronicles to Malachi,

१८३५

ऑकार भट्ट ९५

भूगोलसार एलिमेण्टरी ट्रीटाइज ऑन ज्यॉग्रेफी ऐण्ड एस्ट्रानॅमी इन कम्पैरिजन ऑव द पौराणिक ऐण्ड सैद्धान्तिक सिस्टम्स ऑव द वर्ल्ड विद दैट ऑव कोपर्नीकस कलकत्ता, (बैप्टिस्ट मिशन प्रेस), १८३५ (शाके १७५७, सवत् १८९२, ईसवी १८३५) ७७ पृ०, १७ से०

आगरा स्कूल बुक सोसा० स० के लिये देखिये—१८४०

[एशि० सोसा०]

तुलसीदास 96

मानस दीपिका काशीपुरी, १८३५ (१८९२ वि०). ४,१८४ पृ० २७.५ से०

लीथो शीर्षक पृ० और अन्तिम पृ० नहीं.

[ना० प्र० सभा]

बालकों को ज्ञानदायक और नीति सिखाने का उपाख्यान : 97

प्लीजिंग टेल्स ऑर स्टोरीज डिजाइण्ड टु इम्प्रूव द अण्डरस्टैण्डिग, ट्रान्स्लेटेड इण्टू हिन्दवी बाइ एम० टी० आदम कलकत्ता, स्कूल बुक सोसा० प्रेस, १८३५ ४८ पृ०, १७ से०

[एशि० सोसा०]

स्टीवर्ट, कैप्टेन 98

उपदेशकथा कलकत्ता, १८३५ और १८३७

देखिये–१८२५.

[रा० ग्रन्था०]

१८३६

बाइबिल—ओल्ड टेस्टामेंट 99

दाउद के गीत (Psalms of David), अनु० जे० टी० थॉमसन श्रीरामपुर, मिशन प्रेस, १८३६ २०२ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

१८३७

आकाशवाणी 100

बम्बई, १८३७ १०,१६, २८ पृ०

ईसाई धर्म सम्बन्धी

[इ० ऑफ़िस]

शिष्यबोधक, २ भाग 101

कलकत्ता, स्कूल बुक सो०, १८३७–३८

[इ० ऑफिस]

कृष्णराव १०२

पॉलिग्लॉट इण्टरलाइनर इन इग्लिश, हिन्दुई एट्सेटरा कलकत्ता, १८३८

तासी ने लेखक को स्कूलों का निरीक्षक (सागर जिला) और पुन प्रथम श्रेणी का मुन्सिफ़ लिखा है

विलफ्टस् १०३

भूगोल दर्पण, अनु० रतनलाल शर्मा कलकत्ता, १८३८ ७६ पृ०
मूल शीर्षक 'आउटलाइन ऑव ज्येग्रैफी'

[इ० ऑफिस]

रामबख्श १०४

खीष्ट चरितामृत पुस्तक श्रीरामपुर प्रेस, १८३८ २८६ पृ०, १३ से०

अगरेजी शीर्षक 'लाइफ ऑव क्राइस्ट ट्रान्सलेटेड इण्टू हिन्दी वर्स' आरम्भ
'खीष्ट चरित्र कहूँ सुनि लीजै ।
अमृत पुस्तक से वरनन कीजै ॥'
लेखक का नाम तासी के आधार पर

[श्रीरामपुर]

विलसन, जॉन १०५

वाक्यावली—द स्टूडेण्ट्स ऑर ईडियोमैटिक एक्सरसाइजेज़ इन इग्लिश एण्ड हिन्दुई कलकत्ता, बैप्टिस्ट मिशन प्रेस, १८३८
१६३ पृ०, १८ से०

दूसरे पृ० पर शीर्षक 'हिन्दी भाषा में वाक्यावली ' आमने-सामने पृ० पर अगरेजी और हिन्दी में सम्पूर्ण पुस्तक 'वाक्यावली इग्रेजी आणि मराठी' भी १८३६ में बम्बई में छपी

[एशि० सोसा०, रा० ग्रन्था०]

हातिमताई १०६

किस्सा हातिमताई का, अनु० योगध्यान मिश्र, माखनलाल भडारी और विष्णुनारायण कलकत्ता, १८३८ २८० पृ०
हिन्दुस्तानी मे अनूदित

[ब्रि० म्यू०]

१८३९

मार्शमैन, जॉन क्लार्क १०७

····ब्रीफ सर्वे ऑव एन्श्यण्ट हिस्ट्री, अनु० रतनलाल शर्मा आगरा, आगरा स्कूल बुक सोसा०, १८३९. २८२ पृ०, २२ से०
हिन्दी शीर्षक · 'कथासार'

[रा० ग्रन्था०, ना० प्र० सभा]

विद्या अभ्यास का फल १०८

२रा स० कलकत्ता, १८३९ २६ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

सुदर कवीश्वर १०९

श्रीमान् विक्रमादित्य महाराजा की सिंहासन वत्तीसी की पोथी कलकत्ता, क्षीरोदय यन्त्र, १८३९ २२८ पृ०, १४ से०
' पोथी उरदू भाषा में छापा किया सम्वत् १८९६ शाके १७८१ मिति दूसरा ज्यैष्ठ शुदि १० शुक्रवार सन् १२४६ शाल तारिख ८ आषाढ़'

[शास्त्री संग्रह]

१८४०

उदयकर्ण ११०

हरिरास बनारस, १८४० ६९ पृ०

[इ० ऑफिस]

ज्योतिष विद्या का सक्षेप वर्णन. १११

आगरा, स्कूल बुक सोसाइटी, १८४०

[रा० ग्रन्था०]

ज्ञान प्रकाश ११२

आगरा, स्कूल बुक सोसाइटी, १८४० ६० पृ०
वर्णमाला परिचय वार्ष्णेय के मत से बीबी रो कृत 'मूल-सूत्र' के आधार पर या ये दोनों किसी अन्य आधार पर लिखी गयीं

[इ० ऑफिस]

टुकर, हेनरी केरी 113

विद्यार्थी (आजमगढ रीडर) इलाहाबाद, मिशन प्रेस, १८४० ६,२३३ पृ०

[ना० प्र० सभा, ब्रि० म्यू०]

१८४१

ओंकार भट्ट 114

भूगोलसार अर्थात् ज्योतिष चन्द्रिका आगरा, स्कूल बुक सोसाइटी, १८४१ १२२ पृ०, २१ से०

प्रथम शीर्षक पृ०, अंगरेजी में . 'ए कॅम्पैरिज़न ऑव द पौराणिक एण्ड सैद्धान्तिक सिस्टम ऑव ऐस्ट्रॉनॅमी विद देट ऑव कोपरनीकस' अंगरेजी शीर्षक पर मुद्रण तिथि १८४० है। अन्त में 'भूपाल प्रदेश के एजेण्ट श्री लानसिलट् श्रीविल्किन्सन् साहिब की आज्ञा से आष्टाग्राम निवासी (सिहोर) ब्राह्मण गुजराती औदुम्बर जाति ज्योतिषी ओंकार भट्ट ने 'रचा. पुस्तक टाइप-मुद्रित चित्र लीथो मुद्रित सन् १८३५ में भी देखिये १००० प्रतियाँ मुद्रित

[ना० प्र० सभा, रा० ग्रन्था०]

इंगलैंड द्वीप दीपिका 115

आगरा, आगरा स्कूल बुक सोसाइटी, १८४१ ११ पृ०

[इ० ऑफिस]

गुणकारी उपदेश 116

आगरा, स्कूल बुक सोसाइटी, १८४१ ४९ पृ०

अंगरेजी से अनूदित ईसाई धर्म

[इ० ऑफिस]

रत्नेश्वर, प० 117

पत्रमालिका—सीहोर से बम्बई तक की यात्रा का वर्णन आगरा, स्कूल बुक सोसाइटी, १८४१ ४३ पृ०

अंगरेजी शीर्षक . 'ए जर्नी फ्रॉम सेहोर टु बॉम्बे इन ए सीरीज ऑव लैटर्स'

[रा० ग्रन्था०, इ० ऑफिस]

१८४२

चतुर्भुज मिश्र ११८

प्रेमसागर, अनु० लल्लूजी सपा० योगध्यान मिश्र कलकत्ता, सारसुधानिधि प्रेस, १८४२ २४८, १४२ पृ०

परिशि० में खड़ी बोली—अंगरेजी कोश यह कोश हाथ के कागज और पुरानी नागरी लिपि में है यह कोश भाग १८१४ ई० के छपे फार्म हैं

[रा० ग्रन्था०]

सुन्दर कवीश्वर ११९

सिंहासन बत्तीसी कलकत्ता, स्कूल बुक सोसाइटी, १८४२ १२ पृ०, १७ से०

[रा० ग्रन्था०]

हिन्दुई प्राइमर—बालकों के लिए : प्रथम शिक्षा पुस्तक १२०

५वाँ स० कलकत्ता, स्कूल बुक सोसाइटी, १८४२ १२ पृ०, १७ से०

२रा स० ३५०००, ३रा स० २५०००, ४था स० ३००० और ५वॉ स० ३००० छपा था

[रा० ग्रन्था०]

१८४३

कृष्णानन्द व्यासदेव १२१

श्रीरागसागरोद्भव रागकल्पद्रुम कलकत्ता, १९०० वैशाख कृष्ण त्रयोदशी गुरुवासरे १५ वैशाख इ० २० एप्रिल (१८४३), १७०० पृ० ? (पृष्ठांकन स्वतन्त्र), २६ से०

सात भागों में : राग-सग्रह—१६४ पृ०, सूरसागर, ६०० पृ०, हिन्दू-मुसलमानों की रचनाएँ—३४४ पृ०, बसंत और होली—१७६ पृ०, ध्रुपद और ख्याल—३६४ पृ०, गजल और रेखते—७६ पृ०, भरतरी और गोपीचन्द के गीत, २८ पृ०

[रा० ग्रन्था०]

पदार्थ विद्या सार १२२

कलकत्ता, स्कूल बुक सोसाइटी, १८४३ १२० पृ० (अंगरेजी शीर्षक 'एलीमेण्ट्स आंव नेचुरल फिलासफी एण्ड नेचुरल हिस्ट्री')

[रा० ग्रन्था०]

शिवप्रसाद लाला १२३

नीति विनोद इन्दौर, १८४३

अगरेजी राज्य के लाभ पर

[इ० ऑफिस]

सूरत कवीश्वर १२४

बैताल पचीसी अनु० मजहर अली 'विला' और लल्लूलाल कवि. आगरा, (स्कूल बुक सोसाइटी ?), १८४३ १३१ पृ०

[इ० ऑफिस]

१८४४

नन्ददास १२५

अनेकार्थ और नाममाला कलकत्ता, १८४४ २९ पृ०

[इ० ऑफिस]

बाइबिल—न्यू टेस्टामेन्ट १२६

धर्म पुस्तक का अन्तभाग अर्थात् प्रभुयीश खीष्ट के चारि समाचार और प्रेरितो की क्रिया का विवरण—यह हिन्दुस्थानीय और इंगलैण्डीय पण्डितो ने यूनानी भाषा से हिन्दी भाषा मे किया कलकत्ता बैप्टिस्ट मिशन प्रेस, १८४४ ५१० पृ०, २१ से०

[श्रीरामपुर]



शिवप्रसाद सितारेहिन्द युग

१८४५-१८७०

अंकगणित, भाग १. १२७

बम्बई, १८६२.

[ब्रि० म्यू०]

अण्णाजी गोविंदजी इनामदार १२८

गोपीचन्द नाटक सोलापुर, १८६९ ११, १३३ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

अम्बरदास १२९

आरसी झगडा आगरा, १८६८ ८ पृ०
कृष्ण काव्य

[तासो]

अनाथदास १३०

विचार माला लाहौर, १८६८ ४६ पृ०
गुरुमुखी लिपि में
— बम्बई, १८६९ १९ पृ०

अन्नम् भट्ट १३१

द तर्क सग्रह ऑव अन्नम् भट्ट विद हिन्दो पैरा फ्रेज़ एण्ड इगलिश वर्शन, सम्पा० जे० आर० वैलेण्टाइन २ भाग इलाहाबाद, गवर्नमेण्ट प्रेस, १८५१

अबुलफता १३२

पेहेली किताब हिन्दुस्तानी बम्बई, शिक्षा विभाग, १८६८

अमरसिंह १३३

अमर विनोद मेरठ, १८६५ ८८ पृ०

अमानत 134

इन्दर सभा आगरा, मुहम्मद खाँ, १८६८

रचना काल १८५३. लखनऊ के नवाबों के यहाँ अभिनीत, लेखक नवाब वाजिद अली के दरबारी कवि

अमृतसर माहात्म्य 135

अमृतसर, १८६७ १६ पृ०

भविष्य पुराण से उद्धृत

अयोध्याप्रसाद - 136

गणित सार, भाग १, अनु० रामदयालु लाहौर, १८६७

'जुब्दत अल हिसाब' का अनु०

अर्जुनसिंह (महाराज बलरामपुर) 137

अर्जुन विलास बलरामपुर, १८६८ ४४७ पृ०

[इ० ऑफिस]

अर्जुनसिंह, गुरु 138

गुरु ग्रन्थ साहिब जी लाहौर, १८६४ ५४, ९७५ पृ०

— लाहौर, १८६८

लीथो में

अर्जुनसिंह कुनवाप 139

वेदान्त सार संग्रह अहमदाबाद, शमशेर बहादुर प्रेस, १८७० ३८ पृ०

[इ० ऑफिस]

अलाबख्श 140

बारहमासा आगरा, १८६७ १६ पृ०

— दिल्ली, १८७० १६ पृ०

[इ० ऑफिस]

अवध रैण्ट ऐक्ट १९—१८६८ का 141

लखनऊ, १८६८ ११४ पृ०

[इ० ऑफिस]

असगर हुसैन १४२

अक्षर ज्ञान कानपुर, १८५३ २४ पृ०

देवनागरी सिखानेके लिए

[इ० ऑफ़िस]

अशरफ़ अली १४३

हिन्दुस्तानी बम्बई, लेखक, १८६७

[माता]

अष्ट-सखानकृत पद. १४४

बम्बई, नाथूभाई तिलकचन्द, १८६८

सूर, नन्ददास आदि के पद

[ज० चतुर्वेदी]

अष्टावक्र १४५

श्री अष्टावक्र टीका बृजभापा चतुर्भुजदास कृत बम्बई, १८६४.

मूल सहित हिन्दी टीका

[तासी]

आका हसन १४६

हिदायतनामा बलरामपुर, १८६३ ३१ पृ०

तहसीलदारोंको आज्ञाएँ

[इ० ऑफ़िस]

आदम, मेथ्यू थॉमसन १४७

मनोरजक इतिहास कलकत्ता, १८४६.

— आगरा, १८४७

१४८

हिन्दी भाषा का व्याकरण कलकत्ता, स्कूल बुक सोसाईटी १८४५ ६८ पृ०, २० से

[रा० ग्रन्था०, इ० ऑफिस]

१४८

ए हिन्दी ग्रामर कलकत्ता, स्कूल बुक सोसाइटी, १८५३ ६० पृ०, १७ से०

[ना० प्र० सभा]

— बनारस, १८७० ७० पृ०

[इ० ऑफिस]

आदम्स, डब्ल्यू० १४६

राजदूतो की कथा, अनु० मुशी शिवनारायण और प० कालीचरण आगरा, १८६२ ९२ पृ०

मूल अगरेजी के हिन्दुस्तानी स० से

[इ० ऑफिस]

आनन्द कवि १५०

काशी विनोद बनारस, हरिवशलाल, १८६९

[ना० प्र० सभा]

कोकसार बनारस, १८५३ ३९ पृ० १५० १

[इ० ऑफिस]

आनन्द घन १५१

सुजान शतक बाबू हरिश्चन्द्र के चुने हुए सौ प्रेम भरे कवित्त बनारस, लाइट प्रेस, १८७० ६८ पृ०, २५ से०

[गोस्वामी सग्रह]

आर्टिकिल्स ऑव वॉर १५२

बम्बई, एज्यूकेशन सोसा० प्रेस, १८६२ १०, १७१ पृ०, २१ से०

हिन्दी, मराठी और गुजराती भाषाओं में [दे० दोल मुद्रितें, २ रा स०]

इगलिस्तान का इतिहास १५३

अनु० हरिलाल आगरा, १८६० १९६ पृ०

[ना० प्र० सभा, ब्रि० म्यू०]

— २रा स लखनऊ, १८६५

[ब्रि० म्यू०]

इडियन रजिस्ट्रेशन ऐक्ट २०—१८६६ १५४

लखनऊ, १८६७ ९८ पृ०

[इ० ऑफिस]

इंशा अल्ला खाँ, १७८४—१८१७ १५५

कहानी ठेठ हिन्दी मे (दे० शिवप्रसाद सितारेहिन्द कृत 'हिन्दी सेलेक्शन्स'), १८६७ १७६–१९५ पृ०

इज़्ज़त अल्लाह १५६

गुलबकावली बनारस, १८६४ ११५ पृ०
लीथो उर्दू से अनूदित

इमदाद अली १५७

शिक्षा पटवारियो की, अनु० वंशीधर आगरा, १८५५ ७७ पृ०
उर्दू . 'हिदायतनामा-ए-पटवारियान' से अनूदित

ईशानचन्द्र विश्वास, सम्पा० १५८

दोहा सम्मुच्चय मैमन सिंह, १८६७ २७ पृ०
तुलसी तथा अन्य कवियों के दोहे बंगला लिपि में

ईश्वर कौल १५९

भक्ति हुलास लाहौर, १८६८ ३६ पृ०
[इ० ऑफ़िस]

ईश्वरचन्द्र विद्यासागर. १६०

व्याकरण कौमुदी, अनु० शीतलाप्रसाद २रा भाग कलकत्ता, १८६८ २२४ पृ० [इ० ऑफ़िस]

१६१

व्याकरण की उपक्रमणिका, अनु० प्यारीमोहन वन्द्योपाध्याय. बनारस, १८६४ ८, ७९, ७ पृ०
[ब्रि० म्यू०]

— २रा स० बनारस, १८६७ ८, ९, ५ पृ०
[इ० ऑफिस]

ईश्वरीप्रसाद, मुन्शी १६२

जगद् भूगोल, २रा भाग इलाहाबाद, १८६८–६९
उर्दू . 'जुगराफ़िया-ए-आलम' का अनु०
[इ० ऑफिस]

उम्मेदलाल हरगोविन्द, सम्पा० १६३

कीर्तनावली सूरत, गुजरात ट्रैक्ट ऐण्ड बुक सोसाइटी, १८६७

अष्टछाप के कवियों के पद

[ज० चतुर्वेदी]

उल्मान, जूलियस फ्रेडरिक, १८१७— १६४

धर्मतुला लोदेहाना, मिशन प्रेस, १८७० ११२ पृ०

हिन्दू धर्म की आलोचना

[इ० ऑफिस]

१६५

गुरु ज्ञान आगरा, १८६९ २१ पृ०

स्कूलों के लिए

[इ० ऑफिस]

एक अन्धी लड़की की कहानी १६६

इलाहाबाद, एन० सी० ऑर्फन प्रेस, १८६६ ३९ पृ०, १८ सें०

[गोस्वामी संग्रह]

एकादशी माहात्म्य १६७

फतेहगढ, १८७० ११२ पृ०

फारसी लिपि में

[इ० ऑफिस]

एडवर्ड्स, विलियम १६८

बालबोध, अनु० शिवप्रसाद सितारे हिन्द १०वाँ स० इलाहाबाद, १८६७ २७ पृ०

अंगरेजी से English manuscripts

[इ० ऑफिस]

कनिंघम, वॉल्टर १६९

दस्तूर अल अमल पैमाइश, ३ रा स० अनु० मुन्शी शिवप्रसाद, आगरा, १८५५ ४४ पृ०

मूल अंगरेज़ी यह उर्दू अनुवाद से

[इ० ऑफिस]

कन्हैयालाल अलखधारी १७०

यह पुस्तक बन-यात्रा की वृज चौरासी कोश की परिक्रमा. आगरा, १८६२ ७३ पृ०, सचित्र

बनयात्रा दिल्ली, १८६६ ७५ पृ०

— बम्बई (गुज० लिपि), १८६६ ११९ पृ०

— कानपुर, १८६८ ९६ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

कबीरदास, १३३९—१४९५ ? १७१

रमैनी बनारस, विश्वनाथ सिंह महाराज कृत पाखण्डखण्डिनी टीका बनारस, लाइट प्रेस, १८६८ ३९७ पृ०, २२ से०

'श्रीमन्महाराजाधिराज श्री महाराज बहादुर सीतारामचन्द्र कृपाधिकारी श्री ५ विश्वनाथ सिंहजू देव बाघवेश स्वर्गवासी कृत पाखण्ड ' संवत् १९२४

[शास्त्री संग्रह]

करणफूल अर्थात् नीतिसार १७२

आगरा, सत्सभा (नूरुल इल्म छापाखाना) १८६७ २४ पृ०, २० से०

[भारती भवन]

करीम अल-दीन, मौलवी १७३

भारतवर्षीय वृत्तान्त प्रकाश, अनु० मगनलाल, सशो० कालीचरण लखनऊ, १८६९ ४ २५८ पृ०

उर्दू . 'वाक़याते हिन्द' से अनूदित

[ब्रि० म्यू०]

करीमबख्श, मुहम्मद १७४

विद्याचक्र. लखनऊ, १८७० ४० पृ०

उर्दू : 'दाइरा ए-इल्म' से अनूदित

[इ० ऑफिस]

कृचाएद 175

अनु० रामप्रसाद सूबेदार पूना, ज्ञान प्रकाश प्रेस, ति० न०
१८ पृ०
अंगरेजी से अनूदित

कामताप्रसाद 176

मसनवी कलकत्ता, १८७० १६ पृ०
शीतलनाथ की स्तुति

[इ० ऑफ़िस]

कालिदास 177

शकुन्तला नाटक, अनु० लक्षमण सिंह बनारस, मेडीकल हॉल प्रेस, १८६७ ९५–१७५ पृ०, २८ से० (शिवप्रसाद सिता० सम्पा० 'हिन्दी सेलेक्शन्स' में)

[रा० ग्रन्था०]

कालीचरण 178

गणितसार बरेली, १८६८ ४८ पृ०

179

पत्र दीपिका, ३ भाग लखनऊ, १८६८
पत्र लेखन-कला सम्बन्धी

180

स्त्रीधर्म सग्रह बरेली, १८६८ ४८ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

कालीचरण, सम्पा० 181

नीति दीपिका, ३रा स० बरेली, रुहेलखण्ड लिटरेरी सोसाइटी के छापेखाने में, १८७० ३६ पृ०, २३ से०
लीथो १६०० प्रतियाँ

[गोस्वामी सग्रह]

कालीराय 'तमीज' 182

खेत कर्म, ३रा स० आगरा, १८५३ ४९ पृ०

कालीराय 'तमीज़' १८३

खेत कर्म लाहौर, १८६७, १८७०
तासी ने दिल्ली से १८४२ में और आगरा से १८४६ में प्रका० स० का उल्लेख किया है (तासी पृ० ६०)

[इ० ऑफ़िस]

काशीनाथ १८४

काशी नीति प्रकाश मिर्ज़ापुर, ऑर्फ़न स्कूल प्रेस, १८६७.

[ना० प्र० सभा]

१८५

भरतरी चरित्र की पुस्तक लिख्यते दिल्ली, १८६६. २३ पृ०
लीथो पद्यात्मक.

[ब्रि० म्यू०]

— दिल्ली, १८६९
— आगरा, १८७०
तासी ने आगरा से १८६५ में और लाहौर से १८६७ में प्रका० स० का उल्लेख किया है

[इ० ऑफ़िस]

काशीराज १८६

चित्र चन्द्रिका आगरा, १८६९. ३३५ पृ०
पिंगल सम्बन्धी पद्यात्मक

[इ० ऑफ़िस]

किशनलाल, मुन्शी १८७

कैलास का मेला आगरा, ईजाद किशन छापाख़ाना, १८६८. ८ पृ०

[तासी, पृ० ३४]

१८८

भूगोल प्रकाश एशिया और यूरोप के वर्णन मे आगरा, ईजाद किशन छापाख़ाना ?, १८६२ २४ पृ०
लीथो

[ब्रि० म्यू०]

— ४था स० आगरा, १८६७

[इ० ऑफिस]

१८९

भूगोल सार' 'भरत खण्डके वर्णन मे आगरा, ईजाद किशन छापाखाना, १८६२ १७ पृ०

प्रेस का नाम तासी के अनुसार (पृ० ३४), नाम भी 'किशन' दिया है, ब्रि० म्यू० की तरह 'कृष्ण' नहीं

[ब्रि० म्यू०]

— ८वाँ स० आगरा, १८६८ १६ पृ०

[इ० ऑफिस]

कीर्त्तनावली १९०

अहमदाबाद, लल्लू करमचन्द, १८५९ ९९ पृ०

भजन [ग्राण्ट]

कुञ्जदास १९१

उषा-चरित्र आगरा, १८६९ २४ पृ०

[इ० ऑफिस]

कुञ्जबिहारी लाल १९२

भूगोल सूचना आगरा, १८५४ १६२ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

१९३

रेखामिति तत्त्व इलाहाबाद, गवर्नमेण्ट के छापेख़ाने मे, १८६१ १३९ पृ०, २२ से०

अंगरेज़ी से अनु० ५००० प्रतियाँ

[कारमाइकेल]

कुन्दन मिश्र १९४

बारह मासा दिल्ली, १८७० १६ पृ०

[इ० ऑफिस]

कुन्दनलाल, पं० १९५

[illegible], २रा सं० इलाहाबाद, गवर्नमेण्ट छापाखाना, १८६९ ५२ पृ०, २८ सें०

[गार्सां तासी संग्रह; इ० ऑफिस]

कृष्णचन्द्र १९६

[illegible]—संवत् १९१२ से २०१२ तक. लाहौर, १८६१. ४८ पृ०

लीथो

[ब्रि० म्यू०]

कृष्णचन्द्र की बारह मासी १९७

आगरा, १८६८. ८ पृ०

— २रा सं० १८६९ ८ पृ०

[इ० ऑफिस]

कृष्णदत्त, प०, १९८

बुद्धि फलोदय, ६ठा सं० आगरा, १८६७ १६ पृ०

नीतिपरक कहानियाँ

[इ० ऑफिस]

कृष्णलाल १९९

राधाजी की बारहमासी आगरा, १८६८ ८ पृ०

[इ० ऑफिस]

२००

रामचन्द्र की बारहमासी आगरा, १८६८ ८ पृ०

[तासी]

केशवदास, १५५५—१६१७ २०१

काशिराज प्रकाशिका अर्थात् कविप्रिया की टीका, (सरदार कवि कृत) बनारस, लाइट छापेखाने में, १८६५ ४९८ पृ०, २२ सें०

लीथो जिसे सरदार कविराय ने श्रीमन्महाराज काशिराज ईश्वरी प्रसाद नारायण सिंह बहादुर की आज्ञानुसार बनाई जिसे गोपीनाथ पाठक ने

नारायणदास कवि की सहायता से शोधिके बनारस छापा।

[ब्रि० म्यू०]

२०२

रसिक प्रिया, टीका० सरदार कवि सम्पा० नारायणदास बनारस, लाइट प्रेस, १८६७

[ना० प्र० सभा]

केशवप्रसाद द्विवेदी २०३

वैद्यक सार आगरा, १८७० ८, ६४ पृ०

[इ० ऑफिस]

कैम्पसन, मैथ्यूज एडविन, सम्पा० २०४

कुलीनामा अर्थात् सरकार अँगरेज़ी के नये बसाये हुए देशोमें से जिन जिनमें कुली जा सकते हैं, उनका वर्णन प्रयाग, १८६६ ५२ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

२०५

कौतुक रत्नावली अर्थात् मन्त्रशास्त्र, जिसमें अनेक इन्द्रजाल आदि विद्या सग्रहीत है

काशी, १८६६ ३२ पृ०

लीथो

[ब्रि० म्यू०]

क्रिश्चियन, जॉन (अधम जन) २०६

सत्य शतक अर्थात् एक सौ सत्यार्थी भजन कलकत्ता, बैप्टिस्ट मिशन प्रेस, १८६१ ५४ पृ०, १८ से०

[ना० प्र० सभा, ब्रि० म्यू०]

— कलकत्ता, बैप्टिस्ट मिशन प्रेस, १८६८ ५२ पृ०

कैथी लिपि ईसाई धर्म लेखक मुंगेर निवासी

[इ० ऑफिस, ना० प्र० सभा]

क्षेत्र चन्द्रिका अर्थात सम धरातल पट्टीका वर्णन २०७

५वाँ स० अनु० वंशीधर इलाहाबाद, गवर्नमेण्ट छापेखाने में, १८६७ २६ X २७ से०

मिसवाह उलमसाहृत, भाग २, का अनु०. लीथो. १०,००० प्रतियाँ

[कारमाइकेल]

खगोल विद्या २०८

अनु० बालकृष्ण शास्त्री खण्डकर इलाहाबाद, गवर्नमेण्ट छापेखाने में, १८६० ४४, ६ पृ०, सचित्र

डायरेक्टर ऑव पब्लिक इन्स्ट्र० की आज्ञा से अंगरेजी से अनुवाद १०,००० प्रनियाँ

[रा० ग्रन्था०, कारमाइकेल]

खुसरो, अमीर, १२५४—१३२५ २०९

किस्सा चार दरवेश का कलकत्ता, काश्मीरी यन्त्रालय, १८४७. १६० पृ०, २६ से०

लक्ष्मीनारायणने नागरी लिप्यन्तर किया. शीर्षक उर्दू, अंगरेजी, बंगला और हिन्दी में लीथो

अकसर लोग जो फ़ारसी हरफों से वाक़िफ़ियत नहीं रखते हैं वे लोग इस अजीब क़िस्से के पढने से महरूम रहते हैं इसलिए संवत् १९०३ और सन् १८४७ ईसवी में श्री लक्ष्मीनारायण पण्डित ने जानेवाले शौक़ीन लोगों के पढने के वास्ते उर्दू से नागरी अक्षरोंमें लिखा ·'

[रा० ग्रन्था०]

२१०

किस्सा च्हार दरवेश का—ब फरमायस् हाफिज् अजीमुदीन मेरठ, दर मतबअ चश्मे फैज ब अहतमाम् अबदुल्करीम वकलम स्वामी बलदेव,१८६० (संवत् १९१७ द्वितीय आश्विन शुदि ३) २३२ पृ०, २२ से०

[शास्त्री संग्रह]

२११

खालिकबारी आगरा, मुफीद-ए-खालिक प्रेस, १८६९

खुसाल २१२

भवनसार लाहौर, १८६९ ३१ पृ०

नक्षत्र विद्या पर छन्दबद्ध रचना

खैराशाह 213

बारामासा १८६४ १६ पृ०

लीथो शीर्षक पृ० नहीं

[रा० ग्रन्था०]

214

खैराशाह की बारहमासी, सम्पा० जगन्नाथ शुक्ल कलकत्ता, ज्ञान-रत्नाकर प्रेस, १८६९

[ना० प्र० सभा]

बारहमासा दिल्ली, १८६८ १६ पृ० 215

— दिल्ली, १८६९

[इ० ऑफिस]

गगाधर 216

नागलीला आगरा, १८७० ८ पृ०

[इ० ऑफिस]

गजाधरदास वैष्णव, सग्र० 217

मजमूआ दिल्वहलाव मे लावनी, ख्याल, होली, पद भजन, ठुमरी, राग रेखता, गजल, छद कवित, दोहा है बनारस, रामकुमार मिश्र का छापाखाना, १८६८ (१९२५ सवत्) ३२ पृ०, २३ से०

लाथो

[रा० ग्रन्था०]

गणपत राय 218

पज रतन लाहौर, कोहेनूर प्रेस, १८६७

गणेशदास 219

रामचन्द्रजी की बारहमासी फतेहगढ, १८६८ १८ पृ०

[इ० ऑफिस]

गणेश देवज्ञ २२०

जातकालंकार, अनु० लोचनसिंह. लखनऊ, १८६९ ४० पृ०

— आगरा, १८७०

[इ० ऑफ़िस]

गयाप्रसाद २२१

चन्द्रपत्र प्रकाश आगरा, मतबै सालिग्राम, १८६७

[ना० प्र० सभा]

गिरिधर २२२

बाराखडी दिल्ली, १८७० ८ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

गिरिधरदास (गोपालचद्र), १८३३–१८६० २२३

कृष्ण बलदेवजी की बारहखडी बनारस, १८६६ ८ पृ०

लीथो

[ब्रि० म्यू०]

— दिल्ली, १८६७ ८ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

बलराम कथामृत २२४

बनारस ?, हरिश्चन्द्र, १८६७ (१९१४ वि०) २५७ पृ०

[तासी]

२२५

एकादशी महात्म के कीर्तन आगरा, मदारी खाँ का कटरा, मताफत में जहाँगीर खाँके छपवाया, १८६८ (१९२५ वि०) ४६ पृ०

लीथो पत्राकार

[कारमाइकेल]

गीतों की पुस्तक २२६

(सुलेमान के दृष्टान्त) आगरा ?, १८६० १६७ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

गुरुशरणलाल, राय २२७

अवध यात्रा—पद्मपुराण को स्कन्दपुराण के अनुकूल राय गु० ने भाषा मे रची लखनऊ, नवलकिशोर प्रेस, १८६९

अवध के तीर्थ सम्बन्धी

[ब्रि० म्यू०]

गुलाबसिंह २२८

मोक्ष पथ, सम्पा० निहालसिंह बम्बई, शिला यन्त्र, १८६६

[ना० प्र० सभा]

गुलाबसिंह धाऊ २२९

प्रेम सतसई आगरा, केशव प्रसाद, १८७०

गुलाम नबी, सैयद २३०

रस प्रबोध—नायका भेद जिसे बहुत शोधि के उज्ज्वलता से बाबू अविनाशीलाल बाबू भोलानाथ और मुनशी हरबंशलालजी के सम्मति से गोपीनाथ पाठक ने बनारस छापो लाइट छापाखाना १८६९ ११९ पृ०

लीथो

[सम्मेलन, इ० ऑफिस]

गुलिस्ताँ (८वाँ अध्याय) २३१

अनु० बंशीधर आगरा, १८५३

लीथो ३००० प्रतियाँ

[तासी]

गेंदबल्ले की पुस्तक २३२

अनु० केशवप्रसाद दुबे आगरा, १८६७ ११३ पृ०

अंगरेजी से अनूदित

[इ० ऑफिस]

गोकुलनाथ गोस्वामी २३३

श्रीमदाचार्याणा परमानुकपाम्पद भगवदीय चतुरशीति मख्याक वैष्णवाना वार्ता विश्वामित्र पुरीय नवल दुर्गा ठाकुर गिरिप्रसाद

वर्म्मणो व्याघ्रपाद प्रकाशकाख्म यन्त्रालये पण्डितागद शास्त्रिणोधिकारान्मुद्रितेयम् ४२४ पृ०, २३ से०. शालिवाहनीय समा १७९०.

अन्तिम पृष्ठ पर "चौरासी मुख्य वैष्णवन की लिखी सो सपूर्णम् मार्गशिर वदी ५ सवत् १६२५ का लिपीकृत घासीराम सारस्वत तिवाड़ी वासी कोट पूतली का'

गोकुलनाथ (रघुनाथ पुत्र) २३४

जुगलकिशोर विलास बनारस, सस्कृत यन्त्रालय छापाखाना, १८६६. ५० पृ०, २३ ५ से०

लीथो पद सग्रह

[रा० ग्रन्था०]

२३५

वचनामृत नवलगढ (वेशवाँ), व्याघ्रपाद प्रकाशक यन्त्रालये, ३ जन० १८७० ३५ पृं०, २३ से०

लीयो. ६०० प्रतियाँ गद्य रचना

[पण्ड्या संग्रह, ब्रि० म्यू०]

गोकुल प्रसाद 'ब्रज', १८७१-१६६२ वि० २३६

चित्र कलाधर बलरामपुर, जगबहादुरी यत्रालय, १८६६ १४० पृ०

[इ० ऑफिस]

२३७

दिग्विजय भूषण बलरामपुर, जगबहादुरी यत्रालय, १९२५ वि० ६७५ पृ०, २६ से०

लीथो, हाथ का कागज रीति ग्रन्थ,

[ना० प्र० सभा]

नया स० बलरामपुर, अवध साहित्य मन्दिर, २०१६ वि०

२३८

पचदेव पचक वलरामपुर, १८६७ २० पृ०

पाँच देवताओं की प्रार्थना

[इ० ऑफिस]

गोपालचन्द्र

देखिए—गिरिधरदास

गोपाललाल 239

क्षेत्र कौमुदी अर्थात् क्षेत्र व्यवहार बनारस, १८६४ ५५ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

गोपाललाल (मथुरा निवासी गुजराती) 240

नीति कौमुदी—वास्ते अपने मित्रो के मैर करने के
काशी, लाइट प्रेस, १८६६
१००० प्रतियाँ

[ना० प्र० सभा]

241

शिख नखा भूषण कौमुदी बनारस, लाइट प्रेस, १८६७
३१ पृ०, १५ से०
१००० प्रतियाँ

[गोस्वामी सग्रह]

गोपीनाथ कवि 242

गोपीनाथ की बारहमासी आगरा, १८६९ ८ पृ०

[इ० ऑफिस]

गोपीनाथ पाठक 243

पहली पुस्तक—वरनमाला और पहाड़ो की बनारस, १८६४.
२ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

गोल्डस्मिथ 244

इतिहास चन्द्रिका, अनु० जवाहरलाल दिल्ली, उर्दू अखबार प्रेस,
१८४७ ७३५, ४६ पृ०
उर्दू म० से अनू० इगलैण्डका इतिहास तासी ने इसमें ८२ पृ० के कोश का भी उल्लेख किया है

[इ० ऑफिस]

गोवर्द्धननाथ 245

गोवर्द्धननाथ स्योद्भव वार्ता—प्राकट्य वार्ता अलीगढ, १८६८
५४ पृ०
जीवनी और उपदेश

[ब्रि० म्यू०]

गोविन्दनारायण शेणवी माडगांवकर, १८१५–१८६५ २४६

शुद्धिदर्पण, अनु० विधिचन्द्र नारायणो आगरा, १८५२. २४ पृ०
मराठी 'शुचिर्भूतपणा (१८४६)' से अनूदित

— २रा स० मथुरा, १८५४. २३ पृ०

२४७

सत्य निरूपण, अनु० कृष्णदत्त और वंशीधर आगरा, १८५४. ७९ पृ०

— २रा स० १८६०

उपदेश. मराठी स० (१८५२) से अनूदित

[इ० ऑफ़िस]

गोविन्दलाल. २४८

क्षेत्र प्रकाश. लखनऊ, १८७०. ६७ पृ०
मुख्तसर अल-मसाहत का अनुवाद

[ब्रि० म्यू०]

गोविन्दसिंह, गुरु, १६६६–१७०८ २४९

विचित्र नाटक, अनु० जी० सिडॅन्स (G. Siddons). कलकत्ता, एशियाटिक सोसाइटी आफ बंगाल—जर्नल, जि० १९–२०, १८५०–५१

गौतम २५०

सिद्धान्त संग्रह, भाग १ आगरा, सिकन्दर प्रेस, १८५५

[ना० प्र० सभा]

गौरीदत्त २५१

देवरानी जेठानी की कहानी मेरठ, जियाई छापाखाना, १८७० १३६ पृ०, १५.५ से०

[रा० ग्रन्था०]

२५२

तीन देवो की कहानी, ले० गौरीदत्त और पालीराम, २रा स० मेरठ, हाशमी छापाखाना, १८७० ८० पृ०, १५.५ से०
लीथो अंगरेजी से अनूदित

[रा० ग्रन्था०]

गौरीशंकर (खत्री) कपूर २५३

भाषा ग्रहण दरपण-क्रिया सहित देखने को सुगम मिर्जापुर, अर्फ़न प्रेस, १८६७ (१९२४ संवत्) १२ पृ०, १८ से०

पुरुषोत्तम (अधिक मास) मास जानने के लिए

[शास्त्री संग्रह]

ग्वाल कवि २५४

कवि हृदय विनोद मथुरा, मुम्बई उलउलूम प्रेस, १८७० ? १६० पृ०, १५ से०

लीथो 'श्यामलाल सौदागर ने कवि पुत्र से आज्ञा लेकर छपाई'

[गोस्वामी संग्रह]

२५५

जमुना लहरी बनारस, १८६५ ३६ पृ०

[तासी]

ग्रेव, श्रीमती २५६

स्त्रीभूषण, अनु० कालीचरण बरेली, १८७०. ४४ पृ०

[इ० ऑफिस]

घासीराम २५७

संक्षेप इंगलिस्तान इतिहास आगरा, १८६० ९५ पृ०, नक्शे.

[तासी]

— २रा सं० इलाहाबाद, १८६६ ३२ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

चन्द बरदायी २५८

द पोएम्स ऑव चंदबरदायी, सम्पा० एफ एस् ग्राउस कलकत्ता, जर्नल ऑव एशियाटिक सोसाइटी (जि० ३७, पृ० ११९-१३४ और जि० ३८, पृ० १-१३), १८६८-६९

२५९

पृथ्वीराज रासो, सम्पा० और अनु० (अँगरेज़ीमें) जे० बीम्स कलकत्ता, जर्नल ऑव एशियाटिक सोसाइटी, (जि० ३८, भाग १, पृ० १४५-१६०), १८६९

चतुर्भुज जेठा, सम्पा० २६०

हिन्दुस्तानी किताब. बम्बई, सम्पादक, १८६९

[माता]

चतुर्भुज मिश्र २६१

प्रेम सागर—द प्रेम सागर, ऑर द ओशन ऑव लव बीइङ् ए हिस्ट्री ऑव कृष्ण, एकॉर्डिङ् टू द टेन्थ चैप्टर ऑव द भागवत ऑव व्यासदेव, ट्रान्सलेट इण्टू हिन्दी फ्रॉम द ब्रजभाषा ऑव चतुर्भुज मिश्र, बाई लल्लू लाल लेट भाषा मुशी ऑव द कॉलेज ऑव फोर्ट विलियम. ए न्यू एडीशन, विद ए वॅकैब्युलरी सम्पा० ई० बी० ईस्टविक हर्टफोर्ट, १८५१ २४०, १९५ पृ०, २४ से०

सम्पादक की टिप्पणी के अनुसार विलियम प्राइस कृत मूल हिन्दी-अँगरेज़ी कोशके ३३८८ शब्दों में २००० शब्द बढाकर इस स० में प्रेमसागर के सब शब्द ले लिये गये हैं। इसी आकार-प्रकार में ईस्टविक कृत अँगरेज़ी अनु० भी छपा था। दे० अँगरेज़ी परिशिष्ट

[रा० ग्रन्था०, कल० वि० वि०]

२६२

प्रेम सागर अर्थात् दशम स्कध भागवतकी भाषा जिसमें श्रीकृष्ण चरित कहा गया, सम्पा० जगन्नाथ सुकुल कलकत्ता, सवाद ज्ञान रत्नाकर यन्त्र, १८६७ (सवत् १९२४) ४९० पृ०, १९ से०

ब्रि० म्यू० ने १८५४ (गुजराती लिपिमें) १८६२, १८६८ (इ० ऑफ़िस) के बम्बई, १८६६ में पटना, १८६७ में दिल्ली, १८६४ में मेरठ स० की प्रविष्टि और इ० आफ़िस ने १८६६, १८६९ में लखनऊ से प्रकाशित स० की प्रविष्टियाँ दी हैं।

[रा० ग्रन्था०]

चरणदास, १७०३–१७८१ २६३

नाचकेत भाषा प्रारम्भ बम्बई, १८५८

लीथो सस्कृत से अनूदित

[ब्रि० म्यू०]

२६४

ज्ञान स्वरोदय आगरा, १८७० ३२ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

चाह लगाने की तरकीब २६५

लाहौर, १८५४ १९ पृ०

कूप निर्माण सम्बन्धी

चिरंजीलाल २६६

शालापद्धति, अनु० श्रीलाल आगरा, १८५२ ४३ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

— ३रा स० आगरा, सिकन्दरा प्रेस, १८५६

[ना० प्र० सभा]

तासी (पृ० ३०८) के अनुसार शरीउत्तालीम का अनुवाद

चैतन्यदेव २६७

ग्रन्थारम्भ कंरवी, अनु० हरिश्चन्द्र बनारस, १८६९

[माता]

चोखेराय २६८

सोने लोहे का झगडा दिल्ली, १८७० ८ पृ०

[इ० ऑफिस]

छत्रधारी शाह २६९

अद्भुत रामायण बनारस, लाइट प्रेस, १८६७ १८७ पृ०

[इ० ऑफिस]

छत्र नृपति २७०

पद रत्नावली बनारस, १८५८ ५, १६७ पृ०

रोग सम्बन्धी पद्यात्मक रचना

[इ० ऑफिस]

छत्रसिंह, कवि २७१

विनय मुक्तावली आगरा, मुहम्मद वज़ीर ख़ाँ, १८६७

[माता]

छेदीलाल २७२

सद्दर्शन, भाग २. झांसी, हरिशकर श्रीवास्तव, १८५५

[ना० प्र० सभा]

छोटेलाल तिवारी २७३

बाल बोध अर्थात् स्त्रियो के पढने की प्रथम पुस्तक लखनऊ, १८६८
४५ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

जगदीश्वर २७४

(अथ) हास्यार्णव नाटक .. गोकुलचन्दजी के आज्ञानुसार प० मन्ना-लाल ने वाराणसी, संस्कृत यन्त्रालय में छापा, १८६६ (सवत् १९२३) ४८ पृ०, २१ से०

लीथो सस्कृत से अनूदित

[पड्या सग्रह, ब्रि० म्यू०]

जगन्नाथ सुकुल २७५

रामकृष्ण की बारहमासी कलकत्ता, १८६९ १६ पृ०

[इ० ऑफिस]

जनार्दन भट्ट २७६

वैद्यरत्न लिख्यते आगरा, १८६४ ९२ पृ०

लीथो पद्यात्मक रचना

[ब्रि० म्यू०]

जमालुद्दीन हसन, मुहम्मद २७७

ग्राम्य कल्पद्रुम, अनु० वशीधर. २रा स० इलाहाबाद, १८५९
७८ पृ०

उर्दू : किताब–ए–हालात–ए–दीहि

[ब्रि० म्यू०]

— २रा स० इलाहाबाद, १८६३ ५८ पृ०

[इ० ऑफिस]

जयगोपाल दास २७८

तुलसी शब्दार्थ प्रकाश बनारस, हिन्दी सुल्ताना प्रेस, १८६९ १४४ पृ०

लीथो ज्योतिष सम्बन्धी उक्तियों सहित पद्यात्मक रचना

[गो० सग्रह, ब्रि० म्यू]

जयदत्त २७६

गोपीचन्द कुमाऊँ, नैनीताल प्रेस, १८६९ ७४ पृ०

[तासी]

जयनारायण मिश्र २८०

नीति शिक्षा वर्ण परिचय, भाग १ काशी ग्रन्थकार, १८६८

[ना० प्र० सभा]

जयशकर २८१

व्यजन प्रकार, भाग १ आगरा, १८६७ ३४ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

जलाल अलदीन तबातबाई २८२

नीति मार्तंड बलरामपुर, १८६९ १६६ पृ०

'फ़ारसी तोकियात-ए-किसर्वा' से अनूदित

[इ० ऑफिस]

जसवतसिंह, महाराज, १६२६-१६७८ २८३

भाषा भूषण—लुप्तोपमा विलास उपमा सग्रह सहित, टीका० हीर-चन्द कानजी बम्बई, १८६६ १५, १२३ पृ०

भूमिका और टीका गुजराती भाषा में

[ब्रि० म्यू०]

जानकीप्रसाद २८४

युक्ति रामायण—घनीराम की टीका. बनारस, बनारस अखबार छापाखाना, १८५२ १६७ पृ०, ३० × २७ से० (पत्राकार)

'ईश्वरीनारायण सिंह की आज्ञा से गोविन्द रघुनाथ थत्ते न अपने बनारस खाने में रामलाल मुतसद्दीसे लिखाकर छपवाया'

[रा० ग्रन्था०]

जानकीप्रसाद २८५

भगवती विनय लखनऊ, १८६८. २८ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

२८६

जानकीप्रसाद 'रसिकेश', १८४४–

काव्य सुधाकर, सम्पा० रघुनाथ प्रसाद अहमदाबाद, यूनाइटेड प्रिंटिग प्रेस, १८६६ १४७ पृ०, २४ ५ से०

ले० कनक भवन, अयोध्याके महन्त थे

[ना० प्र० सभा]

जॉनसन, विलियम एफ़०, १८३८— २८७

गुरु परीक्षा. लुधियाना, मिशन प्रेस, १८७० ४८ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

जाहरसिंह २८८

श्रीकृष्ण फाग आगरा, १८६० १६ पृ०

लीथो. काव्य

[ब्रि० म्यू०]

जीवनलाल २८९

सुगम बोध बनारस, १८६९ ४५ पृ० (पत्राकार)

भारतीय दर्शन

[इ० ऑफ़िस]

जैकरणलाल २९०

सतनाम भाषा लखनऊ, १८६८ ८ पृ०

फ़ारसी लिपि और हिन्दुस्तानी भाषा में विष्णु सहस्रनाम

जोरावरमल (नागपुर के) २९१

(श्री) शनैश्चरजी की कथा बम्बई, १८६५ १८ पृ०

लीथो

जोरावरमल (नागपुर के) २९२

शनैश्चर कथा आगरा, १८६० और १८७० ४० पृ०

[इ० ऑफिस]

ज्ञानमाला २९३

आगरा, १८६७ ७९ पृ०

बम्बई, १८६८ ७२ पृ०

दिल्ली, १८६८ ३८ पृ०

संक्षिप्त रूपमें गीता का भावार्थ

[इ० ऑफिस]

ज्वालाप्रसाद भार्गव २९४

जुगराफिया जिला आगरे का आगरा, १८६८ २४ पृ०

[इ० ऑफिस]

ज्वालाप्रसाद, मुन्शी २९५

अचलेश्वर स्तोत्र. बुलन्दशहर, १८६९ ८ पृ०

[इ० ऑफिस]

ज्वालास्वरूप २९६

रुद्र पिंगल बुलन्दशहर, शिवप्रसाद, १८६९

२९७

रुद्र शतक बुलन्दशहर, शिवप्रसाद, १८६८ ४४ पृ०

[इ० ऑफिस]

झमकलाल, लाला २९८

नवसर विहार गोरखपुर, गया प्रसाद बुकसेलर, १८६७

[ना० प्र० सभा]

टकर, चार्लोट (मिस) २९९

मेले की कहानी, अनु० प्रियनाथ मिश्र बनारस, १८५६ ४७ पृ०

अंगरेजी 'द फ़ेअर'

[ब्रि० म्यू०]

टकर, चार्लोटि (मिस)

३००

अरुणोदय इगलिस्तान में, अनु० ए० रुडॉल्फ. लुदेहाने, के मिशन प्रेस में अमेरिकन टराकट सुसैअटी के लिए पादरी वीरी साहिब के यत्न से छापा गया, १८७० ९५ पृ०, १८ से०.

अंगरेजी 'द डे ब्रैक इन ब्रिटेन'

[ना० प्र० सभा, ब्रि० म्यू०, इ० ऑफ़िस]

टाटे

३०१

कल विद्योदाहरण, अनु० कुजबिहारी लाल.

तासी द्वारा (पृ० ३५) पु० के प्रेस में होने की सूचना

३०२

गणित निदान, अनु० मोहनलाल. आगरा, १८५४. ६, १४६ पृ०

ले० का नाम तासी (पृ० २२४) के अनुसार

[इ० ऑफ़िस]

३०३

रेखामिति तत्त्व, अनु० कुजबिहारी लाल. आगरा, सिकन्दरा ऑर्फन प्रेस, १८५४ १२२ पृ०

[ना० प्र० सभा]

— २रा स इलाहाबाद, १८६१ १३९ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

३०४

लघु त्रिकोण मिति, अनु० कुजबिहारी लाल. आगरा, ऑर्फन प्रेस, १८५५ ६८ पृ०

— २रा स०. इलाहाबाद, १८६०

[इ० ऑफ़िस]

३०५

सुलभ बीज गणित, अनु० कुजबिहारी लाल आगरा, १८५४ २, १०७ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

— २रा म० इलाहाबाद, १८६० २, १३९ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

टॉड, डी० डी० जेम्स ३०६

शिक्षा मजरी, अनु० वशीधर, २ भाग इलाहाबाद, १८५९-६०

— २रा म० आगरा, १८६४

प्रथम स० की तिथि इ० ऑफिस ने १८६०-६१ दी है।

[ब्रि० म्यू०]

३रा म० इलाहाबाद, गवर्नमेण्ट प्रेस, १८६८ ३८ पृ० २२ से०

[गोस्वामी सग्रह]

यह सी० सी० फिंक कृत हिन्दुस्तानी स० 'नाली मुन्तख़ब' का अनुवाद

टॉमलिन्सन, एल० ३०७

खगोल विनोद, अनु० कुजविहारी लाल रुडकी, १८५१ २२२ पृ०

— रुडकी, १८५६ ३, २२२ पृ०

नासी के अनुसार 'रीक्रियेशन्स इन ऐस्ट्रॉनॅमी' का अनु० इसी आधार पर ले० का नाम म्यू० ने अनुवादक में प्रविष्टि दी है

[ब्रि० म्यू०]

थॉम्पसन, जे० टी० ३०८

डिक्शनरी इन हिन्दी एण्ड इगलिश कलकत्ता, १८४६

— २रा म० कलकत्ता, सस्कृत प्रेस, १८६२ ८, ८९८ पृ०, २४ ५ से०

[रा० ग्रन्था०]

ठाकुरदास, प० ३०९

गणित प्रश्नावली बनारस, १८६८ ५८ पृ०

[नासी]

ठाकुरदास (अजमेर के) ३१०

रामचन्द्र जी की बारहमासी आगरा, १८६९ ८ पृ०

[इ० ऑफिस]

डीफो, डैनिएल ३११

रॉबिन्सन क्रूसो का इतिहास, अनु० बद्रीलाल काशी, मेडीकल कॉलेज हॉल प्रेस, १८६० ४५५ पृ०, १९ से०

३००० प्रतियाँ यह उर्दू और रोमन लिपि में भी छपा. उस समय की उ० प्र० सरकार ने स्कूलों के लिए इसे खरीदा था

[गोस्वामी संग्रह, ब्रि० म्यू०, ना० प्र० सभा]

डामसर ३१२

ए ट्रैक्ट ऑन हार्ट बम्बई, लेखक, १८६७

[माता०]

ताराचन्द शास्त्री, पं० ३१३

स्त्री धर्म सग्रह सपूर्ण वेद पुराण धर्मशास्त्र के प्रमाणो से सग्रह किया और बाबू कालीचरण ने भाषा को सोधा बरेली, रुहेलखण्ड लिटरेरी सोसाइटी के छापेखाने में, १८६८ ८० पृ०, २२ ५ से० लीथो

[ना० प्र० सभा]

तारादत्त (जिला इंस्पैक्टर) ३१४

भूगोल कूर्माचल —, मतबअ हिन्दू लिथोग्राफिक प्रिस, १८६०. ६४ पृ०, २३ से०

[गोस्वामी संग्रह]

तुकाराम ३१५

(अथ) प्रहलाद चरित्र प्रारम्भ बम्बई, १८६६ ४३ पृ० लीथो

[ब्रि० म्यू०]

तुलसीदास, १५८९–१६८० ? ३१६

कवित्त रामायन काशी, गनेश छापेखाना, १८५० ६४ पृ०, २७ ५ से०

लीथो हाथ का कागज १९०७ वि०

[रा० ग्रन्था०]

कवित्त रामायण बनारस, गोपीनाथ पाठक के मुद्रणालय में (लाइट प्रेस), १८६४ ? ५६ पृ० ३१७
लीथो

[ब्रि० म्यू०]

कवित्त रामायण आगरा, १८७० ५६ पृ० ३१८

[इ० ऑफिस]

गीतावली बनारस, दिवाकर छापाखाना, १८६२ ११८ पृ०, २६ से० ३१९
लीथो

[ना० प्र० सभा]

कृष्ण गीतावली बनारस, लिथोग्राफिक प्रेस, १८६७ ३२०

[ना० प्र० सभा]

कृष्णावली—राम सगुनावली, सम्पा० महदेव भट्ट बनारस, रामकुमार यन्त्रालय (बुलानाला पर), १८६७ २९ पृ०, २३ से० ३२१

[ना० प्र० सभा]

गीतावली बनारस, चन्द्रशेखर प्रेस, १८६७ ३२२

[ना० प्र० सभा]

गीतावली कलकत्ता, इन्द्रनारायण घोपाल, १८६८ ३२३

[इ० ऑफिस]

गीतावली सटीक, टीका० हरिहर प्रसाद बनारस, लाइट प्रेस, १८६९ २७४ पृ०, २२ से० ३२४

[ना० प्र० सभा]

गीतावली तुलसीदास लखनऊ, १८७० ? ११९ पृ०
लीथो

[ब्रि० म्यू०]

३२६

दोहावली बनारस, केदार प्रभाकर छापाखाना, १८५९ ३९ पृ०
२६ से०
लीथो

[ना० प्र० सभा]

— बनारस, १८६१ ५३ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

३२७

दोहावली रामायण आगरा, जहाँगीर खाँ, १८६८ ६८ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

३२८

दोहावली, सम्पा० ईशानचन्द्र विश्वास, सशो० कैलासचन्द्र चक्रवर्त्ती
मैमनसिंह, विज्ञापनी यन्त्र, १८६८ २६ पृ०, १८ से०
बँगला लिपिमें बगाब्द १२६४

[रा० ग्रन्था०]

३२९

जानकी मगल आगरा, १८६० १५ पृ०
लीथो

[ब्रि० म्यू०]

— दिल्ली, हुसेनी प्रेस, १८६७

[इ० ऑफिस]

३३०

(तुलसीकृत) पचरतन, सम्पा० प० दुर्गाप्रसाद बनारस, १८६४
६४ पृ०
लथो जानकी०, बरवै, नहछू, वैराग्य सदीपनी, उमा मगल (पा० मगल)

[ब्रि० म्यू०]

रामगीतावली काशी, चन्द्रशेखर छापाखाना, १८६६
(१९२३ वि०) १३२ पृ०, १९ से०
लीथो लिपिकार भगवानदत्त उपाध्याय

[सम्मेलन]

तुलसीकृत रामायण साता काड सपूर्ण ३३२

Ramayan by Tulsidas वाराणसी कम्पनी के प० बद्रीलाल ने शोध काश्मीरी यन्त्रालय में छपवाई रामघाट पर शिवप्रसाद पण्डितके छापेखाने मे या कम्पनी की पाठशालामे मिलेगी (१९०५ वि०) १८४५ ई० स्वतन्त्र पृष्ठाकन

लीथो हाथका कागज अँगरेजी कागज पर भा छपा
फो वि का की प्रति पर काला स्याहीमे हाथ मे लिखा है कि ३) रु० में खरीदी गई और चमड़े की जिल्द पर व्यय रु० ८–८३–१० हुआ

[रा० ग्रन्था०]

३३३

रामायण आगरा, १८४९

३३४

—. आगरा, १८५२

३३५

— अरबी लिपि मे मेरठ, १८५२

३३६

— मेरठ, १८५४

३३७

सप्तकाण्ड रामायण ग्रन्थ कलकत्ता, ज्ञानोदय सागर यन्त्र (रामदयाल भगत), १८५२ (१९०८ वि०) ८०० पृ०, २६ से० (स्वतन्त्र पृष्ठाकन)

[रा० ग्रन्था०]

३३८

— मानस दीपिका नामक । रामायण की टीका० श्री रघुनाथ दास वैष्णव करके विरचित बाबू साहिब प्रसिद्धनारायण सिंह बहादुर के अज्ञानुसार भाषा बोली मे छापी गई काशीपुरी, राजा बाजार की नई टकसाल घरमे रिकार्डर समाचार पत्र के छापाखाने मे बास साहिब के द्वारा से छापी गई, १८५३ ४, ३५ पृ०, ३६ ५ से० लीथो शीर्षक पृ० टाइप मुद्रित एक पृ० गलतनामा १८३५ ई० भी देखिये.

[ना० प्र० सभा]

३३९

रामायण सात काण्ड वाक्य बिलरी समेत कलकत्ता, स्कूल बुक सोसाइटी मिशनरी प्रेसमे छपी, १८५६ काण्ड क्रम से पृ० सख्या० ७८, ६४, १७, ८, १३, ३६, ३४ पृ० १० पृ० कोश ३०से०

मधुसूदन पडित और जगन्नाथ सुकुल ने शोधकर छपाया स्कूल बुक सो० के मधुसूदन प० और फोर्ट विलियम कालेज के जगन्नाथ ने कुछ अधिक खर्चकर हाथ से तिरसी और कई एक छापे की पुरानी पोथियों का पाठ मिलाय पादरी तामिस साहब के छापेखाने से छपवाया यह प्रति फो वि. का की है

[रा० ग्रन्था०]

३४०

तुलसीकृत रामायण, सम्पा० रामजसन, भाग २ बनारस, १८६२ २२० पृ०

बाल और अयोध्या काण्ड

[ब्रि० म्यू०]

३४१

—रामायण बम्बई, बापू हरशेठ देवेलकर, १८६३ ३२९ पृ०

[ग्राण्ट]

३४२

रामायण बलरामपुर, १८६३

[इ० ऑफिस]

— लखनऊ, १८३१

लीथो

[ब्रि० म्यू०]

३४३

—(अथ तुलसीकृत) रामायण बम्बई, १८६४
लीथो

[ब्रि० म्यू०]

— लखनऊ, १८६६

३४४

श्रीरामायणजी दिल्ली, १८६६
लीथो

[ब्रि० म्यू०]

३४५

रामायण-टीका और शब्द सहित दिल्ली, १८६७.

३४६

रामचरित मानस, सम्पा० सदल मिश्र १८६७ ?
अब अप्राप्त,

[ना० प्र० सभा]

३४७

सप्तकाण्ड रामायण कलकत्ता, इन्द्रनारायण घोष, १८६८

[माता०]

३४८

रामायण दिल्ली, हसनी प्रेस, १८६८

[माता०]

३४९

— सम्पा० सदासुखलाल, इलाहाबाद, नूरुल अबसार प्रेस, १८६९

[इ० ऑफिस, ब्रि० म्यू०]

३५०

— कलकत्ता, १८६९ १०, ८८८ पृ०

३५१

—. फतहपुर, १८६९ ३०६ पृ०

३५२

— बनारस, १८६९ ३८१, ६९ पृ०

३५३

रामायण आगरा, १८७०

३५४

— पटना, रामचन्द्र सिंह, १८७०

३५५

— बम्बई, गणपत कृष्णाजी प्रेस, १८७० ३९६ पृ०

[ग्राण्ट]

३५६

— सम्पा० ज्वालाप्रसाद बुलन्दशहर, १८७० स्वतन्त्र पृष्ठाकन (काण्ड क्रमसे)

[इ० ऑफ़िस]

३५७

— अयोध्याकाण्ड. आगरा, १८६७ १४० पृ०

[इ० ऑफ़िस]

३५८

रमायन अजोध्याकाण्ड सटीका अथ रामायन परिचर्या परिशिष्ट प्रकाश श्रीयुत सीतारामीय हरिहर प्रसाद कृत बनारस, लाइट छापेखाने मे गोपीनाथ पाठक ने मुद्रित किया, १८६८ (सवत् १९२५) २४० पृ०, २४ से०

[शास्त्री संग्रह]

३५९

— किष्किंधाकाण्ड फतेहपुर, १८६८ १६ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

३६०

— लखनऊ, १८६८

[इ० ऑफ़िस]

तुलसीदास ३६१

विनयपत्रिका, बनारस, गणेश छापाखाना, १८५० ११ पृ०, २८ से०

लीथो (१९०७ वि०)

[रा० ग्रन्था०]

३६२

— बनारस, १८५४ ४२ पृ०

३६३

विनयपत्रिका सतिलक कृत क्षितिपाल शिवप्रकाश सिंह बनारस, टीकाकार, १८६४ ३७६ पृ०

लीथो

[ब्रि० म्यू०]

३६४

— कलकत्ता, इन्द्रनारायण घोष, १८६९ १३९ पृ०

मतसई बनारस, १८६९ ३३ पृ० ३६५

[इ० ऑफिस]

३६६

हनुमान बाहुक लखनऊ, १८६८ २५ पृ०

[इ० ऑफिस]

तुलसीदास ? ३६७

रामचन्द्रजी की बारहमासी आगरा, १८६८ १६ पृ०

— ललितपुर, १८७० १६ पृ०

[इ० ऑफिस]

तुलसीदास महाराज ३६८

गंगा की कथा कानपुर, १८ पृ०

[इ० ऑफिस]

त्रिया चरित्र और पीर प्रीत की कहानियाँ ३६९

मेरठ, छापाखाना दुरखशानी, ति० न० ४८ पृ०, २२.५ से०

लीथो दस कहानियाँ

[रा० ग्रन्था०]

थॉरेण्टन ३७०

व्याज की पुस्तक जिसमें एक पाई से लेकर ' पण्डित मुन्नालाल ने' अँगरेज़ी से उल्था किया आगरा, जॉन पार्क्स लेडली साहब के छापेखाने में छापी गयी, १८५४ स्वतन्त्र पृष्ठाकन २१ ५ से०

लीथो

[पण्ड्या संग्रह]

दत्तलाल ३७१

बारहमासा आगरा, १८६९. २४ पृ०

दयानन्द सरस्वती, १८२४-१८८३ ३७२

अथ शास्त्रार्थ. बनारस, मुनशी हरवशलाल की सहायता से गोपीनाथ पाठक ने सवत् १९३६ बनारस, लाइट प्रेस, १८६९ ४८ पृ०, २१ से०

सस्कृत और हिन्दी में

[गोस्वामी संग्रह, कारमाइकेल]

दरिया साहब ३७३

ज्ञान दीपिका बरेली, १८७० १६ पृ०

[वार्ष्णेय-आ० हि० भूमिका]

दस्तूर अमल-ए-फौजदारी ३७४

बलरामपुर, १८६३. १२ पृ०

बलरामपुर क्रिमिनल गाइड का अनुवाद.

बलरामपुर, १८६३ १० पृ०

बलरामपुर रेवेन्यू गाइड का अनुवाद

[इ० ऑफिस]

दानिएल भविष्यद्वक्ता की पुस्तक. २७६

लुदेहाना, (प्रॉस्बिटेरियन) मिशन प्रेस, १८६७ ३८ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

दिग्विजय सिंह २७७

अष्टयाम प्रकाश बलरामपुर, १८६३ २, २०८ पृ०

दैनिक कर्तव्यों पर पद्यात्मक रचना

[इ० ऑफिस]

२७८

— नीति रत्नाकर बलरामपुर, १८६५ ३३६ पृ०

[इ० ऑफिस]

दीनदयाल गिरि, १८०२–१८५८ २७९

अनुराग बाग ग्रन्थ बनारस, सुधाकर यन्त्रालय, १८५६ ५१ पृ० २०५ से०

मुद्रक रामनारायण तिवारी यन्त्रा० के स्वामी देवीप्रसाद गौड़ नीला

[रा० ग्रन्था०]

२८०

अनुराग बाग बनारस, लाइट प्रेस (बाबू हरिश्चन्द्र की आज्ञा से), १८६८ (१९२५ वि०) १८ पृ०, २८ से०

[कारमाइकेल]

२८१

अनुराग बाग औ अन्योक्ति कल्पद्रुम बनारस, लाइट प्रेस, १८७० १०३, ८८ पृ०, २१ से०

शाये

[गोस्वामी संग्रह, इ० ऑफिस]

दीनदयाल गिरि, १८०२-१८५८ ३८२

अन्योक्ति कल्पद्रुम बनारस, सुधाकर यन्त्रालय, १८५७ ४२ पृ०, २७ ५ सें०

लीथो. लिपिकार लछिमन चोबे. यन्त्रा० स्वामी देवी प्रसाद गौड़

[रा० ग्रन्था०]

दीनदयाल, मुंशी ३८३

विद्याशक्ति और कायस्थ धर्म आगरा, १८६९ १३२ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

दुर्गाप्रसाद, पं० ३८४

काशी माहात्म्य बनारस, १८६७ ३९ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

देवकवि (देवदत्त) ३८५

अष्टयाम बनारस, लाइट छापेखाने में बाबू हरिश्चन्द्र और बाबू गोकुलचन्द की आज्ञानुसार गोपीनाथ पाठक ने बहुत शोधिके छापा, १८६७

[शास्त्री सग्रह]

देवनागरी रोमन प्राइमर ३८६

देवनागरी और रोमन वण आरम्भ बरेली, १८६३ १५ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

देव स्वामी (काष्ठ जिह्वा) ३८७

अश्विनी कुमार बिन्दु काशी, सुधाकर प्रेस, १८५४ (१९११ वि०) २२ पृ०, २० सें०

लीथो

३८८

गया बिन्दु वाराणसी, सुधाकर यन्त्र में त्रिवाडी रत्नेश्वर ने, १८५४ १२ पृ०, २२ सें०

लीथो

देव स्वामी (काष्ठ जिह्वा) ३८९

मथुरा विन्दु काशी, लाइट प्रेस, १८६७ ३९ पृ०, २३ से०
लीथो. शीर्षक पृ० टाइप मुद्रित

३९०

रामरग काशी, १८६६

३९१

राम सुधा, बनारस, लाइट प्रेस ?, १८६५ (१९२२ वि०) ८० पृ० २४ से०
लीथो

३९२

श्याम रग बनारस, लाइट प्रेस, १८६७ ६५ पृ०, २३ से०

३९३

श्याम लगन बनारस, लाइट प्रेस, १८६७ २७ पृ०, २२ से०
लीथो शीर्षक पृ० टाइप मुद्रित

३९४

हनुमत विन्दु वाराणसी, सुधाकर यन्त्रालय, १८५८ (१९११वि०), ८ पृ०, २१ से०

[ना० प्र० सभा]

देवीदयाल ३९५

देवकीर्ति लखनऊ, १८६७. १३६ पृ०
शिव पार्वती सम्बन्धी भजन

[इ० ऑफिस]

देवीदास ३९६

राजनीति अमृतसर, १८५२ ५२ पृ०
पद्यात्मक रचना

देवीदीन ३९७

भूगोल जिला इटावा इटावा, १८६८ ७८ पृ०

[इ० ऑफिस]

देवीप्रसाद ३९८

ईश्वरता निदर्शन अर्थात् ईश्वर के भक्ति-भाव का वर्णन, अनु० श्रीलाल और वशीधर. आगरा, सिकन्दरे के छापेखानेमें, १८५८. ३५ पृ०, २२ सें०
३००० प्रतियाँ

[कारमाइकेल]

—. इलाहाबाद, १८६७. २२ पृ०
'मजहर-ए-कुदरत' से.

[इ० ऑफ़िस]

३९९

दुर्गाचालीसा फतेहगढ, १८६९. ८ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

देवीसिंह ४००

गोपियो के विरह की बारहमासी. आगरा, १८७० ८ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

दोहों का समूह ४०१

बनारस, १८७० ८ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

द्वारकादास ४०२

गौरी मगल आगरा, १८४९ १४ पृ०
काव्य

[इ० ऑफ़िस]

धर्म पुस्तक के आदि भाग में लिखा हुआ स्रीष्ट का समाचार ४०३

इलाहाबाद, एन० सी० ऑर्फन प्रेस, १८६६ ५९ पृ०, १६ सें०
५००० प्रतियाँ

[ना० प्र० सभा]

धर्म पुस्तकों में से गीतों की पुस्तक ४०४

लुदेहाना, मिशन प्रेस, १८६७. २४० पृ०

[ब्रि० म्यू०]

धर्माधर्म परीक्षा पत्र ४०५

अर्थात् अनेक हिन्दू पण्डितो का एक क्रिष्टान पादरी के सग पत्र द्वारा विवाद लन्दन, रिलीजस ट्रैक्ट सोसाइटी, १८६१ १७६ पृ० २० ५ से०

[ना० प्र० सभा, पड्या सग्रह]

— लुधियाना, १८६८ ६, २५० पृ०

[इ० ऑफ़िस]

धार के राजों की बखार ४०६

इन्दौर, १८५० ४८ पृ०

[इ० ऑफिस]

ध्रुवदास ४०७

वृन्दावन शतक दिल्ली, १८६५ ?

[इ० ऑफिस]

नन्ददास ४०८

अनेकार्थ बनारस, गणेश यन्त्रालय, १८६०. १०, १५, ३ पृ० २४ से०

नाममाला और नसीहतनामा सहित

[ब्रि० म्यू०, ना० प्र० सभा]

४०९

अनेकार्थ और नाममाला बनारस, लाइट प्रेस, १८६५ (१९२२ वि०) २२ पृ०, २२ से०

[पण्ड्या सग्रह]

४१०

ब्रजभाषा काव्य सग्रह, अक एक—मानमजरी नाममाला और अनेकार्थ मजरी नाममाला यह कोश महाकवि नन्ददास ने बनाये, कवि हीराचद कानजीनें शोधकें प्रथमावृत्ति बबई, गणपत

कृष्णाजीकें मुद्रा छापाखाना मे छपाइ, १८६३ (१९२० सवत, शके १७८५) ५४ पृ०, २२ से०

गुजराती भाषा में दो पृ० भूमिका

[एशि० सोसा०]

नन्दोत्सव के पद ४११

मथुरा, मुम्बै उल्उलूम प्रेस, १८६९

लीथो अष्टछाप के कवियों के पद

[ज० चतुर्वेदी]

नन्हूंलाल (जबलपुरवासी) ४१२

लावनी नवीन विलास पहला भाग. देहली, मतबअ फोक काशी, बमूजिब कानून विसवें २० सन् ४७ के रजिस्टरी कर दी गई है. (प्रकाशन वर्ष ?) १०४ पृ०, २४ से०

लीथो

[पण्ड्या सग्रह]

नजीर अली, मुहम्मद ४१३

भारत वृत्तावली आगरा, नूरुल इल्म प्रेस, १८६८

[माता०]

नया काशी खण्ड ४१४

बनारस, १८६० ८, २११, ६ पृ०

परिशिष्ट में सितारेहिन्द कृत भू० हस्तामलक, पिटकैर्न टापू निवासियों का वर्णन और मिशन सस्थाओं का परिचय स्वप्न शैली में ईसाई धर्म द्वारा उन्नति की झाँकी

[इ० ऑफिस, ब्रि० म्यू०]

नरहरिदास ४१५

"ज्ञानोपदेश प्रारम्भ, उमा-माहेश्वर सवाद और अष्टक माणिक प्रभु बम्बई, १८६२ १६ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

नरोत्तमदास ४१६

सुदामा चरित्र फतेहपुर, १८६८ २४ पृ०

— आगरा, १८६९, १८७० ३२ पृ०

[इ० ऑफिस]

नवरतन ४१७

बनारस, १८६५

नौ लोकप्रिय कविताएँ,

[ब्रि० म्यू०]

नवलदास ४१८

मन प्रमोद फतेहगढ़, १८६८ ८ पृ०

शिक्षाप्रद पदावली

[इ० ऑफिस]

नवलराय ४१९

प्रेम इलाहाबाद, इण्डियन प्रेस, १८७०

[माता०]

नवीनचन्द्र राय, १८३७-१८९० ४२०

आचारादर्श अर्थात् ब्राह्म स्मृति हिन्दू वंशीय ब्राह्मण के निमित्त लाहौर, १८६२ २८ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

४२१

सरल व्याकरण संस्कृत का हिन्दी भाषा में लाहौर, १८६५ ४, ४० पृ०

[इ० ऑफिस]

— २रा सं० ? लाहौर, १८७०-७२

२ भागों में भाग १, भगवानदास द्वारा संशोधित

[ब्रि० म्यू०]

नवीनचन्द्र राय, १८३७-१८९० ४२२

नवीन चन्द्रोदय अर्थात् हिन्दी भाषा का व्याकरण लाहौर, १८६८ ३, ८४, २२ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

— लाहौर, १८६९ ७२ पृ०

लीथो पंजाब वि० वि० की प्रॉफ़िशियेन्सी और हाई प्रॉफ़ि० परीक्षाओं के लिए हिन्दी तत्सम शब्दों पर विचार करने वाली प्रथम पुस्तक—दे० किशोरीदास वाजपेयी कृत शब्दानुशासन, पृ० ४

[इ० ऑफ़िस]

४२३

लक्ष्मी सरस्वती संवाद लाहौर, १८६९ २० पृ०

दो महिलाओं की स्त्री-कर्त्तव्य सम्बन्धी चर्चा

[इ० ऑफिस]

४२४

विधवा विवाह व्यवस्था लाहौर, मित्र विलास यन्त्र, १८६९ (१९२६) ४७ पृ०, २३ से०

लीथो. 'ज्ञान विस्तारिणी सभा के निमित्त ईश्वरचन्द्र विद्यासागर के ग्रन्थों का सार ले'

[गोस्वामी संग्रह]

४२५

शब्दोच्चारण लाहौर, १८७० २४ पृ०

[इ० ऑफिस]

नागरीदास ४२६

इश्क चमन वृन्दावन, राधाचरण गोस्वामी, १८७०

[माता०]

नाथूराम ४२७

विन्दावली काशी, लाइट प्रेस, १८६५

[ना० प्र० सभा]

नाथूराम तिलकचन्द, सपा० ४२८

पुष्टिमार्गीय वैष्णव भागवतन अष्टमखान कृतीन पद-मार्ग तथा गोवर्द्धन लीला अने दान लीला बम्बई, सम्पादक, १८६८ ७० पृ०

[ज० चतुर्वेदी, तासी]

नानकदेव ४२९

नानक विनय. बनारस, १८६९. ३३ पृ०

[इ० ऑफिस]

नाभादास ४३०

भक्तमाल सटीक प्रारम्भ, प्रियादास की टीका सहित बनारस १८६६ १९२ पृ०

लीथो

[ब्रि० म्यू०]

४३१

भक्तमाल, अनु० हरिवख्शराय सोहना, मथुरा उलउलूम प्रेस, १८६७ ४०४ पृ०

— १८७० ४०४ पृ०

लीथो लाला तुलसीराम की उर्दू पुस्तक से ज० चतुर्वेदी के अनुसार प्रेम और तुलसीराम लिखक।

[इ० ऑफिस]

नारायण ? ४३२

श्याम सगाई आगरा, १८६१ ८ पृ०

लीथो

[ब्रि० म्यू०]

— फतहगढ़, १८६८ १६ पृ०

लेखक का नाम नासी (पृ० १२०) के अनुसार

[इ० ऑफिस]

हितोपदेश, अनु० बदरीलाल मिर्जापुर, ऑर्फन स्कूल प्रेस, १८५१. ६३ पृ० २१ से

[ब्रि० म्यू०; रा० ग्रन्था०]

४३४

राजनीति, ए कलेक्शन ऑव हिन्दू एपोलोग्ज़, इन द ब्रजभाषा लैंग्वेज, रिवाइज्ड एडीशन विद ए प्रीफेस, नोट्स ऐण्ड सप्लिमेण्टल ग्लॉसरी इलाहाबाद, प्रेस्बिटेरियन मिशन प्रेस, १८५४ ८, १६७, २४ पृ०, २३ से०

फ़िट्ज़ एडवर्ड हॉल कृत अंग्रेजी भूमिका, टिप्पणी और कोश सहित

[रा० ग्रन्था०]

४३५

—. बनारस, बनारस अखबार प्रेस, १८५४ ११० पृ०, २२ से०

लीथो. लिखक रामन्ना भट्ट

[रा० ग्रन्था०]

४३६

—राजनीति या पचोपाख्यान, लल्लूजी लालकवि कृत ब्रजभाषा सस्कृत का हिन्दी रूपान्तर बम्बई, १८५४

४३७

सस्कृत हितोपदेश चारो भाग और खडी बोली में उसका उल्था, अनु० रामजसन बनारस, १८६६ २, २५५ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

४३८

हितोपदेश लाहौर, १८६७ ३२ पृ०

गुरमुखी लिपि में

[इ० ऑफिस]

नासकेत कथा साथ में गर्भगीता और नागलीला ४३९

लाहौर, १८६८ ४८, १५ पृ०

गुरुमुखी लिपि में

[इ० ऑफिस]

नित्य-कीर्तन ४४०

लखनऊ, नवलकिशोर प्रेस, १८६४

'रागकल्पद्रुम' से अष्टछाप के कवियों की रचनाएँ-रागक्रम से

[ज० चतुर्वेदी]

नियाजअली, मु० ४४१

भारत वृत्तावली, २रा स० आगरा, नूरुल इल्म प्रेस, १८६८ २० पृ०

माता० गुप्त ने नाम 'नजीरअली' दिया है उर्दू से अनू०

[इ० ऑफिस]

४४२

गणितपाटी आगरा, १८६९ १०४ पृ०

[इ० ऑफिस]

निश्चलदास ४४३

विचारसागर वम्बई, ग्रन्थ प्रकाश प्रेस, १८६२ २६ सें० ४२१ पृ०

वेदान्त सम्बन्धी पद्यबद्ध रचना

[एशि० सोसा०]

— वम्बई, १८६८ २३६ पृ०

[इ० ऑफिस]

४४४

वृत्ति प्रभाकर वम्बई, हरिलिंगु कादमी प्रेस, १८६८

[ब्रान्ट]

नीति कथा, भाग १ ४४५

कलकत्ता, १८८६ २८ पृ०

— आगरा, १८४६–४७.

— बनारस, १८७०

[इ० आफ़िस]

नीति प्रदीप ४४६

३रा स० बरेली, १८७० ६५ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

नीलकण्ठ शास्त्री गोरे ४४७

वेदान्त मत विचार खिृष्ट मत सार मिर्जापुर, ऑर्फन प्रेस, १८५४ ५९ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

४४८

षट् दर्शन दर्प्पण जिसमे न्याय आदिक छह दर्शनो का विचार किया है, ३ भाग. कलकत्ता, बैप्टिस्ट मिशन प्रेस, १८६०

तासी (पृ० १३७) ने लिखा है 'लेखकने ईसाई धर्म स्वीकार किया जि० १, में १५२ पृ० और जि० २, में १७६ पृ० फ़िट्ज़ एडवर्ड हॉलने A Rational Refutation of the Hindu Philosophical Systems नामसे अनुवाद किया अंगरेजी में यह पु० १८६२ में छपी 'काशीके एक पंडितने लिखा है'

नेवाज ४४९

सकुन्तला नाटक बनारस, लाइट प्रेस, १८६८ ११४ पृ०

लीथो यह काव्य कृति है। दे० नर्मदेश्वर चतुर्वेदी सम्पादित, परिमल प्रकाशन, प्रयाग से १९५९ में मुद्रित सकुन्तला नाटक

[ब्रि० म्यू०]

नैनसुख ४५०

वैद्य महोत्सव ग्रन्थ बम्बई, १८६५. ५६ पृ०

पद्यात्मक रचना

[ब्रि० म्यू०]

नैनसुख

— आगरा, १८७० २४ पृ०

— दिल्ली, १८७० २४ पृ०

[इ० ऑफिस]

नौनिन्धराय ४५१

कथा सतनारायण मेरठ, १८६४

[नार्मो]

न्यूटन, जॉन, १८१०— ४५२

धर्मसार, ४ भाग. लुधियाना, मिशन प्रेस, १८६५ ४४ पृ०
१८ मे०

[गोस्वामी सग्रह, ब्रि० म्यू०]

— २ भाग लुधियाना, १८७०. २३ पृ०
पद्यात्मक रचना

[इ० ऑफिस]

४५३

राम परीक्षा लुधियाना, मिशन प्रेस, १८६७ २८ पृ०

४५४

प्रथम पाप का वर्णन लुधियाना, मिशन प्रेस, १८७०
३२ पृ०

४५५

मुक्ति अर्थी की प्रार्थना लुधियाना, मिशन प्रेस, १८७० ८ पृ०

४५६

रेल की टिकट लुधियाना, मिशन प्रेस, १८७० [illegible] पृ०
पद्यात्मक रचना

[इ० ऑफिस]

शिवप्रसाद गुप्त ४५७

— आगरा, १८४६–४७.

— बनारस, १८७०

[इ० आफ़िस]

नीति प्रदीप ४४६

३रा स० बरेली, १८७० ६५ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

नीलकण्ठ शास्त्री गोरे ४४७

वेदान्त मत विचार खृिष्ट मत सार मिर्जापुर, ऑर्फन प्रेस, १८५४ ५९ पृ०

[इ० ऑफिस]

४४८

षट् दर्शन दर्पण जिसमे न्याय आदिक छह दर्शनो का विचार किया है, ३ भाग. कलकत्ता, बॅप्टिस्ट मिशन प्रेस, १८६०

तासा (पृ० १३७) ने लिखा है 'लेखकने ईसाई धर्म स्वीकार किया जि० १, में १५२ पृ० और जि० २, में १७६ पृ० फ़िट्ज़ एडवर्ट हॉलने A Rational Refutation of the Hindu Philosophical Systems नामसे अनुवाद किया अँगरेज़ी में यह पु० १८६२ में छपी 'काशीके एक पंडितने लिखा है'

नेवाज ४४९

सकुन्तला नाटक बनारस, लाइट प्रेस, १८६४ ११४ पृ०

लीथो यह काव्य कृति है। दे० नर्मदेश्वर चतुर्वेदी सम्पादित, परिमल प्रकाशन, प्रयाग से १९५३ में मुद्रित सकुन्तला नाटक

[ब्रि० म्यू०]

नैनसुख ४५०

वैद्य महोत्सव ग्रन्थ बम्बई, १८६५. ५६ पृ०

पद्यात्मक रचना

[ब्रि० म्यू०]

नैनसुख

—. आगरा, १८७० २४ पृ०

— दिल्ली, १८७० २८ पृ०

[इ० ऑफिस]

नौनिन्धराय ४५१

कथा सतनारायण मेरठ, १८६४

[नागरी]

न्यूटन, जॉन, १८१०— ४५२

धर्मसार, ४ भाग. लुधियाना, मिशन प्रेस, १८६५ ४४ पृ० १८ सें०

[गोस्वामी संग्रह, ब्रि० म्यू०]

— २ भाग लुधियाना, १८७०. २३ पृ०

पद्यात्मक रचना

[इ० ऑफिस]

४५३

राम परीक्षा लुधियाना, मिशन प्रेस, १८६७ २८ पृ०

४५४

प्रथम पाप का वर्णन लुधियाना, मिशन प्रेस, १८७० ३२ पृ०

४५५

मक्ति अर्थी की प्रार्थना लुधियाना, मिशन प्रेस, १८७० [illegible] पृ०

४५६

रेल की टिकट लुधियाना, मिशन प्रेस, १८७० [illegible] पृ०

पद्यात्मक रचना

[इ० ऑफिस]

शिवप्रसाद गुप्त ४५७

जंत्री १८५१ आगरा, १८५१ १३ पृ०
— १८५५. कानपुर, १८५५ २४ पृ०
— १८६४ आगरा, १८६४ २७ पृ०
— १८६९ आगरा, १८६९ २८ पृ०
—. १८७० कानपुर, १८६९ १६ पृ०

४५८

पचाग— १८६३ कानपुर, दर मतवय आसफी "पत्रा छपा १८६३ १४ पृ०
लीथो

[ब्रि० म्यू०]

(आदर्श) पचाग — १८६६ काशी, १८६६ १६ पृ०
(सस्कृत-हिन्दी में)
लीथो.

पचांग— १८६८ आगरा, १८६८ ३२ पृ०
— — १८६८ लखनऊ, १८६८ ३२ पृ०
— — १८६८ लाहौर, १८६८ ३२ पृ०

तासी (पृ० ७५) ने आगरा से १८४७ और इन्दौर से १८४६ के प्रकाशित पचाग का उल्लेख किया है।

यन्त्र शतवार्षिकी : ४५९

सन् १८०० से सन् १८९४ तक की बाबू हरिप्रसन्न बनर्जी और पाण्डेय दुर्गाप्रसाद की सहायता से गौरी प्रेस में मुद्रित हुई सन् १८६७ ई० १ पृ०
लीथो, 'कापी लिखी दुर्गाप्रसाद पाण्डेय ने'

[ना० प्र० सभा]

पटवारियों के हिसाब रखने की पुस्तक ४६०

४ भाग आगरा, आगरा स्कूल बुक प्रेस, १८४६–४८

[ना० प्र० सभा]

पटवारियों के हिसाब की पुस्तक ४६१

हिन्दी भाषा में, ४ भाग लखनऊ, मतबै मनशी निवल किशोर में छापी गई, १८६० २१ से०

लीथो

[कारमाइकेल]

पतितदास ४६२

गुप्तगीता लखनऊ, १८६८ ३२ पृ०

[इ० ऑफिस]

पद्म भागवत ४६३

रुक्मिणी मंगल दिल्ली, हिन्दू प्रेस, १८६७ ८० पृ०

[मात्मा०]

— दिल्ली, १८७०

[ब्रि० म्यू०]

पदार्थ विद्यासार, २रा सं० ४६४

अनु० वंशीधर कलकत्ता, स्कूल बुक सोसाइटी, १८८६ १०६ पृ०,
'एलिमेण्ट्स ऑव नेचुरल फ़िलासॅफ़ी ऑर नेचुरल हिस्ट्री' का अनुवाद
१ला सं० १८४३

[ना० प्र० सभा, इ० ऑफिस]

४६५

—, अनुवादक विजयशंकर लखनऊ, नवलकिशोर सिरायन्त्र, १८६५ ७५ पृ०, २३ ५ से०, सचित्र

लीथो 'इल्म ए-रुस्यात' में

[ना० प्र० सभा, रा० ग्रन्था०, ब्रि० म्यू०]

पद्माकर, १७५३–१८३३ ४६६

पद्माभरण बनारस, वाराणसी संस्कृत यन्त्रालय, १८६६ (१९२३ मिती दूजा ज्येष्ठ सुदी २ बृहस्पति) ८४ पृ०, २३ से०

[शास्त्री सदन]

जन्त्री १८५१ आगरा, १८५१ १३ पृ०
— १८५५. कानपुर, १८५५ २४ पृ०
— १८६४ आगरा, १८६४ २७ पृ०
— १८६९ आगरा, १८६९ २८ पृ०
—. १८७० कानपुर, १८६९ १६ पृ०

४५८

पचाग— १८६३ कानपुर, दर मतवय आमफी 'पत्रा छपा १८६३ १४ पृ०
लीथो.

[ब्रि० म्यू०]

(आदर्श) पचाग — १८६६ काशी, १८६६ १६ पृ०
(सस्कृत-हिन्दी में)
लीथो

पचांग— १८६८ आगरा, १८६८ ३२ पृ०
— — १८६८ लखनऊ, १८६८ ३२ पृ०
— — १८६८ लाहोर, १८६८ ३२ पृ०
तामी (पृ० ७५) ने आगरा से १८४७ और इन्दौर से १८४६ के प्रकाशित पचाग का उल्लेख किया है।

यन्त्र शतवार्षिकी : ४५९

सन् १८०० से सन् १८९४ तक की वावू हरिप्रमन्न वनर्जी और पाण्डेय दुर्गाप्रसाद की महायता मे गौरी प्रेस में मुद्रित हुई सन् १८६७ ई० १ पृ०
लीथो, 'कापी लिखी दुर्गाप्रसाद पाण्डेय ने'

[ना० प्र० सभा]

पटवारियों के हिसाव रखने की पुस्तक ४६०

४ भाग आगरा, आगरा स्कूल बुक प्रेस, १८४६–४८

[ना० प्र० सभा]

पद्माकर, १७५३–१८३३ ४६७

जगद्विनोद बनारस, अविनाशलाल और हरिवंशलाल, १८६५. १२६ पृ०

[तासी]

४६८

गंगालहरी बनारस, १८६५ ३६ पृ०

[तासी]

पन्नालाल ४६९

युवा रक्षक आगरा, राजपूत ऐंग्लो ओरियण्टल प्रेस, १८५१

[ना० प्र० सभा]

परमानन्द ४७०

दधि लीला. आगरा, १८६४ ३२ पृ०

— बनारस, १८६६.

[तासी]

— दिल्ली, हसनी प्रेस, १८६८

[माता०]

परमानन्द ४७१

दानलीला. आगरा, १८६४ १६ पृ०

—. फतेहगढ, १८६७ ८ पृ०

४७२

नागलीला बनारस, १८—?

[तासी]

४७३

विरह मासा आरा, १८७० २४ पृ०

पहाड़े की पुस्तक ४७४

दिल्ली १८९०. १० पृ०

लीथो

[ब्रि० म्यू०]

पद्माकर, १७५३–१८३३ ४६७

जगद्विनोद बनारस, अविनाशलाल और हरिवंशलाल, १८६५. १२६ पृ०

[तासी]

४६८

गंगालहरी बनारस, १८६५ ३६ पृ०

[तासी]

पन्नालाल ४६९

युवा रक्षक आगरा, राजपूत ऐंग्लो ओरियण्टल प्रेस, १८५१.

[ना० प्र० सभा]

परमानन्द ४७०

दधि लीला. आगरा, १८६४ ३२ पृ०

— बनारस, १८६६.

[तासी]

— दिल्ली, हसनी प्रेस, १८६८

[माता०]

परमानन्द ४७१

दानलीला. आगरा, १८६४ १६ पृ०

— फतेहगढ, १८६७ ८ पृ०

४७२

नागलीला बनारस, १८—?

[तासी]

४७३

विरह मासा आरा, १८७० २४ पृ०

पहाड़े की पुस्तक ४७४

दिल्ली १८७०. १० पृ०

लीथो

[ब्रि० म्यू०]

पाठक बोधिनी, ४७५

अनु० वंशीधर आगरा, १८५३ ५३ पृ०

उर्दू से अनूदित

[ब्रि० म्यू०]

पाप की बुराई ४७६

लुधियाना, १८६६ १८ पृ०

इलाहाबाद, १८६७ २० पृ०

ईसाई धर्म सम्बन्धी पुस्तिका

[ब्रि० म्यू०]

पार्सन्स, जॉन, सम्पा० ४७७

भक्ति बोधक अर्थात् एक सौ धर्मार्थीवृत्तान्त, २रा सं०
बनारस, मेडीकल हॉल प्रेस, १८६४ १३५ पृ०, १८ सं०

[ना० प्र० सभा०]

पार्सन्स, जॉन और क्रिश्चियन, जॉन ४७८

गीत संग्रह बनारस, १८७०

— कलकत्ता, १८७०

[ब्रि० म्यू०]

पिडीगक। ४७९

गणितचन्द्रिका आगरा, १८६७ [illegible] पृ०

२रा सं० १८७०

[इ० आफिस]

पुराण—पद्मपुराण ४८०

रामाश्वमेध, अनु० [illegible] प्रयाग, १८[illegible] [illegible] पृ०

[illegible]

[ब्रि० म्यू०]

४८१

[illegible]

[illegible]

[इ० [illegible]

[illegible] ४८२

४८२

कार्त्तिक माहात्म्य, अनु० बसन्तदास आगरा, १८७०.
१४१ पृ०
पद्यानुवाद

[इ० ऑफ़िस]

पुराण—ब्रह्मवैवर्त पुराण

४८३

कृष्ण जन्म खंड, अनु० बलदेवदास आगरा, १८६७. ६५६ पृ०

[इ० ऑफिस]

पुराण—भागवत पुराण

४८४

दशमस्कन्द श्रीमत् भागवत, अनु० भोपत कवि फतहगढ़, मुन्शी राममरूप छापाखाना, १८६५. २१२ पृ०, २८५ से०

लीथो ब्रजभाषा में

[रा० ग्रन्था०]

४८५

आनन्द अम्बुधि, अनु० रघुराजसिंह (रीवाँ के महाराज).
बनारस, १८६८. १२५२ पृ०

पद्यानुवाद. पृ० अध्याय क्रम से. यह पृ० स० तासी के अनुसार.

[इ० ऑफिस]

४८६

आनन्द सिन्धु, अनु० पं० हरनारायण लाहौर, कोहेनूर प्रेस, १८६८.

[माता०]

४८७

भागवत दशम स्कंध पूर्वार्द्ध प्रारम्भ, अनु० गिरिप्रसाद,
२ भाग बनारस, १८६९ (मूल सहित हिन्दी अनुवाद)

[ब्रि० म्यू०]

भागवत पुराण, अनु० गणपतिराय लाहौर, १८६९ ५९२ पृ०

फारसी लिपि में

[इ० ऑफिस]

४९९

सुखसागर, ३रा सं० अनु० माखनलाल लखनऊ, १८७० ११६० पृ०

तासी (पृ० ७७) के अनुसार ३रा सं० १८६४ में ९०० पृ०

[इ० ऑफिस]

पुराण—मार्कण्डेय पुराण ५००

भगवती विलास कलकत्ता, १८६० ८७ पृ०, २० सं०

कुछ भागों का अनुवाद

[रा० ग्रन्था०]

पुराण—सूर्य पुराण ५०१

दिल्ली, १८६२ २८ पृ०

लीथो 'अथ पुराणादि' में भी दिया

[ब्रि० म्यू०]

पुराण—हरिवंश ५०२

दोहा ललितलालजी कृत हरिवंश पुराण का भाषा [illegible], १८६९ ४६३ पृ०

लीथो

[ब्रि० म्यू०]

पुलिस का नया कानून अर्थात् [illegible] सन् १८६१ ई० का

[illegible] पुलिस और फौजदारी अमलों के [illegible] ५०३

लखनऊ, नवलकिशोर प्रेस १८[illegible] [illegible]

[[illegible]]

[illegible] ५०४

(अथ) महिमन स्तोत्र— जिसका भाषा मे टीका
बनारस, १८६५ १९ पृ० ४६४

पुस्तक ग्रहणों की सवत् १९२० से संवत् २०१२ तक ४६५

सन् १८७० ई० का ३ महीना
मथुरा, लाला रामनारायण के मथुरा प्रेस में, १८७७ ई० ३० पृ०, २३ से०.
लीथो

[गोस्वामी संग्रह]

पौल का चरित्र ४६६

कलकत्ता, १८५२ ११६ पृ०
सेण्ट पॉल की जीवनी

[ब्रि० म्यू०]

प्रतापसिंह, सवाई (सिंधुभा नरेश), सम्पा० ४९७

अमृत सागर अर्थात् अमृतरूपी औषधियो का सागर, अनु० कालीचरण लखनऊ, १४६४. २, ६२९ पृ०
मारवाड़ा से हिन्दी में

[ब्रि० म्यू०]

— २रा स० लखनऊ, १८६९

[इ० ऑफिस]

— बम्बई, ज्ञान सागर प्रेस, १८६८

[माता०]

— आगरा, १८७०.

[इ० आफिस]

४९८

भक्तमाल, अनु० कालीचरण लखनऊ, १८७० ६, ५२२ पृ०

[इ० ऑफिस]

प्रभुदास ४९९

दृष्टान्त कोष इलाहाबाद, मिशन प्रेस, १८७०. ५८ पृ०
हिन्दी और फारसी की कहावतें. माता० के अनुसार ले० का नाम 'प्रभुदास'

[ब्रि० म्यू०]

प्रश्नोत्तर ५००

बियावर, १८६७ ३३ पृ०

पुलिस अधिकारियों के लिए नियम

प्रार्थना पुस्तक ५०१

कलकत्ता, १८७० २३ पृ०

ब्रह्म समाज सम्बन्धी प्रार्थना

[इ० ऑफिस]

प्रियानाथ मित्र ५०२

पैमाइश की किताब काशी, लाइट प्रेस, १८६८.

[ना० प्र० सभा]

फूलों का हार—बालकों के लिए, ८ भाग ५०३

मिर्जापुर, आर्फन प्रेस, १८५९

— ६ठा भाग मिर्जापुर, १८५०

नीति सम्बन्धी बाल साहित्य

[ब्रि० म्यू०]

— ४था भाग, १८५९ १२ पृ०, १३ से०

[ना० प्र० सभा]

फ्रान्सिस, सी० आर०, सम्पा० ५०४

फर्रुखाबाद और बद्रीनाथ की कहानी आगरा, सदर जेलखाने के छापेखाने में प० केसरीदास ने छपवाया, १८५४ २ भाग

लीथो १००० प्रतियां सेक्रे० में दूसरा भाग है जिसमें ३१ पृ० है

[लखनऊ सेक्रेटेरियट लाइब्रेरी]

यडन, जॉन हेनरी, १८१३— ५०५

हिन्दी भाषा का व्याकरण आगरा, १८५५ ५८ पृ०

लेखक [illegible] मि० मोस० की ओर से १८४१ में आगरा [illegible], मिर्जापुर और अल्मोड़ा के बाद [illegible] बनाया

[इ० ऑफिस]

बदरीनाथ (= बद्रीलाल). ५०६

बालबोध. मिर्ज़ापुर, १८४८ ३, ६७ पृ०

हिन्दी में संस्कृत-व्याकरण.

[ब्रि० म्यू०]

बन्यन, जॉन ५०७

यात्रा स्वप्नोदय. बनारस, लाजरस कम्पनी, १८६७ ४, ३८० पृ०

[इ० ऑफ़िस]

५०८

यिसुई यात्री की यात्रा जो स्वप्न के भाँति बयान किई गई लुदेहाना मिशन प्रेस, १८६७ १०७ पृ०

दोनो 'पिल्ग्रिम्स प्रोग्रेस' का अनुवाद.

[इ० ऑफ़िस, ब्रि० म्यू०]

बनवारीलाल ५०९

शिशुलोरी. कासगज, ग्रन्थकार, १८६०

[ना० प्र० सभा]

बलदेव बख्श, मुंशी (आगरा के) ५१०

डाक बिजली का प्रकरण उर्दू रिसाले से ..., अनु० घनश्याम राय आगरा, १८५५

[ब्रि० म्यू०]

— २रा स० शोधक घनश्याम राय 'और पं० श्रीलाल ने बनाके सम्पूर्ण को शोधी ' इलाहाबाद, गवर्नमेण्ट के छापेखाने में, १८६० ९२ पृ०, २३ मे०, सचित्र.

लीथो २००० प्रतियाँ

[इ० ऑफिस; कारमाइकेल; पण्ड्या संग्रह]

बल्लाल ५११

भोज प्रबन्ध सार, अनु० बंशीधर, भाग १ प्रयाग, १८५८ ३, ९० पृ०

लीथो

वल्लाल

भोज प्रबन्धसार अन्य स० प्रयाग, १८६०, १८६२

[ब्रि० म्यू०]

— आगरा, नूरुल इल्म छापेखाने में, १८६४ ६४ पृ० २१ से

लीथो २००० प्रतियाँ

[पण्ड्या संग्रह]

— — इलाहाबाद, गवर्नमेण्ट प्रेस, १८६७

[माता०]

बाइबिल—कोश ५१२

(द) प्रॉपर नेम्स इन द ओल्ड ऐण्ड न्यू टेस्टामेण्ट, रेण्डर्ड इण्टू उर्दू ऐण्ड हिन्दी, सम्पा० जे० ए० शर्मन (Shurman) इलाहाबाद, १८५० ४, १०२ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

बाइबिल-न्यू टेस्टामेण्ट ५१३

मुक्तिदाता प्रभु यसू मसीहका नया नियम – मंगल समाचार, २ जि०. आगरा, सिकन्दरा प्रेस, १८४९. (सम्पा० एफ० ई० स्नेइडर – Schneider)

[महा० पब्लिक लाइब्रेरी, जयपुर]

५१४

— धर्म पुस्तक का अन्तभाग अर्थात् प्रभु यीशु ख्रीष्ट के चार सुसमाचार और प्रेरितोंकी क्रियाओंका विवरण और उपदेशादिक ओ भविष्यद् वाक्य का पत्र यूनानी से हिन्दी भाषामें किया गया सम्पा० ए० लेस्ली, कलकत्ता, बैप्टिस्ट मिशन प्रेस, १८५० (इंगलैण्ड देशीय धर्म समाज के व्यापार से छापा हुआ) ८८० पृ०

कैथी लिपि

[श्रीरामपुर]

५१५

— युहन रचीत मगल समाचार, सम्पा० जॉन पार्सन्स और जॉन क्रिश्चियन कलकत्ता, बैंप्टिस्ट मि० प्रे०, १८५८

कैथी लिपि.

[ब्रि० म्यू०]

५१६

— जगतारक प्रभु येसु मसीह का नया नियम लण्डन, १८६०. ७५० पृ०

'हिन्दुवी भाषा में.'

[ब्रि० म्यू०]

वाइबिल—न्यू टेस्टामेण्ट. ५१७

धर्म पुस्तक का सार लुधियाना, १८६५. २३ पृ०

—. लुधियाना, १८७०. ४४ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

५१८

— द होली वाइबिल इन द हिन्दी लैंग्वेज, हेब्रू से. २ भाग. इलाहाबाद, १८६६ ६९ पृ० (संक्षिप्त वाइबिल)

[ब्रि० म्यू०]

वाइबिल—संग्रह. ५१९

श्री मुख मूल पद—जो परमेश्वर के श्री मुक्ति वचन मे हिन्दू लोगो की शिक्षा के लिए निकाले गये लुदेहाने, मिशन प्रेस (पादरी वीरी साहिब के यत्न से), यिमूई सम्वत १८७० १, १६७ पृ०, १८ से०

[ब्रि० म्यू०, ना० प्र० सभा]

याद निवारण नामे पोथी ५२०

लुदेहाने, मिशन प्रेस, १८६५ १४२ पृ०, १८ से०

'भ्रान्तिनिवारक बंगाली भाषाकी पोथी से लिखे गये हैं'

[गोस्वामी संग्रह]

मंगल समाचार क्रिया ५२१

लण्डन, डब्ल्यू० एम० वॉट्स, १८६० २७९ पृ० ११८ से०

[गोस्वामी संग्रह]

बापूदेव शास्त्री ५२२

बीज गणित, भाग १, बम्बई, १८५०. १४, ३३१ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

५२३

भूगोल वर्णन, ३ भाग मिर्ज़ापुर, ऑर्फ़न प्रेस ?, १८५३ १६२ पृ०

—२रा सं० १८५७.

[ब्रि० म्यू०]

५२४

व्यक्त गणित अभिधान आगरा, १८५६ ६७ पृ०

[तासी]

५२५

त्रिकोणमिति बनारस, १८५९. ९० पृ०

[तासी]

५२६

फलित का विचार बनारस, १८७० १४ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

बालदासी ५२७

विनय प्रकाश बनारस, १८६९ ८५ पृ०

भजन [इ० ऑफ़िस]

बालोपदेश ५२८

लाहौर, १८६७ ३२ पृ०

लाहौर, १८६८, १८६९

आगरा, १८६९

दिल्ली, १८८०

नाम के अनुसार [illegible]। नाम [illegible]

[इ० ऑफ़िस]

५२९

अथ लाल चन्द्रिका—बिहारी सतसई कवि लाल कृत टीका सहित बनारस, लाइट छापेखानेमे, १८६४ (१९२१ वि०). ३५९ पृ० २१ से०

'जिसे बहुत श्रमसे शोधिके पण्डित दुर्गाप्रसादजीके सहायतासे बाबू अविनाशीलाल और मुनशी हरवसलालजीके आज्ञाऽनुसार गोपीनाथ पाठकने बनारस लाइट छापेखानेमें उज्ज्वलतासे छापी'

[शास्त्री सग्रह]

वैनीमाधव

५३०

""की बारहमासी संपूर्णम्. दिल्ली, १८७० ? ८ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

वैनीराम

५३१

सागरका भूगोल सागर, १८५६ ३० पृ०

हिन्दी-उर्दूमें चित्रों और जिलोंके नक्शों सहित

[तासी]

वैलेण्टाइन, जे० आर०

५३२

सस्कृत व्याकरण मिर्ज़ापुर, ऑर्फन प्रेस ?, १८४८ ३, ६७ पृ०

५३३

सिनॉप्सिस ऑव साइन्स फ्रॉम द स्टैण्ड-पॉइण्ट ऑव द न्याय फिलॉसॅफी—हिन्दी ऐण्ड इगलिश, भाग १ मिर्ज़ापुर, १८५२. २८, ३६ पृ०

[इ० ऑफिस]

५३४

व्याकरण मजरी, अनु० काशीनाथ कुठे दिल्ली, १८७०. ४० पृ०

'लेसन्स इन सस्कृत ग्रामर' का अनुवाद.

[इ० ऑफिस]

वैलेण्टाइन, सी० एम०

५३५

वायु सागर अर्थात् वायु की उत्पत्ति और रसायन विद्या के वर्णन में. आगरा, सतीमों के छापेखाने में, १८६३. ९९ पृ०, २२ से०

[कारमाइकेल, ना० प्र० सभा]

बोहन, एफ़ ५३६

साक्षीवाणी अर्थात् गीत और भजन प्रभु यिसू ख़्रिस्त के मुक्तिदायक प्रेम के विषय में लुधियाना, १८७० ८, १४८ पृ०

नागपुर लूथर मिशन के लिए मुद्रित

[ब्रि० म्यू०, इ० ऑफिस]

ब्रजदास ५३७

गोस्वामी महाराजनी वसावली बंबई, लेखक, १८६८ ८४ पृ०

[तासी]

ब्रजभूषण ५३८

सर्वार्थ बोधिनी आगरा, नूरुल इल्म छापाखाना, १८६९ ४० पृ० १७ से०

लीथो. १००० प्रतियाँ

[सम्मेलन]

ब्रजवासीदास ५३९

विद्या शक्तिरस्तु अति ब्रज विलास आगरा, मतबअ मुफ़ीद ख़ला-यक, १८६० ७३२ पृ०, २४ से०

लीथो हाथ का कागज

[फ़ारमाइकेल]

— ब्रजविलास आगरा, १८६२ २११ पृ०

लीथो

— आगरा, १८६३ २११ पृ०

लीथो फ़ारसी लिपि में

— कलकत्ता, १८६३ २, ५९५ पृ०

— लखनऊ, १८६६ ७७८ पृ०

लीथो फ़ारसी लिपि में

— लखनऊ, १८६७ ६०२ पृ०

— बम्बई, १८६८ २९६ पृ०

[इ० ऑफिस]

— २ रा सं०, बम्बई, ज्ञान सागर प्रेस, १८६०

— आगरा, शिवनारायण, १८६९ ६०८ पृ०

[ना०]

५४०

ब्रॉडवे, डी० पी०, सम्पा०

वोध चतुष्पथ चन्द्रिका, भाग १ बनारस,
१८५६ ३७ पृ०

हिन्दी-सस्कृत पाठ्य-पुस्तक, गयादत्त पाठक के साथ सम्पादित.

[ब्रि० म्यू०]

भगवद्गीता ५४१

(श्री) गीतार्थबोधिनी प्रारम्भ, टीका० वामन और मुक्तेश्वर कृत मराठी मे और तुलसीदास कृत हिन्दी मे वम्बई, १८६१

[ब्रि० म्यू०]

५४२

—सटीक, टीका० हरिवंशलाल वनारस, १८६५. १४० पृ०

[ब्रि० म्यू०]

५४३

आगरा, १८६७ १०९ पृ०

५४४

—टीका० बांकेविहारीलाल शुक्ल इलाहाबाद, भोलानाथ अग्निहोत्री, १८६७

[ना० प्र० सभा]

कृष्णरत्नावली. ५४५

कलकत्ता, १८६७ ११२ पृ०

पद्यानुवाद

[ब्रि० म्यू०]

५४६

भगवद्गीता, अनु० आनन्दराम लाहौर, १८६७ १४६ पृ०

गुरुमुखी लिपि

[इं० ऑफिस]

भगवद्गीता ५४७

सारा गीता लाहौर, १८६७ १६ पृ०
गुरु० लिपि

[इ० ऑफिस]

५४८

भगवद्गीता, अनु० केशवदास लाहौर, १८६८ २२४ पृ०
ब्रजभाषा में गद्य पद्यात्मक पद्मपुराण, के गीता माहात्म्य सहित
[इ० ऑफिस]

५४९

— अनु० मन्नूलाल पाठक बनारस, विद्यासागर प्रेस, १८७०,
[ना० प्र० सभा]

भड्डली ५५०

शगुनावली, मेरठ, १८६६ १६ पृ०
[ब्रि० म्यू०]

मेघमाला लाहौर, १८६७ ६४ पृ०
शकुनावली आगरा, वजीर खां १८६८ २८० पृ०
[इ० ऑफिस]

शगुनावली दिल्ली, अखबार प्रेस, १८६८,
[मा०ना०]

भर्तृहरि ५५१

भर्तृहरि (तीनों) शतक भाषा में, अनु० [illegible]
वाराणसी, १८६६ ५६ पृ०
लीथो
[ब्रि० म्यू०]

५५२

भर्तृहरि शतक आगरा, [illegible], १८[illegible]
[ना० प्र० सभा]

शिवप्रसाद [illegible] ५५३

भागवतधर शर्मा 553

भजन मोक्षावली गोरखपुर, गयाप्रसाद बुकसेलर, १८६७.

[ना० प्र० सभा]

भाषातरंगान्तर्गत उपासना सर्वस्व 554

राजाधिराज ईश्वरी प्रसाद नारायण सिंह की अनुमति से वाराणसी, सुधाकर यंत्र, १८५१ (१९०८ वि०)

[ना० प्र० सभा]

भास्कराचार्य 555

पोथी लीलावतीकी सराफी हरफोमें, अनु० हरदेवसिंह और राधाकृष्ण आगरा, १८४६. २० पृ०

[इ० ऑफ़िस]

556

लीलावती, अनु० जे० जे० सूर और बालाजी दीक्षित. कलकत्ता, १८४६ ६, २०४ पृ०

557

—. २ भाग, आगरा, १८५१–५२

तासी ने (पृ० ३०६) आगरा के सिकन्दरा प्रेस से मुद्रित १८५१ के सं० का उल्लेख किया है और अनु० श्रीलाल लिखा है। सम्भवतः यह वही सं० है

[इ० ऑफिस]

558

— अनु० रायचंद्र नागर (पद्यमें) बनारस, १८५८. ६४ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

559

— आगरा, १८६६ ९१ पृ०

लीथो

[ब्रि० म्यू०]

भिखारीदास ५६०

छन्दोर्णव बनारस, १८६९ १०८ पृ०

[इं० ऑफिस]

भुवनचन्द्र बसाक ५६१

दिग्विजय वा आश्चर्यचन्द्रिका भाग १, कलकत्ता, लेखक, १८६९
६२ पृ०, २१ से०

जादू-टोना

[रा० ग्रन्था०, इं० ऑफिस]

भूगोल विद्या ५६२

२रा सं० अनु० बालकृष्ण शास्त्री खांडेकर इलाहाबाद, गवर्नमेंट प्रेस, १८६० ४४ पृ०, १८ से०

अंग्रेजी से अनूदित लीथो १०००० प्रतियाँ

[ना० प्र० सभा, सम्मेलन]

भूगोल और इतिहास ललितपुर ५६३

अनु० सीताराम आगरा, १८६९ २९ पृ०

[इं० ऑफिस]

भूगोल तत्त्व ५६४

अनु० कालीचरण लखनऊ, १८६५ ७० पृ०

हिन्दुस्तानी में

[ब्रि० म्यू०]

भूगोल पंजाब ५६५

लाहौर, १८[illegible] १३ पृ०

[इं० ऑफिस]

भूषण, [illegible] ५६६

भूषण कौमुदी, टीका० [illegible] बनारस, [illegible] [illegible] पृ०

भैरवप्रसाद ५६७

[illegible] इन्दौर, १८[illegible] [illegible] पृ०

[illegible]

[इं० ऑफिस]

[illegible] ५६८

[illegible]

भोलाचार्य ५६८

सोने लोहेका झगडा आगरा, १८७० २४ पृ०

काव्य

[इ० ऑफ़िस]

भोलानाथ चौबे 'इशरत' ५६९

विक्रम विलास मैनपुरी, विहारीलाल के समर हिन्द प्रेस में, १८६८ १४८ पृ०

५७०

— लखनऊ, नवलकिशोर प्रेस, १८७० ६१ पृ०

दोहा, चौपाई आदि छन्दों में वैताल पचीसी—'उल्था करके बनाया—देवी सहाय और नसरत खाँ की फ़र्मायश पर,

[कारमाइकेल]

मण्डन ५७१

जानकी पचीसी—छै ऋतुओ के वर्णन सहित मैनपुरी, १८६८ १६ पृ०

५७२

—हनुमान अष्टक महित आगरा, १८६८ १६ पृ०

आगरा, १८७० १६ पृ०

[इ० ऑफिम]

मच्छल्ल् खाँ और मुकुन्दराम. ५७३

तवारीख-ए-आगरा आगरा, १८६९ ८७ पृ०

[इ० ऑफिम]

मजमुआ ऐक्ट याने ऐक्ट नम्बर १६ ५७४

१८६३, १८६५; १८६६, १८६९ अनु० कालीचरण, थर्ड मास्टर नॉर्मल स्कूल (लखनऊ). १२४ पृ०, २४ से०

[कारमाइकेल]

मदनपाल ५७५

निघण्टु दिल्ली, १८६९ १६८ पृ०

[illegible] का अनुवाद.

[इ० ऑफिस]

निघण्टु, दिल्ली, १८७० २७६ पृ०

लीथो

[त्रि० म्यु०]

मनुस्मृति ५७७

मानव धर्मसार—संक्षिप्त, अनु० शिवप्रसाद गुप्त बनारस, १८५६
४६ पृ०

[इं० ऑफिस]

५७८

— २रा सं इलाहाबाद, गवनमेण्ट प्रेस, १८६५ ५८ पृ०
१९ सें० ३ आना

२००० प्रतियाँ

[कास्माउस्कल]

— इलाहाबाद, गवनमेण्ट प्रेस, १८६७

[इं० ऑफिस]

५७९

— मानव धर्म प्रकाश अर्थात् मनुस्मृति का भाषा, अनु० [illegible]
शर्मा बनारस, १८५८ २२६ पृ०

संस्कृत पाठ और कुल्लूक की टीका

[त्रि० म्यु०]

मन्नालाल, सम्पा० ५८०

रघुनाथ जनक और लछिमन दास बनारस, बाबूलाल, १८[illegible]
३०, ३३ पृ०

[illegible]
[illegible]
[illegible]

[ना० प्र० सभा, त्रि० म्यु०]

मयूर [illegible] ५८१

अनु० [illegible] आगरा, [illegible]

१८६८ ७२ पृ०

लीथो लिखक शालिग्राम कायस्थ.

[सम्मेलन]

मसीहा गीत की किताब ५८२

इलाहाबाद, १८६९ ३२ पृ०

रोमन लिपि में ईसाई धर्म सम्बन्धी.

[इ० ऑफ़िस]

मातादीन शुक्ल ५८३

नानार्थ नव संग्रहावली लखनऊ, १८६९ ३५ पृ०

साहित्य शास्त्र

[इ० ऑफ़िस]

माधवसिंह ५८४

देवी चरित सरोज बनारस, १८६२ २६५ पृ०, सचित्र.

लीथो तासी के अनुसार माधोसिंह.

[ब्रि० म्यू०]

माधवानन्द भारती ५८५

माधवी शंकर दिग्विजय लखनऊ, १८७० ३४६ पृ०

[इ० ऑफिस)

माधोप्रसाद, मुंशी ५८६

पोथी काशी यात्रा बनारस, दिवाकर छापाखाना, १८५६ २५ पृ०, २४ ५ से०

लीथो

[रा० ग्रन्था०]

मान, रॉबर्ट जेम्स ५८७

बाह्य प्रपंच दर्पण, अनु० मथुराप्रसाद मिश्र बनारस, १८५२ २०६, ५ पृ०

ज्ञानन्द ज्ञान [illegible] तासी ने १८३१ में लंदन और १८३६ में बनारस सं० का उल्लेख किया है (तासी पृ० ३०७) R. J. Mann शीर्षक पृ० पर 'स्वारथ के परमारथ हेतु रच्यो अनुवाद सबै सुख दैन्हें'

[गोस्वामी संग्रह, ब्रि० म्यू०]

मानिकदास ५८८

सन्त प्रभाव   बनारस, १८६९   ३१ पृ० (पत्राकार)

५८९

— सन्तोष मुक्तक   बनारस, १८६९   ३५ पृ० (पत्राकार)

[इ० ऑफिस]

माप प्रकाश ५९०

अनु० वंशीधर   आगरा, १८५३   ५३ पृ०

उर्दू मिसाल-ए-पैमाइश का अनुवाद

[इ० ऑफिस]

मॉर्टिमर फावेल ली (श्रीमती) ५९१

बाल-बोध शिक्षक, अनु० जॉर्ज जुगल मोहनलाल   इलाहाबाद, प्रेस्बिटेरियन प्रेस, १८५५   १३६ पृ०

— — २रा सं०   १८५६

अंग्रेजी The Peep of the Day, by Mrs Favell Lee Mortimer

[ब्रि० म्यू०]

मिल, जेम्स ५९२

पाठक बोधिनी, अनु० वंशीधर   आगरा, १८५९   ५८ पृ०

मूल अंग्रेजी के उर्दू अनुवाद से

[ब्रि० म्यू०]

मीर हसन ५९३

मसनवीय मीर हसन   आगरा, १८५३

लीथो [illegible]

—   २रा सं०   बनारस, १८६५

[ब्रि० म्यू०]

म्यूर, डॉ० जॉन ५९४

मत परीक्षा अर्थात् [illegible]

[illegible]

[illegible], १८[illegible]   [illegible] पृ०, [illegible]

— [illegible]

[[illegible]

[illegible] ५९५

— २ भाग लुधियाना, १८६८. ३६४ पृ०

अँगरेजी : 'एक्जामिनेशन ऑव रिलिजन्स' का अनुवाद

इसी नाम से मराठी अनु० अमे० मि० प्रे०, बम्बई से १८५६ में छपा.

[ब्रि० म्यू०, इ० ऑफ़िस]

मुक्तानन्द, स्वामी ५९६

विवेक चिन्तामणि अहमदाबाद, बाजी भाई अमीचन्द, १८६८. १५० पृ०

[माता०]

मुक्तिमाला ५९७

मिर्ज़ापुर, नॉर्थ वेस्ट इण्डिया ट्रैक्ट सोसाइटी (ऑर्फन स्कूल प्रेस), १८६० ७८ पृ०, २२ से०

३००० प्रतियाँ

[ना० प्र० सभा]

मुक्तिमाला और उसके बारह रत्नों का वृत्तान्त ५९८

लुधियाना, १८६४. ९८ पृ०, २१ से०

[ब्रि० म्यू०]

— ४था स० इलाहाबाद, १८७० ७२ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

मुरासलात ५९९

सोहना, १८६७

राजा खेतड़ी का अँगरेजों से गदर सम्बन्धी पत्राचार.

[इ० ऑफिस]

मुलेन्स, मिसेज ६००

फुलमणि और करुणाका वृत्तान्त—ख्रिष्टीय स्त्रियो की शिक्षा के लिये इलाहाबाद, मिशन प्रेस, १८६५ २६६ पृ०, १८ से०

उर्दू से अनूदित मराठी में टॉमस ग्राहम के छापेखानेमें १८५६ मे छपी. ३००० प्रतियाँ लेखक का नाम मराठी स० से निर्धारित

[गोस्वामी सग्रह]

मुहम्मद खॉ ६०१

प्रश्नोत्तर-इतिहास, खण्ड २ अलीगढ, भाषा वर्द्धिनी सभा, १८७०

[ना० प्र० सभा]

मुहम्मद जायसी, मलिक ६०२

पद्मावत, टीका० अली हसन लखनऊ, १८६५ ३६० पृ०
फ़ारसी लिपि में

[ब्रि० म्यू०]

— लखनऊ, १८७०

[इ० ऑफ़िस]

मुहम्मद न्याज अली (आगरा नॉर्मल के) ६०३

गणित पाटी. आगरा, मतबअ नूरुल इल्म, १८६५ १०४ पृ०,
२२ से०
लीथो प० वशीधर की कृपा और सहायता से

[पण्ड्या सग्रह]

मुहिब अली खाँ ६०४

खटमल बाईसी बनारस, चन्द्रप्रभा प्रेस, १८६६ ८ पृ०
रचनाकाल १८३० ई०

[एशि० सोसा०]

मूर, डब्ल्यू० जे० ६०५

मुख्तसर याददाश्त ए-हैजा बियावर, १८६७ ८ पृ०

[इ० ऑफिस]

मूर, डब्ल्यू० जे० ६०६

माताका टीका, अनु० पुरुपोत्तम पडित बियावर, १८६८ ८ पृ०
उर्दू से अनूदित

[इ० ऑफिस]

मूर, जे० जे० ६०७

हिन्दुस्तान की कथा. आगरा, आगरा स्कूल बुक सोसाइटी, १८४६
३१५ पृ०

आरम्भ से मुगलों तक

[एशि० सोसा०]

मूलचन्द शर्मा ६०८

भूगोल दीपिका आगरा, १८७० १२ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

६०९

भूगोल जिलअ जालौन, २रा सं०. इलाहाबाद, १८७३.
१४ पृ०, २४ से०

१००० प्रतियाँ लेखक डिप्टी इस्पै० थे.

[कारमाइकेल]

मेघराज ६१०

मेघमाला काशी, १८६६ ५९ पृ०

फलित ज्योतिष तासी के मतसे फतहनारायण सिंह सरकृतसे अनुवादक हैं, (तासी पृ० १५६)

[ब्रि० म्यू०]

मैकलियॅड, डॉ० के० ६११

पशुओ के रोगो की कैफियत इलाहाबाद, १८७० ८५ पृ०

K McLeod कृत 'रिपोर्ट ऑव द कैटिल प्लेग इन इण्डिया' का अनुवाद

[इ० ऑफिस]

मैत्र, जी० ६१२

गीतावली. लुधियाना, १८६९

ईसाई धर्म

[इ० ऑफ़िस]

मैथिल स्वामी ६१३

ज्योतिप सग्रह काशी, ग्रन्थकार, १८५५

[ना० प्र० सभा]

मैप ऑव इण्डिया ६१४

बनारस, १८६७

मैप ऑव परगना इटावा ६१५

इलाहाबाद, १८६९

[इ० ऑफिस]

मैप ऑव परगना भर्थना (जि० इटावा) ६१६

इलाहाबाद, १८६९

मोतीलाल ६१७

किसानोपदेश, अनु० वशीधर, आगरा, १८५२ १८ पृ०

उर्दू : पण्डनामा काश्तकारान् से

६१८

— २रा सं० प्रयाग, १८६५ १६ पृ०

[इ० ऑफिस]

मोतीलाल (बीकानेरी) ६१९

गोपीचन्द का ख्याल. आगरा, १८६९ ६३ पृ०

— बम्बई, १८६९ ६३ पृ०

— पूना, १८७० ५७ पृ०

[इ० ऑफिस]

मोरेश्वर ६२०

वैद्यामृत सटीक, टीका० ज्योतिस्वरूप बनारस, १८६५ ४७ पृ०

लीथो मूल सस्कृत सहित

[ब्रि० म्यू०]

६२१

वैद्यामृतम् । श्री ३ युत रमानाथ भट्ट विरचित प्राकृत विवरणेन सयुतम्, रामनाथ करकटे कृत हिन्दी टीका बनारस, १८६७ ८, ६१ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

मोहनलाल, पं०, (अनुवादक) ६२२

रेखागणित, भाग १ काशी मेडिकल हॉल प्रेस, १८५८. १६० पृ०

[ना० प्र० सभा]

मोहनलाल, पं० ६२३

हिन्दी बीजगणित, भाग २ बनारस, मेडिकल हॉल प्रेस, १८५९

[ना० प्र० सभा]

— २ भाग लखनऊ, नवलकिशोर प्रेस, १८६५. १४०, १२१ पृ०

लीथो अँगरेजीसे अनूदित

[कारमाइकेल]

—. भाग १ ३ रा स० इलाहाबाद, गवर्नमेण्ट प्रेस, १८६६ १४० पृ०

५००० प्रतियाँ

[पण्ड्या संग्रह]

युगलकिशोर ६२४

. की बारहमासी आगरा, १८६८ ८ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

यूक्लिड ६२५

रेखागणित, ३ भाग भाग १-२ का अनु० मोहनलाल और धीलाल, भाग ३ का अनु० मोहनलाल द्वारा आगरा, १८५४-५५

लीथो मूल 'बुक' १–४ और ६ का अनुवाद

[ब्रि० म्यू०]

— भाग १ काशी, मेडिकल हॉल प्रेस, १८५८

[ना० प्र० सभा]

— भाग १ (बुक १-२), ४था स० आगरा, १८६१ १३० पृ०

[इ० ऑफ़िस]

— भाग १-२ २रा स० लखनऊ, नवल किशोर प्रेस, १८६५ लीथो

[ब्रि० म्यू०]

येशु खिस्त चरित्र दर्पण ६२६

आगरा, १८५६ २२५ पृ०

२ रा स० मिर्जापुर, १८६०

[ब्रि० म्यू०]

योगवाशिष्ट ६२७

(अथ) योगवाशिष्ठ, सम्पा० हीरचन्द कानजी बम्बई, हीरचन्द कानजी प्रेस, १८६५ ५२६ पृ० ?

[ब्रि० म्यू०]

६२८

— अनु० श्यामलाल कानपुर, १८६८ १००० पृ०

[तासी]

रघुनाथ कवि ६२६

(अथ) रसिक मोहन बनारस, लाइट प्रेस, १८६५ १२१ पृ०, २३ से०

लीथो शीर्षक पृ० टाइप मुद्रित

[गोस्वामी सग्रह, ब्रि० म्यू०]

रघुराजसिंह, महाराज १८२३–१८७९. ६३०

रुक्मिणी परिणय बनारस, केदारनाथ घोष, १८५१ २४३ पृ०, २९ से०

[एशि० सोसा०]

— बनारस, १८६० २८६ पृ०

ले० रीवाँ के महा० प्रबन्धकाव्य र० का० १८५०.

[इ० ऑफिस]

रत्नकुँवर, बीबी ६३१

प्रेमरत्न बनारस, सुल्तान हिंद यत्रालय, १८६३ ६३ पृ०, २१ से०

लीथो र० का० १७८७

[रा० ग्रन्था०]

— बनारस, लाइट प्रेस, १८६८.

[सम्मेलन; ना० प्र० सभा]

रमलसार प्रश्नावली ६३२

आगरा, १८६९. १८ से०

— दिल्ली, १८६९.

—. कानपुर, १८७०

[इ० ऑफ़िस]

रसखान, १५४८–१६२८ ? ६३३

प्रेम वाटिका, सपा० किशोरीलाल गोस्वामी. वृन्दावन, सम्पादक, १८६७

[ना० प्र० सभा]

६३४

रसखान कवित्त. आगरा, १८६९ ८ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

रसायन प्रकाश प्रश्नोत्तर ६३५

अनु० बद्रीलाल शर्मा आगरा, स्कूल बुक सोसाइटी, १८४७

[ना० प्र० सभा]

रसिकराय ६३६

सनेहलीला दिल्ली, हसनी प्रेस, १८६९. १६ पृ०

— दिल्ली, १८७०

[इ० ऑफ़िस]

रागरत्नाकर ६३७

सोहना, १८६७. ५५ पृ०

पद्यात्मक रचना

[इ० ऑफ़िस]

राजेन्द्र ६३८

दानलीला दिल्ली, १८६२ १५ पृ०

लीथो

—.

दसलीला बनारस, १८६५. १३ पृ०

लीथो.

[ब्रि० म्यू०]

राधाकृष्ण ६३९

गोपीचन्द भरतरी आगरा, विद्या रत्नाकर प्रेस, १८६९ ३२, ४८, ३२ पृ०, २२ सें०

[रा० ग्रन्था०]

राधालाल ६४०

भाषा बोधिनी, ४ भाग बनारस, गोपीनाथ पाठक, १८६९–७०

पंजाब के स्कूलों के लिए.

[इ० ऑफिस]

राधावल्लभ लाल ६४१

गोवर्द्धनलीला आगरा, १८७० १६ पृ०

[इ० ऑफिस]

रॉब्सन, जॉन, सम्पा० ६४२

सेलेक्शन्स ऑव ख्याल्स् ऑर मारवाडी प्लेज बियावर, १८६६ १६, ८०, १५ पृ०

तासी के अनुसार भरथरी, गोपीचन्द आदि के गीत (तासी, पृ० ६२, १६४)

[इ० ऑफिस]

रामकृष्ण, प० (सब-डिप्टी इन्स्पेक्टर) ६४३

स्त्री शिक्षा-स्त्रियो के उपदेश के लिये, आगरा, मतबअ नूरुल इल्म में छापी गई, १८५९ ६० पृ०, १८ सें०

लीथो. ३००० प्रतियाँ

[पण्ड्या सग्रह]

— २रा स० इलाहाबाद, १८६६ ३५ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

रामकृष्ण की बारहमासी ६४४

कलकत्ता, १८६९ १६ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

काशी, लाइट प्रेस, १८६८.

[ना० प्र० सभा]

रामजसन शर्मा. ६४६

भाषा तत्त्वबोधिनी बनारस, नॉर्मल कॉलेज, १८५८ ६० पृ०

[ना० प्र० सभा]

— ३रा स० काशी, १८६९.

[इ० ऑफ़िस]

६४७

भूगोल चद्रिका भूगोल विद्या की प्रथम पुस्तक बनारस, १८५९ १५० पृ०

अँग्रेज़ी पुस्तक के आधार पर

[ब्रि० म्यू०]

— २रा स० प्रयाग, गवर्नमेण्ट प्रेस, १८६५. १११ पृ०, २२ से०

३००० प्रतियाँ मुद्रित

[ना० प्र० सभा]

६४८

स्त्री शिक्षा सुबोधिनी, ४भाग बनारस, १८६९–७० (महाराज विजयनगरम् पुस्तकमाला) २४, ४८, १२३, १५५ पृ०

उ० प्र० के राज्यपाल (विलियम मुएर) ने ५०० रु० पुरस्कार दिया. लेखक काशी पाठशाला के अध्यापक थे

[इ० ऑफिस]

रामजिआवन, प० ६४९

ज्योतिष सार सग्रह काशी, शीतलाप्रसाद रामधन सस्कृत-हिन्दी यत्रालय, १८६७.

[ना० प्र० सभा]

रामदास मिश्र ६५०

राधापुष्पांजलि लाहौर, १८६७ १६ पृ०

६५१

राम विलास लाहौर, १८६८ १७९ पृ०

गुरुमुखी लिपि में

[इ० ऑफिस]

रामनन्दन राम ६५२

भाषा ज्ञान प्रकाश काशी, लाइट प्रेस, १८६४ ई०

[ना० प्र० सभा]

रामनाथ प्रधान ६५३

रामकलेवा लखनऊ, १८६७ २२ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

— बनारस, केदार प्रभाकर छापाखाना, १८६९ (१९२६ वि०) २३ पृ०, २५ से०

लीथो

[रा० ग्रन्था०]

रामनाम माहात्म्य ६५४

बनारस, १८६७ २२ पृ०

काव्य

[इ० ऑफिस]

रामनारायण, पं० ६५५

गणित कामधेनु, लेखक रामनारायण और रघुनाथदास सेठ बम्बई, १८७० २०४ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

रामप्रसाद लक्ष्मीलाल ६५६

विवेक सागर अहमदाबाद, १८५५ १२८ पृ०

[नागरी]

रामनोहन राय, राजा ६५७

वेदान्त सग्रह. गुडगाँव (सोहना), मंबा उल उलूम प्रेस, १८६९
[माता०]

रामरतन लाल ६५८

भजनबीसी इटावा, ब्रह्म प्रेस १८४९.

[ना० प्र० सभा]

रामराय ६५९

लैले मजनूँ. दिल्ली, १८६५ १६ पृ०

लीथो. काव्य.

[ब्रि० म्यू०]

६६०

आरसी झगडा आगरा, १८६८ ८ पृ०

—. दिल्ली, १८७०

[इ० ऑफिस]

६६१

शेर-लैली मजनू का जवाब और सवाल. बनारस, लाइट प्रेस, १८६८. १२ पृ०. १५ से०

[शास्त्री संग्रह]

रामलाल, मदारिस ६६२

भूगोल इतिहास जिलअ हमीरपुर इलाहाबाद, गवर्नमेण्ट छापेखाने में, १८७१. १२ पृ०, २४ से०

५०० प्रतियाँ मुद्रित

[कारमाइकेल]

रामायण ६६३

वाल्मीकीय रामायण-भाषा, सम्पा० विश्वनाथ पाठक बनारस, हरिप्रकाश प्रेस, १८४७ २ जि०, २६ से०.

गद्यानुवाद

[एशि० सोसा०]

रिड्सडेल, एस० ओ० बी० ६६४

हिदायत नामा-ए-पैमाइस बियावर, १८६८. २६ पृ०

[इ० ऑफिस]

रीड, हेनरी स्टीवर्ट ६६५

क्षेत्र चद्रिका, अनु० श्रीलाल, २ भाग बनारस, १८४५.

— आगरा १८५५ और १८६७ में

[इ० ऑफ़िस]

— बनारस, १८५६

[ना० प्र० सभा]

—. ९वां स इलाहाबाद, १८७०

[इ० ऑफ़िस]

ब्रि० म्यू० और इ० ऑफ़िसने बनारस, आगरासे कई मस्करणोंका उल्लेख किया है। दोनों भाग पृथक्-पृथक् भी कई बार छपे। तासी के मत से 'मिसबाह अल मसाहत' का अनुवाद और बनारस से चौथा स० १०,००० छपा —तासी—पृ०१६६.

६६६

स्योवशपुर के लबरदार धर्मसिह का वृत्तात आगरा, १८५१ १२ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

— ३रा स आगरा, १८५३

[इ० ऑफ़िस]

— लाहौर, १८६० लीथो

— १०वां म०. इलाहाबाद, १८६६ १२ पृ०
१०००० प्रतियां

[ब्रि० म्यू०]

६६७

सूरजपुर की कहानी, भाग १, ६ठा स०. आगरा, मतबअ नरूल अबसार, १८५८ ई० १० पृ०, २१ से०

लीथो १०००० प्रतियाँ. 'डैरेक्टर ऑव पबलिक इन्स्ट्रक्शन बहादुर के सरिश्ते में पश्चिम देशीय पाठशालाओं के विद्यार्थियों के लिए प० श्रीलाल ने हिन्दी में उल्था किया' दाम एक आना.

[पण्ड्या संग्रह]

— २ भाग इलाहाबाद, १८६५-६६

(भाग १, ९वाँ स०, भाग २, २रा स०)

— भाग १. आगरा, १८६६ १२ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

— इलाहाबाद, १८६९.

[इ० ऑफ़िस]

कहानी के माध्यम से किसानों के अधिकार और पटवारियोंपर अकुश रखने के सबध में सकेत उर्दू में 'क़िस्सा धर्मसिंह' नाम से छपी उपर्युक्त दोनों पुस्तकें एक ही है।

६६८

—भूगोल दीपिका, अनु० घासीराम बनारस, १८६० ४८ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

रुडोल्फ, एडोल्फ, १८१५—

६६९

जल प्रलय का वृत्तात लुधियाना, १८७०. २३ पृ०

६७०

दीन यूसुफ का वृत्तात लुधियाना, मिशन प्रेस, १८७० १५ पृ०

६७१

हब्शी स्त्री का वृत्तात. इलाहाबाद, १८७० २६ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

रैमजे, ऐण्ड्रयू फोर्ब्स ६७२

रोगातसार अथवा मेटीरिया मेडिका इंग्रेजी वैद का तरजुमा बनारस, मतके मुफीद हिन्द, १८५१ २०१ पृ०

प्र० स० के लिए १८२२ ई० में देखिए

[रा० ग्रन्था०]

रैक्स, चार्ल्स ६७३

क्षत्रियानुशासनिका आगरा, १८५३ ८ पृ०

मैनपुरी के मजिस्ट्रेट द्वारा क्षत्रियों को विवाहादि कार्य में अपव्यय से बचाने की सलाह

[इ० ऑफिस]

६७४

शिक्षा – डिपटी मेजिसरेटो और पुलीस के दूसरे अफसरो के लिए.... अनु० मुशी लक्ष्मणसिंह मुतरजिम कचहरी गवर्नमण्टी आगरा आगरा, सिकदरे पै यतीमो के छापेघर मे छपी, १८५३ ५२ पृ०, २१ से०

[कारमाइकेल]

लक्ष्मणराम ६७५

प्रेम रत्नाकर बनारस, १८७० १६१ पृ०

लीथो रीतिकाव्य ?

[ब्रि० म्यू०]

लक्ष्मणसिंह, १८२६–१८९६ ६७६

महाजनो की पुस्तक आगरा, सिकदरा प्रेस, १८५३

[ना० प्र० सभा]

लक्ष्मीशकर, प० ६७७

गणित कौमुदी बनारस, लाइट प्रेस, १८६८ २६ पृ०, १९ से०

१०००० प्रतियाँ शीर्षक पृ० लाल स्याही में

[कारमाइकेल]

लछनराम ६७८

गोपीचद भरथरी लखनऊ, मतबे शौकत जाफरी, १८५६ ?. ३० पृ०, २४ से०

लीथो.

[रा० ग्रन्था०]

लछमनदास ६७९

गोपीचद भरतरी आगरा (बेलन गज), विद्यारत्नाकर प्रेस, १८६९ (फाल्गुन कृष्ण २, १९२६ वि०). ३० पृ० २२ से०

लीथो. मुद्रक केशवप्रसाद दुबे कवित्त, दोहा, चौबोला आदि में

[रा० ग्रन्था०]

लछमनसिंह ६८०

प्रहलाद सगीत. दिल्ली, १८६६ ४८ पृ०

लीथो.

[ब्रि० म्यू०]

— दिल्ली, हिन्दू प्रेस, १८६८

[माता०]

— आगरा, १८६९ ४८ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

६८१

गोपीचद भर्तरी या सगीत गोपीचद का. आगरा, १८६७ ३२ पृ०

— दिल्ली, १८६७, १८६९, १८७०

—. आगरा, १८६८, १८७०.

[इ० ऑफ़िस]

लछमनसिंह और हरदेवसिंह. ६८२

सागीत रूपक वसत. मेरठ, मतबे अनवरी व फरमायश लाला नत्थूमल सेठ, १८६८ ?, ३२ पृ०, २२ से०

'ऊँचा मेरठ शहर में बनियाँ पाड़ा जान।
तहाँ विप्र हरदेवसिंह करता है गुजरान॥'

गोपीचद भरतरी के साथ एक जि० में

[रा० ग्रन्था०]

माधव विलास आगरा, १८४६ ६७ पृ०

—. इन्दौर, १८५० ४० पृ०

— बनारस, १८६७ ४२ पृ०

— लखनऊ, १८६७ ६४ पृ०

[इ० ऑफिस]

— कलकत्ता, भुवनचन्द वसाक, १८६८ (१८२५ वि०) १४८ पृ०

[इ० ऑफिस, ब्रि० म्यू०]

— कलकत्ता, १८७० ७० पृ०

[ब्रि० म्यू०]

६८४

सभा विलास बनारस, केदार प्रभाकर छापाखाना, १८५९ (१९१६ वि०) ४६ पृ०, २५ से०

लीथो (गोपाल चौबे का छापाखाना)

[रा० ग्रन्था०]

— कलकत्ता, बाबूराम सारस्वत प्रेस, १८७० ७२ पृ०

[एशि० सोसा०]

लाल कवि ६८५

चण्डी दुर्गा सप्तशती बनारस, लाला विश्वनाथ प्रसाद, १८६७

[ना० प्र० सभा]

लालदास ६८६

बारहमासा भरत का बरेली, १८७० ८ पृ०

[इ० ऑफिस]

लालबिहारी अवस्थी ६८७

काशी विनोद काशी, लाइट प्रेस, १८६९

काव्य

[ना० प्र० सभा]

लेड्ली, जॉन पार्क्स. ६८८

जीविका परिपाटी, अनु० वशीधर. आगरा, १८५३ ५३ पृ०
तासी के अनुसार 'ह्वाटले' कृत अँगरेजी की 'मनी मैटर' पुस्तक के हिन्दुस्तानी स० 'दस्तूर' का अनुवाद : तासी, पृ० १६२.

[ब्रि० म्यू०]

— इलाहाबाद, १८५९ ७० पृ०

[तासी]

लोलिंबराज ६८९

वैद्य जीवन, भाषा-टीकाकार सुखानन्द अवधूत. लखनऊ, प्रस्तरयन्त्रे (नवलकिशोर), १८६३ (१९२० वि० स०) ४, १७२ पृ०, २४ से०
लीथो.

[रा० ग्रन्था०]

६९०

वैद्य जीवन, अनु० शकरप्रसाद, लखनऊ, १८७०
सस्कृत से पद्यात्मक अनुवाद

[इ० ऑफिस]

वंशीधर, प० ६९१

भारतवर्ष का वृत्तात, २रा स० कलकत्ता, १८४६ ३१६ पृ०
— आगरा, १८५४ १८५६ —१२० पृ०
तासी (पृ० १६३) के अनु० १०००० प्रतियाँ मुद्रित

६९२

शौचीय दर्पण काशी, लहरी प्रेस, १८४८.

[ना० प्र० सभा]

६९३

सिद्ध पदार्थ विज्ञान आगरा, सरकारी पुस्तकालय, १८५३. ७९ पृ०
— २रा स० इलाहाबाद, १८६० १०१ पृ०
मूल अँगरेजी 'नेचुरल फ़िलॉसफ़ी' के आधारपर वशीधर, मोहनलाल और कृष्णदत्त द्वारा

[ना० प्र० सभा, ब्रि० म्यू०]

६९४

—. छन्द दीपिका. आगरा, १८५४ ३४ पृ०

— इलाहाबाद, १८६० ३९ पृ०

तासी के अनु० १ला स० १००० और २रा स० २०००

[इ० ऑफिस]

६९५

दशमलव दीपिका आगरा, १८५४ २१ पृ०

— २रा स० इलाहाबाद, १८६६ २० पृ०

[ब्रि म्यू०]

६९६

शिक्षा पटवारियान का आगरा, १८५५ ७७ पृ०

[तासी]

६९७

पाठक बोधिनी. आगरा, १८५९ ५० पृ०

६९८

पिण्ड चन्द्रिका आगरा, १८५९ ९७ पृ०

[तासी]

— २रा स० इलाहाबाद, १८६८ ५८ पृ०

[इ० ऑफिस]

६९९

शिक्षा मजरी इलाहाबाद, १८५९-६० २८, ४३ पृ०

मूल टॉटकन 'हिस्ट्री ऑव सेल्फ इम्प्रूवमेण्ट' के उर्दू स० 'ताली मुनाफ़स' से

[तासी]

७००

—सुता शिक्षावली २रा स०, २भाग आगरा, १८६५–६७

[इ० ऑफिस]

वंशीधर और एच० एस० रीड. ७०१

किसान उपदेश इलाहाबाद, १८६० २० पृ०

[तासी]

वरदराज ७०२

....लघुकौमुदी, टीका० जे० आर० वैलेण्टाइन, अनु० मथुराप्रसाद मिश्र बनारस, १८५६ २८, ८२९, २८ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

७०३

तत्त्व कौमुदी, अनु० मथुराप्रसाद मिश्र बनारस, १८६८ १५४ पृ०

सङ्क्षिप्त सं०

[ब्रि० म्यू०]

वर्ड, श्रीमती ७०४

भूगोल विद्या मिरज़ापुर, ऑर्फन प्रेस, १८६२.

[ना० प्र० सभा]

वर्ण प्रकाशिका. ७०५

लखनऊ, १८६९ ३२ पृ०

वर्णमाला शिक्षक

[इ० ऑफ़िस]

वली मुहम्मद 'नजीर', १७३५-१८३० ७०६

कन्हैया का बालपन आगरा, १८६२ १६ पृ०

लीथो.

[ब्रि० म्यू०]

७०७

सोने लोहे का झगड़ा या किस्सा आगरा, १८६५

— दिल्ली, १८६८

७०८

कृष्णजीकी जन्म लीला फतहगढ़, १८६८. १३ पृ०

वली मुहम्मद 'नजीर', १७३५–१८३० ७०९

नागलीला दिल्ली, इसनी प्रेस, १८६८, १८७०

[इ० ऑफिस]

७१०

बालपन बांसुरी लीला फतहगढ, १८६८ १४ पृ०

७११

चयन, सम्पा० जगन्नाथप्रसाद शुक्ल कलकत्ता, भुवनचन्द्र बसाक, १८७०

[माता०]

७१२

बनजारानामा दिल्ली, १८७० ८ पृ०

[इ० ऑफिस]

वसंतदास ७१३

बाराखडी आगरा, १८७० १२ पृ०

[इ० ऑफिस]

वाल्कर, जे० पी० ७१४

देवनागरी लिखने की किताब आगरा, १८५४ २८ पृ०

७१५

विद्यार्थी की प्रथम पुस्तक, २रा स० आगरा, १८५४ ४८ पृ०
(गणित)

— सहायक जयशंकर और मगनलाल दिल्ली, १८६७.

[इ० ऑफिस]

— कानपुर, १८६९

[ब्रि० म्यू०]

वॉल्श, जे० जे० ७१६

बालबोध-पुष्पमालिका. जिसको वॉल्श ' ने उर्दू बोली में संग्रह किया और उन्हीकी इच्छानुसार अब हिन्दी प्रचलित भाषामे उलथा किया इलाहाबाद, मिशन प्रेस, १८६८ १५२ पृ०

१५०० प्रतियाँ

[ना० प्र० सभा; इ० ऑफ़िस]

विजयसिंह बहादुर. ७१७

नीतिरत्नाकर बलरामपुर, जगबहादुर यन्त्रालय, १८६५ २४२ पृ०, २२ से० ११ शुद्धिपत्र

लीथो कई रंग के कागज 'प्रेस्मैन सकटाप्रसाद'. लिपिकार नाथूराम त्रिपाठी

[कारमाइकेल]

विनय विजय ७१८

श्रीपाल चरित्र पूना, १८६३ १८२ पृ०

लीथो पद्य में मालवानरेश श्रीपाल नायक. विनय विजय द्वारा आरम्भ और यशोविजय द्वारा सम्पन्न गुजराती लिपि शीर्षक—'श्रीपाल राजानो रास '

[ब्रि० म्यू०]

विलसन, जॉन, १८०४-१८७५ ७१९

पादरी विलसन् साहिब का हिन्दु धर्म प्रसिद्ध करण लुधियाना, १८६९. ७८ पृ०

मोरभट्ट डॉडेकर कृत 'हिन्दू-धर्म स्थापन' का खण्डन

[ब्रि० म्यू०]

विल्सन, एच० एच०. ७२०

वेद तत्त्व, अनु० शिवप्रसाद सितारेहिन्द आगरा, १८५४ ८१ पृ०

ऋग्वेद संहिता की भूमिका

[इ० ऑफ़िस]

विल्सन ७२१

जगद् वृत्तात पहला भाग, अनु० वंशीधर २रा म० आगरा, नूरुल इल्म, १८६० ७२ पृ०, १८ से०

मूल अँग्रेजी के एच० एस० रीट-कृत हिन्दुस्तानी सं० 'तारीख-ए-आलम' से अनूदित

[गो० सग्रह, ब्रि० म्यू०]

विश्वेश्वरनाथ गोस्वामी ७२२

कन्या दुख निवारण दिल्ली, १८६७ ४३, १८ पृ०

बाल विवाह के विरुद्ध. उर्दू अनु० सहित

[इ० ऑफिस]

७२३

दत्तक विवादान्धकार दिवाकराख्यमिदम् दिल्ली, मीर फखरुद्दीन, १८६७ ९२ पृ०, २३ से०

लीथो मूल सस्कृत सहित हिन्दी अनु० अन्तिम ५ पृ० उर्दू में

[गुशि० सोसा०]

७२४

दुर्भिक्ष दूरीकरण दिल्ली, १८६८ १९, १५ पृ०

उर्दू अनु० सहित

[इ० ऑफिस]

विष्णुदत्त वैदिक ७२५

जादू विद्या सग्रह कपूरथला, सस्कृत पुस्तकालय, १८६३

[ना० प्र० सभा]

विष्णुदास ७२६

रुकमनी मगल आगरा, १८६३ ३२ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

— दिल्ली, १८६९ ४० पृ०

[इ० ऑफिस]

विष्णु (बाबा) ब्रह्मचारी. ७२७

वेदोक्त धर्मप्रकाश बम्बई, १८६९. ४, ८६० पृ०

वेद-धर्म की व्याख्या मराठी में गणपत कृष्णाजीके मुद्रणालय बम्बई में १८५९ में मुद्रित

[इ० ऑफ़िस]

वृंद कवि (वृंदावन दास), १६४३–१७२३. ७२८

वृंद सतसई. आगरा, १८४७. ६३ पृ०

तासी के अनु० जे० जे० मूर-द्वारा प्रकाशित

[तासी]

७२९

— इन्दौर, १८५४ ? ५४ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

७३०

वृंद शतक, सम्पा० व्रजरत्न भट्टाचार्य बम्बई, वेंकटेश्वर प्रेस, १८५४

[सम्मेलन]

७३१

सतसइया बम्बई, गणपत कृष्णाजी प्रेस, १८५५ १०२ पृ०

[ग्राण्ट]

७३२

सतसई बम्बई, १८५८ १०१ पृ०

— बम्बई, १८६५ ८० पृ०

[ब्रि० म्यू०]

वेदान्त त्रयी अर्थात् तत्वबोध आत्मबोध मोक्षसिद्धि. ७३३

संस्कृत सहित, अनु० मन्नालाल और रामावतार वाराणसी, १८६८ २ भाग

टिप्प. शंकर-कृत आत्मबोध, कृष्णगिरि-कृत मोक्षसिद्धि, तत्वबोध का लेखक अज्ञात

[ब्रि० म्यू०]

७३४

सर्वार्थबोधिनी आगरा, १८६९ ४० पृ०

[इ० ऑफिस]

शंकराचार्य ७३५

प्रारम्भ चर्पट मंजरी बम्बई, १८५९ १४ पृ० मराठी. हिन्दी और गुजराती में १६ श्लोकों का अनुवाद

लीथो

[ब्रि० म्यू०, ना० प्र० सभा]

शंकरानंद ७३६

आत्म पुराण प्रारम्भ, अनु० चिद्घनानन्द गिरि, रामकृष्ण-कृत संस्कृत टीका सहित बम्बई, १८६७

[ब्रि० म्यू०]

शंभुराय ७३७

रुक्मिणी मंगल दिल्ली, दुर्गेश प्रेस, १८७०

[माता०]

शर्मन (जे० एच०) कृत ७३८

'प्रॉपर नेम्स इन द ओल्ड ऐण्ड न्यू टेस्टामेण्ट', देखिए बाइबिल. कोश

शार्ङ्गधर ७३९

सारंगधर वैद्यक भाषा टीका सारंग प्रकाश सहित, हिन्दी टीका दादू अग्निहोत्री द्वारा काशी १८६१ ७३, ५४, २५ पृ०

लीथो

[ना० प्र० सभा, ब्रि० म्यू०]

शार्पले, ए० (आगरा नॉर्मल स्कूल के प्रधान अध्यापक) ७४०

गोल प्रकाश, २रा भाग प्रयाग, १८६६ ७, ३६ पृ०

टी० कीथ कृत, अँगरेजी रचनापर आधारित

[ना० प्र० सभा, ब्रि० म्यू०]

— २रा सं० इलाहाबाद, गवर्नमेण्ट प्रेस, १८७१ ३६ पृ०, २५ से०

[शारमाटरेल]

शालिहोत्र ७४१

बनारस, १८६५. ३० पृ०.
लीथो

[ब्रि० म्यू०]

७४२

— आगरा, १८६८ ८० पृ०

[इ० ऑफ़िस]

शिक्षा प्रसिद्धि पत्र ७४३

आगरा, १८५२ ? ७ पृ०
पटवारियों और 'लम्बरदारों'के आवेदन पत्र सम्बन्धी अगस्त १८५२को माल विभागके 'सदर बोर्ड' (उ० प० प्रान्त) द्वारा लागू नियम।

[ब्रि० म्यू०, इ० ऑफ़िस]

शिवनन्दन सहाय ७४४

स्वर्गीय बाबू साहिबसिंह बाकीपुर, खड्ग विलास प्रेस, १८७०

७४५

कृष्ण सुदामा. आरा, सिद्धनाथ सिंह, १८७०.

[माता०]

शिवपचरत्न ७४६

अनु० मन्नालाल और रामावतार बनारस, १८६८ २२ पृ०
लीथो

[ब्रि० म्यू०]

शिवप्रसाद सितारेहिन्द, १८२३ – १८९५. ७४७

सिक्खोंका उदय और अस्त बनारस, १८५२ ५१ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

७४८

भूगोल हस्तामलक कलकत्ता, संस्कृत (पाठशाला) प्रेस, १८५५
१२, ३८४, ४० पृ०, सचित्र, नक्शा, २१से०. दो भाग एक जि०में
देखकर सैर मुल्ककी करनी यह तमाशा किताबमें देखा
Or the earth as a drop of clear water in hand—in two volumes by Babu Shivaprasad Mir Munshi of the Banaras agency

[एशि० सोसा०; श्रीरामपुर]

— २रा स० (एक जिल्दमें दोनो भाग) कलकत्ता, सस्कृत प्रेस, १८५९. ४०३, ४४ पृ०, २१ से०
लीथो

[कारमाइकेल, सम्मेलन, शास्त्री संग्रह]

७४९

वीरसिहका वृत्तान्त बनारस, १८५५ ४१ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

७५०

वामा मन रजन बनारस, १८५६ ६८ पृ०

[तासी]

— २रा स० बनारस, १८५९ ६८ पृ०

— ३रा स० इलाहाबाद, गवर्नमेण्ट प्रेस, १८६७

[ब्रि० म्यू०]

७५१

छोटा भूगोल हस्तामलक बनारस, १८५९ ६४ पृ०

[तासी]

— ३रा स० बनारस, मेडिकल हॉल प्रेस, १८६३ ५२ पृ०
५००० प्रतियाँ मुद्रित

[ब्रि० म्यू]

— ५वाँ स० इलाहाबाद, १८६८

७५२

बच्चोका इनाम बनारस, १८६०

[तासी]

— भाग १ इलाहाबाद, १८६५ १६ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

— ३रा स० इलाहाबाद, गवर्नमेण्ट प्रेस, १८६७

[माता०]

753

शिवप्रसाद सितारेहिन्द, १८२३–१८९५

मनबहलाव. इलाहाबाद, गवर्नमेण्ट प्रेस १८६०.

—. २रा सं०, १८६५ ४८ पृ०

उर्दू . दिलबहलावका अनुवाद.

[ना० प्र० सभा; इं० ऑफ़िस]

७५४

वर्णमाला. बनारस, १८६०. २५ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

— ७ वाँ स० इलाहाबाद, १८६९ २४ पृ०

तासीके अनु० प्र० सं० १८५७ में बनारससे

[इ० ऑफ़िस]

७५५

अँगरेज़ी अक्षरोका सीखना बनारस, १८६१. २९ पृ०

[तासी]

७५६

लडकोंको कहानी, २रा स०. इलाहाबाद, १८६१ ५० पृ०

[ब्रि० म्यू०]

७५७

इतिहास तिमिर नाशक, भाग २ इलाहाबाद, सरकारी छापाखाना, १८६४ ३, ७८ पृ०

अँगरेज़ीमें दो पृ० की भूमिकामें लेखकने अरबी-फ़ारसीमय हिन्दीका समर्थन किया और उर्दूको मातृभाषाके समान कहा देखिए भूमिका पृ०

[ब्रि० म्यू०]

—. इलाहाबाद, गवर्नमेण्ट प्रेस, १८६८. १२०, १३२ पृ०

[तासी]

७५८

प्रश्नोत्तरमाला ३रा स० बनारस, १८६४ ३२ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

७५९

हिन्दी सेलेक्शन्स   बनारस, मेडिकल हॉल प्रेस, १८६७. १५, २५७ पृ०, २८ से०

सम्पादकीय अँगरेजीमें विवरण —प्रेमसागर, पृ०१ –६०, वीरसिंहका वृत्तान्त, पृ० ६१–७०, बामा मनरजन, पृ० ७१–८१, राजा भोजका सपना, पृ० ८३–६३, शकुन्तला, पृ० ६५–१७३ (लक्ष्मण० कृत) इंशा कृत कहानी ठेठ हिन्दीमें, १७६–१६५, सतसई, १६६–१६८, रामायण बालकाण्ड, २००–२३१, सभा विलास (लल्लूजी कृत) २३२–२४२, कबीरकी साखी, २४४–२४५, पद्मावत, २४६–२५०, महाभारत, २५४–२५७ प्रत्येक विभागपर अँगरेजीमें टिप्पणी और सुन्दर बड़े टाइपमें मुद्रित भूमिकामें सन्निप्त इतिहास

[रा० ग्रन्था०]

७६०

गुटका   बनारस, १८७०   ९,२४६ पृ०

ब्रि० म्यू० की टिप्पणीके अनुसार 'हिन्दी सेलेक्शन्स'का लघु आकार स०.

[इ० ऑफिस, ब्रि० म्यू०]

शिवराज ?   ७६१

रत्नमाला   इलाहाबाद, १८६९   २५१ पृ०

बच्चोंकी देखभालके लिए स्त्रियोपयोगी तासीके अनुसार ले० जयपुर निवासी और पुस्तक ओषधि सम्बन्धी (पृ० २६७)

[इ० ऑफिस]

शिवस्तोत्र   ७६२

टीका० ज्वालासहाय   बुलन्दशहर, १८६९   १६ पृ०

[इ० ऑफिस]

शिशुबोधक   ७६३

कलकत्ता, १८६७   ५८ पृ०

शीतलप्रसाद   ७६४

गुलजार चमन भाषामें   मेरठ, मतबअ अनवरी, १८७० (१९२७ वि०)   ३२ पृ०, २२ से०   ३ आना

लीथो

शिवप्रसाद गुप्त   ७६५

शीतलप्रसाद गुप्त ७६५

शब्द प्रकाशिका   लखनऊ, नवलकिशोर प्रेस, १८७०   ६० पृ०

[इ० ऑफ़िस]

७६६

रस रत्नाकर   बनारस, १८६६   ३२ पृ०

[तासी]

शुकदेव ७६७

ज्योतिप सार, अनु० रामनाथ करकरे. बनारस, १८६८–६९ ३१२ पृ०

लीथो   मूल संस्कृत सहित हिन्दी अनुवाद,

[ब्रि० म्यू०]

शुक बहत्तरी भाषा ७६८

बनारस, दिवाकर छापाखाना (शिवचरणके इहाँ) १८५९. (१९१६ वि०)   ९१ पृ०, २६ ५ से०

लीथो   कलम—खगेनदास   छापनेवाले—बदल कारीगर

[रा० ग्रन्था०]

शुक बहोत्तरी चित्र सहित ७६९

अनु० भैरवप्रसाद   बम्बई, १८६४   २२३ पृ०

शुक सप्तति (संस्कृत) से ७० कहानियाँ

शेरवुड, श्रीमती मेरी मार्था, १७७५—१८५१. ७७०

मुमुक्षु वृत्तान्त अर्थात् एक हिन्दू यात्रीका इतिहास, अनु० जे० एच० बडन   इलाहाबाद, १८५४   ४,२३५ पृ०

'इण्डियन पिलग्रिम'का अनुवाद

[ब्रि० म्यू०]

७७१

—. २रा सं०   लण्डन, १८६१   ४, २४५ पृ०

ईसाई धर्म सम्बन्धी 'एक दृष्टान्त जो स्वप्नकी रीतिपर लिखा और अनेक चित्रोंसे विभूषित है'

[इ० ऑफ़िस; ब्रि० म्यू०; पण्ड्या संग्रह]

७७२

हिनरी और उस्का महरा, प्रियनाथ मिश्रने उर्दूसे हिन्दी किया वाराणसी, सुधाकर यन्त्रमें श्री त्रिवाडी रत्नेश्वरने मुद्रित किया, १८५९ ३३ पृ०, २१से०
लीथो

[ना० प्र० सभा]

शेरिंग, मैथ्यू अटमोर, १८२६—१८८० ७७३

प्रकीर्त्यालय चद्रिका मिर्ज़ापुर, ऑर्फन प्रेस, १८६० ११२ पृ०
ऐति० स्थान सम्बन्धी

[ब्रि० म्यू०]

७७४

मनोरजक वृत्तान्त मिर्ज़ापुर, ऑर्फन प्रेस, १८६०

[ब्रि० म्यू०, ना० प्र० सभा, इ० ऑफिस]

७७५

विद्यासार मिर्ज़ापुर, ऑर्फन प्रेस, १८६० १११ पृ०
— २रा स० १८६२

[ब्रि० म्यू०]

७७६

विद्वान सग्रह मिर्ज़ापुर, मिर्ज़ापुर एजूकेशन बुक्स, १८६० ६० पृ०
जेम्स वॉट, वि० जोन्स, बे० फ्रंकलिन, जॉन हॉवर्ड, जॉन फ्रंकलिन और कोलम्बसकी जीवनी

[इ० ऑफिस, ब्रि० म्यू०]

७७७

भू चरित्र दर्पण मिर्ज़ापुर, ऑर्फन प्रेस, १८६१ ७० पृ०

[ना० प्र० सभा, इ० ऑफिस]

जन्तु वर्णन मिर्ज़ापुर, ऑर्फन प्रेस, १८६४. २३४ पृ०

सभाके मुद्रित कैटलॉगमें 'जन्तु प्रबन्ध' नाम है।

[कारमाइकेल, ना० प्र० सभा, इ० ऑफ़िस]

श्यामसुन्दर ७७९

(अथ) गंगालहरी. बनारस, १८६५. ४१ पृ०

लीथो

[ब्रि० म्यू०]

श्रीकान्त ओझा ७८०

बहु विद्या प्रकाश बनारस, ग्रन्थकार, १८६७

(धर्म सम्बन्धी)

[ना० प्र० सभा]

श्रीधर ७८१

रसिक प्रिया बनारस, लाइट प्रेस, १८६७.

[माता०]

श्रीधर और नारायणदास ७८२

पिंगल और छन्दसार बनारस, गोपीनाथ पाठक, १८६९ १९, ३२ पृ०

[इ० ऑफिस]

श्रीधर भट्ट ७८३

किस्सा अफिमची कलकत्ता, हिन्दी संस्कृत यन्त्रालय, १८६९. २१ पृ०, २१ से०

[रा० ग्रन्था०]

श्रीधर शिवलाल, सम्पा० ७८४

छन्द रत्न संग्रह बम्बई, सम्पादक, १८७०

[माता०]

श्रीनिवासदास ७८५

राजनीति या सुख प्रबंध, दिल्ली, अकमल उल मतबिया प्रेस, १८६८ १११ पृ०

कहानियाँ और चुटकुले

[इ० ऑफ़िस]

श्रीलाल ७८६

महाजनीकी पुस्तक आगरा, १८४९ ३८ पृ०

७८७

पत्रमालिका इन्दौर, १८५० ? १५ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

— ५वाँ स० इलाहाबाद, १८६०

[तासी]

— लाहौर, १८६५ १२ पृ०

लीथो

[ब्रि० म्यू०]

— ७वाँ स० इलाहाबाद, १८६७ १६ पृ०

— आगरा-दिल्ली, १८६९ १६ पृ०

[इ० ऑफिस]

७८८

महाजनी सार इन्दौर, १८५० ? १७ पृ०

[इ० ऑफिस]

— इलाहाबाद, १८५९ १७ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

७८९

महाजनी सार दीपिका, ३रा स० आगरा, सदर जेल्के छापेखानेमे (आगरा सेण्ट्रल प्रिजन प्रेस), प० केसरीदासने छापी, १८५६ १७ पृ०, २१·५ सें०

लीथो ५००० प्रतियाँ

[पण्ड्या संग्रह]

गणित प्रकाश आगरा, १८५१ ४८ पृ०
तासीके अनुसार ४ भागोंमें,
[ब्रि० म्यू०]

—. आगरा, १८५३
[इ० ऑफ़िस]

— ३रा भाग लखनऊ, मतबअ मुशी नवलकिशोर, १८६५
४६ पृ०, २१ से०
लीथो 'मुवादी उल् हिसाब' का अनुवाद
[सम्मेलन]

७९१

खगोल सार. आगरा, १८५३ २९ पृ०
[ब्रि० म्यू०]

— ३रा स० बनारस, १८६०
वशीधर कृत 'मुख्तसर "शम्सी' के आधारपर
[इ० ऑफ़िस]

७९२

उर्दू आदर्श अर्थात् उर्दू भाषाका वर्णन आगरा, १८५४ ४० पृ०
[इ० ऑफ़िस]

—. ३रा स० बनारस, १८६२
लीथो तासी (पृ० ३०४) के मतसे 'उर्दूके जन्म और विकास और हिन्दी और फ़ारसीसे उसके सम्बन्ध' पर

७९३

भाषा चन्द्रोदय २रा स० आगरा, ऑर्फन प्रेस, १८५५ ७२ पृ०
[अलीगढ़ वि० वि०]

— इलाहाबाद, गवर्नमेण्ट प्रेस, १८६० ८२ पृ०
५००० प्रति
[गोस्वामी संग्रह]

— लखनऊ, १८६५ ९९ पृ०
—. इलाहाबाद, १८६७ ८२ पृ०
— लाहौर, १८६८ ८० पृ०
—. इलाहाबाद, १८६९ ८२ पृ०
[ब्रि० म्यू०, इ० ऑफ़िस]

७९४

विद्याकुर आगरा, १८५५ ८० पृ०

— रुडकी, मदरसेके छापेखानेमें, १८५८ ६९ पृ०

[रा० ग्रन्था०]

— इलाहाबाद, गवर्नमेण्ट छापाखाना, १८६५ ६० पृ०, सचित्र, २० से०

[रा० ग्रन्था०]

— इलाहाबाद, १८६७ ९० पृ०

— लखनऊ, १८६९ ९१ पृ०

— १०वां स० इलाहाबाद, १८७० ९१ पृ०

सितारेहिन्द-कृत भूगोल वृत्तान्त और मअलूमानपर आधारित

[ब्रि० म्यू०, इ० ऑफ़िस]

७९५

समयप्रबोध आगरा, स्कूल बुक सोसाइटी ?, १८५५ ७, ६४ पृ०, १८ से०

[ब्रि० म्यू०]

— इलाहाबाद, गवर्नमेण्टके छापेखानेमें, १८५९ ८० पृ०, १५ से०

[रा० ग्रन्था०, गो० सग्रह]

— ३रा स० आगरा, १८६० २, ८८, ८ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

७९६

ज्ञान चालीसा आगरा, १८६० २४ पृ०

[तासी]

— ६ठा स० इलाहाबाद, १८६६

[ब्रि० म्यू०]

— ८वां स० इलाहाबाद, १८६९

[इ० ऑफ़िस]

— ९वां स० इलाहाबाद गवर्नमेण्ट प्रेस, १८७० ७ पृ०, १५ से०

[गो० सग्रह]

अक्षर दीपिका, ३रा स०. आगरा, १८६४ ३२ पृ०

—. लाहौर, १८६७ इलाहाबाद, १८६८ आगरा, १८६९. दिल्ली, १८७०

रीडने सम्पादित कर श्रीलालसे लिखायी (तासी, पृ० ३०३).

[इ० ऑफिस]

श्रेष्ठ मार्गी, ४था स० ७९८

इलाहाबाद, १८७० ५२ पृ०.

[इ० ऑफिस]

संकट मोचन ७९९

आगरा, १८७० ८ पृ०

[इ० ऑफिस]

सच्चिदानन्द ८००

हिन्दी अँग्रेज़ी अनुवाद प्रवेशिका गोरखपुर, आनन्द कुटीर, १८६१.

[ना० प्र० सभा]

सत्यनारायणकी कथा टीका सहित ८०१

आगरा, १८६४ ४७ पृ०

लीथो मूल संस्कृत सहित

[ब्रि० म्यू०]

सदासुखलाल 'नियाज़', १७४६–१८२४. ८०२

गंगाजीकी नहर रुड़की, १८५४. २४, १२, २८ पृ०

हिन्दी, उर्दू और अँगरेज़ीमें :

A Brief Account of the Ganges Canal

[ब्रि० म्यू०]

— अनु० वंशीधर आगरा, १८५४ २३ पृ०

[इ० ऑफिस]

८०३

भारतवर्षीय इतिहास, २रा स० अनु० वशीधर आगरा, १८५४
१२० पृ०

— ३रा स० बनारस, मेडिकल हॉल प्रेस, १८५८ ८१ पृ०
१८ से० 'तारीख-ए हिन्द' से अनूदित
१०००० प्रतियाँ

[गोस्वामी सग्रह, ब्रि० म्यू०, ना० प्र० सभा०]

८०४

उपदेश पुष्पावली, भाग १, अनु० वशीधर आगरा, १८५५
'गुलदस्तए अख्लाक' से

— २रा स० इलाहाबाद, १८५९ ६७ पृ०

[गोस्वामी सग्रह, इ० ऑफिस]

८०५

इगलैण्डीय अक्षरावली, अनुवादक वशीधर, २रा स० आगरा, १८५७ ५९ पृ०

[इ० ऑफिस]

८०६

इगलण्डीय अक्षरावली, अनु० वशीधर, ३रा स० रुड़की, १८५८
५९ पृ०
'क़ायदाए अँगरेज़ी' से

[ना० प्र० सभा, ब्रि० म्यू०]

८०७

प्रसिद्ध चर्चावली, ६ भाग अनु० वशीधर आगरा, मदर सेज प्रेस, १८५९–६१
तजकिरात-अल-मशाहिर से

[ना० प्र० सभा, इ० ऑफिस, ब्रि० म्यू०]

विवरण (१८०८) से प्राप्त है—'एक छापाखाना एक विद्वान् हिन्दू-द्वारा अच्छे सुधारे हुए कई आकारके नागरी टाइपोसे सुसज्जित रूपमें संस्कृतकी पुस्तकें छापनेके लिए स्थापित हुआ है''''कॉलेजने इस प्रेसको सर्वोत्तम संस्कृत कोश और संस्कृत व्याकरण छापनेके लिए प्रोत्साहित किया है। आशा की जाती है कि हिन्दुओमे संस्कृत प्रेस-द्वारा मुद्रणकलाके समारम्भसे बहुसंख्यक और पुरानी सभ्यताकी जातिमे शिक्षाकी वृद्धि होगी, इससे बचे हुए साहित्य और विज्ञानका रक्षण भी होगा'।[६] नवें वार्षिक विवरणमें पुन प्रविष्टि की गयी कि 'संस्कृत प्रेसने कई सुप्रसिद्ध ग्रन्थ छापे हैं। इन ग्रन्थोकी प्रशंसा उन लोगोने की है जो भारतीय साहित्यका अनुशीलन (कल्टीवेट) करते है 'प्रशासनने इन प्रकाशनोको प्रोत्साहन दिया है। ये पुस्तके उचित दाममें प्राप्त है, इससे देशी लोगोमे शिक्षा-प्रसारकी पूरी आशा की जा सकती है। इस प्रेसने इस समय भगवतगीता, गीतगोविन्द आदि छापे हैं।' संस्कृत प्रेससे १८०७में हिन्दीकी छपनेवाली पहली पुस्तकें है तुलसीकृत 'गीतावली' और 'सगुनावली'। नवी रिपोर्टमे ही कॉलेज-द्वारा रामचरितमानस और बिहारीलालकी सतसई छापनेकी स्वीकृतिका भी जिक्र है। ये पुस्तकें संस्कृत प्रेससे ही छपी। बहुत सम्भव है कि ब्रजभाषाके ग्रन्थोका सम्पादन लल्लूजी और अवधी ग्रन्थोका सम्पादन सदल मिश्र करते हो। ब्रजभाषा काव्योका संग्रह और सम्पादन लल्लूजीने किया, मानसका सम्पादन सदल मिश्रने किया था। सरसरस १८१७ में छपा। यह पुस्तक राष्ट्रीय ग्रन्थालयमें है तथा इसमें लल्लूजीका नाम संग्रहकर्ताके रूपमे स्पष्ट रूपसे दिया गया है। रामचरितके लेखनकार्यपर सदल मिश्रको कॉलेजसे पुरस्कार मिलनेकी बातकी पुष्टि कॉलेजके विवरणोके आधारपर डॉ० वार्ष्णेयने और सदल मिश्र ग्रन्थावलीकी भूमिकामें स्व० नलिनविलोचन शर्माने की है।

सम्भवत सम्पूर्ण उत्तर भारतमे सन् १८०६-२२ तक लल्लूजी पहले भारतीय थे जिनका अपना प्रेस था, जिसमे नागरीके कई आकारवाले टाइप थे, जिसमे छपे संस्कृत ग्रन्थोका स्वागत अँगरेजोने भी किया, और जिसमे पहली बार हिन्दी क्लासिक्स–नरोत्तम, तुलसी, बिहारी, ब्रजवासीदासके ग्रन्थ छपे, जिसमे खडी बोली, आधुनिक हिन्दीका ग्रन्थ प्रेमसागर अपने सम्पूर्ण रूपमें (बडे टाइप और आकारमे, मूल्य २० रु०) पहली

६. ऐनल्स ऑव द कॉलेज ऑव फ़ोर्ट विलियम (१८१९), पृ० १५५।

बार छपा। इस प्रेससे लल्लूजीने बँगला पुस्तकें भी छापी। यह उल्लेखनीय है कि लल्लूजी सस्कृत नही जानते थे और सस्कृत ग्रन्थ छापने और उनके सम्पादनका श्रेय प्रेसके मूल स्वामी प० बाबूरामको है।

१८२० के बाद सस्कृत प्रेससे मुद्रित किसी भी पुस्तकका पता नही लगा है। फोर्ट विलियम कॉलेजमें भी १८२३–२४ के बाद लल्लूजीका पता नही लगता। यह ज्ञात नही है कि प० बाबूरामके खिदिरपुर स्थित सस्कृत प्रेसके स्वामी लल्लूजी कब हो गये, और यह प्रेस कब पटलडांगे (कलकत्तका एक मुहल्ला) स्थानान्तरित हो गया। आचार्य प० रामचन्द्र शुक्लने सम्भवत. अम्बिकादत्त व्यासके लेखके आधारपर लिखा है कि सन् १८२४ ई० में ये फोर्ट विलियम कॉलेजसे पेन्शन लेकर अपने छापेखानेको नावपर लाद आगरे आये और वृद्धावस्थाके दिन सुखसे काटने लगे।

जीवनी लिखनेमें स्वय किशोरीलालजीने प० अम्बिकादत्त व्यासकी पुस्तकका सहारा लिया है। जीवन मरण-सम्बन्धी ये विवरण ही अब आधार रूपमें रह गये हैं। जीवनी-सम्बन्धी और कोई आधार प्राप्त नही है। प्रेस-सम्बन्धी उपर्युक्त विवरणके आधारपर किशोरीलालजीकी यह सूचना नि सन्देह गलत है कि लल्लूजी अच्छे तैराक थे और डूबते हुए एक अँगरेज़को दो ही ग़ोतेमे बाहर निकाल लिया, उसी अँगरेज़ने प्राणरक्षक लल्लूजीको एक सहस्र रुपये नकद देकर एक छापाख़ाना करा दिया और कम्पनीसे अनुरोध करके कलकत्तेके फोर्ट विलियम कॉलेजमे ५० रुपये महीनेकी नौकरी भी दिलवायी। 'लाल चन्द्रिका'मे उपलब्ध लल्लूजी-कृत 'अथ कवि परिचय' से स्पष्ट है कि कॉलेजमें नौकरी बहुत दौडधूपके अनन्तर अन्य आधारसे मिली थी, गोताखोरीके गुणसे नही। किशोरीलालजीकी पुस्तक-मुद्रण-सम्बन्धी तिथियाँ भी 'लाल चन्द्रिका'को छोडकर गलत हैं, ये दो चार वर्ष आगे-पीछे हैं।

किशोरीलालजीके अनुसार लल्लूजी नि सन्तान ही रहे। इनके चार भाई थे। इनसे छोटे दयाशकर आगरा कॉलेजमे हिन्दीके अध्यापक थे। इन्होने मिताक्षराके दायभाग अशका हिन्दी अनुवाद किया था जो १८३२ में कलकत्तासे छपा। तीसरे भाई शिवशकर थे।

यह आश्चर्यकी बात है कि गिलक्रिस्ट, विलियम प्राइस या अन्य किसी भी व्यक्तिने लल्लूजीके सम्बन्धमे कुछ नहीं लिखा, या इनके लिखे विवरण जो आकस्मिक और सक्षिप्त ही रहे होंगे, नही मिलते। सस्कृत

प्रेस और प० बाबूरामके सम्बन्धमें भी उपर्युक्त सक्षिप्त विवरण ही मिले हैं।

लल्लूजी कृत, सम्पादित और मुद्रित साहित्य

शकुन्तला नाटक (१८०२ और १८०४)

नेवाज कवि-कृत 'शकुन्तला नाटक' काव्य पुस्तकका कहानीकरण काजिम अली 'जवां'के साथ कलकत्ता गजट प्रेससे प्रथम बार १८०२ में ३० पृष्ठमें अधूरा छपा। यह गिलक्रिस्टके हिन्दी मैन्युएल (१८०२) में सम्मिलित है। पांच सौ प्रतियां मुद्रित हुईं। १९२ पृ० छपनेका अनुमान था। १८०४ में हिन्दुस्तानी प्रेस कलकत्तासे 'हिन्दी-रोमन ऑर्थो-एपीग्राफिकल अल्टीमेटम' के २४–८४ पृष्ठ तक रोमन लिपि में। १८२६ में लन्दनसे विशेष ढगसे बने रोमन टाइप में।

माधोनल (१८०२)

मजहर अली खां 'विला' के साथ अधूरा, 'हरकारू प्रेस' से १८०२ में। 'हिन्दी मैन्युएल' (गिलक्रिस्ट-द्वारा सम्पादित) में सम्मिलित। लल्लूजीने अपनी पुस्तकोकी सूचीमें उल्लेख नही किया है। १८०५ में यह पुन हिन्दुस्तानी प्रेससे छपा। इसकी एक प्रति एशियाटिक सोसाइटी कलकत्तामें है, उसमें कुछ अन्तिम पृष्ठ नही हैं।

बैताल पचीसी (१८०२ और १८०५)

सूरत कवि-कृत ब्रजभाषा रचनाका मजहर अली 'विला' के साथ अनुवाद। 'मिरर प्रेस', कलकत्तासे अधूरे रूपमें प्रथम बार १८०२ में छपा। हिन्दी मैन्युएलमें सम्मिलित २३२ पृ० बडे आकारमें छपनेका अनुमान था। प्रथम सम्पूर्ण सस्करण १८०५ में हिन्दुस्तानी प्रेससे। पुन १८०९ में। १८३० मे विलियम प्राइसने अपने 'हिन्दी-हिन्दुस्तानी सेलेक्शन्स'में सम्मिलित किया। १८५५ में मि० बार्कर-द्वारा हर्टफोर्डसे, १८५७ में डकन फोर्ब्स द्वारा नोट और शब्दकोश सहित लण्डनसे। १८५७ में बम्बई से। १८६० ई० मे विद्यासागरने। जे० एफ० बनेसने प्रथम दस कहानी लेकर फोर्ब्सके सस्करणके आधारपर अँगरेजी अनुवाद कलकत्तासे छपाया। फोर्ट विलियम कॉलेजमें पाठ्य पुस्तक।

सिंहासन बत्तीसी (१८०२-१८०५)

सुन्दर कवीश्वर-कृत ब्रजभाषा रचनाका क़ाज़िम अली 'जवाँ' के साथ, अनुवाद 'हरकारू प्रेस' कलकत्तासे ३६ पृ० में १८०२ में पहली बार अधूरा संस्करण। हिन्दी मैन्युएलमें सम्मिलित। ५०० प्रतियाँ छपीं। १८०५ में 'हिन्दुस्तानी प्रेस' से २५२ पृ० में मुद्रित। बाद में कलकत्तासे ही १८१५, १८३९ और १८४७ में। बम्बईसे १८५४, इन्दौरसे १८४९ और १८५५ में। लखनऊसे १८६२, बनारससे १८५०, १८६५ में। १८६९ में सैयद अब्दुल्ला-कृत संस्करण इंग्लैण्डसे अँगरेज़ी अनुवाद सहित। यह सं० रा० ग्र० कलकत्तामें प्राप्त।

प्रेमसागर (१८०३ और १८१०)

श्रीमद्भागवतका बारहवाँ स्कन्ध—चतुर्भुज मिश्र-कृत ब्रजभाषा अनुवादका खड़ी बोलीमें रूपान्तर। प्रथम अधूरा सं० १७६ पृ० हिन्दुस्तानी प्रेस कलकत्तासे। यह बंगीय साहित्य परिषद् कलकत्तामें प्राप्त। १८०५में केवल इसी संस्करणपर अँगरेज़ीमें शीर्षक छपा, अतः यह स्वतन्त्र संस्करण नहीं। १८१०में संस्कृत प्रेससे बड़े टाइप और बड़े आकारमें छपा। विलियम प्राइसके—१८२५ और १८३०में फोर्ट विलियम कॉलेजके तत्त्वावधानमें—'हिन्दी-हिन्दुस्तानी सेलेक्शन्स'के अन्तर्गत दूसरी जिल्दमें मुद्रित। साथमें हिन्दी-अँगरेज़ी कोश भी लगाया गया। कोशका प्रथम स्वतन्त्र संस्करण १८१४में।

फोर्ट विलियम कॉलेजके अन्तर्गत आर्थिक सहायतासे १८४२में योगध्यान मिश्रने संशोधित रूपमें मुद्रित कराया। १८५४में बम्बईसे गुजराती लिपिमें, मेरठसे १८६४ (?), कलकत्ता-दिल्लीसे १८६७में। लखनऊसे १८६६ और पटनासे १८६८में।

राजनीति (१८०९)

नारायण पण्डित-कृत संस्कृत रचनाका ब्रजभाषा अनुवाद। १८०९में हिन्दुस्तानी प्रेससे। १८२७में विलियम प्राइस द्वारा हिं० हिं० सेलेक्शन्स-में। १८५४ में एफ़० ई० हॉल-द्वारा भूमिका, टिप्पणी और कोश सहित, मिशन प्रेस, इलाहाबादसे। १८६९में सी० डब्ल्यू० बोडलर बेलने अँगरेज़ी अनुवाद कलकत्तासे छपवाया।

ऑंगरेज़ी बोली (१८१०)

अथ अँगरेजी हिन्दी पारसी बोली लिख्यते। पोथी छापी गयो श्री बाबूरामके छापेखानेमें, १८१० (१८६७ वि०)। २०१ पृ०, २२सें०।

लताइफी हिन्दी (१८१०)

लताइफी हिन्दी ऑर द न्यू साइक्लोपीडिया हिन्दुस्तानिका ऑव् विट. . ....इन पर्शियन ऐण्ड नागरी कैरेक्टर्स, इण्टरस्पर्स्ड विद् ऐप्रोप्रिएट प्रॉवर्ब्स........इन रेख्तू ऐण्ड ब्रजभाषा डायलैक्ट्स, टु व्हिच ऐडेड ए वोकैब्युलरी ऑव् द प्रिन्सिपल वर्ड्ज इन हिन्दुस्तानी ऐण्ड इंगलिश, बाइ लल्लूलाल कवि। कलकत्ता, इण्डियन गज़ट प्रेस, १८१०। १२४, १५८, ६ पृ०, २१ सेण्टी०। १८२१में फारसी और रोमन लिपिमें डब्ल्यू० सी० स्मिथने लण्डनसे।

ब्रजभाषा व्याकरण (१८११)

जेनरल प्रिन्सिपुल्स ऑव इनफ्लैक्शन्स ऐण्ड कन्जुगेशन इन द ब्रजभाखा....कलकत्ता, इण्डिया गज़ट प्रेस, १८११ १६, ३८ पृ०, २९ सेण्टी०।

सभा विलास (१८१५ ?)

काव्य सग्रह (रहीम, तुलसी, वृन्द, खुसरो आदिकी रचनाएँ)। पहली बार सस्कृत प्रेस कलकत्तासे १८१५मे, ३८ पृ०। ब्रि० म्यू० कैटेलॉगके अनुसार १८२० में। ७३ पृ० विलियम प्राइसके 'हिन्दी-हिन्दुस्तानी सेलेक्शन्स' में (१८२७), इण्डिया ऑफिस कैटेलॉग में १८१५ से १८७७ तक २० सस्करणोका उल्लेख है।

माधव विलास (१८१७)

'गद्य-पद्य ब्रजभाषामें ग्रन्थ बनाय माधव सुलोचना की कथा यामें हैं' और अन्तमें 'इति श्रीलालकवि विरचिते माधव विलास सम्पूर्ण समाप्तं।' संस्कृत प्रेस, कलकत्तासे १८१७ में। १८४६ में आगरासे और १८६८ में कलकत्तासे।

लाल चन्द्रिका (१८१८)

सतसइया ऑव् बिहारी विद् ए कमेण्ट्री एण्टाइटिल्ड लाल चन्द्रिका, सम्पा० जा० अ० ग्रियर्सन। कलकत्ता, गवर्नमेण्ट प्रेस, १८९७—दूसरा स०।

प्रथम सस्करण लल्लूजीके सस्कृत प्रेससे १८१९ में। भूमिकाके दो पृष्ठोमें 'अथ कवि-परिचय' नामसे आत्मकथा।

सरस रस (१८२०)

अन्तिम पृष्ठपर 'श्री लल्लूजी लालकवि ब्राह्मण गुजराती सहस्र उदीच आगरे वारेने सूरत कविके सरस रसको प्राचीन कवियोके कवित मिलाय, बढाय, शोधकर छपायो निज छापा घरमे सवत् १८७७।' राष्ट्रीय ग्रन्थालयमे उपलब्ध इस ग्रन्थका उल्लेख स्वय लल्लूजीके बाद यहाँ सम्भवत पहली बार किया जा रहा है।

अप्राप्त साहित्य

भाषा कायदा

इस पुस्तककी प्रति कही नही मिली। ब्रिटिश म्यूजियम या इण्डिया ऑफिस कैटेलॉगमें प्रविष्टि नही है। किशोरीलाल गोस्वामीने उल्लेख किया है कि इसकी एक प्रति बगाल ए० सो० में रक्षित है। सन् १८१७ में मुद्रित 'माधव विलास,' १८२० मे मुद्रित 'सरस रस' और १८१९ में मुद्रित 'लाल चन्द्रिका' के अन्तमे प्रेससे मुद्रित पुस्तकोकी सूचीमें उल्लिखित है।

अन्य सम्पादित ग्रन्थ

'लाल चन्द्रिका' (१८१९) की भूमिकाके अन्तमें भी लल्लूजीने 'ब्रजविलास', 'तुलसी रामायण', 'विनयपत्रिका,' 'गीतावली', 'रामसतसई', 'नजीरके शेर' का उल्लेख किया है। इनके अतिरिक्त 'सरस रस' (१८२०) के अन्तकी सूचीमें 'सुदामा चरित्र' और 'वृन्द सतसई' का उल्लेख है।

इनमें-से 'नज़ीरके शेर' और 'ब्रजविलास' राष्ट्रीय ग्रन्थालयमें उपलब्ध हैं किन्तु दुर्भाग्यसे दोनोके आरम्भ और अन्तके पृष्ठ नही हैं। टाइप, कागज और आकारसे ये पुस्तकें सस्कृत प्रेससे मुद्रित सिद्ध हैं। ब्रजभाषाकी ये कृतियाँ उस समय सस्कृत प्रेसमे सम्पादन कर कौन छाप सकता था? 'वृन्द सतसई' के सम्बन्धमें भी यही बात कही जा सकती है। 'माधव विलास' में 'ब्रजविलास' आदिका उल्लेख है, अत यह पुस्तक १८१७ में

या इससे पहले छपी। अन्य पुस्तकें भी १८२० से पूर्व या एक-आध वर्ष बाद छपी होगी।

रामायणका सम्पादन सदल मिश्रने किया था। ब्रि० म्यू० से पत्र-व्यवहार-द्वारा पता लगा है कि 'श्री सद··' का उल्लेख शीर्षक पृ० पर है। 'नजीरके शेर' के सम्बन्धमें भी यह कहना कठिन है कि किसने सम्पादन किया। 'सर्फ उर्दू' पुस्तकके लेखक अमानत-उल्ला थे। यह हिन्दुस्तानी प्रेससे १८१० में छपी थी। फोटो-कॉपी राष्ट्रीय ग्रन्थालयमें उपलब्ध है। मात्र यही पुस्तक लल्लूजीके प्रेससे छपी पुस्तकोके साथ बिक्रीके लिए रखी हुई मिली है।

इस प्रकार लल्लूजीने कुछ ग्रन्थ लिखनेके अतिरिक्त कुछ ग्रन्थ सम्पादित किये, कुछका अनुवाद और कुछका मुद्रण किया। उस समय ब्रजभाषा और अवधीके क्लासिक्स छापना ही बडी बात थी। लल्लूजीने पुस्तक-चुनाव-में अपनी परिमार्जित और उच्च साहित्यिक रुचिका परिचय दिया है। पैसा कमानेकी दृष्टिसे वे बाज़ारू चीजें भी छाप सकते थे, किन्तु उन्होने वैसा न किया। अब आवश्यकता इस बातकी है कि लल्लूजीके सब ग्रन्थोके प्रथम सस्करणोकी फोटो-कॉपी मुद्रित की जाये जिससे उनके सम्बन्धमें प्रामाणिक विवरण उपस्थित हो सकें।

सदल मिश्रके सम्बन्धमें उनके नामसे प्रकाशित (बिहार राष्ट्रभाषा परिषद्-द्वारा) ग्रन्थावलीमें कहा गया है कि वे अपने देश (बिहार) लखपती बनकर लौटे थे और मार्गमें लुट जानेके डरसे ईस्ट इण्डिया कम्पनीके सिपाही उन्हें घर तक पहुँचा गये। घर आकर उन्होने ज़मीदारी आदि भी खरीदी थी। लल्लूजीके सम्बन्धमें ऐसा नही कहा जा सकता है। उस समय प्रेस चलाना लोहेके चने चबाना था। भले ही लल्लूजी खाते-पीते तो अच्छे रहे होगे, किन्तु हिन्दी प्रेमकी सेवासे वे लखपती होने-का सौभाग्य प्राप्त न कर सके होगे। कहा गया है कि वे प्रेस नावपर लादकर आगरा ले गये और वहाँ उसे खडा कर कलकत्ता पुन लौटे। इस विवरणसे उनके अर्थ-संघर्षकी ही झाँकी मिल सकती है।

अँगरेज़ी अनुवाद

प्रेमसागर—अनुवादक कैप्टेन डब्ल्यू० होलिंग्स कलकत्ता, १८४८, और 'द ओशन ऑव् लव', अनुवादक वी० ईस्टविक, हर्टफ़ोर्ड, १८५१।

सेलेक्शन्स फ्रॉम प्रेमसागर, अनुवादक जे० एफ० बनेस कलकत्ता, १८७७। २२१ पृ०, २३ सेण्टी०। सक्षिप्त सस्करण। प्रत्येक पृष्ठपर हिन्दी और अँगरेजी दो कॉलममें मुद्रित है।

सेलेक्शन्स फ्रॉम प्रेमसागर ऐण्ड बाग़-ओ-बहार, सटिप्पण अनुवाद अदालत खाँ-द्वारा। कलकत्ता, बैप्टिस्ट मिशन प्रेस, १८३१। प्रेमसागर १८६ पृष्ठोमे मुद्रित है। एक सक्षिप्त सस्करण, प्रथम सस्करण १८७७मे।

ले प्रेमसागर, ओशन द-ऐमेंर। त्रादुई पार ई० लामेरेसे आंद, पैरिस, १८९३। २५ सेण्टी०, फ्रचमें, द प्रेम सागर, ऑर ओशन ऑव् लव, ई० बी० ईस्टविकके अनुवादका फ्रेडरिक पिकॉट-द्वारा सशोधित सस्करण। वेस्टमिन्स्टर, १८९७। २३ सेण्टी०।

राजनीति, अनुवादक सी० डब्ल्यु० वौल्डर वेल। कलकत्ता १८६९।

अथ कवि-परिचय[७]

'श्री लल्लूजी लाल कवि ब्राह्मण गुजराती सहस्र अवदीच आगरे-वासी, सवत १८४३ में अपना नगर छोड, अन्न-जलके आधीन हो, मकसूदाबादमें आया, औ कृपा सखीके चेले गोस्वामी गोपाल दासके सतसगसे नव्वाब मुबारकदौलासे भेंट कर सात बरष वहाँ रहा। गोस्वामी गोपाल दासके वैकुण्ठ-वास पानेसे, औ उनके भाई गोस्वामी रामरग कौशल्या दासके बरधवान जानेसे उदास हो, नव्वाबसे बिदा हो, नगर कलकत्तेमे आया, औ बावन लक्खी रानी भवानीके पुत्र राजा रामकृष्णसे परिचय कर उनके पास रहा। जब उनकी जमीदारीका बन्दोबस्त हुआ, और उन्होने अपना राज पाया, तब उनके साथ ही कलकत्तेसे नाटोरको गया। कई बरष पीछे उनके राजमें उपद्रव हुआ, और वे कैद हो मकसूदाबादमे आये। तब उनसे बिदा हो, फिर कलकत्तेमें आया। यहांके बडे आदमियोसे भेंट की, पर कुछ प्राप्त न हुआ। उन्हींके थोथे शिष्टाचारमें जो कुछ वहाँसे लाया था, सो बैठ कर खाया। निदान कई बरषके बैठे बैठे घबराके जीमें आया कि, दक्षिणको चला चाहिये। यह मनोरथ कर यहाँसे जगन्नाथपुरी-तक गया, औ महाप्रभुके दर्शन किये। सयोगसे नागपुरके राजा मनियाँ बाबू भी उसी बरष श्री क्षेत्रमें आये थे। उनसे भेंट कर उनके साथ जानेका विचार बीसो बिस्वे पक्का हो चुका था। पर अन्न-जल प्रबल है।

७ लल्लूजी कृत 'लालचन्द्रिका' (१८१९) से उद्धृत आत्मचरित।

उसने न जाने दिया, और उलटा खैंचकर कलकत्तेमें ले आया। कुछ दिन पीछे सुना कि एक पाठशाला कम्पनीसे साहिबोंके पढनेको ऐसी बनेगी कि जिसमे सब भाषा जाननेवाले लोग रहेंगे। ये समाचार पाय, चितको अति आनन्द हुआ, औ सुना कि पाठशालाके लिए कई एक साहिब मुकर्रर हुए। यह बात सुन, मैंने जाय, गोपीमोहन ठाकुरसे कहा कि, आप कुछ सही करें तो मेरी आजीविका कम्पनीमें हो जाती है। उन्होने सुन कर दूसरे दिन अपने छोटे भाई श्री हरीमोहन ठाकुरके साथ कर दिया। उन्होने ले जाय पादरी बुरन॰ साहिबसे मिलाया, और साहिबने कहा, तू हमारे पास हाजिर रह। मैं नित उनके पास जाया करूँ। एक महीनेतक मैं उनके पास गया। इसमें मेरे जीमें आया कि, न मैं इनकी बात समझता हूँ, न ये मेरी समझें। इससे कुछ और उपाय किया चाहिये। यह विचार दीवान काशीनाथके छोटे पुत्र श्यामचरण बाबूके वसीलेसे डाक्तर रसल साहिबकी चिट्ठी ले, डाक्तर गिलकिरिस्त साहिबसे भेंट की। उन्होने मुझे देख अति प्रसन्न हो कहा, एक भाषा जाननेवाला हमें चाहिता था। तुमने अच्छा किया जो हमसे मुलाकात की। तुम्हारी चाकरी नि सन्देह पाठशालामे होगी। तुम हमारे पास नित आया करो। उस दिनसे मैं उनके पास जाने लगा, औ जो वे पूछते सो बताने। एक दिन साहिबने कहा कि 'व्रजभाषामें कोई अच्छी कहानी हो, उसे रेखतेकी बोलीमें कहो'। मैंने कहा, बहुत अच्छा, पर इसके लिए कोई पारसी लिखनेवाला दीजे, तो भली भाँति लिखी जाय। उन्होने दो शाइर मेरे तैंनात किये, मजहर अली खान विला औ मिरजा काजम अली जवाँ। एक बरषमें चार पोथीका तरजुमा व्रजभाषासे रेखतेकी बोलीमें किया। सिहासन बत्तीसी। बैताल पच्चीसी। सकुन्तला नाटक औ माधोनल। सबत १८५७ में आजीविका कम्पनीके कालेजमें स्थित हुई। इसे उन्नीस बरष हुए। इसमे जो पोथियाँ व्रजभाषा औ खडी बोली औ रेखतेकी बनाई सो सब प्रसिद्ध हैं। अब सबत १८७५ में अमर-चन्द्रिका, अनवर-चन्द्रिका, हरिप्रकाश टीका, कृष्ण कविकी टीका कवित्त-वाली, कृष्णलाल-की टीका, पठानकी टीका कुण्डलियो-वाली, सस्कृत टीका, ये सात विहारी सतसईकी टीका देख विचार, शब्दार्थ औ भावार्थ औ नायका-भेद औ अलकार उदाहरण समेत उक्ति युक्तिसे प्रकाश करि, लाल-चन्द्रिका टीका बनायी, औ छपवायी निज छापेखानेमें श्री-मान धी-मान पण्डित कवि-रसिक हरि-भक्तोंके आनन्दार्थ। इति ॥'

'विहारी सतसईकी जितनी पोथी देखिएगा तितनी पोथियोंमें दोहोंका क्रम जुदा ही पाइएगा। एक पोथीके क्रमसे दूसरी पोथीके दोहोंका क्रम न मिलेगा। इसका कारण यह है कि, एक समय आमेरके धनी महाराज सवाई जय शाह किसी राजाकी वेटी व्याह लाये। वह अति सुन्दरी औ चतुर थी। उसके रूप औ गुणसे आसक्त हो, राजकाज भुलाय मन्दिरके भीतर ही रहने लगे, औ कहा कि जो कोई राजकाजके समाचार वाहरसे लाय मुझसे कहेगा, तिसे तोपके मुँह उडवा दूँगा। यह बात सुन, डरके मारे कोई राजासे राजकाजकी बात न कहे, औ राजा आठो पहर आनन्दमें रहे। इसमें एक वरप वीत गया, औ राजथानीमे राजाकी उपद्रव होने लगा। तब सब दीवान मुत्सद्दियोंने इकट्ठे हो, विचार करि ठहराया कि, कोई कवीश्वर आवे, तो राजाको चितावै। यह बात सुन, प्रधानने विहारीलाल कविको वुलाय समझायके कहा, महाराज कुछ ऐसा उपाय कीजे, जो राजा अपने राज-काजकी सुरत करे। कविने वातके सुनते ही यह दोहा (६३१) लिखकर दिया।

नहि पराग नहि मधुर मधु नहि विकास इहि काल।
अली कली ही तें बँध्यौ आगे कौंन हवाल॥

औ कहा, इस दोहेको, जैसे वने, तैसे राजाके पास भेज दो। प्रधानने लिखा हुआ दोहा ले, फूलोंकी चद्दर, जो सेजपर विछनेको वनी थी, उसमे वँधवाय दिया। जब राजाने पलगपर आराम किया, औ फूल कुम्हिला, वह कागद शरीरमें चुभा, तो उठकर देखा, औ कागद निकाल, दोहा पढा। पढ़ते ही समझकर, वाहर आय, दरवार किया, औ सबसे पूछा कि, सच कहो। यह दोहा किस कविने वनाया। मै उससे वहुत प्रसन्न हूँ। उसे वुलवाओ। इतनी वातके सुनते ही, प्रधानने कविको वुला भेजा। वह राज-सभामें आया। कविको व्राह्मण देख, राजाने दण्डवत की। उसने असीस दी। राजाने अति मान सनमान करि, वैठायके कहा कि, महाराज तुम्हारे दोहेसे मेरा चित अति प्रसन्न हुआ। अधिक क्या कहूँ, जितने दोहे वना लाओगे, तितनी मुहर पाओगे। राजाकी आज्ञा पा, कविने पाँच-पाँच सात-सातकर सात सै दोहे वना दिये, औ सात मे मुहर ली। इससे इसका नाम सतसई हुआ। और कविने नायका-भेदके क्रमसे ग्रन्थ नही वनाया। जिसके हाथ जिस भाँति दोहे आये, उसने उस भाँति लिखे।

इस कारण इस ग्रन्थके दोहोका क्रम बराबर नही मिलता। टीकाकारोने अपनी-अपनी बुद्धि-प्रमाण दोहोकी मिसल लगा ली। आजमशाही सतसईकी मिसलबन्दीके क्रमपर दोहोका क्रम रक्खा हैं। क्योकि आजमशाहने, बहुत कवियोको बुलवाया, बिहारी सतसईको शृगारके और ग्रन्थोके क्रमसे, क्रम मिलाय लिखवाया। इसीसे आजमशाही सतसई नाम हुआ। और सतसईमें, नृप-स्तुतिके दोहे छोड, जो दोहे सात सौसे अधिक और कवियोके बनाये, जो मिले हैं, तिनमे-से जिसका प्रमाण कही न पाया, तिसे निकाल बाहर किया। औ अधिक दोहे और कवियोके रहने दिये, इसलिए कि, वे ऐसे मिल गये हैं कि, हर किसीको मालूम नही सिवाय प्राचीन सतसई देखनेवालोके। और जो अधिक दोहे इस ग्रन्थमें न रखते, तो लोक कहते कि, सतसईमें-से दोहे निकाल डाले, औ यह कोई न समझता कि वे सतसईके दोहे न थे। इसलिए दो टीकाकारोका प्रमान ले, अधिक दोहे रहने दिये।

ग्रन्थ छपा सस्कृत प्रेसमें। छापा श्री गुरुदास पालने। जिस किसीको छापेकी पोथी लेनेकी अभिलाषा हो। लाल-चन्द्रिका। माधव-विलास। ब्रज-विलास। सभा-विलास। सिंहासन बत्तीसी। बृंद-सतसई। तुलसीकृत-रामायण। विनय-पत्रिका। गीतावली। राम-सतसई। प्रेम-सागर। राजनीति। नजीरके शेर। भाषा-कायदा। लतायफ हिन्दी। सर्फ उर्दू। तिसे कलकत्तेमे दो ठौर मिलेगी। एक पटलडांगेमे श्री लल्लूजीके छापखानेमें, औ दूजे बडे बाजारमे श्री बाबू मोतीचन्द्र गोपालदासकी कोठीमें, श्री हरिदेव सेठके यहां।[१]



१. लेखक-कृत—'नागरीप्रचारिणी पत्रिका', वर्ष ६६ (सवत् २०१८), अंक-२-४, में प्रकाशित यह 'हिन्दीके आदि मुद्रित ग्रन्थ' के लिए ही लिखा गया था।

शिवप्रसाद सितारे हिंद

१८२३–१८९५

शिवप्रसादका जन्म १८२३ ई० में हुआ। इनके पिताका नाम गोपीचन्द था जो शिवप्रसादकी ग्यारह या बारह वर्षकी आयुमें दिवगत हो गये। इन्होंने बनारस कॉलेजमें बहुत मामूली शिक्षा प्राप्त की, प्राय स्वाध्याय-द्वारा ही इन्होंने ज्ञानार्जन किया। सतरह वर्षकी आयुमे महाराजा भरतपुरके वकील नियुक्त हुए, किन्तु भरतपुर दरबारसे इनकी न पटी और नौकरी छोडकर घर आ गये। इस बीचमें अँगरेजोकी लडाई सिक्खोसे हो गयी। भारत सरकारके फारसी विभागमें इनकी नियुक्ति वैदेशिक विभागके अण्डर-सेक्रेट्री विलियम एडवर्ड्सके अन्तर्गत हुई। युद्धके दौरानमें इनकी सेवाएँ उपयोगी सिद्ध हुई। जब एडवर्ड्स शिमला एजेन्सीके सुपरिण्टेण्डेण्ट हुए तब शिवप्रसादको इनका मीर-मुशी बनाया गया—नवम्बर १८४७ ई० में। यहाँकी सेवाएँ भी महत्त्वपूर्ण मानी गयी, यहाँतक कि पहाडी इलाकेके निवासियोके लिए एक विशेष प्रकारकी शिक्षा-पद्धतिके निर्माणमें सफल माने गये। पुन इसी एजेन्सीमे शिवप्रसादजीको जुलाई १८४९ में सरिश्तेदारीका पद मिला। अक्टूबर १८५२ ई० में एडवर्ड्सके साथ इग्लैण्ड जानेको तैयार हो गये और त्यागपत्र भी दे दिया। किन्तु घरके बन्धनोके कारण विदेश न जा सके। मार्च १८५४ ई० में बनारस एजेन्सीमें मीर-मुशी नियुक्त हुए। इस समय इस एजेन्सीके कमिश्नर और एजेण्ट हेनरी कार टकर थे। टकर इनसे प्रसन्न थे और इनकी सेवाओसे सन्तुष्ट होकर उन्होंने लिखा था कि "जबसे मैं बनारसमें हूँ, शि० मेरे दाहिने हाथकी तरह शिक्षा, अनुवाद तथा अन्य कार्योंमें सहायक रहे है।"

उत्तर-पश्चिम प्रान्तके गवर्नरने शिक्षा-सम्बन्धी सेवाओसे प्रभावित होकर इनको बनारस मण्डलका सयुक्त स्कूल इन्स्पेक्टर नियुक्त किया। फरवरी १८५६ ई० में इस पदको प्राप्त कर बहुत लगन और योग्यतासे कार्य किया। प्रान्तीय शिक्षा सेवाके डायरेक्टर (डायरेक्टर ऑव पब्लिक

इन्स्ट्रक्शन) एच० एस० रीडने अपने सस्मरणमें (७ नवं० १८६५ को) लिखा था "मुझे भरोसा है कि बाबू शिवप्रसादकी शिक्षा विभाग-सम्बन्धी सेवाएँ उल्लेखनीय (रिमार्केबल) और विशिष्ट (एमिनेण्ट) हैं। इन्हे सदैव ही अपने आदमियोका विश्वास मिलता रहा है। इन्होने देशी शिक्षाकी उन्नति और देशी भाषाके निर्माणमें अपनी सम्पूर्ण योग्यताका उपयोग किया है। इनका साहित्यिक अध्यवसाय अद्भुत रहा है। इन्होने अपनी नौकरी (पद) से अपने कामको कभी नही नापा। इन्होने सर-कारी समयके अलावा अपने आरामका समय भी राज्यकी सेवामें लगाया है।" मई १८७० ई० में इनको सी० एस० आई० पदसे सम्मानित किया गया और दिसम्बर १८७० ई० से स्कूल इन्स्पेक्टर (थर्ड ग्रेडमें) नियुक्त हुए। मार्च १८७४ ई० में 'राजा' उपाधि मिली, यह उपाधि १८८८ ई०में पैतृक सम्पत्ति घोषित हुई। उत्तर-पश्चिम प्रान्तकी अक्टूबर १८७७ ई०की सिविल लिस्टसे पता लगता है कि ये आगरा मण्डल (सेकेण्ड सर्किल) के इन्स्पेक्टर पदसे १००० रु० वेतन पाते थे। इन्होने पूरे तीस वर्ष सरकारी नौकरी की और अधिकतम पेन्शन (५००० रु० वार्षिक) पाते रहे।

आप गवर्नर-जनरलकी धारा-सभाके सदस्यके रूपमें १८८२-८३ ई० में रहे और इलाहाबाद विश्वविद्यालयके फेलो नवम्बर १८८७ से बने। बनारस ज़िलेके परगना देहात अमानतमें इनकी ज़मीदारी थी, कुछ ऊजड ज़मीन गोरखपुर ज़िलेमे भी थी। २३ मई १८९५ ई० के दिन आपका देहान्त बनारसमें हुआ।

इनका साहित्यिक कार्य प्रधान रूपसे हिन्दुस्तानीके विस्तारकी दृष्टिसे हुआ—यह कि यह न तो फारसी भरी उर्दू हो और न पण्डितोकी हिन्दी। इनके ग्रन्थोकी सख्या बत्तीस है अठारह हिन्दीमें और शेष उर्दूमें। इनमें अधिकतर स्कूली किताबें है—विशेषकर सैण्डफोर्ड और मॉर्टनकी पुस्तकोंके अनुवाद। कुछ पुस्तकें इतिहास और भाषा सम्बन्धी हैं।[1]



१ Selections from Educational Records published by National Archives of India (1963) Vol II p 531-532 अँगरेजीसे लेखक द्वारा अनुवाद।

अनुक्रम

[प्रथम खण्डके तीनो युगोके ग्रन्य—अनुवादक, टीकाकार और सम्पादक एव प्रथम दो युगोंके ग्रन्थकार एक ही अकार-क्रमसे प्रविष्ट हैं। रेखाकित नाम विषय-सूचक है। ग्रन्थ-ग्रन्थकार आदिके सामने लिखे अक प्रविष्टिसख्या सूचक है, पृष्ठसख्या सूचक नही। पत्रिकाएँ इस क्रममें सम्मिलित नही हैं।]

ट

ठ

ड

त

थ

द

ध

न

प

भ

म

ह



संकेत-विवरण

इ० ऑफिस इण्डिया ऑफिस, लन्दन, (पुस्तकालयकी) हिन्दी पुस्तकोंकी मुद्रित सूची (१९०३)।

एशि० सोसा० : एशियाटिक सोसाइटी, (पुस्तकालय) कलकत्ताकी हिन्दी पत्रक-सूची (card catalogue)

कल० वि० वि० : कलकत्ता विश्वविद्यालयमें हिन्दीकी पत्रक-सूची।

कारमाइकेल कारमाइकेल पुस्तकालय, वाराणसी, का हिन्दी संग्रह।

गो० संग्रह : राधाचरण गोस्वामीका (पुस्तकालय) वृन्दावन।

ग्रांट अलेक्जेंडर : कैटलग ऑफ नेटिव पब्लि० इन् बॉम्बे....अपटू १८६४ (२ रा स० १८६७)।

चैतन्य पुस्तकालय : चैतन्य पुस्तकालय, पटना सिटी।

ज० चतुर्वेदी : जवाहरलाल चतुर्वेदी-कृत 'सूरदास . अध्ययन सामग्री (१९५६)।

तासी : गार्सिन द तासी कृत 'हिन्दुई साहित्यका इतिहास' (अनु० ल० सा० वार्ष्णेय) . (१९५३)।

ना० प्र० सभा : ना० प्र० सभा, वाराणसीके आर्यभाषा-पुस्तकालयकी मुद्रित पुस्तक-सूची (१९१२ ई०) और रजिस्टर-सूची।

पंड्या संग्रह : मोहनलाल विष्णु० पंड्याका पुस्तक-संग्रह—पुरातत्त्व संग्रहालय, मथुरा।

ब्रि० म्यू० : ब्रिटिश म्यूजियमका 'कैटलॉग ऑफ हिन्दी .प्रिण्टेड बुक्स' (१८९३ ई०)।

माता० : माता प्रसाद गुप्त-कृत 'हिन्दी पुस्तक-साहित्य' (१९४५)।

राम० दुर्ग पुस्त० : रामनगर दुर्ग पुस्तकालय, वाराणसीमें हस्तलिखित रजिस्टर-सूची।

रा० ग्रन्था०	:	राष्ट्रीय ग्रन्यालय, कलकत्तामें हिन्दी-पत्रक-सूची।
शास्त्री संग्रह		उदयशंकर शास्त्री, आगराका निजी संग्रह।
सम्मेलन		हिन्दी साहित्य सम्मेलन, प्रयागके हिन्दी संग्रहालयमें पत्रक-सूची।
श्रीरामपुर	:	श्रीरामपुर कॉलेजमें रजिस्टर-सूची।
से०	:	सेण्टीमीटर।



शुद्धि-पत्र

प्रास्ताविकीमें पृष्ठ	अशुद्ध	शुद्ध
१५	मर्ज़बान (ज० १८८७)	मर्ज़बान (ज० १७८७)
३२	१८१८ हिंदुहई	१८१८ हिंदुई

प्रविष्टि-संख्यामें	अशुद्ध	शुद्ध
८	हरकारू प्रेस, १८०३-१८३७	हरकारू प्रेस, १८०३-१८०७
२०	विलियम प्राइस-द्वारा संपा० कलकत्ता, १७२७	विलियम प्राइस-द्वारा सपा० कलकत्ता, १८२७
२७	बिहरीलाल	बिहारीलाल
२७	इ० ऑ०	इ० ऑफिस
३८	मतिराम ..	यह सम्पूर्ण प्रविष्टि हटा दें।
७४	पीताम्बर वसु, १९२५	पीताम्बर वसु, १८२५
८४	जे० डो० थामसन	जे० टी० थाम्पसन
२०९	हिन्दीमें लीथो	हिन्दीमें. लीथो
४९२	पुगण—हरिवश	पुराण—हरिवश पुराण
४९७	लखनऊ, १४६४	लखनऊ, १८६४
५५६	जे० जे० सूर	जे० जे० मूर
५८५	माधवानन्द भारती...	यह सम्पूर्ण प्रविष्टि हटा दें।
५८९	—संतोष सुग्तरु.	सतोप सुरतरु.

■

ATHANASII KIRCHERI
E Soc. Jesu

CHINA MONUMENTIS,

QUA

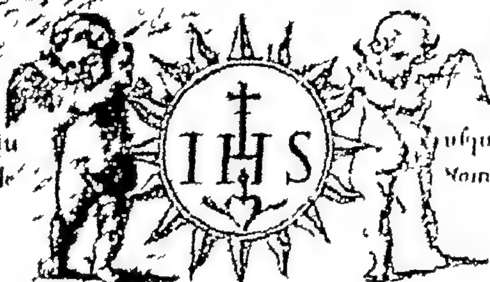
Sacris quà Profanis,

Nec non variis

NATURÆ & ARTIS
SPECTACULIS,

Aliarumque rerum memorabilium
Argumentis
ILLUSTRATA,

AUSPICIIS
LEOPOLDI. PRIMI,
ROMAN. IMPER. SEMPER AUGUSTI,
Munificentissimi Mecænatis.



AMSTELODAMI,

Apud JACOBUM à MEURS, in fossavulgò de Keysersgracht
ANNO MDC.LXVII

'चाइना इलस्ट्रेटा' शीर्षक पृष्ठ (१६६७ ई०)

CAPUT VII.

De Literis Brachmanum.

Ave Maria



Telugica, Granthamica cum Tamulica ab illa pedetentim ortum suum traxisse videntur. Verumenimvero cum magni Mogulis regnorum, in quo Hindostanica lingua Vernacula est, se longe lateque extendat, ejusdem linguæ aliquot dialectos quoque dari, necesse est. Et cum Muhammedani hic perquam multi commerciorum gratia linguam Persicam sibi satis familiarem reddant & Coranum in Arabica lingua legere teneantur, mirum non est, si illi Hindostanicæ linguæ quædam verba Persica & Arabica immisceant. Id quod hic in antecessum, pro ea indicasse sufficiat.

Hindostanicæ literæ Consonantes, sunt sequentes

Kaaf	ک	Ze	ژ	Alif	ا
Kaf	گ	Sin	س	Be	ب
Lam	ل	Schin	ش	Te	ت
Mim	م	Soad	ص	The	ث
Nun	ن	Dhad	ض	Gjim	ج
Wau	و	Toe	ط	Hhae	ح
He	ه	Tsoe	ظ	Chae	خ
Lamelif	لا	Ain	ع	Dal	د
Hamza	ء	Gain	غ	Dhal	ذ
Ie	ي	Fe	ف	Re	ر

Alphabeto Persico demonstrato, subjungam literas aliquot Hindostanicas, in quantum literas has notitia mea sit ... & Lectoris desiderio utcunque satisfaciam, hoc Alphabetum Hindostanicum ipsum sic ordine apponam.

Consonantes Devanagaricæ sunt:

[illegible]
ka ka ga ga gna ſcha ſcha dſcha dſcha gna ta ta tha tha na

[illegible]
ta ta dha da na pa pa ba ba ma ja ra la wa ſ'a ſ'a

[illegible]
ſa ha la kſa ra a - h - ha

A 2

‘ग्रामेटिका हिन्दोस्तानिका’ । (१७४५ ई०)

Pater noster, qui caelis

बाप हमारा जो अस्मान

Bap hamara gio Asman

in es, tuum nomen san-

मो हो: तुम्हरा नाम असु

mo ho tumhara nam asu-

tificetur, veniat tuum

ति होवे: अवे तुम्हारा

ti hove, ave tumhara

Regnum, tuam voluntatem o-

राज: तम्हरा खुसी सब

Ragg, tumhara kusci sabb-

mnes

mnes faciant, sicut Caelo

लोग करे: जेसा मुकुति

logh kare gesa mukuti

in, ita terra in.

मो: तेसा जमीन मो::

mo, tesa gamin mo.

Quotidianum panem nobis

प्रतीदीन रोटी हमनोगों

Pratidin roti ham logon

da, ignosce no

को दीजीवो: वाकसो हमा

ko digivo, bakso hama-

cu'

दा़रा ॥

हिंदूस्तान में कारगराई के लीए हिंदी ज़बान और ज़बानों से ज़ीआदः दर कार है

हिंदूस्तानी ज़बान कि जिसका ज़िक्र मेरे दा़रे में है उसको हिंदी-उरदू और रेख़्तः भी कहते हैं और यिह मुरक्कब अ़रबी और फ़ारसी ओ संस्कृत या भाषा से है और यिह पिछली अगले ज़माने में तमाम हिंद में राएज थी

अरब

थीसिस ' (१८०२ ई०)

दआवा

ममालिकि हिंदकी ज़बानोंकी असल
बुनयाद संस्कृत है ॥

लेकिन जो शख़्स इस दआवेके मानिंद
करने का इरादः करे उसे हिंदुस्तान
की बअज़ी ज़बानि मुरव्वज से ख़ूब
वाक़िफ़ होना और हासिल करना
ज़रूर है गोकि वुह सबके मालिम
नहो पस मुझे अगर चिह बात
हासिल नहोती कि इस बाति दआवेमें -

थीसिस (१८०३ ई०)

सती होनेकी रीति हिंदूओंमे अपने पति के
साथ भलमनसी और मयाके चलनसे बाहर है

क्या इस दी क्या और अच्छी जातोके लोग
किसी पंथके होय जाना जाता है कि मेर
वादको मिटानेको कोई ऐकभी प्रमान
नला सकेगा है महाराज जो मेरी बुद्धिसे
तो यिह रीति प्रसिद्ध सो यही जानी जाती है
और यिहभी निश्चय कर जानता हू कि इस

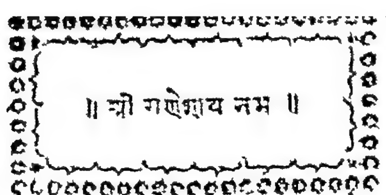
थीसिस . (१८०४ ई०)

कुछ फल नहीं पाता बल्कि काम अपना बिगाड़ते हैं और जग में हंसी होती है। उन नवों की तो कुछ गिनती ही नहीं पर जो [illegible] ले लिए मान के कि सच में उड़ लेते हैं - वह लोगों को [illegible] देते हैं और ख़राब लोगों को पालते हैं - [illegible] से [illegible] में मगता जाते हैं और नरेपन से बेकाम रहते हैं [illegible] [illegible] नमी ख़ुशामदी करते हैं - [illegible] पर दिल लगाते लेकिन इस उक़ में भी ऐसी गाफ़िल रहते हैं कि आदम का [illegible] के [illegible] मालूम कर लिया पाता है और हर एक अपने [illegible] को पर, पाता है [illegible] बत्तीसों पुतली और उसके [illegible] पुतली से सिंहासन बत्तीसी तमाम हुई

सिंहासन बत्तीसी

॥ प्रेम° ॥

॥ १ ॥



बिघन बिदारन बिरद बर बारन बदन बिकास ० बर
दे बहु बाढै बिसद बानी बुद्धि बिलास ०० सुमिरन
चरन ओवा भगत जपत रैन दिन तोहि ० जग
माता सरस्वति सुमिरि बुद्धि श्रीति दे मोहिं ०० ॥

एक समै ब्यासदेव कृत श्री मद्भागवत के दसम स्कंध की कथा को
चतुर्भुज मिश्र ने दोहे चौपाई में ब्रज भाषा कियो सो पाठशाला के नि
मे श्री महाराजाधिराज सकल गुन निधान पुन्यवान महा जान मारकी
इस बलिजली गवरनर जनरल प्रतापी के राज में ०० कवि पंडि
त मंडित कियो नग भूषन परिजय ० गाहि गाहि विद्या सकल बस
कीनी जिन आप ०० दान रौर पक्रंचक में पढे कविन के चित्त ० जा
पत पाइ रच्ये मनि हय साथी बहु बित्त ०० श्री श्री युत गुनग्राह
क गुनियन सुखदायक जान गिलकिरिस्त महाशय की आज्ञा से सं
बत् १८६० में श्री लल्लूजी लाल कवि ब्राह्मन गुजराती सहस्र अव
दीच आगरे वाले ने जिस का सार ले — यामनी भाषा छोड़ — दिल्ली आ

प्रेमसागर (१८१० ई०)

जुगत	[illegible]	Address,
अगवज्ञाना	[illegible]	To perform a necessary act,
प्रमान	[illegible]	Proof,

[illegible]

सन १८६७

राजाधीराज विकमाजीत के धीम,
धीन सन्तत फुल सथनाफ लाडे मिंटो
धीन समनतन सनतन बहादुर के राज में धीन
गुदावन्दिनि समत कपतान जान उलियम टेलन
साहिब धीन लिपटन अवनाहीम चापट
साहिब के हुकम से श्रीलल्लूजी लाल कवि
ब्राह्मन गुजराती सहस्र अवदीच आगरे
वाले ने छेपखाने नवानि टेष्प में
बनाय साम्य कर छपवाई
वाणि वा वे नौ सिष्य माहिबों
के पढने को

८०८

इगलण्डीय व्याकरण, ३ भाग. अनु० वशीधर. ३रा स०. इलाहाबाद, १८६०
फिप्ताह अल-क़वायदसे.

[ना० प्र० सभा; ब्रि० म्यू०]

८०९

भूगोल, भाग १, अनु० वशीधर. २रा स०. इलाहाबाद, १८६५. २रा भाग. आगरा, १८६०
'जुगराफ़ियाए हिन्द' से.

[ना० प्र० सभा, ब्रि० म्यू०]

सनेहीराम ८१०

कृष्ण खेल. फतेहपुर, १८४९. १६ पृ०

[इ० ऑफिस]

सफ़दर अली ८११

अक्षरावली, ४था सं० इलाहाबाद, १८६७ ३८ पृ०

[इ० ऑफिस]

— जबलपुर, १८६८ ३८ पृ०
तासी (पृ० ३१२) के अनु० ले० जबलपुर निवासी ईसाई और स्कूलोंके निरीक्षक

समाधान कवि ८१२

लछमन शतक लिख्यते वाराणसी, १८६६. ३३ पृ०
लीथो मन्नालाल द्वारा सम्पा० 'रघुनाथ शतक-लछमन शतक' में. इसमें २६ कवियोंकी पद्य रचनाएँ हैं।

[ना० प्र० सभा, ब्रि० म्यू०]

सय्यिद मुहम्मद ८१३

मिफ्ताहुल लुग़ात दिल्ली, फर्वरी १८५१ २२४ पृ० २५ सें०
लीथो नागरी-उर्दू लिपिमें हिन्दीके शब्दोंका उच्चारण सहित उर्दूमें अर्थ पृ० संख्या हिन्दी अंकोंमें पुस्तकका आरम्भ बाएँ से दाएँ ओर

सरदार कवि, १८४५–१८८३ 814

मानस रहस्य ग्रन्थ. बनारस, वाग्विश्व मुद्रण, १८४९ ४६ पृ० २८५ से०

लीथो रस अलकार पर विचार

[रा० ग्रन्था०]

सहस्र रात्रि सक्षेप, भाग १ 815

अनु० बद्रीलाल बनारस, मेडिकल हॉल प्रेस, १८६१ २, ८४ पृ० १९५ से०

१००० प्रतियाँ मुद्रित बँगलासे अनूदित

[रा० ग्रन्था०, गोस्वामी सग्रह]

सादी 816

पुष्प वाटिका अर्थात् तर्जुमह गुलिस्तान आठवाँ अध्याय, अनु० विहारीलाल आगरा, १८५३ ३५ पृ०

गद्यानुवाद

[ब्रि० म्यू०]

— २ रा स० इलाहाबाद, १८६० २८ पृ०

साधु वदना 817

आगरा, १८५० १८ पृ०

जैन धर्म

[इ० ऑफिस]

सामुद्रिक 818

बनारस, १८५१ २० पृ०

[इ० ऑफिस]

सामुद्रिक ग्रन्थ लिख्यते 819

बनारस, १८६४ ५८ पृ०

लीथो

[ब्रि० म्यू०]

सिद्धप्रसाद गुप्त 820

सायणाचार्य ८२०

माधवी शंकर दिग्विजय, अनु० माधवानन्द भारती. लखनऊ, १८७० २, ३४६ पृ०

लीथो. शंकर दिग्विजयका अनुवाद.

[ब्रि० म्यू०]

सालिगराम ८२१

राग रहस्य काशी, चमत्कार दर्शक प्रेस (गोलागली), १८६९

[ना० प्र० सभा]

सिकदरशाह पातशाहके शाहजादे रमनशाहका किस्सा ८२२

बनारस ?, १८६५ २२ से०

लीथो शीर्षक पृ० नहीं, अत लेखक मुद्रक अज्ञात 'गोपीचन्द भरतरी'के साथ एक जिल्द में

[रा० ग्रन्था०]

सीताराम ८२३

दिल्लगन दिल्ली, १८६४. ८४ पृ०

— दिल्ली, १८७०

पद्यात्मक वैद्यक ग्रन्थ तासीने (पृ० ३१३) १८६५ में मेरठ और १८६८ में दिल्ली स० का उल्लेख किया है।

[ब्रि० म्यू०]

सीताराम हरिहर प्रसाद ८२४

वैराग्य प्रदीप. बनारस, लाइट छापाखाना, १८६६ (१९२३ वि०) ६, ७४ पृ०, २१ से०

लीथो

[सम्मेलन]

सुदर कवीश्वर (सुदरदास) ८२५

सिंघासन बत्तिशी बम्बई, १८५२. २३४ पृ०

सिंहासन बत्तीसी बनारस, १८६५ १९७ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

८२६

— सिंहासन बत्तीसी देहली, मतबअ हिन्दू प्रेस, १८६९ १६८ पृ०, २४ से०

लीथो सचित्र 'ब एहत्माम लाला प्यारेलालके मे सवत् १९२५ श्रावण कृष्णा अष्टम्या ।८। बकलम् रामप्रसाद शर्मणे'

[शास्त्री सग्रह]

८२७

सिंहासन बत्तीसी, ऑर द थर्टी टू टेल्स ऑव विक्रमाजीत विद नोट्स वाई सैयद अब्दुल्ला लण्डन, वि० एच० ऐलन, १८६९ १६, २१६ पृ०, २४५ से०

अँगरेजीमें टिप्पणी और अनु० सहित ले० लण्डनमें ओरियेण्टल भाषाओंके प्रोफेसर

[रा० ग्रन्था०]

८२८

सुदर शृगार, सपा० कणोजी हीराचन्द बम्बई, गणपत कृष्णाजी प्रेस, १८६४ ९० पृ०

[एशि० सोसा०]

— बनारस, १८६५ ९१ पृ०

८२९

सुदरदास कृत सवैया प्रारम्भ बम्बई, १८६८ १२७ पृ०

लीथो ३५ अगों' में वेदान्त चर्चा

[त्रि० म्यू०]

८३०

ज्ञान समुद्र बम्बई, गणपत कृष्णाजी प्रेस, १८६६

[ना० प्र० सभा]

— बनारस, १८६१ ८८ पृ०

[शास्त्री]

सुंदर कवीश्वर (सुंदरदास) ८३१

सुदर विलास ग्रंथ काशी, १८६८. ८४ पृ०
लीथो.

[ब्रि० म्यू०]

— बम्बई, १८७० १०८ पृ०

पद्यात्मक वेदान्त चर्चा

[इ० ऑफ़िस]

सुखदेव मिश्र. ८३२

पिंगल भाषा काशी, १८६४ ४९, ६ पृ०
पिंगल भापा बनारस, गोपीनाथ पाठक, १८६९ ४८ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

८३२.१

रसार्णव बनारस, १८६५. १०० पृ०
लीथो.

[ब्रि० म्यू०]

सुखलाल ८३३

किताब-ए-जत्री, अनु० मगनलाल ३रा स०. आगरा, १८५४. १७ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

सुखानन्द नाथ ८३४

पशुमर्दनस्य भापा विवरणं. अर्गलपुर, विद्या प्रकाशक यत्र, १८६१ (१९१८ वि०) २१ पृ०, २३ से०
लीथो

[गोस्वामी सग्रह]

सुदामा की बारहखडी. ८३५

आगरा, १८६४ ८ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

सूदन कवि 836

सुजान चरित्र भरतपुर, मफ़दरी प्रेस ?, १८५० ? ३५५ पृ०
तासी (पृ० ३२०) मे प्रेस का उल्लेख इसने प्रकाशन तिथि १८५२ दी है, यह इ० ऑफ़िस के सन्देहात्मक प्रकाश में ठीक जान पड़ती है।

[इ० ऑफिस]

सूरत कवीश्वर 837

वैताल पचीसी इंदौर, १८४८, १८५१

838

—. कलकत्ता, १८५२ ६, १४१ पृ०

[इ० ऑफिस]

839

— बंबई, गणपत कृष्णाजी प्रेस, १८५५ १०२ पृ०

[ग्राण्ट]

840

—. नागरी और अरबी लिपिमें अँगरेजी अनुवाद सहित, सम्पा० ई० बी० ईस्टविक और टिप्पणी सहित अनु० डब्लू० बी० बारकर द्वारा हर्टफोर्ड, १८५५ १०, ३६१

[ब्रि० म्यू०, इ० ऑफिस]

841

— मेरठ, १८५५ १२६ पृ०

[इ० ऑफिस]

842

— बनारस, हरनारायण चौबे छापाखाना, १८०६ १८५ पृ०, २२ सें०

[illegible]

[ना० प्र० सभा०]

द बेताल-पचीसी ऑर द ट्वेण्टी फाइव टेल्स ऑव द डेमन रीप्रिण्टेड फ्रॉम द न्यू एडीशन ऑव ईश्वरचन्द्र विद्यासागर, प्रिन्सिपल ऑव द सस्कृत कॉलेज, कलकत्ता, पब्लिश्ड बाइ डब्ल्यू० नैस्सेन लीज़ (W. Nassen Lees) – सस्कृत प्रेस, कॉलेज स्क्वायर, १८५९ ६, १४१ पृ०, २२ से० मू० ३ रु०. (प्रथम स० कलकत्ता, १८५२)

अँगरेजी भूमिका—'In the reign of Mohammad Shah, Surat Kavishwar, by order of Raja Jayasingh, translated this from Sanskrit to Bhakha, and was translated into Hindoostanee by Mazhar Ali Khan and Lallulal Kavi The edition of 1805 was revised by Tarinicharan Mitra? Vidyasagar translated it in Bengali in 1847. For this, edition of 1805, and Agra edition of 1843 have been collated

[रा० ग्रन्था०]

८४४

बैताल पचीसी मेरठ, दर मतबअ चश्मे फैज, १८६० (संवत् १९१७ द्वितीय आश्विन शुदि ३)

लीथो. 'बफरमायस् हाफिज् अजीमुद्दीन व अहतमाम अबदुल्करीम बकलम् स्वामी बलदेव'

[शास्त्री संग्रह]

८४५

बेताल पचीसी, सम्पा० डकन फोर्ब्स. लण्डन, विलियम ए० ऐलन ऐण्ड को०, १८६१ १४०, ५६ पृ०, २४५ से०

१८०५ और वि० सागर के १८५२ के सस्करणसे शोधकर मुद्रित। पुस्तक 'मि० वॉट्स के बडे और निश्चित रूपमे योरॅपमें बने सुन्दर टाइपमें छपी'. अन्तिम ५६ पृ० में हिन्दी-अँगरेजी कोश 'तारिणीचरण मित्रने, छापेके वास्ते, सस्कृत और भाषा के अलफ़ाज को, जो रेखते के मुहावरे में कम आते है, निकालकर मुरव्वज अलफ़ाज को दाखिल किया, मगर बअजे लफ्ज हिन्दूओं को, जिसके निकालनेसे खलल जाना, बहाल रक्खा। उम्मेद है कि हुस्नि क़बूल पावे.'

'The work is printed in Mr. Watts large type unquestionably the finest and most oriental specimen of Devanagari yet cast in Europe.'

[रा० ग्रन्था०]

८४६

— लखनऊ, १८६५ ? १०० पृ०

८४७

— कलकत्ता, १८६६

[त्रि० म्यू०]

— कलकत्ता, १८६७ २, १४८ पृ०

८४८

— कानपुर, १८६८ १०२ पृ०

— कलकत्ता (१६६ पृ०), बबई (१०८ पृ०), फतेगढ (१०८ पृ०), लाहौर (१२७ पृ०), १८७

[इ० ऑफिस]

सूरसागर

सूरदास, १४७८–१५८२ ? ८४०

सूरसागर दिल्ली, मतबअ इलाहो, १८६०
लीथो स्कन्धात्मक म०

[ज० चतुर्वेदी]

८५०

सूरसागर मथुरा, मुबै वल्लभ प्रेस, १८६०
लीथो स्कन्धात्मक म०

[ज० चतुर्वेदी]

८५१

सूरसागर, सपा० प० कालीचरण और मु० जमुनाप्रसाद लखनऊ, नवलकिशोर यत्रालय, १८६४ (१९२० वि०) १०२, १५२ १०३, १००, १२५ पृ० ३० से०

[गा० ग्रन्था]

सूरदास ८५२

सूरसागर रतन अर्थात् सूरसागरका सार, सम्पा० रघुनाथदास. बनारस, लाइट प्रेस, १८६४. २७४ पृ०
लीथो.

[ब्रि० म्यू०]

—. अन्य स० बनारस, लाइट प्रेस, १८६७. २६ पृ०, २२ सें०.
लीथो.

[सम्मेलन; ज० चतुर्वेदी]

८५३

सूरसागर जयपुर, मतबअ ईजाद, १८६५.
लीथो. स्कन्धात्मक.

[ज० चतुर्वेदी]

८५४

सूरसागर, ३रा स०. आगरा, मतबअ ईजाद, १८६७.
लीथो उपर्युक्त जयपुर स० सम्भवतः अशुद्ध है. यह आगरा स० ही मालूम होता है ?

दृष्टिकूट

सूरदास ८५५

दृष्टिकूट पद आगरा, हाजी प्रेस, १८६२
लीथो

[ज० चतुर्वेदी]

८५६

सूर सतक, टीका० बालकृष्णदास बनारस, लाइट प्रेस, १८६२.
सौ कूटोंकी टीका

[ज० चतुर्वेदी]

दृष्टिकूट पद मथुरा, मुबँ उल्उलूम प्रेस, १८६४
लीथो

[ज० चतुर्वेदी]

८५८

सूर शतक पूर्वार्ध अर्थात् श्री सूरदासजी-कृत कूट टीका० गिरिधर गोस्वामी बनारस, लाइट प्रेस (गोपीनाथ पाठकके), १८६९ ६९ पृ०, २३ से०
लीथो

[गो० संग्रह, इ० ऑफिस, ब्रि० म्यू०]

८५९

दृष्टिकूट, सम्पा० और टीका० सरदार कवि बनारस, गोपीनाथ पाठकके लाइट प्रेसमें, १८६९ १९० पृ०, २१ से०
लीथो 'लिखित रामता'

[पण्ड्या संग्रह, इ० ऑफिस]

स्फुट संग्रह

८६०

दानलीला लखनऊ नवलकिशोर प्रेस, १८६६
— २रा सं० १८६९

[ज० चतुर्वेदी]

८६१

विनय पत्रिका बनारस, १८६६ ६६ पृ०
लीथो

[ब्रि० म्यू०]

८६२

बाल लीला बम्बई, (जीवनदास रघुनाथदासके) बम्बई मिर्टा प्रेस, १८६७.

[ज० चतुर्वेदी]

विनय पत्रिका. बबई, ज्ञानसागर प्रेस, १८६७. ८६३

[ज० चतुर्वेदी]

८६४

चीरहरण. लखनऊ, नवलकिशोर प्रेस, १८६८

८६५

बाँसुरी लीला लखनऊ, नवलकिशोर प्रेस, १८६८.

[ज० चतुर्वेदी]

८६६

बिसातिन लीला. लखनऊ, नवलकिशोर प्रेस, १८६९

[ज० चतुर्वेदी]

८६७

विनय पत्रिका. बनारस, १८६९. ८९ पृ०

[ब्रि० म्यू०]

८६८

वृंदावन विरहिनी बारहमासी आगरा, १८६९ ८ पृ०
— अन्य स० आगरा, १८७०.

[इ० ऑफिस]

८६९

सूर रामायण बनारस, लाइट प्रेस, १८६९ ७४ पृ०

राम सम्बन्धी पद.

[इ० ऑफिस]

८७०

सूर विनय बनारस, लाइट प्रेस, १८७०.

[ज० चतुर्वेदी]

सूरदास ८०१

सूरदास-कृत गोपाल गारी दिल्ली, कुतब मतबअ प्रेस, १८७०
लीथो

[च० चतुर्वेदी]

सूर्य पुराणादि ८०२

हिन्दुस्तानी भाषामें लिखा हुआ सूर्यपुराण, गणेश पुराण, सनेह लीला, दाण लीला, सुदामाकी बारासडी, कृष्णा बतीसी, नरसी मेहतानी हुंडी यह सात छे बम्बई, १८६४ १८२ पृ०
लीथो

[ब्रि० म्यू०]

सेण्ट पॉल ८०३

परमेश्वरका नय कलकत्ता, १८५२ ११६ पृ० (सेण्ट पाल की जीवनी)

सैण्डिमेन ८०४

हैजा का इलाज इलाहाबाद, १८५२ १० पृ०

[इ० ऑफिस]

सेनापति ८०५

सेनापति कवि कृत षट्ऋतु वर्णन वाराणसी, १८६६ १६ पृ०
लीथो तासी के अनुसार सम्पा० का नाम गोकुलचन्द है

[ब्रि० म्यू०]

सैण्डफोर्ड और मार्टिन की कहानी ८०६

अनु० वंशीधर आगरा, १८५५ २ भाग (३०, ३४ पृ०)
उर्दू 'क़िस्सा सैण्डफ़ोर्ड और मार्टिन' से

[तासी]

स्त्री शिक्षा विषय ८०७

आगरा, स्कूल बुक सोसाइटी, १८८९ २८ पृ०

शिवप्रसाद गुप्त ८०८

स्त्री शिक्षा, २रा स० ८७८

बरेली, तत्त्वबोधिनी सभा, १८६९. ३६ पृ०

तासीके अनु० 'बनारस के प० रामजसन कृत' और १८६५ में मुद्रित (पृ० ३३७)

[इ० ऑफ़िस]

स्वर्णमूर्ति ८७९

लुधियाना, १८७०. २० पृ०

सम्राट् नेबूचेडनेजरकी स्वर्ण प्रतिमा. पद्यात्मक रचना.

[ब्रि० म्यू०, इ० ऑफ़िस]

स्विण्टन, ऐलन ८८०

गोरखपुर दर्पण, अनु० ठाकुरदत्त. गोरखपुर, १८६२

[ना० प्र० सभा]

हण्टर, डॉ० ८८१

चित्रकारीसार, अनु० वंशीधर २ भाग आगरा, १८५५ २८ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

— २ रा स० आगरा, १८५८–६०

— ३ रा स० इलाहाबाद, गवर्नमेण्ट प्रेस १८६७ ३३ पृ०

लेखक कृत 'मद्रास जर्नल ऑव आर्ट' में मुद्रित सदासुखलाल कृत 'उसूल एनक़्क़ाशी' का अनुवाद ड्राइंग शिक्षा

[ब्रि० म्यू०, कारमाइकेल]

हनुमत जस तरंगिनी. ८८२

गोंडा, १८६७.

[ना० प्र० सभा]

हनुमान चालीसा ८८३

आगरा, १८६७ ८ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

हनुमान प्रसाद शर्मा ८८४

मत पर्य्येषण   शाहजहांपुर, फतहसिंह वर्मा,

[ना० प्र० सभा]

हवशी स्त्री का वृतांत ८८५

लुधियाना, १८७०   १६ पृ०

हमीर मल, सेठ ८८६

पोथी जैन मति   आगरा, १८५०

[तार्मी]

हरगोविन्द उमेदलाल ८८७

कीर्तनावली   अहमदाबाद, १८५९   १९पृ०

—   ३ रा स० अहमदाबाद, १८६९   ११७ पृ०

गुजराती भाषाकी कविता सहित

[इ० ऑफिस]

हरदेव ८८८

बारहमासी गोरी साजन की   आगरा, १८६८ ८पृ०

८८९

बारहमासी महंटी का   दिल्ली, १८८०   ८ पृ०

[इ० ऑफिस]

हरनाम ८९०

बारहमासा   दिल्ली, १८६९   १६ पृ०

[इ० ऑफिस]

हरिराय, गोस्वामी ८९१

शिक्षा पत्र   अलीगढ़, १८८०   ५० पृ०

८९२

प्रागट्य वार्ता   अलीगढ़, १८९०   ५८पृ०

[इ० ऑफिस]

शिवप्रसाद युग ८९३

हरि विलास. ८९३

कूट मजरी लखनऊ, १८७० २०पृ०

[इ० ऑफ़िस]

८९४

विष्णु विलास बनारस ?, ४३पृ०, २३ ५सैं

लीथो. शीर्षक पृ० नहीं लक्षण ग्रन्थ पुष्पिका में 'अमरादिक बहुकोश मति लखि पिंगल की भास। हरि विलास बिरचित भयो पुस्तक विष्णु विलास ॥ वर्ष चन्द्र राम नन्द मेदिनी समेत कोस सौरिबार '

[रा० ग्रन्था०]

हरिश्चन्द्र, भारतेन्दु, १८५०-१८८५ ८९५

बिरहाष्टक आगरा, ज्वालाप्रसाद भार्गव, १८६७. ८ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

८९६

कार्तिक कर्म विधि कलकत्ता, गिरीश विद्यारत्न प्रेस, १८६९.

८९७

भक्त सर्वस्व बनारस, मेडिकल हॉल प्रेस, १८७० ४० पृ०

[ना० प्र० सभा, इ० ऑफ़िस]

८९८

स्वरूप चिन्तन, बनारस, १८७०? ४ पृ०

[इ० ऑफ़िस]

८९९

विद्यासुदर नाटक बनारस, १८७० ५३ पृ०

ब्रि० म्यू० कैट० में प्रविष्टि 'A Bengali drama founded on a poem by Bharat Chandra Ray, translated by Harischandra.'

[ब्रि० म्यू०]

हरिश्चन्द्र, भारतेन्दु, संपा० ९००

सुंदरी तिलक, संग्रह० मन्नालाल और हनुमान कवि
वाराणसी, १८६९ ५८ पृ०

लीथो. ४६ कवियों के सवैया छन्दों का संग्रह

[ब्रि० म्यू०]

९०१

सुमनोञ्जलि श्रीमन्महाराज कुमार ड्यूक ऑव एडिनबरा समर्पिता. बनारस, १८७० २३ पृ०

संस्कृत पद्य बापूदेव, राजाराम, बेचन राम, ढुंढिराज, विश्वनाथ, विनायक शास्त्री, हिन्दी पद्य : नारायण कवि और हनुमान कवि

[ब्रि० म्यू०]

हलधरदास ९०२

सुदामा चरित्र कलकत्ता, १८६९ ६० पृ०

[इ० ऑफिस]

हातमताई ९०३

अनु० मीरमुंशी लक्ष्मीदास बनारस, बनारस अखबार प्रेस, १८५१ (१९०८ वि०) १९४ पृ०, २७ सं०

लीथो ५५०० प्रतियाँ

[रा० ग्रन्था०]

हॉल, फ़िट्ज़ एडवर्ड ९०४

हिन्दी रीडर हर्टफोर्ड, १८७० १९, १८८ पृ०

अँगरेजीमें भूमिका,

[ब्रि० म्यू०]

हिन्दी की पहली पुस्तक ९०५

लाहौर, १८७० ८८ पृ०

पंजाबके स्कूलों में स्वीकृत १८६९ नंबर २ न० [illegible]

[इ० ऑफिस]

हिन्दी कोश 906

कलकत्ता, बुक ऐण्ड लिटरेचर सोसाइटी, १८५६. ३१६ पृ०

[गोस्वामी संग्रह, इ० ऑफ़िस]

हिन्दुस्थान का दड संग्रह अर्थात् ऐक्ट ४५ सन् १८६० ई० 907

अनु० ऐलन ऑक्टेवियन ह्यूम और लछमन सिंघ इटावा, छापेखाने मस्दरुल तालीम (जवाहरलालके इहतमामसे), १८६१. १०४ पृ०, २१ से०

[पण्ड्या सग्रह, कारमाइकेल; ब्रि० म्यू०]

हिन्दू-धर्म सभा 908

पटना, १८६८ १४ पृ०.

सभाके नियम और 'हरि' प्रार्थना.

[इ० ऑफ़िस]

पत्रिका साहित्य

१८२६—१८७०

उदन्त मार्त्तण्ड—(सा०), १८२६— ९०९

सम्पा० युगलकिशोर कलकत्ता

'कोल्हू टोलाके अमड़ा तलाकी गलिके ३७ अंकको न्वेलिक मार्त्तण्ड छापखानेमें' ३० मई १८२६ से ११ दिस० १८२७ तक चला हिन्दीका प्रथम ज्ञात समाचार-पत्र

बङ्गदूत—(सा०), १८२९— ९१०

सम्पा० नीलरतन हालदार कलकत्ता, हिन्दू हेराल्ड प्रेस, १० मई १८२९ से प्रति रविवार अंग्रेजी बंगला-हिन्दी-उर्दूमें ११-१२ संख्या ही मुद्रित राममोहनराय प्रधान प्रेरणा-केन्द्र

दूतनि की यह रीति बहुत थोरे में भाषै।
लोगन को बहुलाभ होय याही त न्यारे॥
बंगाला को दूत पूत यहि वायु को जानों।
होय विदित सब देश क्लेश को लेश न मानों॥

१ बाँस तल्ला गलीमें न्या० ... मार्टिनर ... को बंगदूतके प्रकाशनार्थ ... प्राप्त हुआ था। ... हेराल्टके प्रथम अंकमें छपा —

'Prospectus of the Bengal Herald A native paper to be printed in the Bengalee, Persian and Nagree character, will be subjoined but distinct and under the superintendence of the most talented Hindoos. Translations from whose contributions will be occasionally made. The English portion of the Herald will contain sixteen pages, and the native

eight, the former of two Rupees and latter one monthly....To be printed and published every Saturday night, for the proprietors'

See Bānglār Sāmayik-patra 1818–1868, by Vrajendranath Vandyopādhyāy; 3rd ed., 19; pp. 30–31.

प्रजामित्र ९११

कलकत्ता, १८३४

बनारस अखबार— ९१२

सम्पा० गोविन्दनारायण रघुनाथ थत्ते काशी, शिवप्रसाद (सितारे हिन्द), १८४५–१८५४

हिन्दुस्तानी भाषा, देवनागरी लिपिमें प्रारम्भमें लीथो प्रणालीसे मुद्रित

ज्ञानदीप ९१३

कलकत्ता, १८४६

मार्त्तण्ड—(सा०) ९१४

सम्पा० एम० सी० नसीरुद्दीन. कलकत्ता, १८४६

तासी . 'मेरे सामने पडे अङ्कोंमें उर्दू, हिन्दी और मराठी है।'

जगद्दीप भास्कर—(सा०) ९१५

कलकत्ता, १८४९.

मालवा अखबार—(सा०) ९१६

सम्पा० प्रेमनारायण इंदौर, १८४९
हिन्दी-उर्दू, ८ पृ० का.

तासीने सम्पा० का नाम 'धर्मनारायण' लिखा है। एक स्तम्भ हिन्दी और दूसरा स्तम्भ उर्दूमें। भाषा प्रायः एक लीथो

गवर्नमेंट गजट ९१७

कलकत्ता, ईस्ट इण्डिया कम्पनी, १८५० ?

सुधाकर—(सा०) ९१८

सम्पा० तारामोहन मित्र काशी, १८५०

सामदन्त मार्तंड—(सा०) ९१९

सम्पा० जुगल किशोर शुक्ल कलकत्ता, १८५०–५१

अखबार ग्वालियर—(सा०) १८५१ ९२०

सम्पा० लछमनदास भटनागर ग्वालियर, जयाजी राव सिंधिया, १८५१–१८६१

हिन्दी उर्दूमें लगभग ७ वर्ष बाद पत्र का नाम 'ग्वालियर गजट' कर दिया गया

बुद्धिप्रकाश—(सा०) ९२१

सम्पा० सदासुखलाल आगरा, १८५२

मजहरुल सरूर ९२२

भरतपुर, १८५२

हिन्दी और उर्दूमें

सरकारी अखबार ९२३

ग्वालियर, १८५३

हिन्दी-मराठी-उर्दूमें

समाचार सुधावर्षण—(दै०) ९२४

सम्पा० श्यामसुन्दर सेन कलकत्ता, जून, १८५४ ई०

हिन्दी-बंगला दैनिक

प्राय समाचार और सम्पा० बँगलामें और व्यापार, बाजार, सूचना, बाजार भाव आदि हिन्दी में १८७० से साप्ता० बादमें हिन्दी प्रधान पत्र

प्रजा हितैषी ९२५

सम्पा० (राजा) लक्ष्मणसिंह आगरा, १८५५ ?

सर्वहितकारक ९२६

आगरा, शिवनारायन, १८५५

हिन्दी और उर्दूमें

Rousseau, Samuel, 1763-1820.

Dictionary of Mohammedan law, Bengal revenue terms, Sanscrit, Hindoo and other words used in the East Indies, with full explanations London, Printed by S Rousseau at the Arabic and Persian Press, Wood Street, 1802. lxiv, 287 p., 16 cm 2nd. ed.. London, 1805

[National Library]

In Persian and Roman script The author was a teacher of Persian language.

Alfas-e-Farsi O Hindi

Calcutta, Hindoostanee Press, 1808 216 p.

[Br Museum.]

Taylor, Joseph , 1793-1835

A Dictionary, Hindoostanee and English, originally compiled for his own private use, by J T, and revised and prepared for press, by W Hunter (1755-1812) Calcutta, 1808 2 vols

Abridged ed, by W. Carmichael Smyth.— London, 1820

Roebuck, Thomas, 1781-1819

An English and Hindoostanee Naval dictionary of technical terms and seaphrases to which is prefixed a short grammar of the Hindoostanee language Calcutta, 1811 [National Library]

In Roman characters Reprint, London, 1813 2nd rev ed , and corrected by W C Smyth as 'The Hindoostanee Interpreter, containing the rudiments of grammar and a naval dictionary.' London, 1824 3rd ed , Paris and London, 1841

Price, William, 1780-1830

A vocabulary, khari boli and English, of principal

words occuring in the Prem Sagar Calcutta, Hindoostanee Press, 1814 142 p, 28 cm

This ed is included as appendix in the Premasagar, ed by Yogadhyana Misra, Calcutta, Sarasudhamidhi Press, 1842 Revised ed of this vocabulary in also included in the Premsagar, ed by Edward B Eastwick with additional 2000 words Hertford 1851

Shakespeare, John, 1774-1858

A dictionary, Hindostani and English London, 1817 3rd ed 1834 4th ed, greatly enlarged— A dictionary, Hindustani [and English, and English and Hindustani, being entirely new, London, 1849

Roebuck, Thomas, 1781-1819

A collection of Proverbs, and proverbial phrases, in the Persian and Hindoostanee languages Calcutta, Hindoostanee Press, 1824 xxxi, 397 p, 23 cm

[Asiatic Soc]

Life and works of the author in the introduction by H H Wilson Wilson is highly critical of Romanizing 'Hindoostanee by Gilchrist and states, "And a thorough familiarity therefore with the Hindi-Roman ultimatum will not obviate the absolute necessity of mastering the Persian or Nagari alphabet The earnestness with which this topic has been pressed by Dr Gilchrist, has been a misapplication of his acknowledged powers, and has thrown a shade upon the much higher pretensions he possesses, not merely as the first and only teacher, but as the creator of the language"

Breton, Peter (Surgeon)

A vocabulary of the names of various parts of the human body, and of medical and technical terms,

in English, 'Arabic, Persian and Sanscrit for the use of the members of the medical department in India. Calcutta, Government Lithographic Press, 1825. 85,65,65 p., 26 cm.

D' Rozario, P. S

A Dictionary of the principal languages Spoken in the Bengal Presidency–English, Bengali and Hindustani Calcutta, Commercial Press, 1837 525 p, 32 cm

[National Library]

Adam, Matthew Thompson

Dictionary, English and Hindi. Calcutta, School Book Society, 1829 —2nd ed 1838 ii, 233 p., 21 cm Hindi title Ingraji O Hindi Abhidhan. 2nd ed in Srirampore College Library

Debiprasad Rae, Munshi

Polyglot Munshi or vocabulary, exercises in English, Persian, Hindi, Hindustani and Bengali Calcutta, Baptist Mission Press, 1841 li, 135 p., 21 cm

Prepared under the patronage of the Fort William College and some copies were purchased by the same In Roman, Arabic, Bengali and Nagari Script

Leech, C B

Notes on, and a short vocabulary of the Hinduvee dialect of Bundelkhand J A S B, Vol xii (1843), p 1086 onward

Contains a short grammar

Thompson, J T

A dictionary in Hindi and English Compiled from the approved authorities Calcutta, 1846

2nd ed, Calcutta, Sanskrit Press (Published by W Nassen Lees, L L D), 1862 vi, 498 p, 24 5 cm [National Library]

The compiler traces history of Hindi dictionaries through W Kirkpatrick and M T Adam and maintains that like other languages Hindee 'is 'entirely derived from the Sunskrit',

Dobbie, Robert Sheddon

A pocket dictionary of English and Hindoostani London, 1846–1847

Yates, William, 1792–1845

A Dictionary, Hindoostany and English Calcutta Baptist Mission Press, 1847 584 p , 22 cm

Grant, Henry N

An Anglo-Hindoostanee vocabulary, adapted for European Sojourners in India of all grades and professions Being a revised reprint of the vocabularic index to 'the Anglo-Hindoostanee handbook Calcutta, W Thackers, 1850

Brown, Charles Philip, 1798–1884

Zillah dictionary in the Roman character, explaining the various words used in business in India Madras, College Press, 1822

Carnegy, Patrick

Kutcherry Technicalities, or vocabulary of law terms Allahabad, Presbyterian Mission Press, 1853

In Roman, Nagari and Persian characters Explanations in English

Faulkner, Alexander

A Dictionary of commercial terms, with their synonyms in various languages, by A Faulkner, Assistant Commissioner of Customs Salt and Opium, author of orientalists grammatical Vade-Mecum etc Bombay, L M D' Souza's Press, 1856 iii, 156, 7 p , 17 cm

Synonyms of about 46 languages like Arabic, Hindoo, Hindoostanee, Italian, Japanese, Latin,

Persian, Russian etc. 'No particular system of orthography followed.' In Roman characters.

Fallon, S W, 1817–1880,

English-Hindustani law and commercial dictionary of words and phrases used in civil and criminal, revenue and commercial affairs. Calcutta, Thacker Spink and Co, 1858, xxviii, 202 p

In Roman-Arabic script

Mather, Rev. Robert Cotton, 1808–1877.

Glossary—Hindustani and English to the New Testament and Psalms. London, 1861 ii, 226 p, 22 cm.

[National Library]

In Roman characters.

Hazelgrove, G. P

A Vocabulary, English and Hindoostani in three parts containing, A nomenclature of Ordinance Stores, A list of adjectives, nouns, and Military Terms, phrases, names, titles etc Bombay, Education Society Press, 1865 111p, 23 cm.

[National Library]

English word with Hindoostanee synonym in Roman character and in Nagari and Persian character on opposite page "It was suggested to me that by writing the Native words in the Persian and Devanagree or Balbodh characters, its usefulness would be much extended" See p 1 of the Introduction

Mathuraprasad Misra

Trilingual dictionary, being a comprehensive Lexicon in English, Urdu and Hindi, exhibiting the syllabic pronounciation and etymology with explanations in English, Urdu and Hindi in the Roman character Benares, 1865 1026 p, 22 cm

Lacking in title page and some pages at the end in Library Copy

[National Library]

Borradaile, G E

A Vocabulary English and Hindustani, for the use of Military students, Madras Presidency Madras, 1868

Reid, Henry Stewart

Urdu-Hindi-English vocabulary, compiled for the use of beginners and assisted by Chiranjilal and Bamsidhar Allahabad, Govt Press, 1868 120 p 24 cm

Published 2000 copies

[Goswami Collection]



APPENDIX

1. William Price : Hindee and Hindoostanee Selections....

2 J T. Thompson : A Dictionary in Hindee and English . .

INTRODUCTION

The following Selections have been made to facilitate, chiefly to the Junior Members of the Military Service, the acquisition of the prevailing language of Hindoostan

Agreeably to the distinction hitherto adopted, the Selections are termed Hindee and Hindoostanee, and are printed in the Hindee and Persian characters, which are usually appropriated to these dialects but in all essentials of their construction, they can only be considered as various forms of one common tongue

The great extent to which the Sunskrit language is corporated with all the dialects of India, is of itself sufficient to give them a strong resemblance to each other, the bulk of the words being in all of Sunskrit origin, but there is also a striking similitude in the construction of all the dialects from Bengal to the Punjab, and the chief differences that are observable, are, merely the vowel terminations of the verb, and partial alteration of some of the postpositions

With such a general resemblance, it might be supposed, that the possession of one dialect would imply the acquisition of the rest, and that the knowledge of that form of the language to which the term Hindoostanee is usually applied, would enable the Student to communicate with those by whom the dialects called Hindee or Bhakha are employed But this is by no means the case The Hindoostanee, although growing out of the Hindee, and retaining the family resemblance, introduced so many foreign words, so many terms from Arabic and Persian, that it has become unintelli-

gible to almost all the natives of the country who are of the Hindoo Persuasion, and are not domesticated in the chief Moohummedan Capitals It continues, however, to be the language of the Moosulmans, and especially of those of any rank or learning, or who affect precision in the words which they employ In order to communicate with them, therefore, it is necessary to be studied, although, for the sake of maintaining an intercourse with the far more numerous part of the population, it is equally indispensable to acquire a knowledge of that which must be regarded as more especially the language of the country

Upon making an enquiry into the origin of the Hindoostanee dialect, it will be found to be of very modern date, and appears to have been formed subsequently to the establishment of the Moghul dynasty The history of its origin and cultivation has been but imperfectly developed, and it is impossible to fix precisely the period of its introduction, but, as far as our information yet extends, we have every reason to regard the poet, Wulee, a native of the Dukhin, as one of earliest writers, and he is not more ancient than the reign of Uorungzeb Most of the writings now current are of a date long subsequent, and several of the best owe their existence to the establishment of the College of Fort William, which is the case with the Bagh o Buhar, Gooli Bukawulee, Araishi Muhfil, Ukhlaqi Hindee, and the Translation of Sukoontula, selections from which form the bulk of the Second Volume. Compositions of an earlier period, occur amongst the Poetical Extracts, and Rekhtu Songs.

The Hindee language may boast of a much earlier cultivation, although it is not possible to speak with confidence of any of its ancient compositions The oldest upon record are the writings of CHAND, the poet of Prithwee Raee, who has celebrated his master, and a number of the Rajpoot families in Hindee verse. This

work, and others of a similar character, exist in the libraries of the Princes of Rajpootana, but have never found their way to the lower provinces of Gangetic India A fragment which I have met with was exceedingly unintelligible, but the defects of the MS contributed materially to enhance the difficulties of the style

The earliest writer in Hindee, of whom we possess ample remains, is the Poet and Reformer Kubeer He lived in the reign of Sikondur Shah, or in the beginning of the 16th century The writings ascribed to Kubeer, are too various and voluminous to have been wholly his work, and many are evidently modern, but amongst those denominated Rumuenees and Shubdus, there are many of evident antiquity, and which are considerably prior to Hindoostanee composition They present however the same leading characteristics of construction, and are essentially different only in the choice of expressions, which are almost wholly free from Persian admixture

Other specimens of Hindee, prior to the date of Hindoostanee composition, will be found in the following Selections, in the Mool or text of the B,huktu Mal, part of which is considered to have been written in the reign of Ukbur, and of which none is later than the reign of Shah Juhan To the latter period, also, may be assigned the Ramayunu of Toolsee Das, but that work partakes more of the character of a distinct dialect than the odes of Kubeer, or the stanzas of the B,huktu Mal For the extracts from the latter work, as well as for the specimens of Kubeer, I am indebted to the library of Mr Wilson, Secretary to the Asiatic Society, the works themselves being very rarely met with, especially in the lower provinces

Other writers of celebrity in Hindee, are Biharee Lal, the author of the Sutsu,ee or collection of miscellaneous stanzas in Hindee, whose date is said to be the beginning of the 16th century, and who was therefore contempo-

rary with Kubeer,—Keshuvu Das, the author of the Rusik Priyu, and Kuvi Priyu, poetical expositions of Hindoo Rhetoric, who flourished in 1592,—Gunga Kuvi, a writer on similar topics in 1555,—and Soor Das, a blind bard, who flourished about the same time as Toolsee Das, and is the author of a number of popular Hindee songs, chiefly of a religious purport Several of his compositions are included amongst the Selections The works of the others are rarely to be met with, excepting the Sutsu,ee of Biharee Lal, an edition of which has been printed for the use of the College of Fort William.

The Selections which have thus been particularized, will convey some idea of the character of the two divisions of the Hindoostanee language, and will supply the Student with ample means to make a ready use of both. The Volumes comprise also other portions adapted to this purpose, as the Buetal Pucheesee, and the short narratives both in the Nustaleeq and Naguree divisions of the work, as well as various Selections of local utility, intended to assist the young Military Student in his professional duties, and make him better acquainted with the individuals under his command Such are the Vocabulary of Military Terms, and the Articles of war,—the account of the Hindoo Festivals, and the list of their Castes The two latter have been derived from the same source as the B,huktu Mal, and the writings of Kubeer In order also to place within the reach of the Student, more fully, the means of acquiring these dialects, it has been considered advisable to prefix to the Selections a short Grammar, equally applicable to both As far as regards the Hindoostanee portion, it has been thought necessary to do little more than transcribe the grammar of Mr Shakespeare, incorporating with it, the forms of the Bruj Bhakha Grammar so that the relation between the two may be more readily and accurately appreciated

The editing of these Volumes, is the work of Tarinee Churun Mitr, Head Moonshee of the Hindoostanee Department of the College of Fort William, with whom the plan of the publication originated I have superintended the general arrangement of the Selections, supplied a considerable portion of the materials, and supervised the sheets for final correction

William Price,
Professor of the Hindee and Hindoostanee Languages

College of Fort William,
15th February, 1827

From *Introduction from Hindee and Hindoostanee Selections to which are prefixed the Rudiments of Hindoostannee and Bruj Bhaka Grammar, compiled for the use of the Interpreters to the Native Corps of the Bengal Army in two volumes, Vol I, Calcutta, Hindoostanee Press, 1827*

PREFACE

So far back as the year 1785, Proposals had been set forth in England, by Capt. William Kirkpatrick, of the Hon Company's Military Service, and Persian Secretary to the Commander-in Chief in India, to publish a Hindee Vocabulary, of which the materials were all ready, but a delay in preparing the Naguree types, prevented its publication at the time when a Vocabulary of Persian, Arabic, and English, by that eminent Linguist, was offered to the public, in the course of the same year Since that period, however, the proposed work appears never to have been published, either in England, where the Proposals had been issued, or in India, where numerous other works, to aid the Oriental student, have successively appeared in print A Hindee Dictionary, therefore, remained a Desideratum still, as the other works adverted to, only afford assistance to the Oriental Student, in the Arabic, Persian, Oordoo, Sunskrit, Bengalee, and Marhatta languages respectively, and not in Hindee, with the exception of a slender Glossary affixed to an edition of the Prem Sagur To enable the student, then, to acquire this language, spoken by the generality of Hindoos, and over a vast extent of country, he was left, for a series of years, with the above scanty exception, to Oordoo Dictionaries, embodying a necessarily limited portion of Hindee vocables, and to the *Selections* from

Hindee works, prepared for the use of the junior branches of the Military Service, by the Hindee Professor of the College of Fort William The portion of Hindee words found in Oordoo Dictionaries, could alone have been directly useful to the student in his researches into the language, as the English meanings were all provided therein But the vocables in the Selections, though numerous, and embracing six Hindee works, yet possessed not the facility of acquisition, which the former collection afforded, from not one of the selected works being accompanied by a Glossary, or even a free translation So that, when the student has, with creditable labour, read through 268 quarto pages of Hindee composition, selected from native authors, he has only, unless he possess some other mode of acquiring the meaning of the words, had the benefit of so many natives speaking in his hearing, or making him repeat their language without any explanatory medium The disadvantages of such a plan of instruction, are, however, sufficiently counterbalanced by the labours of the Professor of Hindee, in his edition of the Prem Sagur above adverted to, to which is affixed a Vocabulary of the principal terms occurring in that work This vocabulary, though a very limited one, is justly appreciated by every student of Hindee, and not a few of those who have had the privilege of consulting it, have wished to see, based on it, a larger work of the kind, aiding not only in the perusal and due understanding of the Prem Sagur, but of such other Hindee Works also, which are studied in order to pass an examination, or with a view to a more extensive acquaintance with the language

A few years after the publication of Capt. occurring Price's Vocabulary of the principal terms occurring in the Prem Sagur, just alluded to, the Rev. M. T. Adam of Benares, published his most acceptable Vocabulary of the Hindee language, containing upwards of 20,000 words; but with the meanings in Hindee, instead of English This was certainly a great benefit conferred on the students of Hindee, both native and European; yet it must be allowed, that the meanings not having been given in English, is a considerable drawback on the advantages which the European student may hope to derive from consulting the work.

Seventeen years have now elapsed since the publication of the last mentioned Hindee Vocabulary, and no attempt, it would appear, has been made to offer to the students of Hindee, and the Patrons of Hindee literature, a work formed on the plan of Adam's Hindee Vocabulary, but with the significations in English A work of the kind has often been mentioned as desirable, and the Compiler of the following sheets, in common with others, has frequently felt the want of such a publication, or a Hindee and English Dictionary on an enlarged scale, and he moreover ventured to solicit two eminent Oriental scholars, of considerable, attainments, the one in Sunskrit, and the other in Hindee, to undertake such a work, for the benefit of European Students of Hindee in general, and of the junior branches of the Military Service in particular; but he regrets to say, his application was not successful, the Sunskrit scholar not deeming the language sufficiently defined, and the Hindee scholar possessing no leisure

from professional duties. The Compiler indeed possessed the nucleus of such a work, commenced some thirty years ago, but on his becoming acquainted with the above eminent scholars, he for a time forbore to resume his contemplated work, however, on being disappointed in his application to them, of whom one has quitted India, and the other, will not, it is likely, stay long in it, the Compiler once more proposed the subject to a third gentleman, who was likely, with benefit to Indian Literature, to have undertaken the work, but he too has left India

In the meantime, a communication was made to the Compiler on the part of a gentleman who is a great proficient in Hindee, and a liberal patron of useful undertakings, requesting he would undertake a work based on Price s and Adam's Vocabularies, and amplified by all the additional terms to be found in the works of Wilson, Hunter and Shakespear, and in the Hindee portion of the Compiler's own Oordoo and English Dictionary After due consideration, the compiler entered on the preparation of the work required, and availing himself of the materials in his possession, prosecuted, and through the help of a gracious Providence, finished the Compilation now offered to the reading portion of the Community in general, and to Students of Hindee, and the Patrons of its Literature in particular, and which, as it is the largest collection of Hindee words yet published, with the meanings in English, he has thought proper to designate, A Hindee and English Dictionary The collection consists of about 30,000 words, which with

their significations, have been derived from, or collated with the best authorities.

There is no department of study, the compiler conceives, which the present work will not be found to be helpful in advancing; and terms are to be met with in it, both simple and abstract The Hindee, as generally spoken, does certainly not offer the requisite terms, but Hindee works do, and the parent language of nearly Twenty cognate languages, does possess the required facility of expression It will surely, therefore, not be considered a fault in the present compilation, that it embraces, and even abounds with terms purely Sunskrit, since in our ordinary conversation with natives, we never hesitate to make use of words, both of Sunskrit, Persian, and Arabic origin, and such derivations must necessarily serve to enrich the language, whether spoken or written Besides have Colleges and other Seminaries of learning in India, all the standard works they require, to advance the studies of their students and pupils ? and as it must be confessed they have not, it may be further asked, Whence are the technical and abstract terms required for Hindee composition or translation, to be obtained ? Not surely from the Oordoo, to any considerable extent, as admissions from it, would be thought to mar the purity of the language Not yet from the spoken Hindee of the generality of Hindoos, who it is known mainly use the language, as its colloquial standard can hardly be said to be yet fixed. But to the Parent Sunskrit we may very properly look for such terms, suited as it is for composition in every department of science, and affording, as it does the

greatest facilities for the readiest expression of ideas This leaning towards, and dependence on the Sunskrit, are the more justifiable, as such peculiarity is not claimed for the Hindee alone for about Twenty other languages possess it, and languages too, which are spoken within or on the borders of the British territories such as the Bengalee, the Assam, the Ooriya, Nepalese, Mugudh, Bhugelkhund, Marhatta, Bundelkhund, Cashmere, Punjabee, Sindh, Bilochee, Kutch, Goojratee, Kunkun, Bikanere, Oodypore, Marwar, and Bruj languages, all of which may be said, to abound more or less with Sunskrit terms Dr Carey indeed thought, that there were scarcely any words to be found in the languages of the north, which were not of Sunskrit origin, and what that eminent scholar and late distinguished Professor of Sunskrit, Bengalee, and Marhatta, in the College of Fort William, asserted of the Bengalee, language, is equally applicable to the Hindee, that it is almost entirely derived from the Sunskrit, that considerably more than three-fourths of the words are pure Sunskrit, and that those composing the greatest part of the remainder are so little corrupted, that their origin may be traced without difficulty It was also Dr Carey's opinion, that "most of the above cognate languages, are copious and were they duly cultivated, would be found capable of being employed in every kind of composition with advantage Most of the elegancies of style, and delicate shades of meaning, may in their present state, be expressed by them with great facility, and should literature become an object of more general pursuit in India, and the colloquial languages be more employed in different species of style and composition

the capacities of these languages would be developed, and the languages themselves carried to a degree of refinement, of which we have now but a faint idea.

If then, as Dr. Carey states, the greater part of the words in the above languages be derived from the Sunskrit, the Hindee, as being one of them, would certainly be enriched, and its capacities improved by drawing from that original source The compiler therefore hopes that he will be pardoned for having added to his compilation so largely from the parent language, terms, familiar, it may be, only to the learned part of the population, but hardly in use among the other classes of natives But who is there, that does not desire to speak, and write, and discourse, in a style above that of rustics or unlettered men, if he wishes to express himself with accuracy, aptitude, and an elegance that should charm, or command admiration ? Since the model of the dialect, observes Dr Carey, which is spoken by ploughmen, menial servants, or labouring mechanics, is not that, on which the learned in any country form their language. Let then the European Scholar not hesitate, in his conversation and composition, to adopt a style that shall shew his attainments to be on a par with those of the learned men of the country, at the same time that his judicious selection of universally understood terms, shall render his communication level with the capacities of all classes of people

In the work now offered to the Public, the Compiler has endeavoured to give the commonest words in use, in Hindee, selected from various publications, or known to be in general use, but fearing he may have overlooked some of the easiest terms, he begs the indulgent

consideration of such as may be disposed to censure him for his seeming neglect, which, however, he assures them, was not intentional While on the other hand, the Compiler takes this opportunity of stating, that certain terms, not at all calculated to promote the study of any science, and admitted into their works, without a due degree of discrimination, by others in the same field of labour, though never to be met with in the usual English Dictionaries, have by him been studiously omitted

Having now noticed what appears to be an early attempt, if it be not indeed the earliest, to publish a Hindee Dictionary, and shown what helps have since been provided to promote the study of Hindee, directly and indirectly, together with the want that still exists for such a work it only remains for the Compiler to acknowledge with deep gratitude to his Maker, that his life has been mercifully spared, and his health continued, to enable him to finish THE HINDEE AND ENGLISH DICTIONARY, which he has now much pleasure in offering to a Liberal Public, from whom, for a period of Fourteen years, he has experienced the most unexampled support in his Oordoo publications, and the Compiler therefore trusts, that should the present work be found likely to be useful to the Student, or of assistance in composition or translation, the wonted Patronage of that Public will not be withheld, but kindly extended to it

[From *A Dictionary in Hindee and English (1846), by J T Thompson*]

परिशिष्ट

१. लल्लूजी 'लाल कवि'

२. शिवप्रसाद 'सितारे हिन्द'

लल्लूजी 'लाल कवि'

नामका स्वरूप

प्रेमसागर तथा अन्य ग्रन्थोके प्रथम सस्करणोको देखनेपर पता लगता है कि फोर्ट विलियम कॉलेज, कलकत्ताके भाखा मुन्शीका नाम लल्लूजी 'लाल कवि' था, 'लल्लूलाल, लल्लूजीलाल' या 'लल्लूलालजी' नही। यह गलती स्वयं लल्लूजीके समय हो गयी थी, अत बादमे इसकी पुनरावृत्ति हुई तो आश्चर्य नही। मेरा ध्यान कैटेलॉगमें पुस्तकोकी प्रविष्टि करते समय इस तथ्यकी ओर गया कि नामके किस रूपको प्रामाणिक मानकर चला जाये। किशोरीलाल गोस्वामीने 'सरस्वती', फरवरी १९०१ में प्रकाशित अपने 'पण्डित लल्लूलाल कवि' लेखमे 'लल्लूलालजी' रूपका प्रयोग किया है। आचार्य रामचन्द्र शुक्लने सम्भवत इसी लेखके आधारपर लल्लूलाल-जी ही लिखा। अँगरेज लेखकोमें किसीने लल्लूलाल या किसीने लल्लू-जीलाल लिखा। कॉलेजके विवरणोमें और १८०५ में हिन्दुस्तानी प्रेससे मुद्रित (सिंहासनबत्तीसी, बैतालपचीसी) लेखककी कृतियोमें लल्लूलाल कवि नामके दर्शन हुए। कॉलेजके विवरणोमें 'लाल कवि' नाम भी मिलता है। १९५२ में प्रकाशित प्रबन्धग्रन्थ 'आधुनिक हिन्दी साहित्यकी भूमिका (१७५७–१८५७)' मे डॉ० लक्ष्मीसागर वार्ष्णेयने 'लल्लूलाल' रूप अप-नाया और सन् १९६१ में डॉ० आशा गुप्ताके प्रबन्धग्रन्थ 'खडी बोलीकी अभिव्यजना' में लल्लूजीलाल, किन्तु अनुक्रमणिकामें लल्लूलाल छपा है।

लेखकके ग्रन्थोके प्रथम सस्करणोको ही उलटने-पलटनेके अनन्तर नामके ठीक रूपका समाधान हुआ, मुख्यत उसके अपने सस्कृत यन्त्र (प्रेस) में प्रकाशित ग्रन्थोके प्रथम सस्करणो-द्वारा। नीचे लिखे ये विवरण द्रष्टव्य हैं—

१ १८०३ में 'हिन्दुस्तानी प्रेस' कलकत्तामे अपूर्ण प्रकाशित प्रेम-सागरके शीर्षक पृष्ठपर 'लल्लूजीलाल कवि' छपा है।

२. १८०५ में 'हिन्दुस्तानी प्रेस', कलकत्तामे प्रकाशित बैताल-पचीसीकी भूमिकामें—'ब्रजभाषाकी बोली अकसर उसमें रहे, श्री लल्लूजी लालकविकी मददसे ।'

३. १८१० में 'इण्डिया गज़ट प्रेस', कलकत्तासे प्रकाशित 'लताइफो हिन्दी'में शब्दसूचीके अनन्तर—'लाकट साहिबके हुक्मसे श्री लल्लूजी लाल कवि ब्राह्मण गुजराती········।'

४. १८१७ में 'संस्कृत प्रेस', कलकत्तासे प्रकाशित 'माधव विलास'के अन्तिम पृष्ठ ७० पर—'इति श्री लालकवि विरचिते माधव विलास सम्पूर्ण समाप्त।'

५ १८१९ में 'संस्कृत प्रेस', कलकत्तासे प्रकाशित लेखक कृत 'लाल-चन्द्रिका'की भूमिकामें 'अथ कवि परिचय' नामसे छपे आत्मचरितमें—'श्री लल्लूजी लालकवि ब्राह्मण गुजराती सहस्त्र अवदीच········।'

६ माधव विलास, लाल चन्द्रिका, आदिके अन्तमें 'सस्कृत प्रेस'से प्रकाशित ग्रन्थोकी सूची लगी हुई है। इनमें प्राय. लिखा है 'लल्लूजीके यहाँ मिलेगी।'

७ लेखकके छोटे भाई दयाशकर कृत 'दायभाग' (सन् १८३२ में एजूकेशन प्रेस, कलकत्तासे प्रकाशित) के पृष्ठ ३६ पर—'डाकतर डकीन साहिबकी आज्ञासे श्रीलल्लूजी लालकविके भाई दयाशकरने मिताक्षराके दायभागको सस्कृत वाणीसे दिल्ली आगरेकी खडी बोलीमें बनाया।'

८. तासीके इतिहासमें (लल्लूजी लालकवि) दे० पृ० २५६।[1]

इन विवरणोकी प्रामाणिकता निर्विवाद है। ये सब ग्रन्थ (प्रेमसागर-को छोडकर) लल्लूजीके अपने प्रेसमें छपे थे या प्रथम सस्करण है। लेखकने स्वय अपना नाम 'लल्लूजी लालकवि' शीर्षक पृष्ठके साथ और आत्मकथामें लिखा है, अन्यत्र अपना निजी नाम 'लल्लूजी' या उपनाम 'लाल कवि' लिखा है। इन तथ्योके आधारपर अब यह मान लिया जाना उचित होगा कि 'प्रेमसागर'के लेखकका नाम 'लल्लूजी' था और उपनाम 'लाल कवि'।

अब संक्षेपमें यह भी विचार कर लेना अनुचित न होगा कि यह गडबडी क्यो हुई ? ऊपर बतलाया जा चुका है कि नामके अशुद्ध रूपका श्रीगणेश गिलक्रिस्टके हिन्दुस्तानी प्रेससे सन् १८०५में प्रकाशित लल्लूजीके ग्रन्थोपर छपे नामोसे हुआ। इन पुस्तकोपर लल्लूलाल लिखा है। दूसरा कारण यह माना जा सकता है कि अँगरेजोकी दृष्टिमें भारतीय नामोंके अन्तमें (विशेषकर हिन्दू नामोके अन्तमें) दास, प्रसाद, नाथ या लाल आदि होना ही चाहिए। अत उनके लिए 'लल्लूजी लाल कवि'में कवि

१. डॉ० वार्ष्णेय कृत अनुवाद।

शब्द तो 'पोएट'का पर्याय होनेके कारण निरर्थक था। कवि शब्द हटा देनेसे नाम 'लल्लू लाल' रह गया। पुन 'जी' शब्द आदरसूचक है। तो बीचमें-से किसीने 'जी' निकालकर 'लल्लूलाल' बना दिया। ऐसा करते समय यह विचार नही किया गया कि गुजरातियोमें लल्लूजी नाम बहुत प्रचलित है तथा यह स्वत सम्पूर्ण माना जाता है। अँगरेजोकी मनोवैज्ञानिक प्रतिक्रियाकी कौन कहे, अनुसन्धान कार्य करनेवाले विद्वानोका ध्यान भी नही गया। एक और कारण भी समझमे आता है। उस समय नागरी टाइपके साथ उपनामके आगे-पीछे 'इनवर्टेड कॉमा'के प्रयोगकी बात दूर, पूर्ण विराम, अर्ध विराम भी नही बन पाये थे। अँगरेजोकी पुस्तकोमे भी उस समय आजकलकी तरह इनवर्टेड कॉमाका उपयोग नही होता था। अत. लल्लूजी अपना नाम लल्लूजी 'लालकवि'के रूपमे नही लिख पाये। परिणामस्वरूप लल्लूजीके नामके तीन अशुद्ध रूप चल पडे।

प्रेमसागरके १८०३ और १८०५ के संस्करणोंपर विचार

प्रेमसागरका प्रथम अधूरा सस्करण हिन्दुस्तानी प्रेससे छपा। इस अधूरे सस्करणमें १७६ पृष्ठ हैं। इस सस्करणकी एक प्रति 'वगीय साहित्य परिषद्', कलकत्ताके ग्रन्थालयमे सुरक्षित है। यह प्रति मैंने देखी है। इण्डिया ऑफिसके हिन्दीके कैटेलॉगमें १८०५के उस सस्करणकी प्रविष्टि है, उसमें भी १७६ पृष्ठ है। डॉ० वार्ष्णेयने अपने प्रबन्ध (पृ० ४०१) मे इतना ही लिखा है कि १८०३के सस्करणका शीर्षक हिन्दीमे है और इसके अँगरेजी शीर्षकमें १८०५ छपा है। यह कैसे सम्भव है कि प्रेमसागरके अधूरे सस्करण १८०३ और १८०५में छपें, दोनो १७६वें पृष्ठपर ही अधूरे रह जायें, और दोनोका आकार भी एक ही हो। आकारकी एक-रूपता ब्रिटिश म्यूजियम कैटेलॉग और इण्डिया ऑफिस कैटेलॉगसे स्पष्ट है। इस ओर किसीका ध्यान अभीतक नही गया। सन् १८९७में फ्रेडरिक पिकॉटने ईस्टविक कृत प्रेमसागरका अँगरेजी अनुवाद सशोधित कर छपवाया था। इसकी भूमिकामें इन महाशयने भी प्रेमसागरके १८०५ के सस्करणको—सम्भवत अँगरेजी शीर्षकके आधारपर—प्रथम सस्करण माना है और १८०३के सस्करणका उल्लेख नही किया है। इधर १९६१ में डॉ० आशा गुप्तने भी अपने प्रबन्धमें १८०५के सस्करणका प्रथम सस्करणकी सज्ञा दी है। तथ्य यह है कि १८०५में कोई सस्करण नही छपा। पूरा ग्रन्थ न छप सका, परिणामत १८०५में अँगरेजी टाइटिल

लगाकर १८०३का संस्करण ही बाज़ारकी शरणमें भेज दिया गया। अतः प्रथम अधूरे सस्करणके लिए १८०३ ई० का उल्लेख ही उचित ठहरता है, १८०५ ई० का उल्लेख प्रथम सस्करणके सन्दर्भमे ऐतिहासिक और तकनीकी दृष्टिसे भी ग़लत है।

हिन्दी (खड़ी बोली)का जन्म प्रेमसागरसे क्यों माना गया ?

हिन्दी (खडो बोली) की प्रकाशित पुस्तकोमे प्रेमसागरका प्रभाव बहुत व्यापक रूपमें फैला। सम्भवत पहली बार 'खडी बोली' शब्द प्रेमसागर-के शीर्षक पृष्ठपर मुद्रित हुआ और इसी स्यानपर बतलाया गया कि यह बोली दिल्ली-आगरेकी है। इस घोषणासे स्पष्ट है कि लल्लूजी खडी बोली-की प्रकृतिसे, उसकी व्यवहारभूमिसे परिचित थे। सम्भवत. वह यह भी जानते थे कि रेख्तःके समक्ष व्रजभाषा नही, खडी बोली ही चल सकती है। लल्लूजीके भाषा-सम्बन्धी विचारोका पता इण्डिया गज़ट प्रेस, कलकत्ता-से प्रकाशित अँगरेज़ीमें लिखी व्रजभाषा व्याकरणकी भूमिकासे लगता है और इससे व्रजभाषा—खडी बोलीका अन्तर और महत्त्व भी उस समयकी दृष्टिसे स्पष्ट है।

'द एंशियण्ट लैंग्वेज स्पोकन इन द सिटीज़ ऑव डेलही ऐण्ड आगरा, ऐण्ड स्टिल इन जनरल यूज़ ऐमग द हिन्दूज़ ऑव दीज़ सिटीज़, इज़ डिस्टिंग्विश्ड बाइ द इन्हैबिटेण्ट्स ऑव व्रज, बाइ द नेम ऑव खडी बोली, ऐण्ड बाइ द मुसलमान्स इण्डिस्क्रिमिनेट्ली बाइ लूच हिन्दी, नीच, हुच्छ हिन्दी ऑर इन द ठेठ हिन्दी, ऐण्ड ह्वेन मिक्स्ड विद् अरेबिक ऐण्ड पर्शियन फ्रॉम ह्वॉट इज़ कॉल्ड द रेख्तू ऑर उर्दू।'

इस उद्धरणसे स्पष्ट है कि लल्लूजीने गिलक्रिस्टके आदर्शके अनुरूप नही, वरन् दिल्ली-आगरेकी उस बोलीमें प्रेमसागर लिखा जो बहुत समयसे प्रचलित चली आ रही थी। लल्लूजीसे पूर्व अँगरेज़ोको सामान्य रूपसे वे 'हिन्दुस्तानी' नामसे 'उर्दू' या 'रेख्ता' शैलीका ही पता था, हिन्दीके उस रूपसे वे परिचित न थे जिसमें अमीर खुसरोने अपनी मुकरियाँ लिखी थीं। गिलक्रिस्ट, सस्कृतकी बात तो दूर, प्रेमसागर छपनेसे पूर्व खडी बोलीके स्वरूपसे भी परिचित न थे। सम्भवत इसीलिए अपनी हिन्दुस्तानी ग्रामर (१७९६)में मुद्रित एक मुकरीको उन्होने व्रजभाषा कहा था। ग्राहम बेली-के मतसे भी 'खडी बोली'का परिचय लल्लूजीसे गिलक्रिस्टको मिला।[1]

---

१. अँगरेज़ लेखकोंकी दृष्टिमें हिन्दी, शिक्षा, अप्रैल, १९६१।

खडी बोलीके स्वरूपका अनुशीलन करनेवाले इने-गिने ही अँगरेज थे। गिलक्रिस्टसे पूर्व १७८५में विलियम किर्कपैट्रिकने अरवी फारसीके उन शब्दोंका कोश छपाया था जो उसके समय तक हिन्दवीमें सम्मिलित हो चुके थे। इस पुस्तककी भूमिका १७९९में कलकत्तामें छपी। इसमे उसने हिन्दवीपर सात जिल्दोमें पुस्तक लिखनेकी घोषणा की थी और लिखा था कि नागरी टाइपके अभावमें छपाईका काम रुका है।[1] १८११-१४ ई० के बीच बैप्टिस्ट मिशनरी चेम्बरलेन कलकत्तासे आगरा-हरद्वार तक घूमा-फिरा तथा सरधना रियासत में बेगम समरूके यहाँ कुछ मास रुका। यहाँ उसने व्रजभाषा और हिन्दी (खडीबोली) मे बाइबिल लिखनेका सकल्प किया और अपने मेमॉयर (श्री येट्स द्वारा सम्पादित; सन् १८२४ में बैप्टिस्ट मिशन प्रेस, कलकत्तासे मुद्रित) में कई जगह बीमारीकी हालतमें दोनो बाइबिलोको पूरा करनेकी चिन्ता प्रकट की तथा एक स्थानपर लिखा कि मेरे जीवनका एक बडा उद्देश्य यह भी है कि मै हिन्दीका एक व्याकरण, एक कोश बनाऊँ और सम्पूर्ण बाइबिलको हिन्दीमें रूपान्तरित करूँ।[2] चेम्बरलेनने ही विलियम केरीको लिखा कि हण्टर-कृत नागरीमें छपी उर्दू बाइबिल (१८०५ में मुद्रित) हिन्दी क्षेत्रोमें नही चलनेकी। उसीने केरीको सुझाव दिया कि राजस्थानी, व्रज, कनौजी, अवधी आदि में भी बाइबिलका अनुवाद छापा जाये। चेम्बरलेनने अपने मेमॉयरमें कई जगह लिखा है कि मुझे अनुवाद-कार्यमें सहायता देनेवाला कोई अच्छा व्यक्ति नही मिल रहा है। वस्तुत उस समयकी दृष्टिसे साधु हिन्दी लिखनेवाले इने-गिने लेखक थे, और उनकी रचनाएँ भी अमुद्रित ही रह गयी। स्वय गिलक्रिस्ट भी प्रेमसागरकी भाषा देखकर प्रभावित हुए थे और १८०३ में प्रकाशित ओरिएण्टल फैबूलिस्ट (रोमन लिपि) में संस्कृत, अरबी, फारसी, व्रजभाषा आदि आठ भाषाओमें ईसॅपकी कहानियोके साथ शुद्ध हिन्दीमें कहानियाँ न दे सकनेपर खेद प्रकट किया था और केवल एक कहानी ही व्रजभाषा रूपान्तरके साथ खडा बोलीमें (भूमिका भागमें नमूनेके तौरपर) छापी। १८०३ के बाद तो गिलक्रिस्ट भारतसे चले ही गये।

किन्तु प्रेमसागरके प्रकाशित होनेके अनन्तर (विशेषकर १८१० के

---

१ अँगरेज लेखकोंकी दृष्टिमें हिन्दी, शिक्षा, अप्रैल, १९६१

२ वही।

सम्पूर्ण बृहदाकार संस्करणके प्रकाशित होनेके बाद, जिसका मूल्य २० रु० था) हिन्दीका जादू फैला और इस पुस्तकके रूपमें पहली बार अँगरेज़ोने समझा कि उत्तरी भारतमें बहुत बडे समुदायकी भाषा हिन्दुस्तानीके नामपर उर्दू या रेख़्तः नहो हिन्दवी या हिन्दी है। गिलक्रिस्टके बाद 'ऐनल्स ऑव फोर्ट विलियम' के लेखक महाशय रोएबक और हिन्दीके प्रोफेसर विलियम प्राइसने हिन्दुस्तानीके स्थानपर हिन्दीको जो अधिक महत्त्व दिया, उसका मुख्य कारण प्रेमसागर ही है। प्राइस ने १८१४ में प्रेमसागरके कठिन शब्दोको इकट्ठा कर हिन्दी-अँगरेज़ी कोश सुलभ किया। उसने १८२५ में सम्पादित और प्रकाशित 'हिन्दी-हिन्दुस्तानी सेलेक्शन्स' की दो जिल्दोमें-से एक जिल्दको केवल प्रेमसागर और उसकी शब्दावलीसे पूरा किया। यह पूरा भाग २० रु० में बिकता था, अलग-अलग रूपमें प्रेमसागर १२ रु० में और शब्दावली ८ रु० में। यह कीमती सस्करण भी इतनी जल्दी बिका कि प्राइसको १८३० में दूसरा संस्करण छापना पडा।

१८४८ में बंगाल नेटिव इन्फैण्ट्रीकी ४७वीं रेजीमेण्टमें मिलिटरीके एक अधिकारी कैप्टन डब्ल्यू० होलिंग्सने अँगरेज़ी अनुवाद छपाया। दूसरा अनुवाद इग्लैण्डमें ई० बी० ईस्टविकने पृथक् जिल्दमें नागरी लिपिके साथ मूल प्रेमसागर देकर और प्राइसके शब्दकोशमें अपनी ओरसे २००० शब्द और जोडकर १८५१ में प्रकाशित किया। फ्रेडरिक पिंकॉटने १८९७ में ईस्टविकके अनुवादको भूमिकामें पुन ठीक कर छपवाया, और इन दोनो अनुवादोके सम्बन्धमें लिखा, 'दुर्भाग्यवश कैप्टन बहुत व्यस्त आदमी था, पण्डितसे अधिक सैनिक था, अत यह इस काम-को पर्याप्त समय और ध्यान देकर (सस्टेण्ड एफर्ट) न कर सका।' ईस्टविकने 'जहाँतक सम्भव है शब्दानुवाद' का दावा किया, किन्तु पिंकॉटने इस दावेको अस्वीकार किया और अन्तमें लिखा कि 'यह भारतका दुर्भाग्य है कि अपने महत्त्वके अनुरूप हिन्दीको प्रोत्साहन नहीं दिया जाता, केवल व्यापारी, अध्यापक और मिशनरी ही आवश्यकताके दबावमें इसके अध्ययनपर ध्यान देते हैं।'

इस तरह यदि प्रेमसागरके मुद्रणकी प्रतिक्रिया, उसके एकके बाद एक सस्करणोंके प्रकाशन, उसपर बने कोश और अँगरेज़ी अनुवादोकी पृष्ठभूमिमें देखा जाये तो यह तथ्य समझनेमें देर नहीं लगती कि

अँगरेजोंने लल्लूजी और उनके प्रेमसागरको क्यों महत्त्व दिया, और १८१० में सम्पूर्ण प्रथम संस्करण छपनेके बाद यह बीस रुपयेकी पुस्तक धड़ाधड़ कैसे छपी और बिकी। स्पष्ट है कि हिन्दी या हिन्दवीका मुद्रित नमूना उस समय मात्र प्रेमसागर-द्वारा ही प्रकट हुआ। यह भारी दुर्भाग्यकी बात थी कि उस समय लल्लूजीके साथी सदल मिश्रकी प्रसिद्ध कहानी 'नासिकेतोपाख्यान' मुद्रित नहीं हुई। उनकी दूसरी कृति अध्यात्म-रामायण (रामचरित) भी नहीं छपी थी। पहली पुस्तक पहली बार नागरी प्रचारिणी सभा द्वारा १९०१ में छपी, और रामचरित छपा बिहार राष्ट्रभाषा परिषद्-द्वारा १९६१ में। ऐसी स्थितिमें मुन्शी सदासुखलाल और लल्लूजीसे ६२ वर्ष पहलेके रामप्रसाद निरंजनी कृत योगवासिष्ठ और प० दौलतराम कृत पद्मपुराण (१७६१) को स्वयं लल्लूजी भी न जानते रहे हों, तो क्या आश्चर्य ? इस तथ्यसे कैसे इनकार किया जा सकता है कि उस समय खड़ी बोली हिन्दीका कोई साहित्य, विशेषकर मुद्रित साहित्य, उपलब्ध न था। उस समय ऐसा कोई पण्डित चेम्बरलेनको आसानीसे नहीं मिला जो बाइबिलके टकसाली ब्रजभाषा या खड़ीबोलीके अनुवादकार्यमें पथप्रदर्शन कर सकता। प्रायः यह कहा जाता है कि हिन्दीको विलियम केरी जैसा पण्डित नहीं मिला जिसने बँगलाको व्याकरण, बाइबिल, कोश आदि दिये। आधुनिक हिन्दीका स्वरूप उस समय स्पष्ट न था, भले ही यह भाषा बोलीके रूपमें समृद्ध थी और अनजानेमें निरंजनी और दौलतराम-जैसे अनुवादक खड़ी बोलीमें लिख रहे थे। चेम्बरलेनने ही अपने मेमॉयर (पृ० ३२७) में एक जगह लिखा था कि ब्रजभाषा बँगला-जैसी श्रेष्ठ भाषा है। इस समयसे लेकर भारतेन्दु तक और काफी बाद तक ब्रजभाषाकी ही तूती बोलती रही। पद्य-के क्षेत्रमें खड़ी बोलीका समर्थन करनेवालोंमें अयोध्याप्रसाद खत्री-जैसे इने-गिने व्यक्ति ही थे। किसी भी भाषाका उत्कर्ष उस भाषाके बोलनेवालोंकी उस चेतनासे होता है जो यह भाव उत्पन्न करती है कि '*यह है हमारी भाषा*'। मुग़ल साम्राज्यके अवसानपर फारसीपर ही गर्व किया जा सकता था, या ब्रजभाषापर, जिसमें विपुल पद्य-साहित्य था। अमीर खुसरोको छोड़कर हरिश्चन्द्रसे पहले तक कोई ऐसा पण्डित नहीं हुआ जिसने आगरा-दिल्लीकी भाषाके गीत गाये हों। हाँ, उस समय दक्खिनीका विकास अवश्य हो रहा था और जुनूनी-जैसे लेखकने प्रसन्न होकर कहा—

मैं इसको दर हिन्दी ज़बाँ इस वास्ते कहने लगा।
जो फ़ारसी समझे नहीं, समझे इसे ख़ुशदिल होकर ॥

स्वय लल्लूजीको खडी बोलीकी ऐसी रचनाओका पता न था, अन्यथा वे खुशदिल होकर अपने सस्कृत यन्त्रसे रामचरितमानस, विहारीके दोहे, नरोत्तमके कवित्त, ब्रजवासीदासके वृहदाकार ब्रजविलास आदिके साथ उन्हें अवश्य छापते। ऐसी स्थितिमें अँगरेज़ोने प्रेमसागरको ही शुद्ध हिन्दीका प्रतिनिधि ग्रन्थ मानकर कोई गुनाह नही किया। गलती इतनी ही थी कि खडी बोलीको उन्होने फोर्ट विलियम कॉलेजका आविष्कार मान लिया। सदल मिश्र-कृत रामचरितपर, पता नही क्यो, लल्लूजीकी दृष्टि नही गयी। एक कारण यह हो सकता है कि बडे ग्रन्थ छापनेके लिए कॉलेजके अधिकारियोकी तरफसे सम्भवत. कोई आश्वासन न मिला हो।

प्रेमसागरको महत्त्व मिलनेका एक कारण और भी था। शासक जातिको अपनी भाषाकी श्रेष्ठताके साथ-साथ अपने ईसाई धर्मकी श्रेष्ठताका भी भान था। ईसाई धर्मप्रचारक वगालसे लेकर बम्बई तक प्रतिमा-पूजाके रूपमें शैतानको आरूढ पाते थे। चेम्बरलेनने बनारसमे शैतानको पूर्ण वैभवमें देखकर खेद प्रकट किया। इस दृष्टिका मुख्य प्रतीक वैष्णव धर्ममें आरूढ कृष्ण और उनकी प्रतिमा ही था। प्रेमसागर श्रीमद्भागवतके बारहवें स्कन्धका अनुवाद होनेके कारण अँगरेज़ोकी दृष्टिमें, विशेषकर धर्मप्रचारकोकी दृष्टिमें, बहुत बडे हिन्दू समाजका प्रतिनिधि ग्रन्थ था। कई स्थानोपर मुझे प्रेमसागरके अन्य पक्षोको छोडकर इस धार्मिक दृष्टिसे आकृष्ट अँगरेज लेखकोके विचार पढनेको मिले हैं। फ्रेडरिक पिकॉट-जैसे हिन्दी-प्रेमीने भी अपने १८९७ के अँगरेज़ी प्रेमसागरकी भूमिकामें लिखा—

ऑव् द पायोनियर्स इन द मॉडर्न लिटरेचर ऑव् दिस वेस्टर्न हिन्दी वॉज़ श्रीलल्लूलाल कवि वॉज़ द ऑथर ऑव् सेवेरल वॉल्यूम्स, द मोस्ट फेम्ड ऑव् ह्विच आर द राजनीति (इन ब्रजभाषा), ऐण्ड द प्रेमसागर कम्पोज्ड इन ह्वॉट इज नाउ टर्मड् द क्लासिकल फॉर्म ऑव् हिन्दी। दिस लैटर बुक हैज़ ऑलवेज़ बीन ट्रीटेड ऐज़ द फर्स्ट रीडिंग बुक प्लेस्ड इन द हैण्ड्स ऑव् हिन्दी स्टूडेण्ट्स। इट इज़ ए बुक, पर्फेक्ट फैमिलिएरिटी विद् द कण्टेण्ट्स ऑव् ह्विच इज़ ऐब्सोल्यूट्ली एसेंशल टु द मिशनरी; फ़ॉर इट कण्टेन्स द लाइफ-वर्क ऑव् दैट रिवेलेशन ऑव् डीटी ह्विच

कमाण्ड्स द मोस्ट ऐब्सोर्बिङ् इण्टरेस्ट ऐमग द पीपुल ऑव् इण्डिया।' और होलिंग्सने अपने अँगरेजी अनुवाद (प्रेमसागर) की भूमिकामे हिन्दीके सम्बन्धमें लिखा—'द हिन्दी लैंग्वेज इज्ञ मोस्ट कॉमन्ली स्पोकन बाइ इन्हैबिटैण्ट्स ऑव् ऑलमोस्ट एव्री पार्ट ऑव् द कण्ट्री। द हिन्दी ऑव् प्रेमसागर इज्ञ रिमार्केब्ली प्योर।' तासीने अपने 'हिन्दुई साहित्यके इतिहास' में प्रेमसागरपर विचार करते हुए पर्याप्त विस्तारसे कृष्णधर्म और ईसाईधर्मकी तुलना की है और प्रेमसागरके महत्त्वपर बल दिया है।

मुद्रक और सम्पादक लल्लूजी

सम्पादक लल्लूजीपर डॉ० वार्ष्णेयने अपने प्रबन्धमे सकेत मात्र किया है। मुद्रक लल्लूजीपर आज तक कोई काम नही हुआ। यहाँ मुद्रक लल्लूजीपर विचार करना आवश्यक है। लल्लूजीकी कई पुस्तकोके अन्तमें सस्कृत प्रेससे छपी पुस्तकोकी सूचियाँ मिलती है। उदाहरणार्थ लाल चन्द्रिका (१८१९) की भूमिका-भागके अन्तमें लिखा है—

'ग्रन्थ छपा सस्कृत प्रेसमें। छापा गुरुदासपालने। जिस किसीको छापेकी पोथी लेनेकी अभिलापा हो। लाल चन्द्रिका। माधव विलास ब्रज विलास। सभा विलास। सिंहासन बत्तीसी। वृन्द सतसई। तुलसीकृत रामायण। विनय पत्रिका। गीतावली। राम सतसई। प्रेमसागर। राजनीत्ति। नजीरके शेर। भाषा कायदा। लतायफ हिन्दी। सर्फ उर्दू। तिसे कलकत्तेमें दो ठौर मिलेगी। एक पटलडांगेमें श्रीलल्लूजीके छापखानेमे ओ दूजे बडे बाजारमे श्रीमोतीचन्द्र गोपालदासकी कोठीमें श्रीहरिदेव सेठके यहाँ। इति।'

अत 'निज यन्त्र', 'निज छापखाने' या 'लल्लूजीके छापखाने' उद्धरणोसे स्पष्ट है कि लल्लूजीका अपना प्रेस था और उसका नाम 'सस्कृत प्रेस' या 'सस्कृत यन्त्र' था। यह प्रेस किसने और कब स्थापित किया? विलियम केरीके जीवन-लेखक जार्ज स्मिथ (१८३३-१९१९) से केवल इतना ही पता लगता है कि उत्तरी भारतके किसी बाबूने आगमन कलकत्तामें एक प्रेस खडा किया और सस्कृतके पण्डित कोलब्रुकके प्रभावसे सस्कृत पुस्तकें छापनेको तत्पर हुआ।[५] यह प्रेस सम्भवत १८०६ या ७ मे ही खिदिरपुरमें स्थापित हुआ था। इस प्रेसके स्थापित होनेके स्वागतका विवरण फोर्ट विलियम कालेजने मानचे गापित

---

५. द लाइफ ऑव विलियम केरी (१८८५), पृ० २०३।

विवरण (१८०८) से प्राप्त है—'एक छापाखाना एक विद्वान् हिन्दू-द्वारा अच्छे सुधारे हुए कई आकारके नागरी टाइपोसे सुसज्जित रूपमें संस्कृतकी पुस्तकें छापनेके लिए स्थापित हुआ है ...कॉलेजने इस प्रेसको सर्वोत्तम संस्कृत कोश और संस्कृत व्याकरण छापनेके लिए प्रोत्साहित किया है। आशा की जाती है कि हिन्दुओंमें संस्कृत प्रेस-द्वारा मुद्रणकलाके समारम्भसे बहुसंख्यक और पुरानी सभ्यताकी जातिमें शिक्षाकी वृद्धि होगी, इससे बचे हुए साहित्य और विज्ञानका रक्षण भी होगा'।[६] नवें वार्षिक विवरणमें पुनः प्रविष्टि की गयी कि 'संस्कृत प्रेसने कई सुप्रसिद्ध ग्रन्थ छापे हैं। इन ग्रन्थोंकी प्रशंसा उन लोगोंने की है जो भारतीय साहित्यका अनुशीलन (कल्टीवेट) करते हैं प्रशासनने इन प्रकाशनोंको प्रोत्साहन दिया है। ये पुस्तकें उचित दाममें प्राप्त हैं, इससे देशी लोगोंमें शिक्षा-प्रसारकी पूरी आशा की जा सकती है। इस प्रेसने इस समय भगवतगीता, गीतगोविन्द आदि छापे हैं।' संस्कृत प्रेससे १८०७में हिन्दीकी छपनेवाली पहली पुस्तकें हैं तुलसीकृत 'गीतावली' और 'सगुनावली'। नवीं रिपोर्टमें ही कॉलेज-द्वारा रामचरितमानस और बिहारीलालकी सतसई छापनेकी स्वीकृतिका भी ज़िक्र है। ये पुस्तकें संस्कृत प्रेससे ही छपीं। बहुत सम्भव है कि व्रजभाषाके ग्रन्थोंका सम्पादन लल्लूजी और अवधी ग्रन्थोंका सम्पादन सदल मिश्र करते हों। व्रजभाषा काव्योंका संग्रह और सम्पादन लल्लूजीने किया, मानसका सम्पादन सदल मिश्रने किया था। सरसरस १८१७ में छपा। यह पुस्तक राष्ट्रीय ग्रन्थालयमें है तथा इसमें लल्लूजीका नाम संग्रहकर्ताके रूपमें स्पष्ट रूपसे दिया गया है। रामचरितके लेखनकार्यपर सदल मिश्रको कॉलेजसे पुरस्कार मिलनेकी बातकी पुष्टि कॉलेजके विवरणोंके आधारपर डॉ० वार्ष्णेयने और सदल मिश्र ग्रन्थावलीकी भूमिकामें स्व० नलिनविलोचन शर्माने की है।

सम्भवतः सम्पूर्ण उत्तर भारतमें सन् १८०६-२२ तक लल्लूजी पहले भारतीय थे जिनका अपना प्रेस था, जिसमें नागरीके कई आकारवाले टाइप थे, जिसमें छपे संस्कृत ग्रन्थोंका स्वागत अँगरेज़ोंने भी किया, और जिसमें पहली बार हिन्दी क्लासिक्स—नरोत्तम, तुलसी, बिहारी, व्रजवासीदासके ग्रन्थ छपे, जिसमें खड़ी बोली, आधुनिक हिन्दीका ग्रन्थ प्रेमसागर अपने सम्पूर्ण रूपमें (बड़े टाइप और आकारमें, मूल्य २० रु०) पहली

६. ऐनल्स ऑव द कॉलेज ऑव फ़ोर्ट विलियम (१८१९), पृ० १५५।

वार छपा। इस प्रेससे लल्लूजीने बँगला पुस्तकें भी छापी। यह उल्लेखनीय है कि लल्लूजी संस्कृत नहीं जानते थे और संस्कृत ग्रन्थ छापने और उनके सम्पादनका श्रेय प्रेसके मूल स्वामी पं० बाबूरामको है।

१८२० के बाद संस्कृत प्रेससे मुद्रित किसी भी पुस्तकका पता नहीं लगा है। फोर्ट विलियम कॉलेजमें भी १८२३-२४ के बाद लल्लूजीका पता नहीं लगता। यह ज्ञात नहीं है कि पं० बाबूरामके खिदिरपुर स्थित संस्कृत प्रेसके स्वामी लल्लूजी कब हो गये, और यह प्रेस कब पटलडांगे (कलकत्तेका एक मुहल्ला) स्थानान्तरित हो गया। आचार्य पं० रामचन्द्र शुक्लने सम्भवत अम्बिकादत्त व्यासके लेखके आधारपर लिखा है कि सन् १८२४ ई० में ये फोर्ट विलियम कॉलेजसे पेन्शन लेकर अपने छापेखानेको नावपर लाद आगरे आये और वृद्धावस्थाके दिन सुखसे काटने लगे।

जीवनी लिखनेमें स्वयं किशोरीलालजीने पं० अम्बिकादत्त व्यासकी पुस्तकका सहारा लिया है। जीवन मरण-सम्बन्धी ये विवरण ही अब आधार रूपमें रह गये हैं। जीवनी-सम्बन्धी और कोई आधार प्राप्त नहीं है। प्रेस-सम्बन्धी उपर्युक्त विवरणके आधारपर किशोरीलालजीकी यह सूचना निःसन्देह गलत है कि लल्लूजी अच्छे तैराक थे और डूबते हुए एक अँगरेजको दो ही गोतेमें बाहर निकाल लिया, उसी अँगरेजने प्राणरक्षक लल्लूजीको एक सहस्र रुपये नकद देकर एक छापाखाना करा दिया और कम्पनीसे अनुरोध करके कलकत्तेके फोर्ट विलियम कालेजमें ५० रुपये महीनेकी नौकरी भी दिलवायी। 'लाल चन्द्रिका'में उपलब्ध लल्लूजी-कृत 'अथ कवि परिचय' से स्पष्ट है कि कॉलेजमें नौकरी बहुत दौड़धूपके अनन्तर अन्य आधारसे मिली थी, गोताखोरीके गुणसे नहीं। किशोरीलालजीकी पुस्तक-मुद्रण-सम्बन्धी तिथियाँ भी 'लाल चन्द्रिका' को छोड़कर गलत हैं, ये दो चार वर्ष आगे-पीछे हैं।

किशोरीलालजीके अनुसार लल्लूजी निःसन्तान हो रहे। इनके चार भाई थे। इनसे छोटे दयाशंकर आगरा कॉलेजमें हिन्दीके अध्यापक थे। इन्होंने मिताक्षराके दायभाग अंशका हिन्दी अनुवाद किया था जो १८३२ में कलकत्तासे छपा। तीसरे भाई शिवशंकर थे।

यह आश्चर्यकी बात है कि गिलक्रिस्ट, विलियम प्राइस या अन्य किसी भी व्यक्तिने लल्लूजीके सम्बन्धमें कुछ नहीं लिखा, या उनके लिखे विवरण जो आकस्मिक और संक्षिप्त ही रहे होंगे, नहीं मिलते। सम्भवत

बुद्धिवर्धक ग्रन्थ—(सा०) ९२७

अहमदाबाद, बुद्धिवर्धक सभा, १८५६

पयामे आजादी—(सा०) ९२८

दिल्ली, १८५७

लीथो

तत्त्वबोधिनी पत्रिका ९२९

सम्पा० गुलाबशंकर बरेली, १८५९ ?

धर्म प्रकाश—(मा०) ९३०

अहमदाबाद, १८५९.

ग्वालियर गजट—(सा०) ९३१

सम्पा० लछमनदास भटनागर. ग्वालियर, ग्वालियर सरकार, १८६१

हिन्दी और उर्दूमें.

जगलाभ चिन्तक ९३२

सम्पा० सोहनलाल अजमेर, १८६१

प्रजाहित—(पा०) ९३३

सम्पा० जवाहरलाल हकीम, इटावा, मसादर उत्तालीम छापाखाना, १८६१

पाक्षिक. तासीके अनुसार यह उर्दूमें 'मुहब्बन रिआया' नाम से और अँगरेजीमें People's Friend के नामसे प्रकाशित स० सू० में प्रका० स्थान सिकन्दरा भी दिया है।

सर्वोपकारक ९३४

आगरा, शिवनारायण, १८६१

सूरज प्रकाश ९३५

आगरा, १८६१.

लोक मित्र ९३६

आगरा (सिकदरा) २ जन० १८६३

तासीके अनुसार छोटे आकार और दो स्तम्भोंमें, उनके अनुसार इसका सम्पादन ईसाई धर्ममें दीक्षित कोई हिन्दू करता था।

सुधा भूषण—(सा०) ९३७

बगाल, १८६३

जोधपुर गवर्नमेंट गजट—(सा०) ९३८

जोधपुर, १८६४

पहले यह 'मारवाड गजट' नामसे छपता था

भारत खंडामृत—(मा०) ९३९

आगरा, वशोधर, १८६४

आर्य पत्रिका—(मा०) ९४०

सम्पा० जॉन इवेट मिर्जापुर, ऑर्फन स्कूल प्रेस, १८६५

खैरख्वाहे हिन्द ९४१

मिर्जापुर, १८६५

हिन्दी-उर्दूमें

ज्ञान प्रदायिनी पत्रिका—(मा०) ९४२

सम्पा० नवीनचंद्र राय लाहौर, १ मार्च १८६६

हिन्दी और उर्दूमें

वृत्तान्त दर्पण ९४३

आगरा, १८६६

मासिक. तासीके मतसे इलाहाबादसे

सत्य दीपक ९४४

बम्बई, १८६६

ज्ञानदीपक—(मा०) ९४५

सिकन्द्रा (आगरा), १८६७

शिवप्रसाद युग ९४९

मरुधर मित्र—(सा०) ९४६

सम्पा० रतनलाल मणियार जोधपुर, मोतीसिंह बहादुर, १८६६-१८६९

रत्नप्रकाश—(सा०) ९४७

सम्पा० रामकिशोरलाल नागर रतलाम, १८६७

१८६८ में पाक्षिक हिन्दी-उर्दू में १०० १५० प्रतियाँ छपती थीं

सर्वजनोपकारक ९४८

सम्पा० पूर्णचन्द्र आगरा (बेलन गंज), १८६७

उदयपुर गजट ९४९

उदयपुर, १८६८

तासीने लिखा है कि २७ नवम्बर १८६८ के अवध अखबारके अनुसार यह नागरीमें छपनेके कारण न चल सका

कवि वचन सुधा—(मा०) ९५०

सम्पा० हरिश्चन्द्र काशी, १८६८—

मासिक १८७५ में साप्ता० और पाक्षिक भी इसमें गद्य-पद्यकी साहित्यिक रचनाएँ छपती थीं 'मर्सिया' पद्य छापनेपर सरकारी सहायता बन्द राधाकृष्णदासके अनुसार समयपर नहीं निकलता था, अतः जल्दी असफल प० चिंतामणिने समयसे निकाला, किन्तु वह साहित्यिक गुण न रहे. इस समय रामशंकर शर्मा व्यास अवैतनिक सम्पा० थे।

वृत्तान्त विलास ९५१

जम्मू, १८६८

जगत प्रकाश ९५२

मुरादाबाद, १८६९

जगत समाचार—(मा०) ९५३

आगरा, १८६९

साप्ताहिक

जगदानन्द ९५४

सम्पा० ठाकुरसिंह आगरा, लताफत प्रेस (जहाँगीर खाँ का), १५ जून १८६९

२०० छपता था

पाप मोचन ९५५

सम्पा० श्रीकृष्ण आगरा, पापमोचन प्रेस, १८६९

हिन्दी उर्दू में

ब्रह्मज्ञान प्रकाश ९५६

सम्पा० केशवचन्द्र बरेली, १८६९

मंगल समाचार – (मा०) ९५७

अलीगढ, गिरिप्रसाद सिंह, १८६९

तासीके अनुसार प्रथम अंक अगस्तमें रीवाँ नरेशके प्रोत्साहनसे हिन्दी उर्दू में

विद्यादर्श—(पा०) ९५८

मेरठ, १८६९

उर्दू 'नजमुल अखबार' का नागरी रूप

शिमला अखबार, १८६९ ९५९

समय विनोद ९६०

सम्पा० जयदत्त जोशी नैनीताल, १८६९

अल्मोड़ा अखबार—(सा०) ९६१

अल्मोड़ा, १८७०

स० सू० के अनु० १८७१ में

आगरा अखबार ९६२

सम्पा० यूसुफ अली और अमीरुद्दीन आगरा, १८७०

नागपुर गजट ९६३

नागपुर, १८७०

शिवप्रसाद युग ९६१

बुद्धि विलास ९६४

जम्मू, १८७०

सरकारी अखबार ९६५

नागपुर, १८७०.

तासीके अनुसार 'डायरेक्टर ऑव पब्लिक इन्स्ट्रक्शन्स' द्वारा इंग्लिश, हिन्दी मराठी, उर्दूमें

द्वितीय खण्ड

Works in European Languages

(Other than English)

Works in English

Bilingual Dictionaries

Works in European Languages

Other than English

1667-1856

Kircheri, Athanasii

China Monumentis, qua sacris qua profanisnec non varius naturae & artis spectaculis, Aliarumque rerum memorabilium argumentis illustrata, auspiciis Leopoldi Primi, ROMAN IMPER SEMPER AUGUSTI, Munificentissimi Mecaenatis Amstelodami, Apud Jacobum a Meurs, in , M DC LXVII (1667)

[National Library]

Turonensis, Franciscus M

Lexicon Linguae Indostanicae, 2 pts Surat, 1704 ?

Information based on Amaduzzi s reference in 'Alpha-betum Brahmanicum' by Beligatti, was available in the library of propaganda in Rome in Amaduzzi's life-time G A Grierson tried, but failed to trace it See—B W H , p 6

Ketelaer, Johan Joshua

Hindustani Grammar, Latin tr by David Mill Leyden, the translator, 1743

Originally written in Dutch language at Lucknow, 1680–1698 ? See Dr Vogel s article on the author in Bharatiy Anusilan , 1933 Vogel has translated the title in English as follows

'Instruction or tuition in the Hindustani and Persian languages, besides their declension and conjugation, together with a comparison of the Hindustani

with Dutch weights and measures, likewise the significance of sundry Moorish names, etc, by John Joshua Ketelaer, Elbingensem, and copied by Isac Vander Holve of Utrecht At Leckenauw A O 1698'

G A Grierson holds that the book was written in 1715 But in the light of Dr Vogel's researches, this date may be rejected The Latin title, as given by Grierson in B W H, is as follows —

'Davidis Millii Theologiae D ejusdemque, nec non Antiquitatum sacrarum, & Linguarum orientalium in Academia Trajectina, professoris ordinarii, Dissertationes selectae, Miscellaneis orientalibus auctae Lugduni Batavorum, 1743'

In this Latin version by Mill, except for the plates of characters (in Nāgari, Persian etc), all the Hindostani is in Roman character According to Grierson this work contains 'the earliest known translation of any European language into Hindostani'

[S K Chaterjee]

'जुम्मा का दिन तुम याद और साफ राखे, छे दिन तुम काम और तुम्हारे खेजमत करो। वास्ते कि सातमी दिन है खुदा साहब तुम्हारे अल्लाह का, तद दिन तुम मत काम करो। तुम और तुम्हारे बेटा, और तुम्हारी बेटी, और तुम्हारी लौंडी, और तुम्हारे जानवर और तुम्हारे मुसाफिर, वह तुम्हारे दरवाजा में है।'

Schultzii, Benjamini

Grammatica Hindostanica collectis in diuturna inter Hindostanos commoratione in justum ordinem redactis ac larga exemplorum luce

Halae Saxonum, In Typographia instituti judaici, 1745 83 p, 23 cm

Editor's name also occurs on the title page 'Ed[illegible] [illegible] linguarum cultura [illegible] D Jo Henr. Ca[illegible]berg'. The work

is in Latin and Hindustani words are printed in Perso-Arabic characters The word 'Dewa Nagaricae' and crude Nagari alphabet from क–ह also occur in the preface Like Urdu, though the book is in Latin, the book is printed from right to left On some copies the date of printing is 1744 –See B W H

[National Library]

Fritz, Friedrich Johann

Orientalisch und Occidentalischer Sprachmeister Leipzig, 1748

A long way ahead of Chamberlayne On pp 1–219 tables of over 100 different languages On p 123 Devanagram On p 124 Balabandhu, etc

[B W H]

Amaduzzi, Giovanni Cristoforo

Alphabetum Brahmanicum seu Indostanum Universitatis Kasi Edited by G C A with Cassianus Beligatti Romae, Typis sac congregationis de propag Fide, 1771 XX,152 p , 17 cm

The author was a capuchin missionary (Beligatti) and gives 'A very complete account of the then existing knowledge regarding Indian languages Describes समस्क्रीत (सस्कृत) *as the language of learned, and next refers to the* बखा बोली (भाषा बोली) *or common tongue which is found in the University of Kasi or Benares Of more particular interest is his mention of a lexicon linguae of Surat named Franciscus M Turonensis, in the year 1704 is of importance as being the first book in which the vernacular works are printed in their own character (Nagari) in moveable types goes on page 110, to deal with the 'Alphabetum populare Indostanum vulgo Nagri' —G A Grierson in B W H*

[National Library]

Gramatica Indostana :

A mais vulgar que se practica no imperio do gram Mogol offerecida EM Roma, Na Estamperia da sagrada Congregacao de propaganda fide, 1778 136 p, 21 cm

In Portuguese language Vocabulary—Portuguese—Hindustani, from p 55–136 In Roman character

[National Library]

Abel, Iwarus

Symphona Symphona, sive undecim Linguarum Orientalium Discors exhibita Concordia Tamulicae videlicet, Granthamicae, Telugicae, Sanscrutamicae, Marathicae, Balabandicae, Canaricae, Hindostanicae, Gutzaratticae et Peguanicae non characteristicae, quibus, ut explicativo-Harmonica adjecta est Latine Copenhegen, 1782

A comparative vocabulary of fifty three words in these eleven languages

[B W H]

Alphabeta Indica

id est Granthamicum seu Sanscrdamico-Malabaricum, Indostanum sive Vanaresise, Nagaricum vulgare, et Talenganicum Edited by Paulinus S Bartholomaes Rome, 1791

An anonymous work A collection of four alphabets All in moveable types

[B W H]

Garcin De Tassy, Par M 1794–1878

Histoire de la Literature Hindoui et Hindoustani. Paris, Printed under the auspices of the oriental translation committee of Great Britain and Ireland, 1839–1847 2 Vols (xvi, 630 p and xvi, 608 p respectively) 23 cm

One of the earliest attempts in any language for introducing works and life sketches of Hindi and Urdu authors

Garcin De Tassy, Joseph Heliodore, 1794–1878

Rudiments de la Langue Hindoui Paris, Imprimerie par authorisation, in roi a Imprimerie Royale, 1847 100 p , 23 cm

हिन्दी हिन्दूई मुन्तखबात—Chrestomathie Hindie et Hindouie Paris, Imprimerie Nationale, Oct , 1949 134 p , 23 cm

Contents in Nagari सिहासन बत्तीसी १-६, राजनीति ७ १४, हितोपदेस १५-३३, प्रेमसागर (नारायनदास और प्रियादास) ३४-४४, पीपा (भक्तमाल से) ७६-८३, विष्णुदास कृत स्वर्गरोहण ८३-९०, उषा चरित ९० ११२, गोकुलनाथ कृत महाभारत से।

Vocabulaire Hindi-Hindoui-Francais pp 1–144 (Hindi Words, printed in Nagari, are explained in French)

The first part 'Rudiments ' seems to be the first Hindi grammar printed in French language The pagination and title page of 'Rudiments' and 'Chrestomathie' are separately paged, but these parts, including vocabulaire', are bound in one volume

[National Library]

Prochnow, J Dettlow

Anfangsgrunde einer grammatik der hindustanischen sprache Berlin, 1852

[B W H]

Jatamala

La legende de Padmani, reine de tchitor, d'apres les texes Hindis et Hindouis (In Journal Asiatique) Serie V , Tome 7 pp 5–47, 59–130, 315–343 Paris, 1856

[Br Museum]

Works in English

Grammars etc

1772-1870

Hadley, George (Captain), —1798

Grammatical remarks on the practical and Vulgar Dialect of the Indostan language, commonly called Moors With a vocabulary, English and Moors, the spelling according to the Persian orthography. Wherein are References between Words resembling each other in sound and different in their significations, with literal translations and explanations of the compounded words and circumlocutory Expressions, for the more easy attaining the idiom of the Language The whole circulated for the common practice in Bengal London, Printed for T. Cadell, in the Strand, 1772 (M. Dcc LXXII). XIV, 133 p , 20 cm

[National Library]

2nd ed , London, 1774 3rd ed , corrected and enlarged with familiar Phrases and Dialogues, London, 1784 4th ed , 1797. 5th ed , A compendius grammar of the current corrupt Dialect of the Jargon of Hindoostan (commonly called Moors), with a vocabulary, English and Moors, Moors and English, with references between words with notes descriptive of various customs and manners of Bengal by George Hadley Corrected and much enlarged by Mirza Mohummad Fitrut, a native of Lucknow London, 1801 7th ed , improved and enlarged, London, 1809

Gilchrist, John Borthwick, 1759–1841

A grammar of Hindoostanee language, or part third of volume first of a system of Hindoostanee philology Calcutta, Chronicle Press, 1796 330p 26 cm

—*Another ed Calcutta, 1809*

The Hindee Roman orthoepical ultimatum, or a systematic, discriminative view of oriental and occidental visible sounds on fixed and practical Principles, for the Languages of the East, exemplified in the popular story of Sukoontula Natuk Calcutta, 1804.

The Hindee—Roman exemplified in 100 Anecdotes, Tales, Tests, etc, of Hindoostanee Story-Tellers London, 1820

Lebedeff, Herasim, 1749–1815

A grammar of the pure and mixed East Indian dialects, with dialogues affixed, spoken in all the Eastern countries, according to Brahmenian system, of the Samscrit language with remarks on the errors in former grammars and dialogues of the mixed dialects called Moorish or Moors, written by different Europeans, together with a refutation of the assertions of Sir William Jones, respecting the Samscrit alphabet, and several specimens of oriental poetry, published in the Asiatic researches London, J Skieven, Ratclipp-Hichway, 1801 118 p 24 cm

In Roman script Reprinted in 1963, by K L Mukhopadhyay, Calcutta with 'Foreword' by S K Chatterji and 'Biography and Bibliography' by M P Saha

Stewart, Charles, 1764–1837

An introduction to the study of the Hindostany Language as spoken in the Carnatic Compiled for

the use of the Company of Gentlemen Cadets on the Madras Establishment at New town Cuddalore, 1808.

Amanat Ullah, Maulavi

Surf-e-oordoo, or a short grammar of the Hindoostanee language written in Hindee verse Calcutta, Hindoostanee Press, 1810

Lalluji 'Lal Kavi'

General Principles of inflection and conjugation in the Brijbhakha Calcutta, India Gazette Press, 1811. xvi, 38 p , 29×21 5 cm

[National Library]

Shakespeare, John, 1774-1858.

A Grammar of the Hindustani Language London, 1813, 2nd ed , 1818 3rd ed , 1826 4th ed , to which is added a short Grammar of the Dakhani London, 1843. 5th ed , 1846. Another ed , 1858

In introduction to the Hindustani Language. London, 1845 561 p , 26 cm

An Introduction to the Hindustani Language. London, 1845 561 p 26 cm.

Bahadur, Ali Husaini

Gilchrist Oordoo Risalu Calcutta, 1820. Other eds, Calcutta, 1831, Calcutta, 1846, Agra, 1845.

An abstract of Gilchrists' Grammar

Muhammad Ibrahim Maqbah

Tuhfa-e Elphinstone—A Hindostani Grammar Bombay, 1823

Presented to Elphinstone, the Governor of Bombay

Muhammad Salih and William Price

A grammar of the three principal languages, Hindoostanee, Persian and Arabic London, 1823

Price, William, 1780–1830

A New Grammar of the Hindoostanee Language, with selections from the best authors, to which are added familiar phrases and dialogues in the proper characters London, 1827-28

Yates, William, 1792–1845.

Introduction to the Hindoostanee Language in three parts, viz, Grammar, with Vocabulary and Reading Lessons Calcutta, 1827 5th ed, Calcutta, Baptist Mission Press, 1843 xvi, 326p, 22 cm

[National Library]

Andrew, W.

A Comprehensive Synopsis of the Elements of Hindoostani Grammar London, 1830

Arnot, Sandford

A New Self-instructing Grammar of the Hindustani Tongue, the most useful and general language of British India, in the Oriental and Roman Character London, 1831,

With appendix of Reading Exercises and vocabulary 2nd ed, in 1844

— & Duncan Forbes

Grammar of the Hindustani Tongue in the Oriental and Roman Characters, and a selection of easy extracts for reading in the Perso-Arabic and Devanagari characters, by S Arnot, with a vocabulary and notes by D Forbes London, 1844

Ballantyne, James Robert, 1813–1864

Elements of Hindi and Braj Bhakha Grammar, compiled for the use of the East India College at Haileybury London, Madden and Co, 1839 39 p 32 cm

[National Library]

A Grammar of the Hindustani Language, with notice of the Braj and Dakhani dialects London, 1842.

Forbes, Duncan, 1798–1868

A Grammar of the Hindustani Language in the Oriental and Roman characters, with numerous copper-plate illustrations of the Persian and Devanagari system of alphabetic writing to which is added a copious selection of easy Extracts for reading, in the Persi-Arabic and Devanagari characters to-gether with a vocabulary of all the words, and various explanatory notes London, 1846

Other eds , London, 1855, 1858 and 1862 National Library has 1855. ed , Contains 16 pages of 'मनोहर कहानियाँ सुगम बोली में' *in Nagari characters.*

Eastwick, E. B

A Concise Grammar of the Hindustani Language, to which are added Selections for reading. London, 1847. 2nd ed , by Rev G Small, 1858

·Debiprasad Roy, Munshi

Polyglott Grammar and Exercises in Persian, English, Arabic, Hindee, Oordoo and Bengali Calcutta, Baptist Mission Press, 1854

[National Library]

Fort William College did not approve this work as it was thought to be full of mistakes Exercises are printed in the characters of their languages In Polyglot Munshi, printed in 1841, the spelling of the author is 'D Rae'.

Faulkner, Alexander

The Orientalists' Grammatical Vade Mecum . eingb an easy introduction to the rules and principles of the Hindustani, Persian, and Gujarati languages. Bombay, 1854 ?

Monier Williams, Monier, 1819-1899

Rudiments of Hindustani Grammar Cheltenham, 1858

A practical Hindustani grammar London, 1862

Mitra, Rajendralal, 1824-1891

On the Origin of the Hindui language and its Relation to the Urdu Dialect J A S B, vol, xxxiii (1864)

Beams, John, 1837-1902

Outlines of a plea for the Arabic element in official Hindustani, J A S B, vol, xxxv-xxxvi (1866-67)

Outlines of Indian Philology Calcutta, Wyman Brothers, 1867 62 p, tables map, 22 cm

[National Library]

On the present position of old Hindi in oriental philology Indian Antiquary, vol 1, 1872

Etherington, W

Students, Grammar of the Hindi Language, Benares, E J Lazaras and Co, 1870 220 p 48 18 cm

[National Library]

Author does not accept the view that Urdu is the language of the common people and writes 'whether, then, we think of the extent of the country over which it is spoken, or of the number and importance of the tribes that speak it, Hindi, if any, may be regarded as the language of northern India', and writes in the following para of introductory part of the book, 'Urdu has predominance in no province of India, it never has been, and, in the nature of things it never can become the language of any class of people except the Mahommedans'

BI-LINGUAL DICTIONARIES
1773-1868

Ferguson, John.

A Dictionary of the Hindostan Language : in two parts I English and Hindostan, II. Hindostan and English to which is prefixed a Grammar of the Hindostan language London, Printed for the author, 1773 viii, 279 p, 22 cm

Author was a captain in the service of the honourable East India Company He compiled it at the advice of John Graham, then resident of Midnapore and John Davidson ? to 'facilitate and promote their (English men) intercourse as 'the great advantages which Britain derives from its commerce with Hindostan' According to him 'the three Principal languages' of India were 'the Sanscrit, the Persick and the Hindostan' The last one was 'the general language of the country' The court of Directors asked him to prepare the work in Roman character, though, for him 'The Nagaree is the proper character of the Hindostan language but the Persick is the character most commonly used' ?

[National Library : Photo-copy]

Kirkpatrick, William, 1754-1812.

A Vocabulary, Persian, Arabic and English, containing such words as have been adopted from the two former of those languages, and incorporated into the Hindui. London, Joseph Cooper, 1785. viii, 194 p , 25 cm

To which is prefixed a dissertation on the characters or symbols used in the Hindvi, and of their various powers with a table in the Nagri or Hindvi characters Calcutta, Joseph Cooper, 1799 32 p , 25 cm

Bound with 'A Vocabulary' as preface

[National Library]

Gilchrist, John Borthwick

A Dictionary, English and Hindoostanee, in which the words are marked with their distinguishing initials as Hinduwee, Arabic, and Persian, with an appendix Calcutta, 1787–1796

[National Library]

Hindoostanee Philology, Comprising a Dictionary, English and Hindoostanee, also Hindoostanee and English, with a grammatical introduction, 2nd ed (of the previous dictionary), with improvements by Thomas Roebuck Edinburgh, 1810

Another ed , London, 1825

[National Library]

Harris, Henry

Dictionary, English and Hindoostany to which is annexed a copious and useful alphabetical List of Proper Names of Men, Women, Towns, etc , a great majority of which appear to be Persian, Arabic or Indian Origin Madras, 1790

This is Vol II Vol I was, perhaps, never printed

Roberts, T

An Indian glossary, consisting of some 1,000 Words and Terms Commonly used in the East Indies, with full Explanations of their respective Meanings, forming an useful Vade Mecum extremely serviceable in assisting strangers to acquire with ease and quickness the language of that country London, 1800

Rousseau, Samuel, 1763-1820

Dictionary of Mohammedan law, Bengal revenue terms, Sanscrit, Hindoo and other words used in the East Indies, with full explanations London, Printed by S Rousseau at the Arabic and Persian Press, Wood Street, 1802 lxiv, 287 p, 16 cm 2nd. ed London, 1805

[National Library]

In Persian and Roman script The author was a teacher of Persian language.

Alfas-e-Farsi O Hindi

Calcutta, Hindoostanee Press, 1808 216 p.

[illegible]

Taylor, Joseph, 1793-1835

[illegible]

words occuring in the Prem Sagar Calcutta, Hindoostanee Press, 1814 142 p, 28 cm

This ed is included as appendix in the Premasagar, ed by Yogadhyana Misra, Calcutta, Sarasudhanidhi Press, 1842 Revised ed of this vocabulary in also included in the Premsagar, ed by Edward B Eastwick with additional 2000 words Hertford 1851

Shakespeare, John, 1774–1858

A dictionary, Hindostani and English London, 1817 3rd ed 1834 4th ed, greatly enlarged— A dictionary, Hindustani [and English, and English and Hindustani, being entirely new, London, 1849

Roebuck, Thomas, 1781–1819

A collection of Proverbs, and proverbial phrases, in the Persian and Hindoostanee languages Calcutta, Hindoostanee Press, 1824 xxxi, 397 p, 23 cm

[Asiatic Soc]

Life and works of the author in the introduction by H H Wilson Wilson is highly critical of Romanizing 'Hindoostanee by Gilchrist and states, "And a thorough familiarity therefore with the Hindi-Roman ultimatum will not obviate the absolute necessity of mastering the Persian or Nagari alphabet The earnestness with which this topic has been pressed by Dr Gilchrist, has been a misapplication of his acknowledged powers, and has thrown a shade upon the much higher pretensions he possesses, not merely as the first and only teacher, but as the creator of the language"

Breton, Peter (Surgeon)

A vocabulary of the names of various parts of the human body, and of medical and technical terms,

Rousseau, Samuel, 1763–1820

Dictionary of Mohammedan law, Bengal revenue terms, Sanscrit, Hindoo and other words used in the East Indies, with full explanations London, Printed by S Rousseau at the Arabic and Persian Press, Wood Street, 1802. lxiv, 287 p , 16 cm. 2nd ed London, 1805

[National Library]

In Persian and Roman script The author was a teacher of Persian language.

Alfas-e-Farsi O Hindi

Calcutta, Hindoostanee Press, 1808. 216 p.

[Br Museum.]

Taylor, Joseph , 1793–1835

A Dictionary, Hindoostanee and English, originally compiled for his own private use, by J T , and revised and prepared for press, by W Hunter (1755–1812) Calcutta, 1808 2 vols

Abridged ed, by W. Carmichael Smyth— London, 1820

Roebuck, Thomas, 1781–1819

An English and Hindoostanee Naval dictionary of technical terms and seaphrases to which is prefixed a short grammar of the Hindoostanee language Calcutta, 1811 [National Library]

In Roman characters Reprint, London, 1813 2nd rev ed , and corrected by W C Smyth as 'The Hindoostanee Interpreter, containing the rudiments of grammar . and a naval dictionary.' London, 1824 3rd ed , Paris and London, 1841

Price, William, 1780–1830

A vocabulary, khari boli and English, of principal

words occuring in the Prem Sagar Calcutta, Hindoostanee Press, 1814 142 p, 28 cm

This ed is included as appendix in the Premasagar, ed by Yogadhyana Misra, Calcutta, Sarasudhanidhi Press, 1842 Revised ed of this vocabulary in also included in the Premsagar, ed by Edward B Eastwick with additional 2000 words Hertford 1851

Shakespeare, John, 1774–1858

A dictionary, Hindostani and English London, 1817 3rd ed 1834 4th ed, greatly enlarged—A dictionary, Hindustani [and English, and English and Hindustani, being entirely new, London, 1849

Roebuck, Thomas, 1781–1819

A collection of Proverbs, and proverbial phrases, in the Persian and Hindoostanee languages Calcutta, Hindoostanee Press, 1824 xxxi, 397 p, 23 cm

[Asiatic Soc]

Life and works of the author in the introduction by H H Wilson Wilson is highly critical of Romanizing 'Hindoostanee' by Gilchrist and states, "And a thorough familiarity therefore with the Hindi–Roman ultimatum will not obviate the absolute necessity of mastering the Persian or Nagari alphabet The earnestness with which this topic has been pressed by Dr Gilchrist, has been a misapplication of his acknowledged powers, and has thrown a shade upon the much higher pretensions he possesses, not merely as the first and only teacher, but as the creator of the language"

Breton, Peter (Surgeon)

A vocabulary of the names of various parts of the human body, and of medical and technical terms,